叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 眼镜(glasses) 000001

2. 眼镜(glasses) 000002

3. 眼镜(glasses) 000003

4. 眼镜(glasses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼镜(Glasses)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɑːrtn] ['sekər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1916 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry . ac . uk
考文垂 . 空调 . 英国

根据 1916 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['glæsɪz]
GLASSES
眼镜

眼镜

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[jes] [ɪn'diːd] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [pen] [ɪn][hænd] ,
Yes indeed , I say to myself , pen in hand ,
是的 的确 , 我 说 到 我 , 笔 在 手 ,

“没错，”我一边自言自语，一边拿起笔说道。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
I can keep hold of the thread and let it lead me back to the first
我 能 保持 抓住 的 这 线 和 让 它 带领 我 后退 到 这 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

我可以抓住这个线索，让它带我回到最初的印象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ;
The little story is all there , I can touch it from point to point ;
这 小的 故事 是 全部 那里 , 我 能 触碰 它 从 观点 到 观点 ;

这个小故事的一切都在那里，我可以一针一线地触摸到它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θred] , [æz; əz][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [biːdz] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .
for the thread , as I call it , is a row of coloured beads on a string .
为了 这 线 , 作为 我 称呼 它 , 是 一个 排 的 有色 珠子 在 一个 细绳 .

我称之为“线”的东西，其实就是一串彩色珠子串在一根绳子上。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːdz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [nɑːt] :
None of the beads are missing — at least I think they're not :
没有任何 的 这 珠子 是 丢失的 — 在 至少 我 思考 它们是 不是 :

珠子一个都没少——至少我认为没有：

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
that's exactly what I shall amuse myself with finding out .
那就是 确切地 什么 我 将 娱乐 我 和 寻找 出去 .

这正是我要用来消遣的，我要好好研究一番。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['sʌmər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]

I	had	been	all	summer	working	hard	in	town	and	then	had	gone	down	to
我	有	到过	全部	夏天	在职的	难的	在	镇	和	然后	有	已消失	向下	到

['fəukstəun] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

Folkestone	for	a	blow	.
福克斯通	为了	一个	吹	.

整个夏天我都在城里辛苦工作，然后去了福克斯通放松一下。

[ɑːrt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [aɪ] [felt] , [ænd; ənd][maɪ]['hɑːlədeɪ] [ʃɔːrt] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət]

Art	was	long	,	I	felt	,	and	my	holiday	short	;	my	mother	was	settled	at
艺术	曾是	长的	,	我	毛毡	,	和	我的	假期	短的	;	我的	母亲	曾是	定居	在

['fəukstəun] ,

Folkestone	,
福克斯通	,

我觉得艺术创作的时间很长，而我的假期却很短暂；我母亲定居在福克斯通。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	paid	her	a	visit	when	I	could	.
和	我	有薪酬的	她	一个	访问	什么时候	我	可以	.

我一有时间就去看望她。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

I	remember	how	on	this	occasion	,
我	记住	如何	在	这	场合	,

我记得当时的情况是这样的：

['æftər] [wiːks] [ɪn][maɪ] ['stʌfi] ['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][noʊz][ɑːn][maɪ] ['pælət] ,

after	weeks	in	my	stuffy	studio	with	my	nose	on	my	palette	,
后	周	在	我的	闷	工作室	和	我的	鼻子	在	我的	调色板	,

在闷热的工作室里，我每天对着调色板埋头工作好几个星期后，

[aɪ] [snɪft] [ʌp][ðə; ði] [kliːn] [sɔːlt] [er] [ænd; ənd] [kuːld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] .

I	sniffed	up	the	clean	salt	air	and	cooled	my	eyes	with	the	purple	sea	.
我	嗅了嗅	向上	这	干净的	盐	空气	和	冷却	我的	眼睛	和	这	紫色的	海	.

我深深吸了一口清新的咸味空气，用紫色的海水冷却了我的眼睛。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [fʊl]

The	place	was	full	of	lodgings	,	and	the	lodgings	were	at	that	season	full
这	地方	曾是	满的	的	住宿	,	和	这	住宿	是	在	那	季节	满的

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

那里有很多旅馆，而且在那个季节，旅馆里都住满了人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ster] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

people	who	had	nothing	to	do	but	to	stare	at	one	another	on	the	great
人们	WHO	有	没有什么	到	做	但	到	盯	在	一	其他	在	这	伟大的

[flæt] [daʊn] .

flat	down	.
平坦的	向下	.

人们无所事事，只能在广阔的平地上互相凝视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l][dʒuːz] ;

There	were	thousands	of	little	chairs	and	almost	as	many	little	Jews	;
那里	是	数千	的	小的	椅子	和	几乎	作为	许多	小的	犹太人	;

那里有成千上万把小椅子，还有几乎同样多的小犹太人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][æn; ən]['oʊpən][roʊ'tʌndə] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuːz] [wægd]

and	there	was	music	in	an	open	rotunda	,	over	which	the	little	Jews	wagged
和	那里	曾是	音乐	在	一个	打开	圆形大厅	,	超过	哪个	这	小的	犹太人	摇晃

[ðer; ðər][bɪg]['noʊzɪz] .

their	big	noses	.
他们的	大的	鼻子	.

在一个敞开的圆形大厅里，传来音乐声，一群小犹太人摇着他们的大鼻子看着音乐。

[wiː; wi][ɔːl] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [tʊk] ['pɛniˌwɜːrθs] [ʌv; əv][rest] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

We	all	strolled	to	and	fro	and	took	pennyworths	of	rest	;	the	long	,
我们	全部	漫步	到	和	弗	和	采取	便士	的	休息	;	这	长的	,

我们都来回漫步，稍作休息；漫长的，

['levə)l] [klɪf] - [tɑːp] , [edʒd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn][reɪl] ,

level	cliff	-	top	,	edged	in	places	with	its	iron	rail	,
等级	悬崖	-	顶部	,	边缘	在	地方	和	它是	铁	轨	,

平坦的悬崖顶，部分边缘设有铁栏杆。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kraʊdɪd] [ʃɪp] .

might	have	been	the	deck	of	a	huge	crowded	ship	.
可能	有	到过	这	甲板	的	一个	巨大的	挤	船	.

或许那是一艘拥挤不堪的大船的甲板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][foʊks][ɪn] [bæθ] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪr] [tʃer] ,

There	were	old	folks	in	Bath	chairs	,	and	there	was	one	dear	chair	,
那里	是	老的	各位	在	洗澡	椅子	,	和	那里	曾是	一	亲爱的	椅子	,

浴室里坐着一些老人，其中有一把很珍贵的椅子。

['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [læst] [fʊl] [stɑːp] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [wɔːkt] .

creeping	to	its	last	full	stop	,	by	the	side	of	which	I	always	walked	.
爬行	到	它是	最后的	满的	停止	,	经过	这	边	的	哪个	我	总是	步行	.

缓缓走向最后一个句号，而我一直走在它的旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['weðər] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

There	was	in	fine	weather	the	coast	of	France	to	look	at	,
那里	曾是	在	美好的	天气	这	海岸	的	法国	到	看	在	,

天气晴朗时，还可以欣赏法国海岸线的美景。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	there	were	the	usual	things	to	say	about	it	;
和	那里	是	这	通常	事物	到	说	关于	它	;

关于这件事，也有一些老生常谈的话要说；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['evri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

there	was	also	in	every	state	of	the	atmosphere	our	friend	Mrs	.	Meldrum	,
那里	曾是	还	在	每一个	状态	的	这	气氛	我们的	朋友	太太	.	梅尔德鲁姆	,

在各种气氛中，也总能看到我们的朋友梅尔德鲁姆夫人的身影。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [nɑːt] [les] [ɪn'vetərət] .

a	subject	of	remark	not	less	inveterate	.
一个	主题	的	评论	不是	较少的	根深蒂固	.

这是一个老生常谈的话题。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] ,

The	widow	of	an	officer	in	the	Engineers	,	she	had	settled	,
这	寡妇	的	一个	官	在	这	工程师	,	她	有	定居	,

她是一位工兵军官的遗孀，已经定居下来了。

[laɪk] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ['mɪsəleɪni] , [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri]
like **many** **members** **of** **the** **martial** **miscellany** **,** **well** **within** **sight** **of** **the** **hereditary**
喜欢 许多 成员 的 这 武术 杂项 , 出色地 之内 视线 的 这 遗传
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

就像许多武术杂役成员一样，他们完全处于世仇的视线范围内。

[hu:] [haʊ'evər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['li:ʒər] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
who **however** **had** **left** **her** **leisure** **to** **form** **in** **spite** **of** **the** **difference** **of**
WHO 然而 有 左边 她 闲暇 到 形式 在 尽管如此 的 这 不同之处 的
[ðer; ðər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
their **years** **a** **close** **alliance** **with** **my** **mother** **.**
他们的 年 一个 关闭 联盟 和 我的 母亲 .

然而，尽管年龄相差悬殊，她还是利用空闲时间与我的母亲建立了密切的联系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] , [ðə; ði] ['ki:nəst] , [ðə; ði]['ʌgli:əst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [li:st] [ə'ˌpɑ:lə'dʒetɪk]
She **was** **the** **heartiest** **,** **the** **keenest** **,** **the** **ugliest** **of** **women** **,** **the** **least** **apologetic**
她 曾是 这 最真挚的 , 这 最热衷 , 这 最丑陋的 的 女性 , 这 至少 道歉的
,
,
,

她是最热情、最敏锐、最丑陋、最不爱道歉的女人。

[ðə; ði] [li:st] ['mɔ:rbɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
the **least** **morbid** **in** **her** **misfortune** **.**
这 至少 病态的 在 她 不幸 .

在她的不幸遭遇中，这算是最不令人沮丧的了。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ə'lɔ:ft][wɪð; wɪθ] [laʊd] [saʊndz] [ænd; ənd] [fri:] ['dʒestʃərz] ,
She **carried** **it** **high** **aloft** **with** **loud** **sounds** **and** **free** **gestures** **,**
她 携带 它 高的 高空 和 大声 声音 和 自由的 手势 ,

她高高举起它，发出响亮的声音，做出自由自在的手势。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri]
made **it** **flutter** **in** **the** **breeze** **as** **if** **it** **had** **been** **the** **flag** **of** **her** **country**
制成 它 扑 在 这 微风 作为 如果 它 有 到过 这 旗帜 的 她 国家
.
:
.

她让它在微风中飘扬，仿佛那是她国家的国旗。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [red] [feɪs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [aʊt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ,
It **consisted** **mainly** **of** **a** **big** **red** **face** **,** **indescribably** **out** **of** **drawing** **,**
它 由……组成 主要 的 一个 大的 红色的 脸 , 难以形容地 出去 的 绘画 ,

它主要由一张巨大的红色脸组成，那张脸难以形容，像是画出来的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [gleəd] [æt; ət][ju:; jʊ] [θru:] [goʊld] - [rɪmd] [eɪdz][tu:; tə]['vɪʒ(ə)n] ,
from **which** **she** **glared** **at** **you** **through** **gold** **-** **rimmed** **aids** **to** **vision** **,**
从 哪个 她 怒目而视 在 你 通过 金子 - 带边 艾滋病 到 想象 ,

她透过镶金边的眼镜怒视着你，

['ɑ:ptɪk] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][soʊ] ['fri:kwəntli] [dɪs'pleɪst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
optic **circles** **of** **such** **diameter** **and** **so** **frequently** **displaced** **that** **some** **one** **had**
光学 界 的 这样的 直径 和 所以 频繁地 流离失所 那 一些 一 有
['vɪvɪdli] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['flætərɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
vividly **spoken** **of** **her** **as** **flattering** **her** **nose** **against** **the** **glass** **of** **her**
生动地 说 的 她 作为 奉承 她 鼻子 反对 这 玻璃 的 她
['spektəklz] .
spectacles **.**
眼镜 .

她的光学圆直径如此之大，而且经常发生位移，以至于有人生动地形容她用眼镜片来讨好自己的鼻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,

She	was	extraordinarily	near	-	sighted	,
她	曾是	非常	靠近	-	目击者	,

她患有严重的近视，

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] [ðeɪ] [ˈmægnɪfaɪd] [ɪˈmensli] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz]

and	whatever	they	did	to	other	objects	they	magnified	immensely	the	kind	eyes
和	任何	他们	做过	到	其他	对象	他们	放大	非常	这	种类	眼睛

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

无论它们对其他物体做了什么，都会极大地放大物体背后那双善良的眼睛。

[blest] [kənˈviːnjənsis] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɪdiəs] ,

Blest	conveniences	they	were	,	in	their	hideous	,
祝福	便利设施	他们	是	,	在	他们的	可怕	,

它们在它们可怕的……中，是多么幸福的便利啊

[ˈɑːnɪst] [streŋθ] — [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊn]

honest	strength	—	they	showed	the	good	lady	everything	in	the	world	but	her	own
诚实的	力量	—	他们	显示	这	好的	女士	一切	在	这	世界	但	她	自己的

[ˈkwiənis] .

queerness	.
酷儿	.

真诚的力量——他们向这位善良的女士展示了世间万物，唯独没有展现她自身的怪癖。

[ðɪs] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][waɪld] [ˈbreɪvəriz] [ʌv; əv] [dres] ,

This	element	was	enhanced	by	wild	braveries	of	dress	,
这	元素	曾是	增强型	经过	荒野	勇敢	的	裙子	,

这一元素因大胆奔放的着装而更加突出。

[ˈrekləs] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] [rɪˈzɪstənsɪz] [ʌv; əv] [kʌt] ,

reckless	charges	of	colour	and	stubborn	resistances	of	cut	,
鲁莽	收费	的	颜色	和	固执的	电阻	的	切	,

肆意挥洒色彩，顽固抵抗切割，

[ˈwʌndrəs] [inˈkauntəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪts] [laɪf] .

wondrous	encounters	in	which	the	art	of	the	toilet	seemed	to	lay	down	its	life	.
奇妙的	遭遇	在	哪个	这	艺术	的	这	洗手间	似乎	到	躺	向下	它是	生活	.

奇妙的邂逅，仿佛厕所艺术献出了自己的生命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgrenəˈdɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

She	had	the	tread	of	a	grenadier	and	the	voice	of	an	angel	.
她	有	这	踏	的	一个	掷弹兵	和	这	嗓音	的	一个	天使	.

她步伐矫健如掷弹兵，嗓音却宛如天使。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

In	the	course	of	a	walk	with	her	the	day	after	my	arrival	I	found	myself
在	这	课程	的	一个	走	和	她	这	天	后	我的	到达	我	成立	我

[græbiŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'duː] [fəˌmɪliˈærəti] .

grabbing	her	arm	with	sudden	and	undue	familiarity	.
抓取	她	手臂	和	突然	和	过度	熟悉	.

抵达后的第二天，我和她散步时，我发现自己突然以一种过于亲密的方式抓住了她的胳膊。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ]

I	had	been	struck	by	the	beauty	of	a	face	that	approached	us	and	I
我	有	到过	击	经过	这	美丽	的	一个	脸	那	接近	我们	和	我

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əˈfektɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ,

was	still	more	affected	when	I	saw	the	face	,
曾是	仍然	更多的	做作的	什么时候	我	锯	这	脸	,

我被一张向我们走来的脸的美丽所吸引，当我真正看到那张脸时，我更加深受感动。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] , ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θroʊn] [waɪd] .

at	the	sight	of	my	companion	,	open	like	a	window	thrown	wide	.
在	这	视线	的	我的	伴侣	,	打开	喜欢	一个	窗户	抛掷	宽的	.

看到我的同伴，我的目光像打开了一扇大窗。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flʌtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['braɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪl]

A	smile	fluttered	out	of	it	an	brightly	as	a	drapery	dropped	from	a	sill
一个	微笑	飘动	出去	的	它	一个	明亮地	作为	一个	布料	掉落	从	一个	窗台

— [ə; eɪ] ['dreɪpəri] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

—	a	drapery	shaken	there	in	the	sun	by	a	young	lady	flanked	by	two	young	men	,
一	一个	布料	摇晃	那里	在	这	太阳	经过	一个	年轻的	女士	侧翼	经过	二	年轻的	男人	,

一抹笑容从她脸上绽放开来，如同窗台上飘落的帷幔般明亮——阳光下，一位年轻女子和两位年轻男子轻轻抖动着帷幔。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] ,

a	wonderful	young	lady	who	,	as	we	drew	nearer	,
一个	精彩的	年轻的	女士	WHO	,	作为	我们	画	更近	,

一位很棒的年轻女士，当我们走近时，

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ['flʌriʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'breɪs] .

rushed	up	to	Mrs	.	Meldrum	with	arms	flourished	for	an	embrace	.
匆忙	向上	到	太太	.	梅尔德鲁姆	和	武器	繁荣	为了	一个	拥抱	.

他冲到梅尔德鲁姆太太面前，张开双臂要拥抱她。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	immediate	impression	of	her	had	been	that	she	was	dressed	in	mourning	,
我的	即时	印象	的	她	有	到过	那	她	曾是	穿着	在	丧	,

我对她的第一印象是她身着丧服。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [aɪ] [meɪd] [mɔːr] [dis'kʌvəriz] .

but	during	the	few	moments	she	stood	talking	with	our	friend	I	made	more	discoveries	.
但	期间	这	很少	时刻	她	站立	说	和	我们的	朋友	我	制成	更多的	发现	.

但在她和我们的朋友交谈的短短几分钟里，我有了更多发现。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [daʊn] [wʌz; wəz] ['miːgər] , [ðə; ði] ['stætʃər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

The	figure	from	the	neck	down	was	meagre	,	the	stature	insignificant	,
这	数字	从	这	脖子	向下	曾是	微薄	,	这	身材	微不足道	,

脖子以下的身形瘦弱，身高也微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] ['taʊərd] [haɪ] ,

but	the	desire	to	please	towered	high	,
但	这	欲望	到	请	高耸	高的	,

但是取悦他人的欲望却根深蒂固。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'fæləbli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nevər] , ['nevər] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	the	air	of	infallibly	knowing	how	and	of	never	,	never	missing	it	.
作为	出色地	作为	这	空气	的	绝对正确	会心	如何	和	的	绝不	,	绝不	丢失的	它	.

以及一种胸有成竹、从不失手的自信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [bɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪnt] .

This	was	a	little	person	whom	I	would	have	made	a	high	bid	for	a	good	chance	to	paint	.
这	曾是	一个	小的	人	谁	我	会	有	制成	一个	高的	出价	为了	一个	好的	机会	到	画	.

这是一个身材矮小的人物，如果能有机会为他画像，我会出高价。

[ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['feɪʃ(ə)l]['oʊv(ə)l][ænd; ənd] ['reɪdiəns] [hæd; həd]

The	head	,	the	features	,	the	colour	,	the	whole	facial	oval	and	radiance	had
这	头	,	这	特征	,	这	颜色	,	这	所有的	面部的	椭圆形	和	辐射	有

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pjʊrəti] ;

a	wonderful	purity	;
一个	精彩的	纯度	;

头部、五官、肤色、整个面部轮廓和光泽都呈现出一种奇妙的纯净感；

[ðə; ði] [diːp] [greɪ] [aɪz] — [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] ,

the	deep	grey	eyes	—	the	most	agreeable	,	I	thought	,
这	深的	灰色的	眼睛	—	这	最多	同意	,	我	想法	,

那双深灰色的眼睛——我觉得最讨人喜欢。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] — [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wiŋlaik] [greɪs] ['evri] ['ɑːbdʒekt]

that	I	had	ever	seen	—	brushed	with	a	kind	of	winglike	grace	every	object
那	我	有	曾经	已见	—	刷过	和	一个	种类	的	像翅膀一样	优雅	每一个	目的

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .

they	encountered	.
他们	遭遇	.

我从未见过这样的生物——它们用一种如翅膀般优雅的姿态轻拂过遇到的每一个物体。

[ðer; ðər] [pə'zesər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [bu'ləun] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk]

Their	possessor	was	just	back	from	Boulogne	,	where	she	had	spent	a	week
他们的	拥有者	曾是	只是	后退	从	布洛涅	,	在哪里	她	有	花费	一个	星期

[wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teilə] :

with	dear	Mrs	.	Floyd	-	Taylor	:
和	亲爱的	太太	.	弗洛伊德	-	泰勒	:

它们的拥有者刚从布洛涅回来，她在那里和亲爱的弗洛伊德-泰勒夫人一起度过了一周：

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [e'fjuːsivnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

this	accounted	for	the	effusiveness	of	her	reunion	with	dear	Mrs	.	Meldrum	.
这	已记录	为了	这	热情洋溢	的	她	团圆	和	亲爱的	太太	.	梅尔德鲁姆	.

这就解释了她与亲爱的梅尔德鲁姆夫人重逢时为何如此激动。

[hɜːr; hər] [blæk] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] ['deɪntiɪst] ;

Her	black	garments	were	of	the	freshest	and	daintiest	;
她	黑色的	服装	是	的	这	最新鲜的	和	最精致的	;

她那身黑色衣着清新雅致；

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [riːθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['fjuːnərəl] .

she	suggested	a	pink	-	and	-	white	wreath	at	a	showy	funeral	.
她	建议	一个	粉色的	-	和	-	白色的	花圈	在	一个	炫耀	葬礼	.

她建议在隆重的葬礼上使用粉色和白色的花圈。

[ʃiː; ʃi] [kən'faʊndɪd] [juː 'es][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

She	confounded	us	for	three	minutes	with	her	presence	;
她	令人困惑	我们	为了	三	分钟	和	她	在场	;

她的出现让我们困惑了三分钟；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnʃəs] ['pʌblɪk] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɔːrdər] .

she	was	a	beauty	of	the	great	conscious	public	responsible	order	.
她	曾是	一个	美丽	的	这	伟大的	有意识的	民众	负责任的	命令	.

她是具有伟大意识的公共责任秩序的美人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [grɪnd] :

The	young	men	,	her	companions	,	gazed	at	her	and	grinned	:
这	年轻的	男人	,	她	同伴	,	凝视	在	她	和	咧嘴一笑	:

她的同伴们，几个年轻男子，凝视着她，咧嘴笑着：

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ,

I	could	see	there	were	very	few	moments	of	the	day	at	which	young	men	,
我	可以	看	那里	是	非常	很少	时刻	的	这	天	在	哪个	年轻的	男人	,

我发现，一天中很少有哪个时刻是年轻人的.....

[ðiːz] [ɔːr] ['ʌðər] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['ɑːkjupaɪd] .

these	or	others	,	would	not	be	so	occupied	.
这些	或者	其他的	,	会	不是	是	所以	占领	.

这些人或其他人，就不会如此忙碌。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'proʊtʃt] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] ; ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə]

The	people	who	approached	took	leave	of	their	manners	;	every	one	seemed	to
这	人们	WHO	接近	采取	离开	的	他们的	礼仪	;	每一个	一	似乎	到

['lɪŋgər] [ænd; ənd] [geɪp] .

linger	and	gape	.
萦绕	和	张开	.

走近的人们都抛开了礼节；每个人似乎都驻足凝视，目瞪口呆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

When	she	brought	her	face	close	to	Mrs	.	Meldrum's	—	and	she	appeared	to
什么时候	她	带来	她	脸	关闭	到	太太	.	梅尔德鲁姆的	—	和	她	出现	到

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['ɑːbdʒekts]

be	always	bringing	it	close	to	somebody's	—	it	was	a	marvel	that	objects
是	总是	带来	它	关闭	到	某人的	—	它	曾是	一个	奇迹	那	对象

[soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dentəti] ,

so	dissimilar	should	express	the	same	general	identity	,
所以	不同的	应该	表达	这	相同的	一般的	身份	,

当她把脸凑近梅尔德鲁姆太太时——而且她似乎总是把脸凑近别人——你会惊叹，如此不同的两个个体竟然表达出相同的总体特征。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlwʊmən] .

the	unmistakable	character	of	the	English	gentlewoman	.
这	毋庸置疑	特点	的	这	英语	淑女	.

英国淑女鲜明的个性。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ]

Mrs	.	Meldrum	sustained	the	comparison	with	her	usual	courage	,	but	I
太太	.	梅尔德鲁姆	持续	这	比较	和	她	通常	勇气	,	但	我

['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] :

wondered	why	she	didn't	introduce	me	:
想知道	为什么	她	没有	介绍	我	:

梅尔德鲁姆夫人以她一贯的勇气继续进行着这种比较，但我很纳闷她为什么没有介绍我认识：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə]

I	should	have	had	no	objection	to	the	bringing	of	such	a	face	close	to
我	应该	有	有	不	异议	到	这	带来	的	这样的	一个	脸	关闭	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我本不应该反对让这样一张脸靠近我。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eskɔːrt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː]

by	the	time	the	young	lady	moved	on	with	her	escort	she	herself	bequeathed	me
经过	这	时间	这	年轻的	女士	已搬	在	和	她	护送	她	她自己	遗赠	我

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌræproʊʃ'mɑːnˌræprɑːʃ'mɑːn] [maɪt] [stɪl] [ə'kɜːr] .

a	sense	that	some	such	rapprochement	might	still	occur	.
一个	感觉	那	一些	这样的	和睦	可能	仍然	发生	.

当这位年轻女士和她的男伴继续前行时，她自己也让我觉得，这种和解或许还有可能发生。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [in'kauntəz] [æt; ət] ['fəukstəun] ,

Was	this	by	reason	of	the	general	frequency	of	encounters	at	Folkestone	,
曾是	这	经过	原因	的	这	一般的	频率	的	遭遇	在	福克斯通	,

这是因为在福克斯通遭遇战的普遍频繁吗?

[ɔːr][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	by	reason	of	a	subtle	acknowledgment	that	she	contrived	to	make	of	the
或者	经过	原因	的	一个	微妙的	致谢	那	她	人为的	到	制作	的	这

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

或者由于她巧妙地承认了这些权利,

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][hɜːrz] [kri'eɪtɪd] ?

on	the	part	of	others	,	that	such	beauty	as	hers	created	?
在	这	部分	的	其他的	,	那	这样的	美丽	作为	她的	创建	?

其他人,究竟是谁创造了像她这样美丽的容颜?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['æftər]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd]

I	was	in	a	position	to	answer	that	question	after	Mrs	.	Meldrum	had
我	曾是	在	一个	位置	到	回答	那	问题	后	太太	.	梅尔德鲁姆	有

['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [maɪn] .

answered	a	few	of	mine	.
回答	一个	很少	的	矿	.

在梅尔德鲁姆夫人回答了我的几个问题之后,我才能够回答这个问题。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['flɔːrə] [sɔːnt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [hæd; həd] [lɔːst] [bəuθ][hɜːr; hər]

Flora	Saunt	,	the	only	daughter	of	an	old	soldier	,	had	lost	both	her
弗洛拉	漫步	,	这	仅有的	女儿	的	一个	老的	士兵	,	有	丢失的	两个都	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

弗洛拉·桑特是一位老兵的独生女,她的父母双亡。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

her	mother	within	a	few	months	.
她	母亲	之内	一个	很少	几个月	.

几个月后,她的母亲也去世了。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kən'sɪdərəbli] [ə'vɔɪdɪd]

Mrs	.	Meldrum	had	known	them	,	disapproved	of	them	,	considerably	avoided
太太	.	梅尔德鲁姆	有	已知	他们	,	不赞成	的	他们	,	相当	避免

[ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

them	:	she	had	watched	the	girl	,
他们	:	她	有	观看	这	女孩	,

梅尔德鲁姆太太认识他们,不赞同他们的做法,所以尽量避免和他们接触:她观察过那个女孩,

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

off	and	on	,	from	her	early	childhood	.
离开	和	在	,	从	她	早期的	童年	.

从她幼年时期开始,就断断续续地出现这种情况。

['flɔːrə] , [dʒʌst] ['twenti] , [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [soʊ] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Flora	**,**	**just**	**twenty**	**,**	**was**	**extraordinarily**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**—**	**so**	**alone**	**that**	**she**
弗洛拉	,	只是	二十	,	曾是	非常	独自的	在	这	世界	—	所以	独自的	那	她

[hæd; həd] [noʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃæpərɔn] ,

had	**no**	**natural**	**chaperon**	**,**
有	不	自然的	监护人	,

弗洛拉年仅二十岁，在这个世界上异常孤独——孤独到连个像样的监护人都没有。

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['streɪndʒər] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [sɪŋ] ,

no	**one**	**to**	**stay**	**with**	**but**	**a**	**mercenary**	**stranger**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hammond**	**Synge**	**,**
不	一	到	停留	和	但	一个	雇佣兵	陌生人	,	太太	.	哈蒙德	辛格	,

除了一个唯利是图的陌生人哈蒙德·辛格夫人之外，她没有其他人可以投靠。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] .

the	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**of**	**one**	**of**	**the**	**young**	**men**	**I**	**had**	**just**	**seen**	**.**
这	姐姐	-	在	-	法律	的	一	的	这	年轻的	男人	我	有	只是	已见	.

我刚才见到的其中一位年轻人的嫂子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naɪs] : [ʃiː; ʃi] [kept] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

She	**had**	**lots**	**of**	**friends**	**,**	**but**	**none**	**of**	**them**	**nice**	**:**	**she**	**kept**	**picking**	**up**
她	有	很多	的	朋友们	,	但	没有任何	的	他们	好的	:	她	保留	挑选	向上

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

impossible	**people**	**.**
不可能的	人们	.

她有很多朋友，但没有一个是好朋友：她总是结交一些性格古怪的人。

[ðə; ði] [flɔɪd] - ['teɪlɚz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [bu'ləun] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli]

The	**Floyd**	**-**	**Taylors**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**been**	**at**	**Boulogne**	**,**	**were**	**simply**
这	弗洛伊德	-	泰勒	,	和	谁	她	有	到过	在	布洛涅	,	是	简单地

['hɔːrɪd] .

horrid	**.**
可怕的	.

她在布洛涅时曾与弗洛伊德-泰勒一家在一起，那对夫妇简直令人厌恶。

[ðə; ði] ['hæmənd] - [wɜːr; wər] [pər'hæps] [nɑːt] [soʊ] ['vʌlgər] ,

The	**Hammond**	**Synges**	**were**	**perhaps**	**not**	**so**	**vulgar**	**,**
这	哈蒙德	-	是	也许	不是	所以	庸俗	,

哈蒙德·辛格斯或许并不那么庸俗，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

but	**they**	**had**	**no**	**conscience**	**in**	**their**	**dealings**	**with**	**her**	**.**
但	他们	有	不	良心	在	他们的	交易	和	她	.

但他们在与她交往时毫无良知。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meldrəm] ,

“	**She**	**knows**	**what**	**I**	**think**	**of**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**,**
“	她	知道	什么	我	思考	的	他们	,	”	说	太太	.	梅尔德鲁姆	,

“她知道我对他们的看法，”梅尔德鲁姆夫人说。

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [moʊst] [θɪŋz] . ”

“	**and**	**indeed**	**she**	**knows**	**what**	**I**	**think**	**of**	**most**	**things**	**.**	**”**
“	和	的确	她	知道	什么	我	思考	的	最多	事物	.	”

“而且她确实知道我对大多数事情的看法。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] !

“	**She**	**shares**	**that**	**privilege**	**with**	**most**	**of**	**your**	**friends**	**!**
“	她	分享	那	特权	和	最多	的	你的	朋友们	!

“她和你的大多数朋友一样，都享有这种特权！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋ] .

”	**I**	**replied**	**laughing**	**.**
”	我	回复	笑	.

我笑着回答。

“ [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

“	No	doubt	;	but	possibly	to	some	of	my	friends	it	makes	a	little	difference
“	不	怀疑	;	但	可能	到	一些	的	我的	朋友们	它	制作	一个	小的	不同之处

.

:

.

“毫无疑问；但对我的一些朋友来说，这可能有点不同。”

[ðæt] [gɜːrl] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

That	girl	doesn't	care	a	button	.
那	女孩	不	关心	一个	按钮	.

那个女孩一点都不在乎。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['flɔːrə] [sɔːnt] . ”

She	knows	best	of	all	what	I	think	of	Flora	Saunt	.	”
她	知道	最好的	的	全部	什么	我	思考	的	弗洛拉	漫步	.	”

她最清楚我对弗洛拉·桑特的看法。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [biː; bi] ? ”

“	And	what	may	your	opinion	be	?	”
“	和	什么	可能	你的	观点	是	?	”

那么，您的意见是什么呢?

“ [waɪ] , [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] — [æn; ən]['ɪdiət] [tuː] [ə'bɪzməl] . ”

“	Why	,	that	she's	not	worth	troubling	about	—	an	idiot	too	abysmal	.	”
“	为什么	,	那	她是	不是	值得	令人不安的	关于	—	一个	笨蛋	也	极其糟糕	.	”

“为什么？因为她根本不值得你费心——她简直是个蠢到家的白痴。”

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”

“	Doesn't	she	care	for	that	?	”
“	不	她	关心	为了	那	?	”

“她难道不在乎吗？”

“ [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [tuː; tə] [hʌg] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][kraɪ] [aʊt] .

“	Just	enough	,	as	you	saw	,	to	hug	me	till	I	cry	out	.
“	只是	足够的	,	作为	你	锯	,	到	拥抱	我	直到	我	哭	出去	.

“正如你所看到的，足以拥抱我直到我哭出来。

[ʃiːz] [tuː] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['mætər] . ”

She's	too	pleased	with	herself	for	anything	else	to	matter	.	”
她是	也	高兴	和	她自己	为了	任何事物	别的	到	事情	.	”

她太自恋了，其他一切都不重要了。

“ ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd]

“	Surely	,	my	dear	friend	,	”	I	rejoined	,	“	she	has	a	good	deal	to	be	pleased
“	一定	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	我	重新加入	,	“	她	有	一个	好的	交易	到	是	高兴

[wɪð; wɪθ] ! ”

with	!	”
和	!	”

“当然，我的朋友，”我回答说，“她有很多值得高兴的事情！”

“ [soʊ] ['evri] [wʌn] [telz] [hɜːr; hər] ,

“	So	every	one	tells	her	,
“	所以	每一个	一	讲述	她	,

所以大家都告诉她，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] .

and	so	you	would	have	told	her	if	I	had	given	you	the	chance	.
和	所以	你	会	有	讲述	她	如果	我	有	给定	你	这	机会	.

所以，如果我给你机会，你肯定会告诉她的。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vænəti][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ɔːr]
However , that doesn't signify either , for her vanity is beyond all making or
然而 , 那 不 表示 任何一个 , 为了 她 虚荣 是 超过 全部 制作 或者
['mendɪŋ] .
mending .
修补 .

然而，这也没什么意义，因为她的虚荣心是无法弥补的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['welkəm] , ['æftər][ɔːl] , [pʊr] [dɪr] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][hɜːr'self]
She believes in herself , and she's welcome , after all , poor dear , having only herself
她 相信 在 她自己 , 和 她是 欢迎 , 后 全部 , 贫穷的 亲爱的 , 拥有 仅有的 她自己
[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
to look to .
到 看 到 .

她相信自己，而且她很受欢迎，毕竟，可怜的她，只能依靠自己。

[aɪv] ['seldəm] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
I've seldom met a young woman more completely free to be silly .
我已经 很少 遇见 一个 年轻的 女士 更多的 完全地 自由的 到 是 愚蠢的 .

我很少见到像她这样如此自由自在、无拘无束的年轻女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] — [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['fɪnɪʃ] . ”
She has a clear course — she'll make a showy finish . ”
她 有 一个 清除 课程 — 壳 制作 一个 炫耀 结束 . ”

她的目标很明确——她会以精彩的表现结束比赛。

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [rɪ'duːs] ['meni] ['pɝːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
“ Well , ” I replied , “ as she probably will reduce many persons to the same
“ 出色地 , ” 我 回复 , “ 作为 她 大概 将要 减少 许多 人 到 这 相同的
[dɪ'greɪdɪd] [steɪt] ,
degraded state ,
退化的 状态 ,

“嗯，”我回答说，“因为她可能会让很多人陷入同样的堕落状态。”

[hɜːr; hər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stænd] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
her partaking of it won't stand out so much . ”
她 参与 的 它 惯于 站立 出去 所以 很多 . ”

她参与其中并不会显得太引人注目。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['twɔdlə] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ If you mean that the world's full of twaddlers I quite agree with you !
“ 如果 你 意思是 那 这 世界的 满的 的 喋喋不休者 我 相当 同意 和 你 !

“如果你的意思是世界上到处都是胡说八道的人，那我完全同意你的看法！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] , ['trʌmpətɪŋ] [hɜːr; hər] [læf] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʧæn(ə)l] .
” cried Mrs . Meldrum , trumpeting her laugh half across the Channel .
” 哭 太太 . 梅尔德鲁姆 , 吹号 她 笑 一半 穿过 这 渠道 .

“！”梅尔德鲁姆太太喊道，她的笑声响彻半个英吉利海峡。

[aɪ][hæd; həd]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][maɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] ,
I had after this to consider a little what she would call my mother's son ,
我 有 后 这 到 考虑 一个 小的 什么 她 会 称呼 我的 母亲的 儿子 ,

之后我不得不仔细想想，她会怎么称呼我母亲的儿子。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd]
but I didn't let it prevent me from insisting on her making me acquainted
但 我 没有 让 它 防止 我 从 坚持 在 她 制作 我 熟人
[wɪð; wɪθ]['flɔːrə] [sɔːnt] ;
with Flora Saunt ;
和 弗洛拉 漫步 ;

但我并没有因此阻止我坚持让她介绍我认识弗洛拉·桑特；

[ɪn'diːd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,
indeed I took the bull by the horns ,
的确 我 采取 这 公牛 经过 这 角 ,

我确实迎难而上，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['tʃærəti] [naʊ]
urging that she had drawn the portrait of a nature which common charity now
敦促 那 她 有 绘制 这 肖像 的 一个 自然 哪个 常见的 慈善机构 现在
[di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] ['riːəli] [faɪn] .
demanded of her to put into relation with a character really fine .
要求 的 她 到 放 进入 关系 和 一个 特点 真的 美好的 .

她力主描绘出一种天性，而出于普遍的善意，现在她应该将这种天性与一种真正美好的品格联系起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] .
Such a frail creature was just an object of pity .
这样的 一个 脆弱 生物 曾是 只是 一个 目的 的 遗憾 .

如此虚弱的生物，实在令人怜悯。

[ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['dʒɑːkjələr] ;
This contention on my part had at first of course been jocular ;
这 争论 在 我的 部分 有 在 第一的 的 课程 到过 诙谐 ;

当然，我最初提出这个观点只是开玩笑而已；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but strange to say it was quite the ground I found myself taking with
但 奇怪的 到 说 它 曾是 相当 这 地面 我 成立 我 采取 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
regard to our young lady after I had begun to know her .
看待 到 我们的 年轻的 女士 后 我 有 开始 到 知道 她 .

但奇怪的是，在我开始了解这位年轻女士之后，我发现自己对她的态度发生了很大的转变。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'fendɪd] ;
I couldn't have said what I felt about her except that she was undefended ;
我 不能 有 说 什么 我 毛毡 关于 她 除了 那 她 曾是 未设防 ;

我无法用言语表达我对她的感受，只能说她毫无防备；

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] ,
from the first of my sitting with her there after dinner ,
从 这 第一的 的 我的 坐着 和 她 那里 后 晚餐 ,

从我第一次和她晚饭后坐在那里开始，

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['fəukstəun] [ʌv; əv] ['bɑːmi] [naɪts] [ænd; ənd]
under the stars — that was a week at Folkestone of balmy nights and
在下面 这 明星 — 那 曾是 一个 星期 在 福克斯通 的 芳香 夜晚 和
['mʌfld] [taɪdz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [tʃerz] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [bəuθ] [ðæt] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz]
muffled tides and crowded chairs — I became aware both that protection was
闷音 潮汐 和 挤 椅子 — 我 成为 意识到的 两个都 那 保护 曾是
['hoʊlli] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts]
wholly absent from her life and that she was wholly indifferent to its
完全 缺席的 从 她 生活 和 那 她 曾是 完全 冷漠 到 它是
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

在星空下——那是在福克斯通度过的一周，夜晚温暖，潮水轻柔，椅子拥挤——我意识到，她的生活中完全没有保护，而她对这种缺失也完全漠不关心。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpiːlɪŋ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbdʒektli] , [dɪ'vaɪnli]

The	odd	thing	was	that	she	was	not	appealing	:	she	was	abjectly	,	divinely
这	奇怪的	事物	曾是	那	她	曾是	不是	上诉	:	她	曾是	卑躬屈膝地	,	神圣地

[kən'siːtɪd] , [əb'sɜːrdli] [fæn'tæstɪkli] [pliːzd] .

conceited	,	absurdly	fantastically	pleased	.
自负	,	荒谬地	太棒了	高兴	.

奇怪的是，她一点也不讨人喜欢：她极其自负，极其自恋，极其得意忘形。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	beauty	was	as	yet	all	the	world	to	her	,
她	美丽	曾是	作为	然而	全部	这	世界	到	她	,

在她眼里，她的美貌就是她的一切。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

a	world	she	had	plenty	to	do	to	live	in	.
一个	世界	她	有	很多	到	做	到	居住	在	.

她生活在一个充满各种事情可做的事情的世界里。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [toʊld][ɻem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ,

Mrs	.	Meldrum	told	me	more	about	her	,	and	there	was	nothing	that	,
太太	.	梅尔德鲁姆	讲述	我	更多的	关于	她	,	和	那里	曾是	没有什么	那	,

梅尔德鲁姆夫人跟我详细说了她的情况，并没有什么特别之处。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] , ['nʌdʒɪŋ] [spek'teitəs] , ['flɔːrə] ['wɔznt] ['redi]

as	the	centre	of	a	group	of	giggling	,	nudging	spectators	,	Flora	wasn't	ready
作为	这	中心	的	一个	团体	的	咯咯笑	,	轻推	观众	,	弗洛拉	不是	准备好

[tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

to	tell	about	herself	.
到	告诉	关于	她自己	.

身处一群咯咯笑着、互相推搡的旁观者的中心，弗洛拉还没准备好讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

She	held	her	little	court	in	the	crowd	,	upon	the	grass	,
她	握住	她	小的	法庭	在	这	人群	,	之上	这	草	,

她在人群中，在草地上，举行了一场小小的“法庭”仪式。

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['oʊvər][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] , [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti]

playing	her	light	over	Jews	and	Gentiles	,	completely	at	ease	in	all	promiscuities
玩耍	她	光	超过	犹太人	和	外邦人	,	完全地	在	舒适	在	全部	滥交

.

:

.

她对犹太人和非犹太人都毫不在意，对各种淫乱行为都毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn]

It	was	an	effect	of	these	things	that	from	the	very	first	,	with	every	one
它	曾是	一个	影响	的	这些	事物	那	从	这	非常	第一的	,	和	每一个	一

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

正是这些因素造成的后果，从一开始，每个听众都.....

[aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [meɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	could	mention	that	my	main	business	with	her	would	be	just	to	have	a
我	可以	提到	那	我的	主要的	商业	和	她	会	是	只是	到	有	一个

[goʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [vjuː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['sɪtɪŋ] .

go	at	her	head	and	to	arrange	in	that	view	for	an	early	sitting	.
去	在	她	头	和	到	安排	在	那	看法	为了	一个	早期的	坐着	.

我可以告诉她，我此行的主要目的是修剪她的头，并安排一次早点进行的修剪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	would	have	been	as	impossible	,	I	think	,
它	会	有	到过	作为	不可能的	,	我	思考	,

我认为这同样是不可能的。

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn]

to	be	impertinent	to	her	as	it	would	have	been	to	throw	a	stone
到	是	无礼	到	她	作为	它	会	有	到过	到	扔	一个	石头

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndoʊ] ;

at	a	plate	-	glass	window	;
在	一个	盘子	-	玻璃	窗户	;

对她来说，这无异于向玻璃窗扔石头一样无礼；

[soʊ] [ˈeni] [tɔːk] [ðæt] [went] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

so	any	talk	that	went	forward	on	the	basis	of	her	loveliness	was	the	most
所以	任何	讲话	那	去	向前	在	这	基础	的	她	可爱	曾是	这	最多

[ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][moʊst][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

natural	thing	in	the	world	and	immediately	became	the	most	general	and
自然的	事物	在	这	世界	和	立即地	成为	这	最多	一般的	和

[ˈsoʊʃəb(ə)l] .

sociable	.
善于交际的	.

因此，任何以她的美貌为基础的谈话都是世界上最自然的事情，并且立即变得最普遍、最容易社交。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [haʊ] ,

It	was	when	I	saw	all	this	that	I	judged	how	,
它	曾是	什么时候	我	锯	全部	这	那	我	评判	如何	,

看到这一切，我才开始评判：

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

though	it	was	the	last	thing	she	asked	for	,
尽管	它	曾是	这	最后的	事物	她	问	为了	,

虽然这是她最后才要求的，

[wʌt] [wʌn] [wʊd] [ˈevər][moʊst][hæv; həv][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

what	one	would	ever	most	have	at	her	service	was	a	curious	compassion	.
什么	一	会	曾经	最多	有	在	她	服务	曾是	一个	好奇的	同情	.

人们在她身上所能感受到的，最令人钦佩的是一种奇特的同情心。

[ðæt] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪər][ɪkˈspoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]

That	sentiment	was	coloured	by	the	vision	of	the	dire	exposure	of	a	being
那	情绪	曾是	有色	经过	这	想象	的	这	可怕的	接触	的	一个	存在

[huːm] [ˈvænəti][hæd; həd][pʊt][soʊ][ɔːf][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

whom	vanity	had	put	so	off	her	guard	.
谁	虚荣	有	放	所以	离开	她	警卫	.

这种情绪源于对一个因虚荣心而放松警惕的人最终惨遭羞辱的景象的震惊。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvænəti][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [pəˈzesər] [suːˈpɜːrlətɪvli]

Hers	was	the	only	vanity	I	have	ever	known	that	made	its	possessor	superlatively
她的	曾是	这	仅有的	虚荣	我	有	曾经	已知	那	制成	它是	拥有者	极好的

[sɔːft] .

soft	.
柔软的	.

她的虚荣心是我所见过的唯一一种能让拥有它的人变得格外温柔的虚荣心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəmz] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [mɔːrˈoʊvər] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪnˈdʌldʒənsiz] —

Mrs	.	Meldrum's	further	information	contributed	moreover	to	these	indulgences	—
太太	.	梅尔德鲁姆的	更远	信息	贡献	而且	到	这些	放纵	—

[hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [nɪˈglektɪd] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [kwɪr] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˌrɛlɪˈgeɪʃənz] ,

her	account	of	the	girl's	neglected	childhood	and	queer	continental	relegations	,
她	帐户	的	这	女孩们	被忽视的	童年	和	酷儿	大陆	降级	,

梅尔德鲁姆夫人提供的更多信息也助长了这些纵容——她对女孩被忽视的童年和在欧洲大陆的古怪流放经历的描述，

[wɪð; wɪθ] [streiŋ] ['skwɔbəlɪŋ] ['mɑːnti] - ['kɑːrloʊ] - ['hɔːntɪŋ] ['perənts] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'vɪdiəs] ['pɪktʃər] ,

with	straying	squabbling	Monte	-	Carlo	-	haunting	parents	;	the	more	invidious	picture	,
和	迷途	争吵	蒙特	-	卡洛	-	令人难忘	父母	;	这	更多的	令人厌恶的	图片	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'reɪndʒmənt] ,

above	all	,	of	her	pecuniary	arrangement	,
多于	全部	,	的	她	金钱	安排	,

她那对经常出轨、争吵不休、流连于蒙特卡洛的父母；更令人担忧的是，她的经济状况。

[stɪl] [ɪn] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmənd] - , [huː] ['riːəli] ,

still	in	force	,	with	the	Hammond	Synges	,	who	really	,
仍然	在	力量	,	和	这	哈蒙德	-	,	WHO	真的	,

仍然有效，还有哈蒙德·辛格斯，他们真的，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] — ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] — [hæd; həd][ðer; ðər]

though	they	never	took	her	out	—	practically	she	went	out	alone	—	had	their
尽管	他们	绝不	采取	她	出去	—	几乎	她	去	出去	独自的	—	有	他们的

[hændz] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

hands	half	the	time	in	her	pocket	.
双手	一半	这	时间	在	她	口袋	.

虽然他们从未带她出去过——实际上她都是独自一人出去的——但他们却时时刻刻把手伸进她的口袋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [bɪlz]

She	had	to	pay	for	everything	,	down	to	her	share	of	the	wine	-	bills
她	有	到	支付	为了	一切	,	向下	到	她	分享	的	这	葡萄酒	-	账单

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['fɑːdər] ,

and	the	horses	'	fodder	,
和	这	马匹	-	饲料	,

她必须支付所有费用，包括她应承担的酒水费和马匹饲料费。

[daʊn] [tuː; tə] ['bɜːti] ['hæmənd] [sɪndʒɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌʌndər'graʊnd] ” [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

down	to	Bertie	Hammond	Synge's	fare	in	the	“	underground	”	when	he	went	to
向下	到	伯蒂	哈蒙德	辛格的	票价	在	这	“	地下	”	什么时候	他	去	到

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	City	for	her	.
这	城市	为了	她	.

甚至连伯蒂·哈蒙德·辛格当年去伦敦城找她时乘坐“地铁”的票价都算在内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ;

She	had	been	left	with	just	money	enough	to	turn	her	head	;
她	有	到过	左边	和	只是	钱	足够的	到	转动	她	头	;

她身上只剩下足够转身的钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [trʌst] , ['nʌθɪŋ] ['pruːd(ə)nt][ɔːr]['prɑːpər][hæd; həd] [bɪn]

and	it	hadn't	even	been	put	in	trust	,	nothing	prudent	or	proper	had	been
和	它	之前没有	甚至	到过	放	在	相信	,	没有什么	谨慎	或者	恰当的	有	到过

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

done	with	it	.
完毕	和	它	.

而且这笔钱甚至都没有被委托管理，没有进行任何谨慎或适当的处理。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɪk'spensɪv] ,

She	could	spend	her	capital	,	and	at	the	rate	she	was	going	,	expensive	,
她	可以	花费	她	首都	,	和	在	这	速度	她	曾是	去	,	昂贵的	,

她可以花掉她的资金，而且按她当时的消费速度，花费不菲。

[ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['pɛrəˌsaɪts] [tuː; tə] [help] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt]

extravagant	and	with	a	swarm	of	parasites	to	help	,	it	certainly	wouldn't
靡	和	和	一个	蜂群	的	寄生虫	到	帮助	,	它	当然	不会

[læst] ['veri] [lɔːŋ] .

last	very	long	.
最后的	非常	长的	.

这种奢侈的生活方式，再加上一群寄生虫的帮助，肯定不会持续很久。

“ ['kudnt] [juː; jʊ][pər'hæps] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	Couldn't	you	perhaps	take	her	,	independent	,	unencumbered	as	you	are	?
“	不能	你	也许	拿	她	,	独立的	,	不受阻碍的	作为	你	是	?

“你既然独立自主、不受任何束缚，难道就不能娶她吗？”

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

”	I	asked	of	Mrs	.	Meldrum	.
”	我	问	的	太太	.	梅尔德鲁姆	.

我问梅尔德鲁姆夫人。

“ [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] ['seɪnɪst] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

“	You're	probably	,	with	one	exception	,	the	sanest	person	she	knows	,
“	你是	大概	,	和	一	例外	,	这	最理智	人	她	知道	,

“除了一个人之外，你大概是她认识的最理智的人了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['wʊdnt] ['skændələsli] [fliːs] [hɜːr; hər] . ”

and	you	at	least	wouldn't	scandalously	fleece	her	.	”
和	你	在	至少	不会	令人震惊地	羊毛	她	.	”

而且你至少不会像某些人那样敲诈她。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] ?

“	How	do	you	know	what	I	wouldn't	do	?
“	如何	做	你	知道	什么	我	不会	做	?

“你怎么知道我不会做什么？”

” [maɪ] ['hjuːmərəs] [frend] [di'mɑːndid] .

”	my	humorous	friend	demanded	.
”	我的	幽默	朋友	要求	.

“我那幽默的朋友要求道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [θɔːt] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]

“	Of	course	I've	thought	how	I	can	help	her	—	it	has	kept	me	awake
“	的	课程	我已经	想法	如何	我	能	帮助	她	—	它	有	保留	我	醒

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

“我当然想过怎样才能帮助她——这件事让我夜不能寐。”

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ʃiːl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	doing	it's	impossible	;	she'll	take	nothing	from	me	.
但	正在做	它是	不可能的	;	壳	拿	没有什么	从	我	.

但这不可能；她不会从我这里拿走任何东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [hʌg] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] .

You	know	what	she	does	—	she	hugs	me	and	runs	away	.
你	知道	什么	她	做	—	她	拥抱	我	和	跑步	离开	.

你知道她会怎么做——她会抱住我然后跑开。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [aɪv] [wʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	has	an	instinct	about	me	and	feels	that	I've	one	about	her	.
她	有	一个	本能	关于	我	和	感觉	那	我已经	一	关于	她	.

她对我有一种直觉，也觉得我对她有一种直觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪs'laɪks][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ə'baʊt] ,

And	then	she	dislikes	me	for	another	reason	that	I'm	not	quite	clear	about	,
和	然后	她	不喜欢	我	为了	其他	原因	那	我是	不是	相当	清除	关于	,

然后她还有另一个我不太清楚的原因讨厌我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .

but	that	I'm	well	aware	of	and	that	I	shall	find	out	some	day	.
但	那	我是	出色地	意识到的	的	和	那	我	将	寻找	出去	一些	天	.

但我很清楚这一点，总有一天我会弄清楚的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][goʊz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][mɔːr'oʊvər] [hɪr] ;

So	far	as	her	settling	with	me	goes	it	would	be	impossible	moreover	here	;
所以	远的	作为	她	安顿	和	我	去	它	会	是	不可能的	而且	这里	;

至于她和我定居在这里，那是不可能的；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [fiːld] .

she	wants	naturally	enough	a	much	wider	field	.
她	想要	自然	足够的	一个	很多	更广泛	场地	.

她自然而然地想要一个更广阔的领域。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] — [hɜːr; hər] [geɪm] [ɪz][ðer; ðər] .

She	must	live	in	London	—	her	game	is	there	.
她	必须	居住	在	伦敦	—	她	游戏	是	那里	.

她一定住在伦敦——她的游戏在那里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] ,

So	she	takes	the	line	of	adoring	me	,
所以	她	需要	这	线	的	崇拜	我	,

所以她就表现得崇拜我，

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wɪtʃ]

of	saying	she	can	never	forget	that	I	was	devoted	to	her	mother	—	which
的	说	她	能	绝不	忘记	那	我	曾是	奉献	到	她	母亲	—	哪个

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

I	wouldn't	for	the	world	have	been	—	and	of	giving	me	a	wide	berth	.
我	不会	为了	这	世界	有	到过	—	和	的	给予	我	一个	宽的	泊位	.

她说她永远不会忘记我曾对她母亲忠心耿耿——而我无论如何也不会——并且对我敬而远之。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [dis'laiks][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	think	she	positively	dislikes	to	look	at	me	.
我	思考	她	积极地	不喜欢	到	看	在	我	.

我觉得她非常讨厌看我。

[its] [ɔːl] [raɪt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ; [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kɑːnt] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf] [ˌem 'iː] . ”

It's	all	right	;	there's	no	obligation	;	though	people	in	general	can't	take	their	eyes	off	me	.	”
它是	全部	正确的	;	有	不	义务	;	尽管	人们	在	一般的	不能	拿	他们的	眼睛	离开	我	.	”

没关系，我没有义务这么做；虽然大家的目光总是忍不住从我身上移开。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	see	that	at	this	moment	,	”	I	replied	.
“	我	看	那	在	这	片刻	,	”	我	回复	.

“我现在明白了，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ɔːr] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?

“	But	what	does	it	matter	where	or	how	,	for	the	present	,	she	lives	?
“	但	什么	做	它	事情	在哪里	或者	如何	,	为了	这	展示	,	她	生活	?

“但就目前而言，她住在哪里、过着怎样的生活又有什么关系呢？”

[ʃiːl] ['mæri] [ɪn'fæləbli] , ['mæri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðen] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . ”

She'll	marry	infallibly	,	marry	early	,	and	everything	then	will	change	.	”
壳	结婚	绝对正确	,	结婚	早期的	,	和	一切	然后	将要	改变	.	”

她会嫁给一个完美无缺的人，早早结婚，然后一切都会改变。

“ [huːm] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] ?

“	Whom	will	she	marry	?
“	谁	将要	她	结婚	?

她将嫁给谁？

" [maɪ] [kəm'pænjən] ['gluːmɪli] [æskt] .
" my companion gloomily asked .
" 我的 伴侣 阴郁地 问 .

"我的同伴沮丧地问道。"

" ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
" Any one she likes .
" 任何 一 她 点赞 .

"她喜欢的任何一个。"

[ʃiːz] [soʊ] [æb'nɔːrməli] ['prɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] .
She's so abnormally pretty that she can do anything .
她是 所以 异常地 漂亮的 那 她 能 做 任何事物 .

她美得异乎寻常，简直无所不能。

[ʃiːl] ['fæsɪneɪt] [sʌm; səm] ['neɪbɑːb] [ɔːr] [sʌm; səm] [prɪns] . "
She'll fascinate some nabob or some prince . "
壳 吸引 一些 富翁 或者 一些 王子 . "

她会让某个富豪或王子着迷。

" [ʃiːl] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
" She'll fascinate him first and bore him afterwards .
" 壳 吸引 他 第一的 和 钻孔 他 然后 .

"她会先让他着迷，然后让他感到厌烦。"

[mɔːr'oʊvər] [ʃiːz] [nɑːt] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Moreover she's not so pretty as you make her out ; she hasn't a scrap of a
而且 她是 不是 所以 漂亮的 作为 你 制作 她 出去 ; 她 还没有 一个 废料 的 一个
['fɪgjər] . "
figure . "
数字 . "

而且她也没你说的那么漂亮；她身材一点也不好。"

" [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No doubt , but one doesn't in the least miss it . "
" 不 怀疑 , 但 一 不 在 这 至少 错过 它 . "

"毫无疑问，但一点也不怀念它。"

" [nɑːt] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
" Not now , " said Mrs . Meldrum ,
" 不是 现在 , " 说 太太 . 梅尔德鲁姆 ,

"现在不行，"梅尔德鲁姆夫人说。

" [bʌt; bət] [wʌn] [wɪl] [wen] [ʃiːz] ['oʊldər] [ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kaʊnt] . "
" but one will when she's older and when everything will have to count . "
" 但 一 将要 什么时候 她是 老 和 什么时候 一切 将要 有 到 数数 . "

"但等她长大一些，一切都要变得重要的时候，她就会明白了。"

" [wen] [ʃiːz] ['oʊldər] [ʃiːl] [kaʊnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] . "
" When she's older she'll count as a princess , so it won't matter . "
" 什么时候 她是 老 壳 数数 作为 一个 公主 , 所以 它 惯于 事情 . "

"等她长大后，她就会成为公主了，所以这都不重要了。"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ʌðər] [d'rɔːbæks] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] .
" She has other drawbacks , " my companion went on .
" 她 有 其他 缺点 , " 我的 伴侣 去 在 .

"她还有其他缺点，"我的同伴接着说。

“ [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][roʊl] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃʊgər] - [bɔːlz]
“ Those wonderful eyes are good for nothing but to roll about like sugar - balls
“ 那些 精彩的 眼睛 是 好的 为了 没有什么 但 到 卷 关于 喜欢 糖 - 球
— [wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maʊθ] .
— which they greatly resemble — in a child's mouth .
— 哪个 他们 非常 类似 — 在 一个 孩子的 嘴 .

“那双美丽的眼睛除了像糖球一样在孩子的嘴里滚动之外，一无是处——它们看起来确实很像糖球。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [juːz][ðem; ðəm] . ”
She can't use them . ”
她 不能 使用 他们 . ”

她不能用它们。

“ [juːz] [ðem; ðəm] ?
“ Use them ?
“ 使用 他们 ?

“使用它们吗？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
Why , she does nothing else . ”
为什么 , 她 做 没有什么 别的 . ”

她除了这个什么也不做。”

“ [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,
“ To make fools of young men , but not to read or write ,
“ 到 制作 傻瓜 的 年轻的 男人 , 但 不是 到 读 或者 写 ,

“愚弄年轻人，却不让他们读书写字。”

[nɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] .
not to do any sort of work .
不是 到 做 任何 种类 的 工作 .

不要做任何工作。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['əupənz][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [raɪts] [hɜːr; hər][noʊts] .
She never opens a book , and her maid writes her notes .
她 绝不 打开 一个 书 , 和 她 女佣 写 她 笔记 .

她从不打开书，她的笔记都是由她的女佣代写的。

[juːl] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['ʃʊdənt] [θroʊ] [stoʊnz] .
You'll say that those who live in glass houses shouldn't throw stones .
你会 说 那 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 不应该 扔 石头 .

你会说，住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wer] [maɪ]['gɑːg(ə)lz][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]
Of course I know that if I didn't wear my goggles I shouldn't be good for much
的 课程 我 知道 那 如果 我 没有 穿 我的 风镜 我 不应该 是 好的 为了 很多
. ”
: ”
. ”

当然我知道，如果我不戴护目镜，我就帮不上什么忙了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] [sɔːnt] [ɔːt] [tuː; tə][spɔːrt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
“ Do you mean that Miss Saunt ought to sport such things ?
“ 做 你 意思是 那 错过 漫步 应该 到 运动 这样的 事物 ?

“你的意思是桑特小姐应该穿戴这样的服饰吗？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
” I exclaimed with more horror than I meant to show .
” 我 惊呼 和 更多的 恐怖 比 我 意思是 到 展示 .

“我惊呼出声，惊恐之情远超我的本意。”

“ [aɪ][dəunt] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] . ”

“	I	don't	prescribe	for	her	;	I	don't	know	that	they're	what	she	requires	.	”
”	我	不	规定	为了	她	;	我	不	知道	那	它们是	什么	她	需要	.	”

“我不会给她开药；我不知道这些药是不是她需要的。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ?

“	What's	the	matter	with	her	eyes	?
”	是什么	这	事情	和	她	眼睛	?

她的眼睛怎么了?

” [aɪ] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	I	asked	after	a	moment	.
”	我	问	后	一个	片刻	.

我过了一会儿问道。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] ;

“	I	don't	exactly	know	;
”	我	不	确切地	知道	;

我不太清楚;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	I	heard	from	her	mother	years	ago	that	even	as	a	child	they	had
但	我	听到	从	她	母亲	年	前	那	甚至	作为	一个	孩子	他们	有

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [heitid]

had	for	a	while	to	put	her	into	spectacles	and	that	though	she	hated
有	为了	一个	尽管	到	放	她	进入	眼镜	和	那	尽管	她	憎恨

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

them	and	had	been	in	a	fury	of	disgust	,
他们	和	有	到过	在	一个	愤怒	的	厌恶	,

但我多年前从她母亲那里听说，她小时候就不得不戴眼镜，虽然她很讨厌眼镜，甚至感到极度厌恶，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)l] .

she	would	always	have	to	be	extremely	careful	.
她	会	总是	有	到	是	极其	小心	.

她必须时刻格外小心。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !

I'm	sure	I	hope	she	is	!
我是	当然	我	希望	她	是	!

我希望她是!

” [aɪ] ['ekəud] [ðə; ði] [hoʊp] ,

”	I	echoed	the	hope	,
”	我	回声	这	希望	,

我表达了同样的希望,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [maɪ] [ɪ'mi:diət] [pæŋ] [ʌv; əv]

but	I	remember	well	the	impression	this	made	upon	me	—	my	immediate	pang	of
但	我	记住	出色地	这	印象	这	制成	之上	我	—	我的	即时	疼痛	的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

但我清楚地记得这件事给我留下的印象——我立刻感到一阵强烈的愤恨,

[ə; eɪ] [dɪs'gʌst] ['ɔ:lməʊst]['i:kwəl][tu:; tə] ['flɔ:rəz] [oʊn] .

a	disgust	almost	equal	to	Flora's	own	.
一个	厌恶	几乎	平等的	到	植物群	自己的	.

这种厌恶感几乎与弗洛拉自己的厌恶感不相上下。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [rer] ['sæfaɪər] [hæd; həd] [splɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	felt	as	if	a	great	rare	sapphire	had	split	in	my	hand	.
我	毛毡	作为	如果	一个	伟大的	稀有的	蓝宝石	有	分裂	在	我的	手	.

我感觉就像手中一颗珍贵的蓝宝石裂开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

This conversation occurred the night before I went back to town .

这 对话 发生 这 夜晚 前 我 去 后退 到 镇 .

这段对话发生在我回城的前一天晚上。

[aɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] ,

I settled on the morrow to take a late train ,

我 定居 在 这 明天 到 拿 一个 晚的 火车 ,

我决定第二天搭乘晚班火车。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['fəukstəun] ,

so that I had still my morning to spend at Folkestone ,

所以 那 我 有 仍然 我的 早晨 到 花费 在 福克斯通 ,

所以我还有一上午的时间可以在福克斯通度过。

[wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

where during the greater part of it I was out with my mother .

在哪里 期间 这 更大的 部分 的 它 我 曾是 出去 和 我的 母亲 .

大部分时间我都和母亲在一起。

['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

Every one in the place was as usual out with some one else ,

每一个 一 在 这 地方 曾是 作为 通常 出去 和 一些 一 别的 ,

和往常一样，店里的每个人都和别人出去了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and even had I been free to go and take leave of her I should

和 甚至 有 我 到过 自由的 到 去 和 拿 离开 的 她 我 应该

[hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] ['flɔːrə] [sɔːnt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

have been sure that Flora Saunt would not be at home .

有 到过 当然 那 弗洛拉 漫步 会 不是 是 在 家 .

即使我可以自由地去向她告别，我也应该确信弗洛拉·桑特不会在家。

[dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Just where she was I presently discovered : she was at the far end of the

只是 在哪里 她 曾是 我 目前 发现 : 她 曾是 在 这 远的 结尾 的 这

[klɪf] ,

cliff ,

悬崖 ,

我这才发现她究竟在哪里：她在悬崖的尽头。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv] ['sænd,geɪt] [ænd; ənd] [haiθ] .

the point at which it overhangs the pretty view of Sandgate and Hythe .

这 观点 在 哪个 它 悬垂 这 漂亮的 看法 的 桑德盖特 和 海斯 .

它悬垂在桑德盖特和海斯的美丽景色之上。

[hɜːr; hər] [bæk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]

Her back , however , was turned to this attraction ; it rested with the aid

她 后退 , 然而 , 曾是 转向 到 这 景点 ; 它 休息 和 这 援助

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elbəuz] ,

of her elbows ,

的 她 肘部 ,

然而，她背对着这个吸引人的地方；她用手肘支撑着身体。

[θrʌst] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['skænti] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tɔːrd]

thrust	slightly	behind	her	so	that	her	scanty	little	shoulders	were	raised	toward
推力	轻微地	在后面	她	所以	那	她	稀少	小的	肩膀	是	提高	朝向

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她微微向后挺了挺身，使她那瘦小的肩膀高高地耸向耳朵。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [reɪl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [daʊn] .

on	the	high	rail	that	inclosed	the	down	.
在	这	高的	轨	那	封闭	这	向下	.

在高高的铁轨上，铁轨向下延伸。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [huːz] ['feɪsɪz][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [bʌt; bət] [huː] ['iːv(ə)n][æz; əz]

Two	gentlemen	stood	before	her	whose	faces	we	couldn't	see	but	who	even	as
二	先生们	站立	前	她	谁	面孔	我们	不能	看	但	WHO	甚至	作为

[əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] - [piːs]

observed	from	the	rear	were	visibly	absorbed	in	the	charming	figure	-	piece
观察到	从	这	后部	是	明显地	吸收	在	这	迷人	数字	-	片

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

submitted	to	them	.
提交	到	他们	.

两位男士站在她面前，我们虽然看不到他们的脸，但即使从后面观察，他们也明显被眼前这位迷人的模特深深吸引。

[aɪ][wʌz; wəz] ['freʃli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['miːgər] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

I	was	freshly	struck	with	the	fact	that	this	meagre	and	defective	little	person	,
我	曾是	新鲜的	击	和	这	事实	那	这	微薄	和	有缺陷的	小的	人	,

我突然意识到，这个瘦弱残疾的小家伙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kreɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	the	cock	of	her	hat	and	the	flutter	of	her	crape	,	with	her
和	这	公鸡	的	她	帽子	和	这	扑	的	她	黑纱	,	和	她

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['aɪdlnəs] ,

eternal	idleness	,
永恒	懒惰	,

她歪戴着帽子，飘动着绉纱，一副永远闲散的样子。

[hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

her	eternal	happiness	,	her	absence	of	moods	and	mysteries	and	the
她	永恒	幸福	,	她	缺席	的	情绪	和	谜团	和	这

['prɪti] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,

pretty	presentation	of	her	feet	,
漂亮的	推介会	的	她	脚	,

她永恒的幸福，她毫无情绪波动和神秘感，以及她那双漂亮的脚。

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [sloʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

which	especially	now	in	the	supported	slope	of	her	posture	occupied	with
哪个	尤其	现在	在	这	有	坡	的	她	姿势	占领	和

[ðer; ðər] [ɪmpərseptə'bɪləti] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ə'nuː] ,

their	imperceptibility	so	much	of	the	foreground	—	I	was	reminded	anew	,
他们的	不可感知性	所以	很多	的	这	前景	—	我	曾是	提醒	重新	,

尤其是在她倾斜的姿势支撑下，它们以不易察觉的方式占据了前景的大部分——我再次想起了这一点。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm][ɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['merɪts]

how	our	young	lady	dazzled	by	some	art	that	the	enumeration	of	her	merits
如何	我们的	年轻的	女士	眼花缭乱	经过	一些	艺术	那	这	枚举	的	她	优点

['dɪdnt] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læpsiz] ['dɪdnt] [ə'fekt] .

didn't	explain	and	that	the	mention	of	her	lapses	didn't	affect	.
没有	解释	和	那	这	提到	的	她	失误	没有	影响	.

我们的这位年轻女士被某种艺术才华所折服，这种才华无法用列举她的功绩来解释，也无法用提及她的过失来影响。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mɪs] ['nʌθɪŋ] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ['evriθɪŋ] [dɪd] .

Where	she	was	amiss	nothing	counted	,	and	where	she	was	right	everything	did	.
在哪里	她	曾是	错误	没有什么	计数	,	和	在哪里	她	曾是	正确的	一切	做过	.

她犯错的地方无关紧要，而她对的地方则至关重要。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [ðæt] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] .

I	say	she	was	wanting	in	mystery	,	but	that	after	all	was	her	secret	.
我	说	她	曾是	想要	在	神秘	,	但	那	后	全部	曾是	她	秘密	.

我说她缺乏神秘感，但那毕竟是她自己的秘密。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

This	happened	to	be	my	first	chance	of	introducing	her	to	my	mother	,
这	发生	到	是	我的	第一的	机会	的	介绍	她	到	我的	母亲	,

这恰好是我第一次有机会把她介绍给我母亲。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [left] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv]

who	had	not	much	left	in	life	but	the	quiet	look	from	under	the	hood	of
WHO	有	不是	很多	左边	在	生活	但	这	安静的	看	从	在下面	这	兜帽	的

[hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

her	chair	at	the	things	which	,
她	椅子	在	这	事物	哪个	,

她生命中已所剩无几，只剩下从椅子遮篷下静静地凝视着那些事物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

when	she	should	have	quitted	those	she	loved	,
什么时候	她	应该	有	辞职	那些	她	喜爱	,

她本该离开那些她所爱的人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [trʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

she	could	still	trust	to	make	the	world	good	for	them	.
她	可以	仍然	相信	到	制作	这	世界	好的	为了	他们	.

她仍然相信他们会为孩子们创造一个美好的世界。

[aɪ] ['wʌndɝd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [trʌst] ['flɔːrə] [sɔːnt] ,

I	wondered	an	instant	how	much	she	might	be	moved	to	trust	Flora	Saunt	,
我	想知道	一个	立即的	如何	很多	她	可能	是	已搬	到	相信	弗洛拉	漫步	,

我当时就想，她究竟会在多大程度上信任弗洛拉·桑特。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ði] [tʃer] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt]

and	then	while	the	chair	stood	still	and	she	waited	I	went	over	and	asked
和	然后	尽管	这	椅子	站立	仍然	和	她	等待	我	去	超过	和	问

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	girl	to	come	and	speak	to	her	.
这	女孩	到	来	和	说话	到	她	.

然后，趁着椅子还立着，她等着的时候，我走过去请那个女孩过来和她说话。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] ['flɔːrəz] [ə'tendənts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [jʌŋ]

In	this	way	I	saw	that	if	one	of	Flora's	attendants	was	the	inevitable	young
在	这	方式	我	锯	那	如果	一	的	植物群	服务员	曾是	这	不可避免的	年轻的

['hæmənd] [sɪŋ] ,

Hammond	Synge	,
哈蒙德	辛格	,

由此我意识到，如果弗洛拉的侍从之一是注定要成为主角的年轻的哈蒙德·辛格，

['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['regjələr] [kɔ:rt] ,

master	of	ceremonies	of	her	regular	court	,
掌握	的	仪式	的	她	常规的	法庭	,

她常驻宫廷的司仪，

['ɔ:lweɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

always	offering	the	use	of	a	telescope	and	accepting	that	of	a	cigar	,
总是	提供	这	使用	的	一个	望远镜	和	接受	那	的	一个	雪茄	,

总是主动提出用望远镜，而接受别人用雪茄代替。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪn'kaʊntər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪl] [ju:θ] [ɪn]

the	other	was	a	personage	I	had	not	yet	encountered	,	a	small	pale	youth	in
这	其他	曾是	一个	人士	我	有	不是	然而	遭遇	,	一个	小的	苍白	青年	在

['ʃoʊi] ['nɪkərbɑ:kərz] ,

showy	knickerbockers	,
炫耀	尼克博克	,

另一个人是我之前从未见过的，一个身材矮小、皮肤苍白的年轻人，穿着花哨的灯笼裤。

[hu:z] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glu:d] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hu:z] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

whose	eyebrows	and	nose	and	the	glued	points	of	whose	little	moustache
谁	眉毛	和	鼻子	和	这	胶合	积分	的	谁	小的	胡子

[wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

were	extraordinarily	uplifted	and	sustained	.
是	非常	提升	和	持续	.

他的眉毛、鼻子以及粘上去的小胡子尖角都异常地向上翘起并保持着形状。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	remember	taking	him	at	first	for	a	foreigner	and	for	something	of
我	记住	采取	他	在	第一的	为了	一个	外国人	和	为了	某物	的

[ə; eɪ] [prɪ'tendər] :

a	pretender	:
一个	冒名顶替者	:

我记得一开始我以为他是外国人，而且有点像个冒牌货：

[aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] [ən'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ster] [hi:; hi] [fɪkst] [ɑ:n]

I	scarce	know	why	unless	because	of	the	motive	I	felt	in	the	stare	he	fixed	on
我	稀少	知道	为什么	除非	因为	的	这	动机	我	毛毡	在	这	盯	他	固定的	在

[ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [æskt] [mɪs] [sɔ:nt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

me	when	I	asked	Miss	Saunt	to	come	away	.
我	什么时候	我	问	错过	漫步	到	来	离开	.

我几乎不知道为什么，除非是因为当我请桑特小姐离开时，我从他盯着我的眼神中感受到的某种动机。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv]

He	struck	me	a	little	as	a	young	man	practising	the	social	art	of
他	击	我	一个	小的	作为	一个	年轻的	男人	练习	这	社会的	艺术	的

[ɪm'pɜ:rtnəns] ;

impertinence	;
无礼	;

他给我的印象有点像个年轻气盛、喜欢装腔作势的年轻人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] , [fɔ:r; fər]['flɔ:rə] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

but	it	didn't	matter	,	for	Flora	came	away	with	alacrity	,
但	它	没有	事情	,	为了	弗洛拉	来了	离开	和	敏捷	,

但这无关紧要，因为弗洛拉很快就离开了。

['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðæt]

bringing	all	her	prettiness	and	pleasure	and	gliding	over	the	grass	in	that
带来	全部	她	美丽	和	乐趣	和	滑翔	超过	这	草	在	那

['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] ,

rustle	of	delicate	mourning	which	made	the	endless	variety	of	her	garments	,
沙沙	的	精美的	丧	哪个	制成	这	无尽的	种类	的	她	服装	,

她带着所有的美丽和快乐，轻盈地滑过草地，发出沙沙的哀伤声，这声音也衬托出她千姿百态的衣着。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər][kʊd; kəd][teɪk][hiːd] , [straɪk][wʌn]['ɔːlweɪz][æz; əz][ðə; ðɪ][seɪm]['əbskjʊr]['elɪgəns] .

as	a	painter	could	take	heed	,	strike	one	always	as	the	same	obscure	elegance	.
作为	一个	画家	可以	拿	注意	,	罢工	一	总是	作为	这	相同的	朦胧	优雅	.

就像画家会注意到的那样，总是给人一种晦涩优雅的感觉。

[ʃiː; ʃɪ]['siːtɪd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ][flɔːr][ʌv; əv][maɪ]['mʌðɚz][tʃer] ,

She	seated	herself	on	the	floor	of	my	mother's	chair	,
她	坐着	她自己	在	这	地面	的	我的	母亲的	椅子	,

她坐在了我母亲椅子的地板上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː][mʌtʃ][ɑːn][hɜːr; hər][raɪt]['ɪnstep][æz; əz][aɪ]['æftərwərdz]['gæðərd] , [kə'resɪŋ][hɜːr; hər]

a	little	too	much	on	her	right	instep	as	I	afterwards	gathered	,	caressing	her
一个	小的	也	很多	在	她	正确的	脚背	作为	我	然后	聚集	,	爱抚	她

[stɪl][hænd] ,

still	hand	,
仍然	手	,

后来我抚摸着她静止的手，才意识到她右脚背上挨的伤有点重。

['smaɪlɪŋ][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊld][feɪs] , [kə'mendɪŋ][ænd; ənd][ə'pruːvɪŋ][hɜːr; hər][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ]

smiling	up	into	her	cold	face	,	commending	and	approving	her	without	a
微笑	向上	进入	她	寒冷的	脸	,	表扬	和	批准	她	没有	一个

[rɪ'zɜːrv][ænd; ənd][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][daʊt] .

reserve	and	without	a	doubt	.
预订	和	没有	一个	怀疑	.

对着她冰冷的脸庞微笑，毫不保留、毫无疑问地称赞和认可她。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sʌmθɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld]

She	told	her	immediately	,	as	if	it	were	something	for	her	to	hold
她	讲述	她	立即地	,	作为	如果	它	是	某物	为了	她	到	抓住

[ɑːn][baɪ] ,

on	by	,
在	经过	,

她立刻告诉了她，仿佛这是她可以依靠的东西。

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][suːn][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['laɪknəs] ,

that	she	was	soon	to	sit	to	me	for	a	“	likeness	,
那	她	曾是	很快	到	坐	到	我	为了	一个	“	相似	,

她很快就要坐下来为我画一幅“肖像”，

” [ænd; ənd][ðiːz][wɜːrdz][geɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ðə; ðɪ][feɪt]

”	and	these	words	gave	me	a	chance	to	enquire	if	it	would	be	the	fate
”	和	这些	字	给予	我	一个	机会	到	查询	如果	它	会	是	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃər] ,

of	the	picture	,
的	这	图片	,

这句话让我有机会去询问这幅画的命运是否会如此。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['fɪnɪʃ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][prɪ'zentɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][jʌŋ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['nɪkərbɑːkərz] .

should	I	finish	it	,	to	be	presented	to	the	young	man	in	the	knickerbockers	.
应该	我	结束	它	,	到	是	呈现	到	这	年轻的	男人	在	这	尼克博克	.

我应该把它完成，然后送给那位穿着灯笼裤的年轻人吗?

[hɜːr; hər][lɪps] , [æt; ət][ðɪs] , ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][ster] ;

Her	lips	,	at	this	,	parted	in	a	stare	;
她	嘴唇	,	在	这	,	分手了	在	一个	盯	;

这时，她嘴唇微张，凝视着前方；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

her	eyes	darkened	to	the	purple	of	one	of	the	shadow	-	patches	on	the	sea
她	眼睛	变暗	到	这	紫色的	的	一	的	这	阴影	-	补丁	在	这	海

.

:

.

她的眼睛变得像海面上的一片阴影一样，呈现出紫色。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd] ['trædʒɪk][mæsk] ,

She	showed	for	the	passing	instant	the	face	of	some	splendid	tragic	mask	,
她	显示	为了	这	通过	立即的	这	脸	的	一些	灿烂	悲惨	面具	,

那一瞬间，她脸上浮现出一副华丽而悲怆的面具。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd]

and	I	remembered	for	the	inconsequence	of	it	what	Mrs	.	Meldrum	had
和	我	记得	为了	这	无关紧要	的	它	什么	太太	.	梅尔德鲁姆	有

[sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [saɪt] .

said	about	her	sight	.
说	关于	她	视线	.

而我却因为这件事无关紧要而想起了梅尔德鲁姆太太曾说过的关于她视力的话。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi][ə; eɪ] ['wɜːriɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] [hɜːr; hər] ,

I	had	derived	from	this	lady	a	worrying	impulse	to	catechise	her	,
我	有	衍生的	从	这	女士	一个	令人担忧	冲动	到	教理问答	她	,

我从这位女士身上产生了一种令人担忧的冲动，想要对她进行教义问答。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [ɪg'zæktli][kaɪnd] ; [soʊ][aɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,

but	that	didn't	seem	exactly	kind	;	so	I	substituted	another	question	,
但	那	没有	似乎	确切地	种类	;	所以	我	替代	其他	问题	,

但这似乎不太友善；所以我换了个问题，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

inquiring	who	the	pretty	young	man	in	knickerbockers	might	happen	to	be	.
查询	WHO	这	漂亮的	年轻的	男人	在	尼克博克	可能	发生	到	是	.

打听一下这位穿着灯笼裤的漂亮年轻男子是谁。

“ [oʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [met] [æt; ət] [bu'ləun] .

“	Oh	a	gentleman	I	met	at	Boulogne	.
”	哦	一个	绅士	我	遇见	在	布洛涅	.

“哦，我在布洛涅遇到的一位先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	has	come	over	to	see	me	.
他	有	来	超过	到	看	我	.

他过来看看我了。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [lɔːrd] - .

”	After	a	moment	she	added	:	“	Lord	Iffield	.
”	后	一个	片刻	她	额外	:	“	主	-	.

过了一会儿，她又补充道：“伊菲尔德勋爵。”

” [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

”	I	had	never	heard	of	Lord	Iffield	,
”	我	有	绝不	听到	的	主	-	,

我之前从未听说过伊菲尔德勋爵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [bu'ləun] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

but	her	mention	of	his	having	been	at	Boulogne	helped	me	to	give	him
但	她	提到	的	他的	拥有	到过	在	布洛涅	帮助	我	到	给	他

[ə; eɪ] [niːʃ] .

a	niche	.
一个	小众市场	.

但她提到他曾去过布洛涅，这帮助我为他找到了一个定位。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [θroʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Meldrum	had	incidentally	thrown	a	certain	light	on	the	manners	of	Mrs	.
太太	.	梅尔德鲁姆	有	顺便	抛掷	一个	肯定	光	在	这	礼仪	的	太太	.

[flɔɪd] - ['teilə] ,

Floyd	-	Taylor	,
弗洛伊德	-	泰勒	,

梅尔德鲁姆夫人无意中揭示了弗洛伊德-泰勒夫人的一些举止。

['flɔːrəz] ['riːs(ə)nt] ['hoʊstəs] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [taʊn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Flora's	recent	hostess	in	that	charming	town	,	a	lady	who	,	it	appeared	,
植物群	最近的	女主人	在	那	迷人	镇	,	一个	女士	WHO	,	它	出现	,

弗洛拉最近在那座迷人小镇的招待者，一位女士，看起来.....

[hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər]

had	a	special	vocation	for	helping	rich	young	men	to	find	a	use	for
有	一个	特别的	职业	为了	帮助	富有的	年轻的	男人	到	寻找	一个	使用	为了

[ðer; ðər] ['liːʒər] .

their	leisure	.
他们的	闲暇	.

他有一种特殊的才能，那就是帮助富有的年轻男子找到消磨闲暇时光的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

She	had	always	one	or	other	in	hand	and	had	apparently	on	this	occasion
她	有	总是	一	或者	其他	在	手	和	有	显然	在	这	场合

['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rer] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst] .

pointed	her	lesson	at	the	rare	creature	on	the	opposite	coast	.
尖	她	课	在	这	稀有的	生物	在	这	对面的	海岸	.

她总是手里拿着其中之一，而且显然这一次，她把注意力放在了对岸海岸的珍稀生物身上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [bu'ləun] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['envid] ;

I	had	a	vague	idea	that	Boulogne	was	not	a	resort	of	the	world's	envied	;
我	有	一个	模糊的	主意	那	布洛涅	曾是	不是	一个	采取	的	这	世界的	令人羡慕	;

我隐约觉得布洛涅并不是世界令人艳羡的度假胜地；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ðer; ðər]

at	the	same	time	there	might	very	well	have	been	a	strong	attraction	there
在	这	相同的	时间	那里	可能	非常	出色地	有	到过	一个	强的	景点	那里

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

even	for	one	of	the	darlings	of	fortune	.
甚至	为了	一	的	这	亲爱的们	的	财富	.

与此同时，即使是那些幸运儿，也可能被那里深深吸引。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə]

I	could	perfectly	understand	in	any	case	that	such	a	darling	should	be	drawn	to
我	可以	完美	理解	在	任何	案件	那	这样的	一个	亲爱的	应该	是	绘制	到

['fəukstəun] [baɪ]['flɔːrə] [sɔːnt] .

Folkestone	by	Flora	Saunt	.
福克斯通	经过	弗洛拉	漫步	.

无论如何，我完全可以理解，像弗洛拉·桑特这样的人会被她吸引到福克斯通。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

But	it	was	not	in	truth	of	these	things	I	was	thinking	;
但	它	曾是	不是	在	真相	的	这些	事物	我	曾是	思维	;

但我当时想的其实并不是这些事；

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

what	was	uppermost	in	my	mind	was	a	matter	which	,	though	it	had	no
什么	曾是	最上层	在	我的	头脑	曾是	一个	事情	哪个	,	尽管	它	有	不

[sɔːrt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ,

sort	of	keeping	,
种类	的	保持	,

我最牵挂的是一件虽然与我无关的事情，

[ɪn'sɪstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
insisted **just** **then** **on** **coming** **out** **.**
坚持 只是 然后 在 未来 出去 .

当时她就坚持要出来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mɪs] [sɔːnt] , ” [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] ,
“ Is it true , Miss Saunt , ” I suddenly demanded ,
“ 是 它 真的 , 错过 漫步 , ” 我 突然 要求 ,

“桑特小姐，这是真的吗？”我突然问道。

“ [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
“ that you're so unfortunate as to have had some warning about your
“ 那 你是 所以 不幸 作为 到 有 有 一些 警告 关于 你的
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ?
beautiful eyes ?
美丽的 眼睛 ?

“你竟然如此不幸，因为你美丽的眼睛事先得到了一些预警？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ; [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
” I was startled by the effect of my words ; the girl threw back her head ,
” 我 曾是 惊慌 经过 这 影响 的 我的 字 ; 这 女孩 扔 后退 她 头 ,

“我的话语产生了意想不到的效果，这让我自己都吓了一跳；女孩仰起了头，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .
changing colour from brow to chin .
变化 颜色 从 眉头 到 下巴 .

从眉毛到下巴颜色发生变化。

“ [truː] ?
“ True ?
” 真的 ?

“真的?

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sez] [soʊ] ? ” [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ;
Who in the world says so ? ” I repented of my question in a flash ;
WHO 在 这 世界 说道 所以 ? ” 我 悔改 的 我的 问题 在 一个 闪光 ;

“到底是谁这么说的？”我瞬间后悔问了这个问题；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kruːəl] ,
the way she met it made it seem cruel ,
这 方式 她 遇见 它 制成 它 似乎 残忍的 ,

她与它相遇的方式让它显得残酷无情。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] ['mʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
and I felt my mother look at me in some surprise .
和 我 毛毡 我的 母亲 看 在 我 在 一些 惊喜 .

我感觉母亲有些惊讶地看着我。

[aɪ] [tʊk] [ker] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['flɔːrəz] ['tʃælɪndʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .
I took care , in answer to Flora's challenge , not to incriminate Mrs . Meldrum .
我 采取 关心 , 在 回答 到 植物群 挑战 , 不是 到 定罪 太太 . 梅尔德鲁姆 .

为了回应弗洛拉的挑战，我小心翼翼地没有牵连梅尔德鲁姆夫人。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veɪgɪst] [fɔːrm][ænd; ənd]
I answered that the rumour had reached me only in the vaguest form and
我 回答 那 这 谣言 有 达到 我 仅有的 在 这 最模糊 形式 和
[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [maɪ] ['veri] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
that if I had been moved to put it to the test my very real interest in
那 如果 我 有 到过 已搬 到 放 它 到 这 测试 我的 非常 真实的 兴趣 在
[hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
her must be held responsible .
她 必须 是 握住 负责任的 .

我回答说，我只是以最模糊的形式听到了这个传言，如果我真的去验证它，那一定是出于我对她的真实兴趣。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] [daɪd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈprɪtiːɚ] [terz] [ˈglɪsənd] [ɪn][ɪts] [træk] .

Her	blush	died	away	,	but	a	pair	of	still	prettier	tears	glistened	in	its	track	.
她	脸红	死亡	离开	,	但	一个	一对	的	仍然	更漂亮	眼泪	闪闪发光	在	它是	追踪	.

她的红晕褪去了，但泪痕处却闪烁着两颗更加美丽的泪珠。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sed] [əˈgen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [laɪ] !

“	If	you	ever	hear	such	a	thing	said	again	you	can	say	it's	a	horrid	lie	!
”	如果	你	曾经	听到	这样的	一个	事物	说	再次	你	能	说	它是	一个	可怕的	说谎	!

“如果你再听到有人这么说，你可以说这是弥天大谎！”

” [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ;

”	I	had	brought	on	a	commotion	deeper	than	any	I	was	prepared	for	;
”	我	有	带来	在	一个	骚动	更深	比	任何	我	曾是	准备	为了	;

“我引发的骚动比我预想的还要严重；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [baɪ][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] :

but	it	was	explained	in	some	degree	by	the	next	words	she	uttered	:
但	它	曾是	解释	在	一些	程度	经过	这	下一个	字	她	说出	:

但她接下来说的话在某种程度上解释了这一点：

“ [aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wətˈevər] ,

“	I'm	happy	to	say	there's	nothing	the	matter	with	any	part	of	me	whatever	,
”	我是	快乐的	到	说	有	没有什么	这	事情	和	任何	部分	的	我	任何	,

“我很高兴地说，我身体的任何部位都没有任何问题。”

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !

not	the	least	little	thing	!
不是	这	至少	小的	事物	!

绝非小事！

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][həˈbɪtʃuəl] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfənt] [əˈʃʊrəns] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

”	She	spoke	with	her	habitual	complacency	,	with	triumphant	assurance	;	she	smiled
”	她	辐	和	她	习惯性的	自满	,	和	凯	保证	;	她	微笑

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

她说话时带着惯常的自满和胜利的自信；她又笑了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [soʊ][ˈteɪkən][ˌem ˈiː] [ʌp] .

and	I	could	see	how	she	wished	that	she	hadn't	so	taken	me	up	.
和	我	可以	看	如何	她	希望	那	她	之前没有	所以	已采取	我	向上	.

我能看出她多么希望当初没有带我一起走。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	turned	it	off	with	a	laugh	.
她	转向	它	离开	和	一个	笑	.

她笑着关掉了手机。

“ [aɪv] [gʊd] [aɪz] , [gʊd] [tiːθ] , [ə; eɪ] [gʊd] [daɪˈdʒestʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempər] .

“	I've	good	eyes	,	good	teeth	,	a	good	digestion	and	a	good	temper	.
”	我已经	好的	眼睛	,	好的	牙齿	,	一个	好的	消化	和	一个	好的	脾气	.

“我眼睛好，牙齿好，消化功能好，脾气也好。”

[aɪm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] !

I'm	sound	of	wind	and	limb	!
我是	声音	的	风	和	肢	!

我是风和树枝的声音！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Nothing	could	have	been	more	characteristic	than	her	blush	and	her
"	没有什么	可以	有	到过	更多的	特征	比	她	脸红	和	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“没有什么比她脸上的红晕和泪水更能体现她的性格了。”

['nʌθɪŋ] [les] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri]

nothing	less	acceptable	to	her	than	to	be	thought	not	perfect	in	every
没有什么	较少的	可接受	到	她	比	到	是	想法	不是	完美的	在	每一个

[pərˈtɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

她最不能接受的就是被认为并非完美无缺。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔː] .

She	couldn't	submit	to	the	imputation	of	a	flaw	.
她	不能	提交	到	这	估算	的	一个	缺陷	.

她无法接受别人指责她有缺陷。

[aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ,

I	expressed	my	delight	in	what	she	told	me	,
我	表达	我的	喜	在	什么	她	讲述	我	,

我表达了对她所说的话的欣喜之情。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

assuring	her	I	should	always	do	battle	for	her	;
保证	她	我	应该	总是	做	战斗	为了	她	;

向她保证，我应该永远为她而战；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs]

and	as	if	to	rejoin	her	companions	she	got	up	from	her	place
和	作为	如果	到	重新加入	她	同伴	她	得到	向上	从	她	地方

[ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [toʊz] .

on	my	mother's	toes	.
在	我的	母亲的	脚趾	.

仿佛要回到同伴们身边，她从我母亲的脚趾上站了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [prɪˈzentɪd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl]

The	young	men	presented	their	backs	to	us	;	they	were	leaning	on	the	rail
这	年轻的	男人	呈现	他们的	背部	到	我们	;	他们	是	倾斜	在	这	轨

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

年轻人背对着我们，倚靠在悬崖的栏杆上。

['aʊər; ɑːr] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] ,

Our	incident	had	produced	a	certain	awkwardness	,
我们的	事件	有	生产	一个	肯定	尴尬	,

我们的事件造成了一定的尴尬局面。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [nekst][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈreləvəntli] : “

and	while	I	was	thinking	of	what	next	to	say	she	exclaimed	irrelevantly	:	“
和	尽管	我	曾是	思维	的	什么	下一个	到	说	她	惊呼	无关紧要	:	“

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Don't	you	know	?
不	你	知道	?

正当我思考接下来该说什么的时候，她突然不着边际地喊道：“你不知道吗？”

['hiːl] [biː; bi] [lɔːrd] ['kɑːnsɪˌdaɪn] .

He'll	be	Lord	Considine	.
地狱	是	主	康西丁	.

他将成为康斯丁勋爵。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [juːθ] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haɪ] ['destəni] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

"	At	that	moment	the	youth	marked	for	this	high	destiny	turned	round	,
"	在	那	片刻	这	青年	标记	为了	这	高的	命运	转向	圆形的	,

“就在那一刻，这位肩负崇高使命的青年转身离去。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

and	she	spoke	to	my	mother	.
和	她	辐	到	我的	母亲	.

她和我母亲谈了谈。

“ [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] — ['hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .

“	I'll	introduce	him	to	you	—	he's	awfully	nice	.
“	患病的	介绍	他	到	你	—	他是	非常	好的	.

“我会介绍你们认识的——他非常友善。”

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ; [ðə; ði] ['muːvmənt] [strʌk] [ˌem 'iː]

"	She	beckoned	and	invited	him	with	her	parasol	;	the	movement	struck	me
"	她	招手	和	受邀	他	和	她	阳伞	;	这	移动	击	我

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

as	taking	everything	for	granted	.
作为	采取	一切	为了	的确	.

“她用阳伞向他招手，邀请他过来；这个举动让我觉得她把一切都视为理所当然。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɑːnsɪˌdaɪn][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs]

I	had	heard	of	Lord	Considine	and	if	I	had	not	been	able	to	place
我	有	听到	的	主	康西丁	和	如果	我	有	不是	到过	有能力的	到	地方

[lɔːrd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

Lord	Iffield	it	was	because	I	didn't	know	the	name	of	his	eldest	son	.
主	-	它	曾是	因为	我	没有	知道	这	姓名	的	他的	长子	儿子	.

我听说过康西丁勋爵，如果我没能认出伊菲尔德勋爵，那是因为我不知道他长子的名字。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'piːl] ;

The	young	man	took	no	notice	of	Miss	Saunt's	appeal	;
这	年轻的	男人	采取	不	注意	的	错过	-	上诉	;

这位年轻人对桑特小姐的请求置之不理；

[hiː; hi]['oʊnli][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

he	only	stared	a	moment	and	then	on	her	repeating	it	quietly	turned	his
他	仅有的	凝视	一个	片刻	和	然后	在	她	重复	它	悄悄	转向	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他只盯着她看了一会儿，然后听到她再次轻声重复，便转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] : [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][maɪ]

She	was	an	odd	creature	:	she	didn't	blush	at	this	;	she	only	said	to	my
她	曾是	一个	奇怪的	生物	:	她	没有	脸红	在	这	;	她	仅有的	说	到	我的

['mʌðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

mother	apologetically	,
母亲	带着歉意地	,

她是个古怪的人：她对此没有脸红；她只是带着歉意对我母亲说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [swiːtəst] [ə'mjuːzmənt] , “ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

but	with	the	frankest	sweetest	amusement	,	“	You	don't	mind	,	do	you	?
但	和	这	坦率	最甜美的	娱乐	,	“	你	不	头脑	,	做	你	?

但带着最坦率、最甜蜜的玩味，问道：“你不介意吧？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] !

He's	a	monster	of	shyness	!
他是	一个	怪物	的	害羞	!

他真是个超级害羞的人!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] — [fɔːr; fər] [lɔːrd] - ,

"	It	was	as	if	she	were	sorry	for	every	one	—	for	Lord	Iffield	,
"	它	曾是	作为	如果	她	是	对不起	为了	每一个	一	—	为了	主	-	,

"她似乎对每个人都感到难过——对伊菲尔德勋爵也是如此,

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

the	victim	of	a	complaint	so	painful	,	and	for	my	mother	,	the	subject	of
这	受害者	的	一个	抱怨	所以	痛苦	,	和	为了	我的	母亲	,	这	主题	的

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [slaɪt] .

a	certain	slight	.
一个	肯定	轻微	.

遭受如此痛苦的投诉,对我母亲来说,更是受到了某种轻视。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	I'm	sure	I	don't	want	him	!	"	said	my	mother	,
"	我是	当然	我	不	想	他	!	"	说	我的	母亲	,

"我肯定不要他!"我母亲说。

[bʌt; bət] ['flɔːrə] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

but	Flora	added	some	promise	of	how	she	would	handle	him	for	his
但	弗洛拉	额外	一些	承诺	的	如何	她	会	处理	他	为了	他的

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

但弗洛拉也承诺会如何处置他的无礼行为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['klɪrli] ['nevər] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'piːl] .

She	would	clearly	never	explain	anything	by	any	failure	of	her	own	appeal	.
她	会	清楚地	绝不	解释	任何事物	经过	任何	失败	的	她	自己的	上诉	.

她显然绝不会以自己上诉失败为由解释任何事情。

[ðer; ðər] [roʊld] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

There	rolled	over	me	while	she	took	leave	of	us	and	floated	back	to	her
那里	滚动	超过	我	尽管	她	采取	离开	的	我们	和	漂浮	后退	到	她

[frendz] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] .

friends	a	wave	of	superstitious	dread	.
朋友们	一个	海浪	的	迷信的	恐惧	.

在她告别我们,飘回朋友们身边时,一股迷信的恐惧感笼罩着我。

[aɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] ,

I	seemed	somehow	to	see	her	go	forth	to	her	fate	,
我	似乎	不知何故	到	看	她	去	前进	到	她	命运	,

我仿佛看到她走向自己的命运,

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [aʊt] [ðɪs] [ɔːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [ɪf] [nɑːt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	yet	what	should	fill	out	this	orb	of	a	high	destiny	if	not	such	beauty	and
和	然而	什么	应该	充满	出去	这	球体	的	一个	高的	命运	如果	不是	这样的	美丽	和

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] ?

such	joy	?
这样的	喜悦	?

然而,如果不是如此美丽和如此喜悦,又该如何填满这颗承载着崇高命运的星球呢?

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə] [ðæt] [lɔːrd] ['kɑːnsɪˌdaɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'praɪətər] ,

I	had	a	dim	idea	that	Lord	Considine	was	a	great	proprietor	,
我	有	一个	暗淡	主意	那	主	康西丁	曾是	一个	伟大的	业主	,

我隐约知道康西丁勋爵是一位伟大的地主,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	though	there	mingled	with	it	a	faint	impression	that	I	shouldn't	like	his
和	尽管	那里	混合	和	它	一个	头晕的	印象	那	我	不应该	喜欢	他的

[sʌn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪmɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [prer] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['maitənt]

son	the	result	of	the	two	images	was	a	whimsical	prayer	that	the	girl	mightn't
儿子	这	结果	的	这	二	图片	曾是	一个	异想天开	祷告	那	这	女孩	可能不会

[mɪs] [hɜ:r; hər]['pɑ:səb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .

miss	her	possible	fortune	.
错过	她	可能的	财富	.

虽然其中夹杂着一丝我不应该喜欢他儿子的淡淡印象，但这两个画面最终却让我产生了一种异想天开的祈祷，希望这个女孩不要错过她可能拥有的财富。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒu:n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][maɪ]['stu:dioʊ]

One	day	in	the	course	of	the	following	June	there	was	ushered	into	my	studio
一	天	在	这	课程	的	这	下列的	六月	那里	曾是	引导	进入	我的	工作室

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri]

a	gentleman	whom	I	had	not	yet	seen	but	with	whom	I	had	been	very
一个	绅士	谁	我	有	不是	然而	已见	但	和	谁	我	有	到过	非常

['bri:fli] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

briefly	in	correspondence	.
简要地	在	一致	.

在次年六月的某一天，一位我之前从未见过，但曾有过短暂通信的先生被引到了我的工作室。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret]

A	letter	from	him	had	expressed	to	me	some	days	before	his	regret
一个	信	从	他	有	表达	到	我	一些	天	前	他的	后悔

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [maɪ] “ ['splendɪd] ['pɔ:rtrət] ” [ʌv; əv] [mɪs] ['flɔ:rə] [lu(:)'i:zə] [sɔ:nt] ,

on	learning	that	my	“	splendid	portrait	”	of	Miss	Flora	Louisa	Saunt	,
在	学习	那	我的	“	灿烂	肖像	”	的	错过	弗洛拉	路易莎	漫步	,

几天前，他曾来信向我表达了得知我为弗洛拉·路易莎·桑特小姐所作的“精美肖像”后，他的遗憾之情。

[hu:z] [fʊl] [neɪm] ['fɪgjərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kætələ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whose	full	name	figured	by	her	own	wish	in	the	catalogue	of	the	exhibition	of
谁	满的	姓名	想	经过	她	自己的	希望	在	这	目录	的	这	展览	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

the	Academy	,
这	学院	,

她的全名按照她自己的意愿出现在学院展览的目录中。

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [vju:] .

had	found	a	purchaser	before	the	close	of	the	private	view	.
有	成立	一个	购买者	前	这	关闭	的	这	私人的	看法	.

在私人参观结束前就找到了买家。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [sʌm; səm]

He	took	the	liberty	of	inquiring	whether	I	might	have	at	his	service	some
他	采取	这	自由	的	查询	无论	我	可能	有	在	他的	服务	一些

['ʌðər] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [hed] ,

other	memorial	of	the	same	lovely	head	,
其他	纪念馆	的	这	相同的	迷人的	头	,

他冒昧地询问我是否可以为他的追悼会准备一些同一位英俊人物的头像作为纪念。

[sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] , [sʌm; səm] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

some	preliminary	sketch	,	some	study	for	the	picture	.
一些	初步的	草图	,	一些	学习	为了	这	图片	.

一些初步草图，一些绘画习作。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['peɪntɪd] [mɪs] [sɔːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ænd; ənd]

I	had	replied	that	I	had	indeed	painted	Miss	Saunt	more	than	once	and
我	有	回复	那	我	有	的确	绘	错过	漫步	更多的	比	一次	和

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]

that	if	he	were	interested	in	my	work	I	should	be	happy	to	show	him	what	I
那	如果	他	是	感兴趣的	在	我的	工作	我	应该	是	快乐的	到	展示	他	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我回复说，我确实不止一次画过桑特小姐，如果他对我的作品感兴趣，我很乐意向他展示我的作品。

['mɪstər] . ['dʒefri] - , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Geoffrey	Dawling	,	the	person	thus	introduced	to	me	,
先生	.	杰弗里	-	,	这	人	因此	介绍	到	我	,

经人介绍，杰弗里·道林先生

['stʌmbld] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [saʊndz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ]

stumbled	into	my	room	with	awkward	movements	and	equivocal	sounds	—	a	long
踉跄	进入	我的	房间	和	尴尬的	移动	和	模棱两可	声音	—	一个	长的

, [liːn] , [kən'fjuːzd] ,

,	lean	,	confused	,
,	倾斜	,	使困惑	,

他踉跄着走进我的房间，动作笨拙，发出含糊不清的声音——一个瘦长、迷茫、不知所措的身影

[kən'fjuːzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][proʊ'truːsɪv; prə'truːsɪv] [tiːθ] .

confusing	young	man	,	with	a	bad	complexion	and	large	protrusive	teeth	.
令人困惑	年轻的	男人	,	和	一个	坏的	肤色	和	大的	突出的	牙齿	.

一个面色不佳、牙齿又大又突出的年轻人，让人感到困惑。

[hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][ɪts][moʊst][ɪn'deləb(ə)l] ['preʃər] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

He	bore	in	its	most	indelible	pressure	the	postmark	,	as	it	were	,	of	Oxford
他	钻孔	在	它是	最多	不可磨灭	压力	这	邮戳	,	作为	它	是	,	的	牛津

,

,
,

他身上仿佛永远烙印着牛津的邮戳。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ] [pər'siːvd] ,

and	as	soon	as	he	opened	his	mouth	I	perceived	,
和	作为	很快	作为	他	打开	他的	嘴	我	感知	,

他一开口，我就察觉到，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʌmz] ,

in	addition	to	a	remarkable	revelation	of	gums	,
在	添加	到	一个	卓越	启示	的	牙龈	,

除了对牙龈的惊人发现之外，

[ðæt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mætʃt] [ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['envəloʊp] .

that	the	text	of	the	queer	communication	matched	the	registered	envelope	.
那	这	文本	的	这	酷儿	沟通	匹配	这	挂号的	信封	.

同性恋通信的内容与已登记的信封内容相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['æŋglz] , [ʌv; əv] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	was	full	of	refinements	and	angles	,	of	dreary	and	distinguished
他	曾是	满的	的	改进	和	角度	,	的	凄凉	和	杰出的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他充满精妙的见解和独特的视角，拥有渊博而深刻的知识。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['droʊləri] [hɪz; ɪz] [dres] ['friːli] [pɑːr'tʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Of	his	unconscious	drollery	his	dress	freely	partook	;	it	seemed	,
的	他的	无意识	笑话	他的	裙子	自由	参与	;	它	似乎	,

他无意识的滑稽感也体现在他的穿着上；看起来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [red] ['nektaɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [toʊ]

from	the	gold	ring	into	which	his	red	necktie	was	passed	to	the	square	toe
从	这	金子	戒指	进入	哪个	他的	红色的	领带	曾是	通过了	到	这	正方形	脚趾

- [kæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

-	caps	of	his	boots	,
-	帽子	的	他的	靴子	,

从他系着红色领带的金戒指，到他靴子的方形鞋头，

[tuː; tə] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɔdənnis] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] .

to	conform	with	a	high	sense	of	modernness	to	the	fashion	before	the	last	.
到	符合	和	一个	高的	感觉	的	现代性	到	这	时尚	前	这	最后的	.

为了与上一季的时尚潮流保持高度的现代感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'dʌn] [ɜːr'bænəti] , [ɔːl] [sə'dʒestɪv] ['stæməz] [ænd; ənd]

There	were	moments	when	his	overdone	urbanity	,	all	suggestive	stammers	and
那里	是	时刻	什么时候	他的	做得太过火了	城市化	,	全部	暗示性的	口吃	和

[ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['kweɪvər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

interrogative	quavers	,	made	him	scarcely	intelligible	;
疑问	颤音	,	制成	他	几乎	可理解的	;

有时，他过分矫揉造作的都市风范，加上含糊不清的结巴和疑问般的颤抖，让人几乎听不懂他在说什么；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	felt	him	to	be	a	gentleman	and	I	liked	the	honesty	of	his
但	我	毛毡	他	到	是	一个	绅士	和	我	喜欢	这	诚实	的	他的

['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [griːn] [aɪz] .

errand	and	the	expression	of	his	good	green	eyes	.
差事	和	这	表达	的	他的	好的	绿色的	眼睛	.

但我感觉他是一位绅士，我喜欢他诚实的办事态度和他那双碧绿眼睛里流露出的神情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

As	a	worshipper	at	the	shrine	of	beauty	,	however	,	he	needed	explaining	,
作为	一个	崇拜者	在	这	神社	的	美丽	,	然而	,	他	需要	解释	,

然而，作为美的信徒，他需要解释。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brɪliənt] ['mɑːd(ə)l] ;

especially	when	I	found	he	had	no	acquaintance	with	my	brilliant	model	;
尤其	什么时候	我	成立	他	有	不	熟人	和	我的	杰出的	模型	;

尤其是我发现他对我的优秀模特一无所知；

[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] ['teɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

had	on	the	mere	evidence	of	my	picture	taken	,	as	he	said	,
有	在	这	仅仅	证据	的	我的	图片	已采取	,	作为	他	说	,

正如他所说，仅凭我被拍下的照片就足以构成证据。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊks] .

a	tremendous	fancy	to	her	looks	.
一个	巨大的	想要	到	她	看起来	.

她的容貌非常迷人。

[aɪ] [ɔːt] ['daʊtləs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

I	ought	doubtless	to	have	been	humiliated	by	the	simplicity	of	his	judgment
我	应该	毫无疑问	到	有	到过	受辱	经过	这	简单	的	他的	判断

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我本该因他如此简单地评判他们而感到羞愧。

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

a	judgment	for	which	the	rendering	was	lost	in	the	subject	,
一个	判断	为了	哪个	这	渲染	曾是	丢失的	在	这	主题	,

判决书因主题内容而遗失。

[kwaɪt] ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] .

quite	leaving	out	the	element	of	art	.
相当	离开	出去	这	元素	的	艺术	.

完全忽略了艺术元素。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['riːdər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] “ ['riːəli] [truː] ” [ænd; ənd]

He	was	like	the	innocent	reader	for	whom	the	story	is	“	really	true	”	and
他	曾是	喜欢	这	清白的	读者	为了	谁	这	故事	是	“	真的	真的	”	和

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] .

the	author	a	negligible	quantity	.
这	作者	一个	微不足道	数量	.

他就像一个天真的读者，认为故事“完全真实”，而作者无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

He	had	come	to	me	only	because	he	wanted	to	purchase	,
他	有	来	到	我	仅有的	因为	他	通缉	到	购买	,

他来找我只是为了买东西，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

and	I	remember	being	so	amused	at	his	attitude	,
和	我	记住	存在	所以	觉得好笑	在	他的	态度	,

我记得当时我觉得他的态度很有趣。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːkwəli] [mɑːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [æskt]

which	I	had	never	seen	equally	marked	in	a	person	of	education	,	that	I	asked
哪个	我	有	绝不	已见	同样地	标记	在	一个	人	的	教育	,	那	我	问

[hɪm; ɪm] [waɪ] ,

him	why	,
他	为什么	,

我从未在受过教育的人身上见过如此明显的特征，所以我问他为什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

for	the	sort	of	enjoyment	he	desired	,
为了	这	种类	的	享受	他	想要的	,

为了他所渴望的那种享乐，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [diːl] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

it	wouldn't	be	more	to	the	point	to	deal	directly	with	the	lady	.
它	不会	是	更多的	到	这	观点	到	交易	直接地	和	这	女士	.

直接与这位女士交涉或许更合适。

[hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ; [ðə; ði][aɪ'diːə] ['klɪrli] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

He	stared	and	blushed	at	this	;	the	idea	clearly	alarmed	him	.
他	凝视	和	脸红了	在	这	;	这	主意	清楚地	惊慌	他	.

他盯着这个，脸红了；这个想法显然让他感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] — ['pɜːrsənəli] [soʊ]['mɑːdɪst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	an	extraordinary	case	—	personally	so	modest	that	I	could	see	it
他	曾是	一个	非凡的	案件	—	亲自	所以	谦虚的	那	我	可以	看	它

[hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	never	occurred	to	him	.
有	绝不	发生	到	他	.

他是一个非同寻常的例子——他本人非常谦逊，以至于我能看出他从未想过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪntɪd] [saɪn][ænd; ənd] [siːmd] ['kɑːntent][dʒʌst][tuː; tə]

He	had	fallen	in	love	with	a	painted	sign	and	seemed	content	just	to
他	有	倒下	在	爱	和	一个	绘	符号	和	似乎	内容	只是	到

[driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .

dream	of	what	it	stood	for	.
梦	的	什么	它	站立	为了	.

他爱上了一块彩绘招牌，似乎满足于仅仅想象它所代表的含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɔːr][ðə; ðɪ]['kɑːmədi] [huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]

He	was	the	young	prince	in	the	legend	or	the	comedy	who	loses	his	heart	to
他	曾是	这	年轻的	王子	在	这	传奇	或者	这	喜剧	WHO	失败	他的	心	到

[ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] .

the	miniature	of	the	princess	beyond	seas	.
这	微型	的	这	公主	超过	海域	.

他是传说或喜剧中那位爱上远方公主迷你画像的年轻王子。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] — [ðə; ðɪ] [lɪŋk] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪsɪŋ]

Until	I	knew	him	better	this	puzzled	me	much	—	the	link	was	so	missing
直到	我	知道	他	更好的	这	困惑	我	很多	—	这	关联	曾是	所以	丢失的

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] .

between	his	sensibility	and	his	type	.
之间	他的	感性	和	他的	类型	.

在我更了解他之前，这让我非常困惑——他的感性和他所处的类型之间完全没有联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][maɪ] [sketʃiz] ,

He	was	of	course	bewildered	by	my	sketches	,
他	曾是	的	课程	困惑	经过	我的	草图	,

他当然对我的素描感到困惑不解。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪ'hoʊldər][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwɑːlətɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]

which	implied	in	the	beholder	some	sense	of	intention	and	quality	;	but	for
哪个	暗示	在	这	旁观者	一些	感觉	的	意图	和	质量	;	但	为了

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

这暗示着观者某种意图和品质；但其中之一，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] , [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [soʊ] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd][soʊ]

a	comparative	failure	,	he	ended	by	conceiving	a	preference	so	arbitrary	and	so
一个	比较	失败	,	他	结束	经过	受孕	一个	偏爱	所以	随意的	和	所以

['laɪvli] [ðæt] ,

lively	that	,
热闹	那	,

尽管最终以失败告终，但他构想出的偏好却如此随意而又如此鲜明，以至于：

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

taking	no	second	look	at	the	others	,
采取	不	第二	看	在	这	其他的	,

他甚至没有再看其他人一眼，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

he	expressed	his	wish	to	possess	it	and	fell	into	the	extremity	of
他	表达	他的	希望	到	具有	它	和	跌倒	进入	这	末端	的

[kən'fjuːʒ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [praɪs] .

confusion	over	the	question	of	price	.
困惑	超过	这	问题	的	价格	.

他表达了想要拥有它的愿望，但在价格问题上却陷入了极度的困惑。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðæt] [staɪl] ,

I	helped	him	over	that	stile	,
我	帮助	他	超过	那	风格	,

我扶他翻过了那个栅栏门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [mɪs] [sɔːnt] ,

and	he	went	off	without	having	asked	me	a	direct	question	about	Miss	Saunt	,
和	他	去	离开	没有	拥有	问	我	一个	直接的	问题	关于	错过	漫步	,

他没有直接问我关于桑特小姐的问题就走了。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

yet	with	his	acquisition	under	his	arm	.
然而	和	他的	获得	在下面	他的	手臂	.

然而，他却将收购所得牢牢掌握在手中。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ;

His	delicacy	was	such	that	he	evidently	considered	his	rights	to	be	limited	;
他的	美味	曾是	这样的	那	他	显然	经过考虑的	他的	权利	到	是	有限的	;

他心思缜密，显然认为自己的权利是有限的；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

he	had	acquired	none	at	all	in	regard	to	the	original	of	the	picture	.
他	有	获得	没有任何	在	全部	在	看待	到	这	原来的	的	这	图片	.

他完全没有获得任何关于这幅画原件的信息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]

There	were	others	—	for	I	was	curious	about	him	—	that	I	wanted	him
那里	是	其他的	—	为了	我	曾是	好奇的	关于	他	—	那	我	通缉	他

[tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [kən'siːdid] :

to	feel	I	conceded	:
到	感觉	我	承认	:

还有其他一些事——因为我对他很好奇——我想让他觉得我妥协了：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər]

I	should	have	been	glad	of	his	carrying	away	a	sense	of	ground	acquired	for
我	应该	有	到过	高兴的	的	他的	携带	离开	一个	感觉	的	地面	获得	为了

['kʌmɪŋ] [bæk] .

coming	back	.
未来	后退	.

我应该庆幸他带走了些许踏实感，以便日后返回。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] ,

To	ensure	this	I	had	probably	only	to	invite	him	,
到	确保	这	我	有	大概	仅有的	到	邀请	他	,

为了确保这一点，我可能只需要邀请他即可。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr'ber] .

and	I	perfectly	recall	the	impulse	that	made	me	forbear	.
和	我	完美	记起	这	冲动	那	制成	我	忍耐	.

我清楚地记得当时促使我克制住自己的冲动。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɜˌeɪtəd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt]

It	operated	suddenly	from	within	while	he	hung	about	the	door	and	in	spite
它	经营的	突然	从	之内	尽管	他	悬挂	关于	这	门	和	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [ə'piːl] [ðæt] [blɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][grɪn] .

of	the	diffident	appeal	that	blinked	in	his	gentle	grin	.
的	这	羞怯	上诉	那	眨眼	在	他的	温和的	咧嘴笑	.

当他徘徊在门口时，它突然从内部发动，尽管他温和的笑容中闪过一丝羞怯的恳求。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['flɔːrəz] [goʊst] [wʌt] ['maitənt] [biː; bi][ðə; ði][də'rekt] [fɔːrs] [ʌv; əv]

If	he	was	smitten	with	Flora's	ghost	what	mightn't	be	the	direct	force	of
如果	他	曾是	迷恋	和	植物群	鬼	什么	可能不会	是	这	直接的	力量	的

[ðə; ði] ['luːmɪneri] [ðæt] [kʊd; kəd][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?

the	luminary	that	could	cast	such	a	shadow	?
这	杰出人物	那	可以	投掷	这样的	一个	阴影	?

如果他被弗洛拉的鬼魂所吸引，那么究竟是什么光芒直接投射出如此巨大的阴影呢?

[ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] , ['flʌdɪŋ] [maɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

This	source	of	radiance	,	flooding	my	poor	place	,
这	来源	的	辐射	,	洪水	我的	贫穷的	地方	,

这束光芒，照亮了我这贫瘠的居所，

[maɪt] ['veri] [wel] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp] .

might	very	well	happen	to	be	present	the	next	time	he	should	turn	up	.
可能	非常	出色地	发生	到	是	展示	这	下一个	时间	他	应该	转动	向上	.

他下次出现的时候，很可能正好在场。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns]

The	idea	was	sharp	within	me	that	there	were	relations	and	complications
这	主意	曾是	锋利的	之内	我	那	那里	是	关系	和	并发症

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

it	was	no	mission	of	mine	to	bring	about	.
它	曾是	不	使命	的	矿	到	带来	关于	.

我内心深处清楚地意识到，这其中存在着各种关系和复杂情况，而这并非我的职责所在。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] [sens] .

If	they	were	to	develop	they	should	develop	in	their	very	own	sense	.
如果	他们	是	到	发展	他们	应该	发展	在	他们的	非常	自己的	感觉	.

如果它们要发展，就应该按照它们自身的方式来发展。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][pər'hæps]['æftər][ɔːl][hæd; həd]

Let	me	say	at	once	that	they	did	develop	and	that	I	perhaps	after	all	had
让	我	说	在	一次	那	他们	做过	发展	和	那	我	也许	后	全部	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

something	to	do	with	it	.
某物	到	做	和	它	.

我必须先说明，它们确实发展起来了，而且或许我最终也参与其中。

[ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

If	Mr	.	Dawling	had	departed	without	a	fresh	appointment	he	was	to
如果	先生	.	-	有	已离开	没有	一个	新鲜的	预约	他	曾是	到

[ˌriːə'pɪr] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ['ʌndər] [prə'tekʃn] [noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

reappear	six	months	later	under	protection	no	less	powerful	than	that	of	our
再现	六	几个月	之后	在下面	保护	不	较少的	强大的	比	那	的	我们的

[jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self] .

young	lady	herself	.
年轻的	女士	她自己	.

如果道林先生离开时没有获得新的任命，那么六个月后他将重新出现，并且会受到与我们这位年轻女士本人一样强大的保护。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] :

I	had	seen	her	repeatedly	for	months	:
我	有	已见	她	反复	为了	几个月	:

几个月来，我多次见到她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ]['stuːdioʊ][æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

she	had	grown	to	regard	my	studio	as	the	temple	of	her	beauty	.
她	有	生长	到	看待	我的	工作室	作为	这	寺庙	的	她	美丽	.

她渐渐将我的工作室视为她美丽的圣殿。

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər][æz; əz] ['noʊwer] [els] ;

This	miracle	was	recorded	and	celebrated	there	as	nowhere	else	;
这	奇迹	曾是	记录	和	著名	那里	作为	无处	别的	;

这个奇迹在那里被记录下来并加以颂扬，其盛况在其他任何地方都无法比拟；

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] .

in	other	places	there	was	occasional	reference	to	other	subjects	of	remark	.
在	其他	地方	那里	曾是	偶然	参考	到	其他	主题	的	评论	.

其他地方偶尔会提及其他话题。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ;

The	degree	of	her	presumption	continued	to	be	stupefying	;
这	程度	的	她	假定	持续	到	是	令人震惊	;

她的狂妄自大程度依然令人瞠目结舌；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər]

there	was	nothing	so	extraordinary	save	the	degree	in	which	she	never	paid	for
那里	曾是	没有什么	所以	非凡的	节省	这	程度	在	哪个	她	绝不	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

唯一特别之处在于她从未为此付出代价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [seɪf] , [baɪ][hɜːr; hər]['iːgətɪzəm] ,

She	was	kept	innocent	,	that	is	she	was	kept	safe	,	by	her	egotism	,
她	曾是	保留	清白的	,	那	是	她	曾是	保留	安全的	,	经过	她	自负	,

她的自负让她保持了纯真，也就是说，让她免受伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	she	was	helped	also	,	though	she	had	now	put	off	her	mourning	,
但	她	曾是	帮助	还	,	尽管	她	有	现在	放	离开	她	丧	,

但她也得到了帮助，尽管她现在已经推迟了哀悼的时间。

[baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] .

by	the	attitude	of	the	lone	orphan	who	had	to	be	a	law	unto	herself	.
经过	这	态度	的	这	孤独	孤儿	WHO	有	到	是	一个	法律	到	她自己	.

这位孤儿的态度体现了她必须我行我素的处事方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

It	was	as	a	lone	orphan	that	she	came	and	went	,
它	曾是	作为	一个	孤独	孤儿	那	她	来了	和	去	,

她一直孤身一人，以孤儿的身份来来往往。

[æz; əz][ə; eɪ][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] .

as	a	lone	orphan	that	she	was	the	centre	of	a	crush	.
作为	一个	孤独	孤儿	那	她	曾是	这	中心	的	一个	压碎	.

作为一个孤儿，她成为了众人暗恋的对象。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] - [geɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktər] ,

The	neglect	of	the	Hammond	Synges	gave	relief	to	this	character	,
这	忽视	的	这	哈蒙德	-	给予	宽慰	到	这	特点	,

哈蒙德·辛格一家被忽视，反而让这个角色感到轻松。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [sed] , [tuː] ['ʃɑːkɪŋ]

and	she	made	it	worth	their	while	to	be	,	as	every	one	said	,	too	shocking
和	她	制成	它	值得	他们的	尽管	到	是	,	作为	每一个	一	说	,	也	令人震惊

.

:
.

正如大家所说，她太过惊世骇俗，也让他们觉得这一切都是值得的。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɪndiə] [tuː; tə] [ʃuːt] ['taɪgɚz] ,

Lord	Iffield	had	gone	to	India	to	shoot	tigers	,
主	-	有	已消失	到	印度	到	射击	老虎	,

伊菲尔德勋爵曾去印度猎杀老虎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['praɪvət] [vjuː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː]

but	he	returned	in	time	for	the	punctual	private	view	:	it	was	he	who
但	他	返回	在	时间	为了	这	准时	私人的	看法	:	它	曾是	他	WHO

[hæd; həd] [snæpt] [ʌp] ,

had	snapped	up	,
有	啪啪	向上	,

但他及时赶回参加了预定的私人预览：正是他抢先一步买下了这件作品。

[æz; əz]['flɔːrə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

as	Flora	called	it	,	the	gem	of	the	exhibition	.
作为	弗洛拉	称为	它	,	这	宝石	的	这	展览	.

正如弗洛拉所说，它是本次展览的瑰宝。

[maɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz]['fjuːtʃər][hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] ,

My	hope	for	the	girl's	future	had	slipped	ignominiously	off	his	back	,
我的	希望	为了	这	女孩们	未来	有	滑倒了	耻辱地	离开	他的	后退	,

我对那个女孩未来的希望，就这样耻辱地从他身上滑落了。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [aɪ][traɪd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪθ] .

but	after	his	purchase	of	the	portrait	I	tried	to	cultivate	a	new	faith	.
但	后	他的	购买	的	这	肖像	我	尝试	到	培育	一个	新的	信仰	.

但自从他买下这幅画像后，我便尝试培养一种新的信仰。

[ðə; ði]['gɜːlz] [oʊn] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

The	girl's	own	faith	was	wonderful	.
这	女孩们	自己的	信仰	曾是	精彩的	.

这个女孩的信仰令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [haʊ'evər] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] :

It	couldn't	however	be	contagious	:
它	不能	然而	是	传染性	:

但它不可能具有传染性：

[tuː] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] ['peɪntəz] [kɔːl]['vælјuːz] .

too	great	was	the	limit	of	her	sense	of	what	painters	call	values	.
也	伟大的	曾是	这	限制	的	她	感觉	的	什么	画家	称呼	值	.

她对画家所谓的“价值”的理解能力存在很大的局限。

[hɜːr; hər] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][laɪk] ['blæŋkits] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] .

Her	colours	were	laid	on	like	blankets	on	a	cold	night	.
她	颜色	是	铺设	在	喜欢	毯子	在	一个	寒冷的	夜晚	.

她的色彩如同寒夜里的毯子般铺展开来。

[haʊ] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːstʃərɪŋ] [ænd; ənd]

How	indeed	could	a	person	speak	the	truth	who	was	always	posturing	and
如何	的确	可以	一个	人	说话	这	真相	WHO	曾是	总是	摆姿势	和

['brægɪŋ] ?

bragging	?
吹嘘	?

一个总是装腔作势、自吹自擂的人，又怎么可能说出真话呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] ['vʌlgər] [ɪ'nʌf] ,

She	was	after	all	vulgar	enough	,
她	曾是	后	全部	庸俗	足够的	,

她本来就够庸俗的了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl][ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

and	by	the	time	I	had	mastered	her	profile	and	could	almost	with
和	经过	这	时间	我	有	精通	她	轮廓	和	可以	几乎	和

[maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɪts] “ ['pjʊrəti] ,

my	eyes	shut	do	it	in	a	single	line	I	was	decidedly	tired	of	its	“	purity	,
我的	眼睛	关闭	做	它	在	一个	单身的	线	我	曾是	绝对地	疲劳的	的	它是	“	纯度	,

等我完全掌握了她的侧写，几乎可以闭着眼睛用一句话概括的时候，我已经彻底厌倦了她的“纯粹”。

” [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst][æz; əz] [ɪ'neɪn] .

”	which	affected	me	at	last	as	inane	.
”	哪个	做作的	我	在	最后的	作为	无聊	.

最终，我觉得这很荒谬。

[wʌn] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɔːrˈoʊvər] , [əˈmʌŋ] [fəˈnɑːmɪnə] [mɪsˈmeɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] ;

One	moved	with	her	,	moreover	,	among	phenomena	mismated	and	unrelated	;
一	已搬	和	她	,	而且	,	之中	现象	错配	和	无关	;

此外，还有一股力量与她一同穿梭于不相干、互不相关的现象之间；

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ['evər] [mætʃt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	in	her	talk	ever	matched	anything	out	of	it	.
没有什么	在	她	讲话	曾经	匹配	任何事物	出去	的	它	.

她的演讲内容与演讲稿中的任何内容都不相符。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Lord	Iffield	was	dying	of	love	for	her	,	but	his	family	was	leading
主	-	曾是	垂死	的	爱	为了	她	,	但	他的	家庭	曾是	领导

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] .

him	a	life	.
他	一个	生活	.

伊菲尔德勋爵对她爱得死去活来，但他的家人却让他过着不理智的生活。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['hɔːrɪd] ['wʊmən] ,

His	mother	,	horrid	woman	,
他的	母亲	,	可怕的	女士	,

他的母亲，一个可怕的女人，

[hæd; həd][toʊld][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgər]

had	told	some	one	that	she	would	rather	he	should	be	swallowed	by	a	tiger
有	讲述	一些	一	那	她	会	相当	他	应该	是	吞咽	经过	一个	老虎

[ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

than	marry	a	girl	not	absolutely	one	of	themselves	.
比	结婚	一个	女孩	不是	绝对地	一	的	他们自己	.

她曾对某人说，她宁愿他被老虎吞掉，也不愿他娶一个不是他们自己人的女孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [loʊ] ,

He	had	given	his	young	friend	unmistakable	signs	,	but	was	lying	low	,
他	有	给定	他的	年轻的	朋友	毋庸置疑	标志	,	但	曾是	说谎	低的	,

['geɪnɪŋ] [taɪm] :

gaining	time	:
获得	时间	:

他曾向这位年轻的朋友发出过明确的信号，但他一直保持低调，拖延时间：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] , [bəuθ][ɪn]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [weɪz]

it	was	in	his	father's	power	to	be	,	both	in	personal	and	in	pecuniary	ways
它	曾是	在	他的	父亲的	力量	到	是	,	两个都	在	个人的	和	在	金钱	方式

,

,

,

他父亲有能力在个人和经济方面做到这一点。

[ɪkˈsesɪvli] ['næsti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

excessively	nasty	to	him	.
过度	可恶的	到	他	.

对他极其恶劣。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ]

His	father	wouldn't	last	for	ever	—	quite	the	contrary	;	and	he	knew	how
他的	父亲	不会	最后的	为了	曾经	—	相当	这	相反	;	和	他	知道	如何

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

他的父亲不可能永远活下去——恰恰相反；而且他非常清楚这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][swɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

in	spite	of	her	youth	,	her	beauty	and	the	swarm	of	her	admirers	,
在	尽管如此	的	她	青年	,	她	美丽	和	这	蜂群	的	她	仰慕者	,

尽管她年轻貌美，而且追求者众多，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvli] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər]

some	of	them	positively	threatening	in	their	passion	,	he	could	trust	her
一些	的	他们	积极地	威胁	在	他们的	热情	,	他	可以	相信	她

[tuː; tə][hoʊld] [aʊt] .

to	hold	out	.
到	抓住	出去	.

她们中的一些人热情得近乎威胁，但他相信她能坚持下去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪtʃər] , ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [men] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['greɪtər] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː] ,

There	were	richer	,	cleverer	men	,	there	were	greater	personages	too	,
那里	是	更富有	,	更聪明	男人	,	那里	是	更大的	人物	也	,

还有更富有、更聪明的人，也有更伟大的人物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] “ ['lɪt(ə)l] ['vaɪkaʊnt] ” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə]

but	she	liked	her	“	little	viscount	”	just	as	he	was	,	and	liked	to
但	她	喜欢	她	“	小的	子爵	”	只是	作为	他	曾是	,	和	喜欢	到

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

但她喜欢她的“小子爵”原本的样子，并且喜欢这样想：

['bulid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ðer; ðər][soʊ] ['greɪtfəli] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn] .

bullied	and	persecuted	,	he	had	her	there	so	gratefully	to	rest	upon	.
被欺凌	和	受迫害	,	他	有	她	那里	所以	感激不尽	到	休息	之上	.

他饱受欺凌和迫害，有她在身边，他才能心存感激地依靠。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [teɪl] [ə'pɑːn] [teɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt] [biː; bi][ɔːr] ['maitənt] .

She	came	back	to	me	with	tale	upon	tale	,	and	it	all	might	be	or	mightn't	.
她	来了	后退	到	我	和	故事	之上	故事	,	和	它	全部	可能	是	或者	可能不会	.

她回来后给我讲了很多故事，但这些故事可能是真的，也可能不是。

[aɪ] ['nevər] [met] [maɪ] ['prɪti] ['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

I	never	met	my	pretty	model	in	the	world	—	she	moved	,	it	appeared	,
我	绝不	遇见	我的	漂亮的	模型	在	这	世界	—	她	已搬	,	它	出现	,

我从未见过我心目中的那位漂亮模特——她似乎搬走了。

[ɪn][ɪg'zɔːltɪd] ['sɜːrkl] — [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][əd'maɪər] , [ɪn][hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

in	exalted	circles	—	and	could	only	admire	,	in	her	wealth	of	illustration	,
在	崇高	界	—	和	可以	仅有的	钦佩	,	在	她	财富	的	插图	,

在崇高的圈子里——人们只能欣赏她丰富的插图，

[ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

the	grandeur	of	her	life	and	the	freedom	of	her	hand	.
这	宏伟	的	她	生活	和	这	自由	的	她	手	.

她辉煌的人生和她自由的双手。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['dʒefri] - ,

I	had	on	the	first	opportunity	spoken	to	her	of	Geoffrey	Dawling	,
我	有	在	这	第一的	机会	说	到	她	的	杰弗里	-	,

我一有机会就和她谈起了杰弗里·道林。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	she	had	listened	to	my	story	so	far	as	she	had	the	art	of	such
和	她	有	听着	到	我的	故事	所以	远的	作为	她	有	这	艺术	的	这样的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

她耐心地听完了我的故事，真是太有耐心了。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ;

asking	me	indeed	more	questions	about	him	than	I	could	answer	;
问	我	的确	更多的	问题	关于	他	比	我	可以	回答	;

他问了我很多关于他的问题，而我能回答的却比他多得多；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kæpt] [maɪ] ['ænɪkdoʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ,

then	she	had	capped	my	anecdote	with	others	much	more	striking	,
然后	她	有	封顶	我的	轶事	和	其他的	很多	更多的	引人注目	,

然后，她又用其他一些更引人入胜的故事为我的轶事画上了句号。

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɔːrtərz] :

the	disclosure	of	effects	produced	in	the	most	extraordinary	quarters	:
这	披露	的	效果	生产	在	这	最多	非凡的	四分之一	:

披露在最特殊情况下产生的影响：

[ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] ;

on	people	who	had	followed	her	into	railway	carriages	;
在	人们	WHO	有	随后	她	进入	铁路	马车	;

那些尾随她进入火车车厢的人；

[gɑːrdz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ['iːv(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [stʌk] [ðer; ðər] ;

guards	and	porters	even	who	had	literally	stuck	there	;
守卫	和	搬运工	甚至	WHO	有	字面上地	卡住	那里	;

甚至连那些被困在那里的守卫和搬运工也是如此；

['ʌðər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [dɔːr] ;

others	who	had	spoken	to	her	in	shops	and	hung	about	her	house	door	;
其他的	WHO	有	说	到	她	在	商店	和	悬挂	关于	她	房子	门	;

还有一些人曾在商店里和她交谈过，并在她家门口徘徊；

['kæbmən] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ɪn] ['lʌndən] , [huː] , [tuː; tə] [geɪz] [ðer; ðər] [fɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

cabmen	,	upon	her	honour	,	in	London	,	who	,	to	gaze	their	fill	at	her	,
出租车司机	,	之上	她	荣誉	,	在	伦敦	,	WHO	,	到	目光	他们的	充满	在	她	,

伦敦的出租车司机们，以她的名誉担保，他们尽情地盯着她看，

[hæd; həd] [faʊnd] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] [ˌpetrə'fækʃən] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] -

had	found	excuses	to	thrust	their	petrifaction	through	the	very	glasses	of	four	-
有	成立	借口	到	推力	他们的	石化	通过	这	非常	眼镜	的	四	-

['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] .

wheelers	.
轮子	.

他们找到了各种借口，将他们的恐惧强行塞进了四轮车的车窗里。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

She	lost	herself	in	these	reminiscences	,
她	丢失的	她自己	在	这些	回忆录	,

她沉浸在这些回忆中，

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

the	moral	of	which	was	that	poor	Mr	.	Dawling	was	only	one	of	a	million
这	道德	的	哪个	曾是	那	贫穷的	先生	.	-	曾是	仅有的	一	的	一个	百万

.

:
.

这件事的寓意是，可怜的道林先生只是百万分之一的受害者。

[wen] ['ðerfɔːr] [ðə; ðiˈ][nekst] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] ['ɪntuː][maɪ]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːd]

When	therefore	the	next	autumn	she	flourished	into	my	studio	with	her	odd
什么时候	所以	这	下一个	秋天	她	繁荣	进入	我的	工作室	和	她	奇怪的

[kəmˈpænjən] [æt; ətˈ][hɜːr; hər] [hiːlz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf]

companion	at	her	heels	her	first	care	was	to	make	clear	to	me	that	if
伴侣	在	她	高跟鞋	她	第一的	关心	曾是	到	制作	清除	到	我	那	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	was	now	in	servitude	it	wasn't	because	she	had	run	after	him	.
他	曾是	现在	在	奴役	它	不是	因为	她	有	跑步	后	他	.

因此，第二年秋天，当她带着她古怪的同伴兴高采烈地来到我的工作室时，她首先要向我表明，如果他现在处于奴役状态，那并不是因为她追着他跑的。

- [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grɪnz] [ðæt] [wen] [wʌn] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][get]

Dawling	explained	with	a	hundred	grins	that	when	one	wished	very	much	to	get
-	解释	和	一个	百	咧嘴笑	那	什么时候	一	希望	非常	很多	到	得到

['eniθɪŋ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][ˌem ˈiː] ['hoʊlli]

anything	one	usually	ended	by	doing	so	—	a	proposition	which	led	me	wholly
任何事物	一	通常	结束	经过	正在做	所以	—	一个	主张	哪个	引领	我	完全

[tuː; tə] [dɪ'sent] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ə'sevəreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

to	dissent	and	our	young	lady	to	asseverate	that	she	hadn't	in	the	least
到	异议	和	我们的	年轻的	女士	到	断言	那	她	之前没有	在	这	至少

[wɪʃt] [tuː; tə][get]['mɪstər] . - .

wished	to	get	Mr	.	Dawling	.
希望	到	得到	先生	.	-	.

道林咧嘴一笑，解释说，当一个人非常想要得到某样东西时，他通常最终都会得到它——这一说法让我完全不同意，而我们的小姐则断言，她一点也不想得到道林先生。

[ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] , [bʌt; bətˈ][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

She	mightn't	have	wished	to	get	him	,	but	she	wished	to	show	him	,
她	可能不会	有	希望	到	得到	他	,	但	她	希望	到	展示	他	,

她或许并不想得到他，但她想让他明白。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [hɜːr; hər]

and	I	seemed	to	read	that	if	she	could	treat	him	as	a	trophy	her
和	我	似乎	到	读	那	如果	她	可以	对待	他	作为	一个	杯	她

[əˈferz] [wɜːr; wər] ['rædər] [æt; ətˈ][ðə; ði] [eb] .

affairs	were	rather	at	the	ebb	.
事务	是	相当	在	这	落潮	.

我似乎从某种意义上看出，如果她能把他当作战利品，那么她的事业就相当失败了。

[truː] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] [ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] [frɪndʒ] [ʌv; əv][skælps] .

True	there	always	hung	from	her	belt	a	promiscuous	fringe	of	scalps	.
真的	那里	总是	悬挂	从	她	腰带	一个	淫乱	边缘	的	头皮	.

的确，她的腰带上总是挂着一串杂乱无章的头皮。

[mʌtʃ] [æt; ətˈ]['eni] [reɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .

Much	at	any	rate	would	have	come	and	gone	since	our	separation	in	July	.
很多	在	任何	速度	会	有	来	和	已消失	自从	我们的	分离	在	七月	.

无论如何，自从我们七月份分居以来，很多事情都发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈbrɔːd] , [wer] , [ɑːn] [swɪs] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [leɪks] , [ɪn]['dʒɜːrmən]

She	had	spent	four	months	abroad	,	where	,	on	Swiss	and	Italian	lakes	,	in	German
她	有	花费	四	几个月	国外	,	在哪里	,	在	瑞士	和	意大利语	湖泊	,	在	德语

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

她在国外待了四个月，期间游览了瑞士和意大利的湖泊以及德国的城市。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] , ['meni] ['æksədənts] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

in	the	French	capital	,	many	accidents	might	have	happened	.
在	这	法语	首都	,	许多	事故	可能	有	发生	.

在法国首都，可能发生了很多事故。

['tʃæptə] [vi:]

CHAPTER V

章 V

第五章

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

I had been again with my mother ,

我 有 到过 再次 和 我的 母亲 ,

我又和母亲在一起了，

[bʌt; bət] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [æt; ət]

but except Mrs . Meldrum and the gleam of France had not found at

但 除了 太太 . 梅尔德鲁姆 和 这 闪耀 的 法国 有 不是 成立 在

['fəukstəun] [maɪ][oʊld] ['ri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] .

Folkestone my old resources and pastimes .

福克斯通 我的 老的 资源 和 消遣 .

但除了梅尔德鲁姆夫人和法国的光辉之外，我在福克斯通并没有找到我以前的资源和消遣。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] , [mʌtʃ] ['edəˌfaɪd][baɪ][maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

Mrs . Meldrum , much edified by my report of the performances , as she called

太太 . 梅尔德鲁姆 , 很多 受启发 经过 我的 报告 的 这 表演 , 作为 她 称为

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

梅尔德鲁姆夫人对我的演出报告（她称之为演出）大有裨益，

[ɪn][maɪ]['stu:dioʊ] , [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ['flɔ:rə] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɑ:n]

in my studio , had told me that to her knowledge Flora would soon be on

在 我的 工作室 , 有 讲述 我 那 到 她 知识 弗洛拉 会 很快 是 在

[ðə; ði] [strɔ:] :

the straw :

这 稻草 :

在我的工作室里，她告诉我，据她所知，弗洛拉很快就会被宰杀：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kæpɪt(ə)l] [sʌtʃ] [faɪn] [fæt]['slaɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

she had cut from her capital such fine fat slices that there was almost

她 有 切 从 她 首都 这样的 美好的 胖的 切片 那 那里 曾是 几乎

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [left] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] .

nothing more left to swallow .

没有什么 更多的 左边 到 吞 .

她从自己的财富中切下了如此肥美的碎片，以至于几乎没有什么可以吞咽的了。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bri:zi] [klɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['dæzld] [ˌem 'i:][æz; əz]['ju:ʒuəl][baɪ][hɜ:r; hər]

Perched on her breezy cliff the good lady dazzled me as usual by her

栖息 在 她 微风 悬崖 这 好的 女士 眼花缭乱 我 作为 通常 经过 她

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [laɪt] :

universal light :

普遍的 光 :

这位善良的女士栖身于微风习习的悬崖之上，一如既往地以她那普世的光芒令我目眩神迷：

[ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər]

she knew so much more about everything and everybody than I could ever

她 知道 所以 很多 更多的 关于 一切 和 大家 比 我 可以 曾经

[skwi:z] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌlər] - [tjʊb] .

squeeze out of my colour - tubes .

挤 出去 的 我的 颜色 - 管子 .

她对人和事的了解远比我从颜料管里挤出来的知识要多得多。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

She	knew	that	Flora	was	acting	on	system	and	absolutely	declined	to	be
她	知道	那	弗洛拉	曾是	表演	在	系统	和	绝对地	拒绝	到	是

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] :

interfered	with	:
干扰	和	:

她知道弗洛拉是在按部就班地行事，并且坚决不允许任何人干涉：

[hɜːr; hər] ['preʃəs] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

her	precious	reasoning	was	that	her	money	would	last	as	long	as	she
她	宝贵的	推理	曾是	那	她	钱	会	最后的	作为	长的	作为	她

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	need	it	,
应该	需要	它	,

她那套自以为是的理由是，她的钱足够她用到不需要的时候。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [kraʊn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli]

that	a	magnificent	marriage	would	crown	her	charms	before	she	should	be	really
那	一个	壮丽	婚姻	会	王冠	她	魅力	前	她	应该	是	真的

[pɪntʃt] .

pinched	.
捏	.

一场盛大的婚姻会让她更加光彩照人，之后她才应该真正感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [pʊt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['aʊtfɪt] ;

She	had	a	sum	put	by	for	a	liberal	outfit	;
她	有	一个	和	放	经过	为了	一个	自由主义	全套服装	;

她曾为一家自由派机构存了一笔钱；

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

meanwhile	the	proper	use	of	the	rest	was	to	decorate	her	for	the
同时	这	恰当的	使用	的	这	休息	曾是	到	装饰	她	为了	这

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] ,

approaches	to	the	altar	,
方法	到	这	坛	,

与此同时，其余部分的正确用途是用来装饰她，使她能够更好地走向祭坛。

[kiːp] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəli] [miːt] [hɜːr; hər] [mætʃ] .

keep	her	afloat	in	the	society	in	which	she	would	most	naturally	meet	her	match	.
保持	她	漂浮	在	这	社会	在	哪个	她	会	最多	自然	见面	她	匹配	.

让她在最有可能遇到对手的社会中立足。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [luː'sɜːrn] , [æt; ət] [kədənæbiːə] ;

Lord	Iffield	had	been	seen	with	her	at	Lucerne	,	at	Cadenabbia	;
主	-	有	到过	已见	和	她	在	卢塞恩	,	在	卡德纳比亚	;

有人曾在卢塞恩和卡德纳比亚见过伊夫菲尔德勋爵与她在一起；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

but	it	was	Mrs	.	Meldrum's	conviction	that	nothing	was	to	be	expected
但	它	曾是	太太	.	梅尔德鲁姆的	定罪	那	没有什么	曾是	到	是	预期的

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['fjuːt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] .

of	him	but	the	most	futile	flirtation	.
的	他	但	这	最多	徒劳	调情	.

但梅尔德鲁姆太太坚信，除了徒劳的调情之外，别无他求。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	girl	had	a	certain	hold	of	him	,
这	女孩	有	一个	肯定	抓住	的	他	,

那女孩对他有一种莫名的吸引力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['swægər] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] :

but	with	a	great	deal	of	swagger	he	hadn't	the	spirit	of	a	sheep	:
但	和	一个	伟大的	交易	的	昂首阔步	他	之前没有	这	精神	的	一个	羊	:

但他虽然趾高气扬，却没有绵羊的胆量：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [kə'mɪt] [hɪm'self][ɪn][lɔːrd]

he	was	in	fear	of	his	father	and	would	never	commit	himself	in	Lord
他	曾是	在	害怕	的	他的	父亲	和	会	绝不	犯罪	他自己	在	主

[kɑːnsɪdaɪnz] ['laɪftaɪm] .

Considine's	lifetime	.
康西丁	寿命	.

他害怕他的父亲，在康西丁勋爵在世时绝不会做出任何承诺。

[ðə; ði][moʊst]['flɔːrə] [maɪt] [ə'ʧiːv] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

The	most	Flora	might	achieve	was	that	he	wouldn't	marry	some	one	else	.
这	最多	弗洛拉	可能	达到	曾是	那	他	不会	结婚	一些	一	别的	.

弗洛拉所能取得的最大成果，就是阻止他娶别人。

['dʒefri] - ,

Geoffrey	Dawling	,
杰弗里	-	,

杰弗里·道林

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ['nɑːlɪdʒ] ([aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['vɪzɪt])

to	Mrs	.	Meldrum's	knowledge	(	I	had	told	her	of	the	young	man's	visit	)
到	太太	.	梅尔德鲁姆的	知识	(	我	有	讲述	她	的	这	年轻的	男人的	访问	)

[hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæməndˌ] [sɪŋ]

had	attached	himself	on	the	way	back	from	Italy	to	the	Hammond	Synge
有	随附的	他自己	在	这	方式	后退	从	意大利	到	这	哈蒙德	辛格

[gruːp] .

group	.
团体	.

据梅尔德鲁姆夫人所知（我曾告诉她这位年轻人来访的事），他在从意大利回来的路上加入了哈蒙德·辛格小组。

[maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dæŋgələr] ; [ʃiː; ʃi] [nuː]

My	informant	was	in	a	position	to	be	definite	about	this	dangler	;	she	knew
我的	线人	曾是	在	一个	位置	到	是	定	关于	这	耳环	;	她	知道

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

about	his	people	;
关于	他的	人们	;

我的线人能够确凿地证实这个吊儿郎当的人的身份；她了解他的人脉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

she	had	heard	of	him	before	.
她	有	听到	的	他	前	.

她之前就听说过他。

['hædnt] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ?

Hadn't	he	been	a	friend	of	one	of	her	nephews	at	Oxford	?
之前没有	他	到过	一个	朋友	的	一	的	她	侄子们	在	牛津	?

他是不是她某个侄子在牛津大学的朋友?

['hædnt] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər]

Hadn't	he	spent	the	Christmas	holidays	precisely	three	years	before	at	her	brother
之前没有	他	花费	这	圣诞节	假期	恰恰	三	年	前	在	她	兄弟

- [ɪn] - ['lɔz] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

-	in	-	law's	in	Yorkshire	,
-	在	-	法律的	在	约克郡	,

三年前的圣诞节，他不是正好在她姐夫位于约克郡的家中度过的吗?

['teɪkɪŋ] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] [baɪ] ['wɪlfl] ['beti] ,

taking	that	occasion	to	get	himself	refused	with	derision	by	wilful	Betty	,
采取	那	场合	到	得到	他自己	拒绝	和	嘲笑	经过	故意	贝蒂	,

他借此机会故意遭到任性的贝蒂的嘲讽和拒绝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

the	second	daughter	of	the	house	?
这	第二	女儿	的	这	房子	?

家里的二女儿?

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [hu:] [laɪkt] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [ju:θ] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Her	sister	,	who	liked	the	floundering	youth	,	had	written	to	her	to
她	姐姐	,	WHO	喜欢	这	挣扎	青年	,	有	书面	到	她	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['beti] ,

complain	of	Betty	,
抱怨	的	贝蒂	,

她妹妹很喜欢这个迷茫的年轻人，曾写信给她抱怨贝蒂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [tɜ:rn] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz]

and	that	the	young	man	should	now	turn	up	as	an	appendage	of	Flora's
和	那	这	年轻的	男人	应该	现在	转动	向上	作为	一个	附属物	的	植物群

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔ:ft] - ['saɪtɪd] [pru:fs] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

was	one	of	those	oft	-	cited	proofs	that	the	world	is	small	and	that	there	are
曾是	一	的	那些	经常	-	引用	证明	那	这	世界	是	小的	和	那	那里	是

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] .

not	enough	people	to	go	round	.
不是	足够的	人们	到	去	圆形的	.

而这位年轻人现在竟然成了弗洛拉的附属品，这再次印证了“世界很小，人不够用”的说法。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ;

His	father	had	been	something	or	other	in	the	Treasury	;
他的	父亲	有	到过	某物	或者	其他	在	这	财政部	;

他父亲曾在财政部担任过某个职务;

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

his	grandfather	on	the	mother's	side	had	been	something	or	other	in	the	Church	.
他的	祖父	在	这	母亲的	边	有	到过	某物	或者	其他	在	这	教会	.

他母亲那边的祖父曾在教会里担任过某种职务。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [ɪ'steɪt] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]

He	had	come	into	the	paternal	estate	,	two	or	three	thousand	a	year	in
他	有	来	进入	这	父系	财产	,	二	或者	三	千	一个	年	在

['hæmpʃə] ;

Hampshire	;
汉普郡	;

他继承了父亲在汉普郡的产业，每年收入两三千英镑;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [let] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [fɔ:r] [pleɪn]

but	he	had	let	the	place	advantageously	and	was	generous	to	four	plain
但	他	有	让	这	地方	有利地	和	曾是	慷慨的	到	四	清楚的

['sɪstər] [hu:] [lɪvd] [æt; ət] ['bɑ:nməθ] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

sisters	who	lived	at	Bournemouth	and	adored	him	.
姐妹	WHO	居住地	在	伯恩茅斯	和	受人喜爱	他	.

但他以优惠的价格出租了这处房产，并且慷慨地对待住在伯恩茅斯的四位相貌平平的姐妹，她们都非常崇拜他。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [ɔ:l] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	family	was	hideous	all	round	,	but	the	very	salt	of	the	earth	.
这	家庭	曾是	可怕	全部	圆形的	,	但	这	非常	盐	的	这	地球	.

这家人各方面都很丑陋，但却是世上最善良的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈspiːkəbli] ['klevər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌndən]

He	was	supposed	to	be	unspeakably	clever	;	he	was	fond	of	London
他	曾是	据称	到	是	难以言喻的	聪明的	;	他	曾是	喜爱	的	伦敦

, [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ,

,	fond	of	books	,
,	喜爱	的	图书	,

他据说聪明绝顶；他喜欢伦敦，喜欢读书。

[ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] .

of	intellectual	society	and	of	the	idea	of	a	political	career	.
的	知识分子	社会	和	的	这	主意	的	一个	政治的	职业	.

知识分子社会和政治生涯理念。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][fɑːnd][ʌv; əv]['flɔːrə] [sɔːnt] [əˈtestɪd] ,

That	such	a	man	should	be	at	the	same	time	fond	of	Flora	Saunt	attested	,
那	这样的	一个	男人	应该	是	在	这	相同的	时间	喜爱	的	弗洛拉	漫步	已证实	,

这样一个人同时又喜欢弗洛拉·桑特，这足以证明这一点。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['gɪbən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	the	phrase	in	the	first	volume	of	Gibbon	has	it	,	the	variety	of	his
作为	这	短语	在	这	第一的	体积	的	长臂猿	有	它	,	这	种类	的	他的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

inclinations	.
倾向	.

正如吉本第一卷中所说，他有各种各样的爱好。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndɚ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

I	was	soon	to	learn	that	he	was	fonder	of	her	than	of	all	the
我	曾是	很快	到	学习	那	他	曾是	更爱	的	她	比	的	全部	这

['ʌðər] [θɪŋz] [təˈgeðər] .

other	things	together	.
其他	事物	一起	.

我很快就发现，他最爱的不是其他任何事物，而是她。

['beti] , [wʌn][ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [vjuːz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

Betty	,	one	of	five	and	with	views	above	her	station	,
贝蒂	,	一	的	五	和	和	浏览	多于	她	车站	,

贝蒂是五个女孩之一，她的座位视野开阔。

[wʌz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] [felt][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][hæv; həv] [dɪʃt] [hɜːrˈself][baɪ][hɜːr; hər] [pərˈvɜːrsəti] .

was	at	any	rate	felt	at	home	to	have	dished	herself	by	her	perversity	.
曾是	在	任何	速度	毛毡	在	家	到	有	盘	她自己	经过	她	反常	.

无论如何，她都觉得用自己的乖乖行为来满足自己很自在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪns] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [lʊk]

Of	course	no	one	had	looked	at	her	since	and	no	one	would	ever	look
的	课程	不	一	有	看起来	在	她	自从	和	不	一	会	曾经	看

[æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] .

at	her	again	.
在	她	再次	.

当然，从那以后就再也没有人注意过她，以后也不会再有人注意她了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['emɪnəntli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['flɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [feɪt] .

It	would	be	eminently	desirable	that	Flora	should	learn	the	lesson	of	Betty's	fate	.
它	会	是	非常	理想	那	弗洛拉	应该	学习	这	课	的	贝蒂的	命运	.

如果弗洛拉能从贝蒂的遭遇中吸取教训，那将是非常可取的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] , [aɪ] [kənˈfes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	was	not	struck	,	I	confess	,	with	all	this	in	my	mind	,
我	曾是	不是	击	,	我	承认	,	和	全部	这	在	我的	头脑	,

坦白说，我当时并没有想到这些。

[baɪ] ['eni] ['sɪmptəm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiːz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

by	**any**	**symptom**	**on**	**our**	**young**	**lady's**	**part**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**meditation**	**.**
经过	任何	症状	在	我们的	年轻的	女士的	部分	的	那	种类	的	冥想	.

从我们这位年轻女士的冥想中出现的任何症状来看。

[ðə; ði][wʌn]['mɔːrəl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['æspekt] ,

The	**one**	**moral**	**she**	**saw**	**in**	**anything**	**was**	**that**	**of**	**her**	**incomparable**	**aspect**	**,**
这	一	道德	她	锯	在	任何事物	曾是	那	的	她	无与伦比	方面	,

她眼中一切事物的唯一寓意就是她无与伦比的美貌。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - , ['smɪtn] ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][baɪ]

which	**Mr**	**.**	**Dawling**	**,**	**smitten**	**even**	**like**	**the**	**railway**	**porters**	**and**	**the**	**cabmen**	**by**
哪个	先生	.	-	,	迷恋	甚至	喜欢	这	铁路	搬运工	和	这	出租车司机	经过

[ðə; ði] [duːm] - ['diːlɪŋ] [gɔdz] ,

the	**doom**	**-**	**dealing**	**gods**	**,**
这	厄运	-	处理	神	,

道林先生，就像铁路搬运工和出租车司机一样，也遭到了厄运之神的惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜(Glasses)
第2/4页

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['venɪs] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]
had 有 **followed** 随后 **from** 从 **London** 伦敦 **to** 到 **Venice** 威尼斯 **and** 和 **from** 从 **Venice** 威尼斯 **back** 后退 **to** 到 **London** 伦敦
[ə'gen] .
again 再次 **.** .

他们从伦敦一路跟随到威尼斯，然后又从威尼斯返回伦敦。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] [ˌɪnɪg'zækt] :
I 我 **afterwards** 然后 **learned** 学习 **that** 那 **her** 她 **version** 版本 **of** 的 **this** 这 **episode** 插曲 **was** 曾是 **profusely** 大量地 **inexact** 不精确 **:** :

后来我才知道，她对这件事的描述与事实严重不符：

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]
his 他的 **personal** 个人的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **her** 她 **had** 有 **been** 到过 **determined** 决定 **by** 经过 **an** 一个 **accident** 事故
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
remarkable 卓越 **enough** 足够的 **,** ,

他与她的相识源于一场非同寻常的意外。

[aɪ][æd'mɪt] , [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]
I 我 **admit** 承认 **,** , **in** 在 **connexion** 连接 **with** 和 **what** 什么 **had** 有 **gone** 已消失 **before** 前 **—** — **a** 一个 **coincidence** 巧合 **at** 在 **all** 全部 **events** 活动
[ˌsuːpər'fɪʃəli] ['straɪkɪŋ] .
superficially 表面上 **striking** 引人注目 **.** .

我承认，就之前发生的事情而言——这至少表面上是一个引人注目的巧合。

[æt; ət] ['mjuːnɪk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At 在 **Munich** 慕尼黑 **,** , **returning** 返回 **from** 从 **a** 一个 **tour** 旅游 **in** 在 **the** 这 **Tyrol** 蒂罗尔 **with** 和 **two** 二 **of** 的 **his** 他的
['sɪstər] ,
sisters 姐妹 **,** ,

在慕尼黑，他和他的两个姐妹刚从蒂罗尔旅行回来，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]
he 他 **had** 有 **found** 成立 **himself** 他自己 **at** 在 **the** 这 **table** 桌子 **d'hôte** - **of** 的 **his** 他的 **inn** 客栈 **opposite** 对面的 **to** 到 **the** 这 **full** 满的
[prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['klʌmzi] ['kɑːpi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [driːm]
presentment 呈报 **of** 的 **that** 那 **face** 脸 **of** 的 **which** 哪个 **the** 这 **mere** 仅仅 **clumsy** 笨拙 **copy** 复制 **had** 有 **made** 制成 **him** 他 **dream** 梦
[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
and 和 **desire** 欲望 **.** .

他发现自己坐在客栈的主桌对面，正对着那张让他梦寐以求的脸庞，那张脸的拙劣复制品让他魂牵梦萦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [soʊ] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ]
He 他 **had** 有 **been** 到过 **tossed** 抛掷 **by** 经过 **it** 它 **to** 到 **a** 一个 **height** 高度 **so** 所以 **vertiginous** 眩晕 **as** 作为 **to** 到 **involve** 涉及 **a** 一个
[rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] ;
retreat 撤退 **from** 从 **the** 这 **board** 木板 **;** ;

他被抛到了一个令人眩晕的高度，以至于不得不从棋盘上退开；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði]['veri]

but	the	next	day	he	had	dropped	with	a	resounding	thud	at	the	very
但	这	下一个	天	他	有	掉落	和	一个	高亢	砰的一声	在	这	非常

[fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

feet	of	his	apparition	.
脚	的	他的	幻影	.

但第二天，他就重重地摔倒在了他的幻影脚下。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

On	the	following	,	with	an	equal	incoherence	,	a	sacrifice	even	of
在	这	下列的	,	和	一个	平等的	语无伦次	,	一个	牺牲	甚至	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] ['sɪstər] ,

his	bewildered	sisters	,
他的	困惑	姐妹	,

接下来，同样语无伦次的是，他甚至牺牲了自己困惑的姐妹们。

[huːm] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

whom	he	left	behind	,
谁	他	左边	在后面	,

他身后留下了谁?

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	made	an	heroic	effort	to	escape	by	flight	from	a	fate	of	which	he
他	制成	一个	英勇	努力	到	逃脱	经过	航班	从	一个	命运	的	哪个	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [breθ] .

had	already	felt	the	cold	breath	.
有	已经	毛毡	这	寒冷的	气息	.

他英勇地试图逃离他已经感受到寒意的命运。

[ðæt] [feɪt] , [ɪn] ['lʌndən] , ['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [droʊv] [hɪm; ɪm] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [droʊv] [hɪm; ɪm]

That	fate	,	in	London	,	very	little	later	,	drove	him	straight	before	it	—	drove	him
那	命运	,	在	伦敦	,	非常	小的	之后	,	驾驶	他	直的	前	它	—	驾驶	他

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

one	Sunday	afternoon	,
一	星期日	下午	,

不久之后，在伦敦，命运的安排让他义无反顾地走向了它——在一个星期天的下午，他被命运驱使着走向了它。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] - .

in	the	rain	,	to	the	door	of	the	Hammond	Synges	.
在	这	雨	,	到	这	门	的	这	哈蒙德	-	.

冒雨来到哈蒙德·辛格斯家门口。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm]

He	marched	in	other	words	close	up	to	the	cannon	that	was	to	blow	him
他	行军	在	其他	字	关闭	向上	到	这	大炮	那	曾是	到	吹	他

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

换句话说，他径直走向了即将把他炸成碎片的炮台。

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] , [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

But	three	weeks	,	when	he	reappeared	to	me	,	had	elapsed	since	then	,
但	三	周	,	什么时候	他	再次出现	到	我	,	有	过去	自从	然后	,

但当他再次出现在我面前时，距离上次见面已经过去了三个星期。

[jet] ([tuː; tə] ['veri] [maɪ] ['metəfər]) [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

yet	(	to	vary	my	metaphor	)	the	burden	he	was	to	carry	for	the	rest
然而	(	到	各不相同	我的	隐喻	)	这	负担	他	曾是	到	携带	为了	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [læʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

of	his	days	was	firmly	lashed	to	his	back	.
的	他的	天	曾是	牢牢	鞭打	到	他的	后退	.

然而（换个比喻来说），他余生都要背负的重担牢牢地绑在他的背上。

[aɪ][dəunt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə]['kɑːntrækt][hɜːr; hər][skoʊp] ;

I	don't	mean	by	this	that	Flora	had	been	persuaded	to	contract	her	scope	;
我	不	意思是	经过	这	那	弗洛拉	有	到过	被说服	到	合同	她	范围	;

我的意思并不是说弗洛拉被说服缩小了她的业务范围;

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [snʌb] [wɪtʃ] ,

I	mean	that	he	had	been	treated	to	the	unconditional	snub	which	,
我	意思是	那	他	有	到过	治疗	到	这	无条件的	冷落	哪个	,

我的意思是，他受到了无条件的冷落，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] , ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betəd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

as	the	event	was	to	show	,	couldn't	have	been	bettered	as	a	means	of
作为	这	事件	曾是	到	展示	,	不能	有	到过	改进	作为	一个	方法	的

[si'kjuəiŋ] [hɪm; ɪm] .

securing	him	.
确保	他	.

正如事件所表明的那样，没有比这更好的确保他获准留队的方式了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['kælkjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] “ ['nevər] !

She	hadn't	calculated	,	but	she	had	said	“	Never	!
她	之前没有	计算	,	但	她	有	说	“	绝不	!

她没有计算过，但她说过“绝不！”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bed][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [legd] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	and	that	word	had	made	a	bed	big	enough	for	his	long	-	legged	patience	.
”	和	那	单词	有	制成	一个	床	大的	足够的	为了	他的	长的	-	腿	耐心	.

“而这句话为他那长腿般的耐心铺就了一张足够大的床。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [piːs] .

He	became	from	this	moment	to	my	mind	the	interesting	figure	in	the	piece	.
他	成为	从	这	片刻	到	我的	头脑	这	有趣的	数字	在	这	片	.

从那一刻起，在我看来，他成了这件作品中最有趣的人物。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

Now	that	he	had	acted	without	my	aid	I	was	free	to	show	him	this	,
现在	那	他	有	行动	没有	我的	援助	我	曾是	自由的	到	展示	他	这	,

既然他已经自行采取行动，我就可以自由地向他展示这个了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [nɑːkt]

and	having	on	his	own	side	something	to	show	me	he	repeatedly	knocked
和	拥有	在	他的	自己的	边	某物	到	展示	我	他	反复	敲门

[æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

at	my	door	.
在	我的	门	.

他似乎有东西要给我看，所以反复敲我的门。

[wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] ,

What	he	brought	with	him	on	these	occasions	was	a	simplicity	so	huge	that	,
什么	他	带来	和	他	在	这些	场合	曾是	一个	简单	所以	巨大的	那	,

在这些场合，他所展现的是一种极其朴素的品质，以至于

[æz; əz][aɪ][tɜːrn][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

as	I	turn	my	ear	to	the	past	,
作为	我	转动	我的	耳朵	到	这	过去的	,

当我侧耳倾听过去，

[aɪ] [siːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [sterz] .

I	seem	even	now	to	hear	it	bumping	up	and	down	my	stairs	.
我	似乎	甚至	现在	到	听到	它	碰撞	向上	和	向下	我的	楼梯	.

我现在好像还能听到它在楼梯上上下下碰撞的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

That	was	really	what	I	saw	of	him	in	the	light	of	his	behaviour	.
那	曾是	真的	什么	我	锯	的	他	在	这	光	的	他的	行为	.

从他的行为来看，我确实就是这样看待他的。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

He	had	fallen	in	love	as	he	might	have	broken	his	leg	,
他	有	倒下	在	爱	作为	他	可能	有	破碎的	他的	腿	,

他坠入爱河，甚至可能因此摔断腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frækʧər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənəntli] [leɪm] .

and	the	fracture	was	of	a	sort	that	would	make	him	permanently	lame	.
和	这	断裂	曾是	的	一个	种类	那	会	制作	他	永久的	瘸	.

而且这种骨折会让他终身跛行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [huː] [limpt] [ænd; ənd] [lɜːʧ] ,

It	was	the	whole	man	who	limped	and	lurched	,
它	曾是	这	所有的	男人	WHO	跛行	和	踉跄了一下	,

是整个人都跛着脚，踉跄着。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

with	nothing	of	him	left	in	the	same	position	as	before	.
和	没有什么	的	他	左边	在	这	相同的	位置	作为	前	.

他什么都没留下，仍然保持着之前的状态。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['klevərnəs] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	tremendous	cleverness	,	the	literary	society	,	the	political	ambition	,
这	巨大的	聪明才智	,	这	文学	社会	,	这	政治的	志向	,

惊人的才智、文学社团、政治抱负

[ðə; ði] ['bəːnməθ] ['sɪstər] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][flɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	Bournemouth	sisters	all	seemed	to	flop	with	his	every	movement	a	little
这	伯恩茅斯	姐妹	全部	似乎	到	失败	和	他的	每一个	移动	一个	小的

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

nearer	to	the	floor	.
更近	到	这	地面	.

伯恩茅斯姐妹似乎都随着他的每一个动作而瘫倒在地，离地板越来越近。

[aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːksfərd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [greɪt]

I	hadn't	had	an	Oxford	training	and	I	had	never	encountered	the	great
我	之前没有	有	一个	牛津	训练	和	我	有	绝不	遭遇	这	伟大的

[mæn][æt; ət] [huːz] [fiːt] [pʊr] - [hæd; həd][moʊst] [səb'mɪsɪvli] [sæt][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

man	at	whose	feet	poor	Dawling	had	most	submissively	sat	and	who	had
男人	在	谁	脚	贫穷的	-	有	最多	拱手	卫星	和	WHO	有

[ə'drest] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [snifs] ;

addressed	him	his	most	destructive	sniffs	;
已解决	他	他的	最多	破坏性的	嗅嗅	;

我没有接受过牛津大学的训练，也从未见过那位伟人，可怜的道林曾卑躬屈膝地坐在他的脚下，而那位伟人曾对他发出最具破坏性的嘲讽；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðɪs] ['prɪvəlɪʤ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

but	I	remember	asking	myself	how	effectively	this	privilege	had	supposed
但	我	记住	问	我	如何	有效地	这	特权	有	据称

[ɪt'self][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə]

itself	to	prepare	him	for	the	career	on	which	my	friend	appeared	now	to
本身	到	准备	他	为了	这	职业	在	哪个	我的	朋友	出现	现在	到

[hæv; həv] [im'bɑːkt] .

have	embarked	.
有	启航	.

但我记得我曾问自己，这种特权究竟在多大程度上能够让他为我朋友现在似乎已经踏上的职业生涯做好准备。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klevərnəs] ,

I	remember	too	making	up	my	mind	about	the	cleverness	,
我	记住	也	制作	向上	我的	头脑	关于	这	聪明才智	,

我还记得当时我下定决心要证明自己的聪明才智。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['juːzɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪdz] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['krɪtɪks] ,

which	had	its	uses	and	I	suppose	in	impenetrable	shades	even	its	critics	,
哪个	有	它是	用途	和	我	认为	在	坚不可摧	色调	甚至	它是	评论家	,

它自有其用途，而且我想，即使是批评它的人，在某些难以察觉的角落里，也难以被它所掩盖。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt]

but	from	which	the	friction	of	mere	personal	intercourse	was	not	the	sort
但	从	哪个	这	摩擦	的	仅仅	个人的	交往	曾是	不是	这	种类

[ʌv; əv] ['prɑːses] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [spɑːrk] .

of	process	to	extract	a	revealing	spark	.
的	过程	到	提炼	一个	揭示	火花	.

但仅仅是人际交往中的摩擦，并不能从中迸发出任何有意义的火花。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] ,

He	accepted	without	a	question	both	his	fever	and	his	chill	,
他	公认	没有	一个	问题	两个都	他的	发烧	和	他的	寒意	,

他毫无异议地接受了发烧和畏寒这两种感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [maɪ]

and	the	only	thing	he	touched	with	judgment	was	this	convenience	of	my
和	这	仅有的	事物	他	感动	和	判断	曾是	这	方便	的	我的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

他唯一评判的，就是我们之间这种友谊的便利。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ,

He	doubtless	told	me	his	simple	story	,
他	毫无疑问	讲述	我	他的	简单的	故事	,

他无疑跟我讲述了他那段简单的故事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði]

but	the	matter	comes	back	in	a	kind	of	sense	of	my	being	rather	the
但	这	事情	来	后退	在	一个	种类	的	感觉	的	我的	存在	相当	这

['maʊθpiːs] ,

mouthpiece	,
喉舌	,

但这件事最终又回到了我扮演传声筒的角色这个层面上。

[ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

of	my	having	had	to	put	it	together	for	him	.
的	我的	拥有	有	到	放	它	一起	为了	他	.

我不得不帮他把这些东西组装起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,

He	took	it	from	me	in	this	form	without	a	groan	,
他	采取	它	从	我	在	这	形式	没有	一个	呻吟	,

他一声不吭地接过我递来的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	I	gave	it	him	quite	as	it	came	;	he	took	it	again	and	again	,
和	我	给予	它	他	相当	作为	它	来了	;	他	采取	它	再次	和	再次	,

我原封不动地给了他；他又一次又一次地接了过来。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [hæf] - ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

spending	his	odd	half	-	hours	with	me	as	if	for	the	very	purpose	of
开支	他的	奇怪的	一半	-	小时	和	我	作为	如果	为了	这	非常	目的	的

['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

learning	how	idiotically	he	was	in	love	.
学习	如何	愚蠢地	他	曾是	在	爱	.

他总是抽出零星的半小时和我待在一起，好像就是为了了解他恋爱有多么愚蠢。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [θɪŋz] : [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

He	told	me	I	made	him	see	things	:	to	begin	with	,
他	讲述	我	我	制成	他	看	事物	:	到	开始	和	,

他告诉我，我让他看到了某些东西：首先，

['hædnt] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] ['flɔːrə] [sɔːnt] ?

hadn't	I	first	made	him	see	Flora	Saunt	?
之前没有	我	第一的	制成	他	看	弗洛拉	漫步	?

难道不是我先让他见到了弗洛拉·桑特吗?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['luːsɪdli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [waɪ] ;

I	wanted	him	to	give	her	up	and	lucidly	informed	him	why	;
我	通缉	他	到	给	她	向上	和	清晰地	知情的	他	为什么	;

我希望他放弃她，并清楚地告诉他原因；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [prəu'testid][nɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] ,

on	which	he	never	protested	nor	contradicted	,
在	哪个	他	绝不	抗议	也不	矛盾	,

对此他既没有提出异议，也没有反驳。

['nevər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] [ə'lembikeitid] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

never	was	even	so	alembicated	as	to	declare	just	for	the	sake	of	the
绝不	曾是	甚至	所以	蒸馏器	作为	到	宣布	只是	为了	这	清酒	的	这

[pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] .

point	that	he	wouldn't	.
观点	那	他	不会	.

他甚至连为了证明这一点而公开表示他不会这样做的这种程度都没有。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pɔɪntləsli] ['dɪdnt] ,

He	simply	and	pointlessly	didn't	,
他	简单地	和	毫无意义地	没有	,

他根本就没那么做，而且这样做毫无意义。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz]

and	when	at	the	end	of	three	months	I	asked	him	what	was	the	use
和	什么时候	在	这	结尾	的	三	几个月	我	问	他	什么	曾是	这	使用

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

of	talking	with	such	a	fellow	his	nearest	approach	to	a	justification	was
的	说	和	这样的	一个	同伴	他的	最近的	方法	到	一个	理由	曾是

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][help] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [aɪ]

to	say	that	what	made	him	want	to	help	her	was	just	the	deficiencies	I
到	说	那	什么	制成	他	想	到	帮助	她	曾是	只是	这	缺陷	我

[dwelt] [ɑːn] .

dwelt	on	.
居住	在	.

三个月后，当我问他与这样的人交谈有什么用时，他给出的最接近理由的解释是，他之所以想帮助她，正是因为我一直强调的那些缺点。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [wɪ'ðaʊt] [groʊs] [di'veləpmənts] : “ [oʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	could	only	reply	without	gross	developments	:	“	Oh	if	you're	as	sorry	for	her
我	可以	仅有的	回复	没有	总的	发展	:	“	哦	如果	你是	作为	对不起	为了	她

[æz; əz] [ðæt] !

as	that	!
作为	那	!

我只能无奈地回答：“哦，如果你真的像你那样同情她的话！”

” [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] ,

”	I	too	was	nearly	as	sorry	for	her	as	that	,
”	我	也	曾是	几乎	作为	对不起	为了	她	作为	那	,

“我也几乎和她一样感到难过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][led][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːriər] [stɪl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pæʃ(ə)n] .

but	it	only	led	me	to	be	sorrier	still	for	other	victims	of	this	compassion	.
但	它	仅有的	引领	我	到	是	更抱歉	仍然	为了	其他	受害者	的	这	同情	.

但这让我更加同情其他因这种同情心而受害的人。

[wɪð; wɪθ] - [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['eni]

With	Dawling	as	with	me	the	compassion	was	at	first	in	excess	of	any
和	-	作为	和	我	这	同情	曾是	在	第一的	在	过量的	的	任何

['vɪzəb(ə)l] ['moʊtɪv] ;

visible	motive	;
可见的	动机	;

和道林一样，起初他们的同情心超越了任何可见的动机；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [iːtʃ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]

so	that	when	eventually	the	motive	was	supplied	each	could	to	a	certain	extent
所以	那	什么时候	最终	这	动机	曾是	供应	每个	可以	到	一个	肯定	程度

['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] .

compliment	the	other	on	the	fineness	of	his	foresight	.
赞扬	这	其他	在	这	精细度	的	他的	远见	.

这样，当动机最终揭晓时，每个人都能在某种程度上称赞对方的远见卓识。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ]['stuːdioʊ] [mɪs] [sɔːnt] [kwaɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

After	he	had	begun	to	haunt	my	studio	Miss	Saunt	quite	gave	it	up	,
后	他	有	开始	到	出没	我的	工作室	错过	漫步	相当	给予	它	向上	,

自从他开始频繁光顾我的工作室后，桑特小姐就彻底放弃了。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]

and	I	finally	learned	that	she	accused	me	of	conspiring	with	him	to	put
和	我	最后	学习	那	她	被告	我	的	阴谋	和	他	到	放

['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

pressure	on	her	to	marry	him	.
压力	在	她	到	结婚	他	.

最后我才知道，她指责我与他合谋，逼她嫁给他。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

She	didn't	know	I	would	take	it	that	way	,
她	没有	知道	我	会	拿	它	那	方式	,

她没想到我会那样想。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

else	she	would	never	have	brought	him	to	see	me	.
别的	她	会	绝不	有	带来	他	到	看	我	.

否则她绝不会带他来见我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	was	in	her	view	a	part	of	the	conspiracy	that	to	show	him	a
它	曾是	在	她	看法	一个	部分	的	这	阴谋	那	到	展示	他	一个

['kaɪndnəs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

kindness	I	asked	him	at	last	to	sit	to	me	.
仁慈	我	问	他	在	最后的	到	坐	到	我	.

在她看来，为了表示对他的善意，我最终请他坐到我旁边，这也是阴谋的一部分。

[aɪ] [der] [seɪ] [mɔːr'oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [ə'temptɪŋ]

I	dare	say	moreover	she	was	disgusted	to	hear	that	I	had	ended	by	attempting
我	敢	说	而且	她	曾是	厌恶	到	听到	那	我	有	结束	经过	尝试

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [sketʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

almost	as	many	sketches	of	his	beauty	as	I	had	attempted	of	hers	.
几乎	作为	许多	草图	的	他的	美丽	作为	我	有	尝试过	的	她的	.

而且我敢说，她听说我最后画的他的美貌素描几乎和画她的一样多，感到非常厌恶。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə] ['bjuːti] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] [ə'beɪs]

What	was	the	value	of	tributes	to	beauty	by	a	hand	that	could	so	abase
什么	曾是	这	价值	的	致敬	到	美丽	经过	一个	手	那	可以	所以	底层

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

一只能够如此自卑的手，其对美的赞颂又有何价值?

[maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [pʊr] - [wɑːnt][ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

My	relation	to	poor	Dawling's	want	of	modelling	was	simple	enough	.
我的	关系	到	贫穷的	-	想	的	造型	曾是	简单的	足够的	.

我对可怜的道林缺乏模特经验这件事的看法很简单。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sændi] ['dezərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

I	was	really	digging	in	that	sandy	desert	for	the	buried	treasure	of	his	soul	.
我	曾是	真的	挖掘	在	那	沙	沙漠	为了	这	埋葬	宝藏	的	他的	灵魂	.

我真的在那片沙海般的沙漠里挖掘他灵魂深处埋藏的宝藏。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

It	befell	at	this	period	,	just	before	Christmas	,
它	发生	在	这	时期	,	只是	前	圣诞节	,

这件事就发生在圣诞节前夕。

[ðæt] [ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ]

that	on	my	having	gone	under	pressure	of	the	season	into	a	great	shop	to	buy
那	在	我的	拥有	已消失	在下面	压力	的	这	季节	进入	一个	伟大的	店铺	到	买

[ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] ,

a	toy	or	two	,
一个	玩具	或者	二	,

那次，我迫于赛季压力，走进一家大商店想买一两件玩具。

[maɪ] [aɪz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ˌsuːpər'fluːəti] , ['laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [kən'kriːʃən]

my	eyes	fleeing	from	superfluity	,	lighted	at	a	distance	on	the	bright	concretion
我的	眼睛	逃离	从	过剩	,	照明	在	一个	距离	在	这	明亮的	结石

[ʌv; əv]['flɔːrə] [sɔːnt] ,

of	Flora	Saunt	,
的	弗洛拉	漫步	,

我的目光逃离了多余的事物，被远处弗洛拉·桑特明亮的混凝土所照亮。

[æn; ən] [ðæt] [held] [ɪts] [oʊn] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst]['plɔ:zəb(ə)l] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	exhibitability	that	held	its	own	even	against	the	most	plausible	pinkness	of	the
一个	可展出性	那	握住	它是自己的		甚至	反对	这	最多	合情合理	粉红色	的	这

[moʊst] [dɪ'veləpt] ['dɑ:lz] .

most	developed	dolls	.
最多	发达	娃娃	.

即使与最先进的娃娃最逼真的粉红色相比，它的展示效果也毫不逊色。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bə'zɑ:r] " [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

A	huge	quarter	of	the	place	,	the	biggest	bazaar	"	on	earth	,
一个	巨大的	四分之一	的	这	地方	,	这	最大	市场	"	在	地球	,

这个地方很大一部分，是"地球上"最大的集市，

" [wʌz; wəz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['efɪdʒiz] [ænd; ənd] ['fæntəsiz] ,

"	was	peopled	with	these	and	other	effigies	and	fantasies	,
"	曾是	人	和	这些	和	其他	人偶	和	幻想	,

里面摆满了这些以及其他各种雕像和幻想物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [pə:'tʃeizəz] [ænd; ənd] ['vendər] ['hægərd] [ə'laɪk] , [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	with	purchasers	and	vendors	haggard	alike	,	in	the	blaze	of	the
作为	出色地	作为	和	购买者	和	供应商	枯槁	同样	,	在	这	火焰	的	这

[gæs] , [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

gas	,	with	hesitations	.
气体	,	和	犹豫	.

买家和卖家都疲惫不堪，在煤气的炙烤下，犹豫不决。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]['flɔ:rə][tu:; tə][ə'vɜ:rt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [wen]

I	was	just	about	to	appeal	to	Flora	to	avert	that	stage	of	my	errand	when
我	曾是	只是	关于	到	上诉	到	弗洛拉	到	避免	那	阶段	的	我的	差事	什么时候

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [aɪ'dentəti] ,

I	saw	that	she	was	accompanied	by	a	gentleman	whose	identity	,
我	锯	那	她	曾是	伴随	经过	一个	绅士	谁	身份	,

我正要请求弗洛拉帮我避免执行那项任务时，却发现她身边跟着一位男士，他的身份是……

[ðoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]

though	more	than	a	year	had	elapsed	,	came	back	to	me	from	the
尽管	更多的	比	一个	年	有	过去	,	来了	后退	到	我	从	这

['fəukstəun] [klɪf] .

Folkestone	cliff	.
福克斯通	悬崖	.

虽然已经过去一年多了，但它还是从福克斯通悬崖上回到了我身边。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊi] ['nɪkərbɑ:kərz] ;

It	had	been	associated	on	that	scene	with	showy	knickerbockers	;
它	有	到过	联系	在	那	场景	和	炫耀	尼克博克	;

在那个年代，它曾与华丽的灯笼裤联系在一起；

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvɚ'floʊd] [mɔ:r] ['splendɪdli] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:r] - [trɪmd] ['oʊvərkoʊt] .

at	present	it	overflowed	more	splendidly	into	a	fur	-	trimmed	overcoat	.
在	展示	它	溢出	更多的	精彩地	进入	一个	毛皮	-	修剪过的	大衣	.

现在它更加华丽地溢出到一件镶有毛皮的外套里。

[lɔ:rd] - ['prez(ə)ns] [meɪd] [ˌem 'i:]['weɪvər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

Lord	Iffield's	presence	made	me	waver	an	instant	before	crossing	over	,	and	during
主	-	在场	制成	我	动摇	一个	立即的	前	过境	超过	,	和	期间

[ðæt] ['ɪnstənt] ['flɔ:rə] ,

that	instant	Flora	,
那	立即的	弗洛拉	,

伊菲尔德勋爵的出现让我犹豫了一瞬，就在我准备过河的那一刻，弗洛拉……

[blæŋk][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] ,

blank	**and**	**undistinguishing**	**,**	**as**	**if**	**she**	**too**	**were**	**after**	**all**	**weary**	**of**	**alternatives**	**,**
空白的	和	不具特色的	,	作为	如果	她	也	是	后	全部	厌倦	的	替代方案	,

面无表情，毫无特色，仿佛她也终究厌倦了各种选择。

[lʊkt] [streɪt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ˌem 'i:] .

looked	**straight**	**across**	**at**	**me**	**.**
看起来	直的	穿过	在	我	.

他直直地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər]

I	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**raising**	**my**	**hat**	**to**	**her**	**when**	**I**	**observed**	**that**	**her**
我	曾是	在	这	观点	的	提高	我的	帽子	到	她	什么时候	我	观察到	那	她

[feɪs] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

face	**gave**	**no**	**sign**	**.**
脸	给予	不	符号	.

我正要向她脱帽致敬，却发现她脸上没有任何表情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

I	**was**	**exactly**	**in**	**the**	**line**	**of**	**her**	**vision**	**,**
我	曾是	确切地	在	这	线	的	她	想象	,

我正好在她视线范围内。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['i:ðər] ['dɪdnt] [si:] [ˌem 'i:][ɔ:r] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ,

but	**she**	**either**	**didn't**	**see**	**me**	**or**	**didn't**	**recognise**	**me**	**,**
但	她	任何一个	没有	看	我	或者	没有	认出	我	,

但她要么没看见我，要么没认出我来。

[ɔ:r] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

or	**else**	**had**	**a**	**reason**	**to**	**pretend**	**she**	**didn't**	**.**
或者	别的	有	一个	原因	到	假装	她	没有	.

或者她有理由假装不知道。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]

Was	**her**	**reason**	**that**	**I**	**had**	**displeased**	**her**	**and**	**that**	**she**	**wished**	**to**
曾是	她	原因	那	我	有	不高兴	她	和	那	她	希望	到

['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] ?

punish	**me**	**?**
惩治	我	?

她的理由是因为我惹她不高兴，所以她想惩罚我吗?

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['merɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [vɪn'dɪktɪv] .

I	**had**	**always**	**thought**	**it**	**one**	**of**	**her**	**merits**	**that**	**she**	**wasn't**	**vindictive**	**.**
我	有	总是	想法	它	一	的	她	优点	那	她	不是	报复心强的	.

我一直认为她不记仇是她的优点之一。

[ʃi:; ʃi][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sɪmpli] [lʊkt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] -

She	**at**	**any**	**rate**	**simply**	**looked**	**away**	**;**	**and**	**at**	**this**	**moment**	**one**	**of**	**the**	**shop**	**-**
她	在	任何	速度	简单地	看起来	离开	;	和	在	这	片刻	一	的	这	店铺	-

['gɜ:lz] ,

girls	**,**
女孩们	,

总之，她只是把目光移开了；就在这时，一个店员，

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

who	**had**	**apparently**	**gone**	**off**	**in**	**search**	**of**	**it**	**,**
WHO	有	显然	已消失	离开	在	搜索	的	它	,

他显然是去找它了，

['bʌsld] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

bustled	**up**	**to**	**her**	**with**	**a**	**small**	**mechanical**	**toy**	**.**
熙熙攘攘	向上	到	她	和	一个	小的	机械的	玩具	.

他拿着一个小型机械玩具匆匆走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [wʌt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] ,

It	so	happened	that	I	followed	closely	what	then	took	place	,
它	所以	发生	那	我	随后	密切	什么	然后	采取	地方	,

碰巧我密切关注了当时发生的事情，

['æftərwərdz] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][duː][soʊ] ,

afterwards	recognising	that	I	had	been	led	to	do	so	,
然后	识别	那	我	有	到过	引领	到	做	所以	,

事后意识到我是被引导这么做的，

[led]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [pres] ['nɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

led	even	through	the	crowd	to	press	nearer	for	the	purpose	,
引领	甚至	通过	这	人群	到	按	更近	为了	这	目的	,

为了达到这个目的，甚至带头挤过人群，更加靠近。

[baɪ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ækt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] .

by	an	impression	of	which	in	the	act	I	was	not	fully	conscious	.
经过	一个	印象	的	哪个	在	这	行为	我	曾是	不是	完全	有意识的	.

当时我并没有完全意识到这种印象的存在。

['flɔːrə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;

Flora	with	the	toy	in	her	hand	looked	round	at	her	companion	;
弗洛拉	和	这	玩具	在	她	手	看起来	圆形的	在	她	伴侣	;

芙萝拉手里拿着玩具，环顾四周，看向她的同伴；

[ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ]

then	seeing	his	attention	had	been	solicited	in	another	quarter	she	moved	away
然后	看到	他的	注意力	有	到过	征求意见	在	其他	四分之一	她	已搬	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ,

with	the	shop	-	girl	,
和	这	店铺	-	女孩	,

然后，她见他的注意力被另一个人吸引了，便和那个女店员一起离开了。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɑːbdʒekts]

who	had	evidently	offered	to	conduct	her	into	the	presence	of	more	objects
WHO	有	显然	提供	到	执行	她	进入	这	在场	的	更多的	对象

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

of	the	same	sort	.
的	这	相同的	种类	.

显然，有人提出要带她去看更多同类物品。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [spɑːt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] .

When	she	reached	the	indicated	spot	I	was	in	a	position	still	to	observe	her	.
什么时候	她	达到	这	表明的	点	我	曾是	在	一个	位置	仍然	到	观察	她	.

当她到达指定地点时，我仍然处于可以观察她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

She	had	asked	some	question	about	the	working	of	the	toy	,	and	the	girl	,
她	有	问	一些	问题	关于	这	在职的	的	这	玩具	,	和	这	女孩	,

她问了一些关于玩具运作原理的问题，然后那个女孩……

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

taking	it	herself	,	began	to	explain	the	little	secret	.
采取	它	她自己	,	开始	到	解释	这	小的	秘密	.

她接过电话，开始解释这个小秘密。

['flɔːrə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['klɪrli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

Flora	bent	her	head	over	it	,	but	she	clearly	didn't	understand	.
弗洛拉	弯曲	她	头	超过	它	,	但	她	清楚地	没有	理解	.

弗洛拉低头仔细看，但她显然没看懂。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['kwɪkənd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	saw	her	,	in	a	manner	that	quickened	my	curiosity	,
我	锯	她	,	在	一个	方式	那	加速	我的	好奇心	,

我看到她，这更加激起了我的好奇心。

[gɪv] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

give	a	glance	back	at	the	place	from	which	she	had	come	.
给	一个	瞥一眼	后退	在	这	地方	从	哪个	她	有	来	.

她回头望了一眼自己来的地方。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

Lord	Iffield	was	talking	with	another	young	person	;
主	-	曾是	说	和	其他	年轻的	人	;

伊菲尔德勋爵当时正在和另一位年轻人交谈；

[ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

she	satisfied	herself	of	this	by	the	aid	of	a	question	addressed	to	her	own
她	使满意	她自己	的	这	经过	这	援助	的	一个	问题	已解决	到	她	自己的

[ə'tendənt] .

attendant	.
服务员	.

她通过向自己的侍从询问来确认这一点。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

She	then	drew	closer	to	the	table	near	which	she	stood	and	,	turning	her	back
她	然后	画	更近	到	这	桌子	靠近	哪个	她	站立	和	,	转弯	她	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

然后她走近她所站的桌子，背对着我，

[bent] [hɜːr; hər] [hed] ['loʊvər] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['oʊvər][ðə; ði]

bent	her	head	lower	over	the	collection	of	toys	and	more	particularly	over	the
弯曲	她	头	降低	超过	这	收藏	的	玩具	和	更多的	特别	超过	这

[smɔːl] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

small	object	the	girl	had	attempted	to	explain	.
小的	目的	这	女孩	有	尝试过	到	解释	.

她低下头，仔细端详着那堆玩具，尤其是那个女孩试图解释的小物件。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [wel] [ə'vəːtid] ,

She	took	it	again	and	,	after	a	moment	,	with	her	face	well	averted	,
她	采取	它	再次	和	,	后	一个	片刻	,	和	她	脸	出色地	避免了	,

她又拿了回去，过了一会儿，她把脸扭到一边，

[meɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [dʌk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

made	an	odd	motion	of	her	arms	and	a	significant	little	duck	of	her
制成	一个	奇怪的	运动	的	她	武器	和	一个	重要的	小的	鸭子	的	她

[hed] .

head	.
头	.

她做了个奇怪的手臂动作，还意味深长地微微低下了头。

[ðiːz] [slaɪt] [saɪnz] , ['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

These	slight	signs	,	singular	as	it	may	appear	,
这些	轻微	标志	,	单数	作为	它	可能	出现	,

这些细微的迹象，尽管看起来很奇特，

[prə'du:st] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs] [lɔ:rd] -

produced	**in**	**my**	**bosom**	**an**	**agitation**	**so**	**great**	**that**	**I**	**failed**	**to**	**notice**	**Lord**	**Iffield's**
生产	在	我的	怀	一个	搅动	所以	伟大的	那	我	失败的	到	注意	主	-

['werəbaʊts] .

whereabouts	**.**
下落	.

我心中激动不已，以至于没有注意到伊夫菲尔德勋爵的下落。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ;

He	**had**	**rejoined**	**her**	**;**
他	有	重新加入	她	;

他与她重聚了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

he	**was**	**close**	**upon**	**her**	**before**	**I**	**knew**	**it**	**or**	**before**	**she**	**knew**	**it**	**herself**	**.**
他	曾是	关闭	之上	她	前	我	知道	它	或者	前	她	知道	它	她自己	.

他还没等我反应过来，甚至在她自己反应过来之前，就已经逼近她了。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ['prɒm(p)tɪŋ] :

I	**felt**	**at**	**that**	**instant**	**the**	**strangest**	**of**	**all**	**promptings**	**:**
我	毛毡	在	那	立即的	这	最奇怪的	的	全部	提示	:

那一刻，我感受到了一种极其奇怪的直觉：

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɑ:pɝˌeɪtəd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dæʃ]

if	**it**	**could**	**have**	**operated**	**more**	**rapidly**	**it**	**would**	**have**	**caused**	**me**	**to**	**dash**
如果	它	可以	有	经营的	更多的	快速	它	会	有	导致	我	到	短跑

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['flɔ:rə][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

between	**them**	**in**	**some**	**such**	**manner**	**as**	**to**	**give**	**Flora**	**a**	**caution**	**.**
之间	他们	在	一些	这样的	方式	作为	到	给	弗洛拉	一个	警告	.

如果它运行得更快一些，我就会以某种方式冲到他们中间，从而给弗洛拉一个警示。

[ɪn][fækt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn]

In	**fact**	**as**	**it**	**was**	**I**	**think**	**I**	**could**	**have**	**done**	**this**	**in**	**time**	**had**	**I**	**not**	**been**
在	事实	作为	它	曾是	我	思考	我	可以	有	完毕	这	在	时间	有	我	不是	到过

[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [strɔ:ŋgər] [stɪl] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɪmpʌls] .

checked	**by**	**a**	**curiosity**	**stronger**	**still**	**than**	**my**	**impulse**	**.**
已检查	经过	一个	好奇心	更强	仍然	比	我的	冲动	.

事实上，如果不是好奇心比冲动更强烈地阻止了我，我想我本来可以及时完成这件事的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jet] [let]

There	**were**	**three**	**seconds**	**during**	**which**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**man**	**and**	**yet**	**let**
那里	是	三	秒	期间	哪个	我	锯	这	年轻的	男人	和	然而	让

[hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑ:n] .

him	**come**	**on**	**.**
他	来	在	.

我看到那个年轻人的那三秒钟，却让他上了车。

['dɪdnt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] [wʌt] ['flɔ:rə][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ]

Didn't	**I**	**make**	**the**	**quick**	**calculation**	**that**	**if**	**he**	**didn't**	**catch**	**what**	**Flora**	**was**	**doing**	**I**
没有	我	制作	这	快的	计算	那	如果	他	没有	抓住	什么	弗洛拉	曾是	正在做	我

[tu:] [maɪt] [pər'hæps][nɑ:t] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

too	**might**	**perhaps**	**not**	**catch**	**it**	**?**
也	可能	也许	不是	抓住	它	?

我难道没有迅速估算过，如果他没发现弗洛拉在做什么，那我可能也发现不了？

[ʃi:; ʃi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜ:r'self] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

She	**at**	**any**	**rate**	**herself**	**took**	**the**	**alarm**	**.**
她	在	任何	速度	她自己	采取	这	警报	.

至少她自己接到了警报。

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ['nɪrnəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [stɪl] [əˈvəːtid] ,

On	perceiving	her	companion's	nearness	she	made	,	still	averted	,
在	感知	她	同伴的	接近	她	制成	,	仍然	避免了	,

察觉到同伴靠近，她仍然躲闪着，

[əˈnʌðər] [dʌk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][soʊ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðæt]

another	duck	of	her	head	and	a	shuffle	of	her	hands	so	precipitate	that
其他	鸭子	的	她	头	和	一个	洗牌	的	她	双手	所以	沉淀	那

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] ['stiːmboʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rætld]

a	little	tin	steamboat	she	had	been	holding	escaped	from	them	and	rattled
一个	小的	锡	汽船	她	有	到过	保持	逃脱	从	他们	和	摇晃

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

down	to	the	floor	with	a	sharpness	that	I	hear	at	this	hour	.
向下	到	这	地面	和	一个	锐利度	那	我	听到	在	这	小时	.

她又一次低头，双手慌乱地挪动了一下，以至于她手里拿着的小锡汽船从手中滑落，嘎吱一声掉到地上，发出我此刻还能听到的清脆声响。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk][hiː; hi] [brɔːt]

Lord	Iffield	had	already	seized	her	arm	;	with	a	violent	jerk	he	brought
主	-	有	已经	查获	她	手臂	;	和	一个	暴力	混蛋	他	带来

[hɜːr; hər] [raʊnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	round	toward	him	.
她	圆形的	朝向	他	.

伊菲尔德勋爵已经抓住了她的胳膊；他猛地一拽，把她拉向自己。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [met] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪˈstresɪŋ] [saɪt] : [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt]

Then	it	was	that	there	met	my	eyes	a	quite	distressing	sight	:	this	exquisite
然后	它	曾是	那	那里	遇见	我的	眼睛	一个	相当	令人痛心	视线	:	这	精美的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

就在这时，我看到了令人十分不安的一幕：这个精致的生物，

['blʌʃɪŋ] , ['glerɪŋ] , [ɪkˈspoʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [blæk] - [rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

blushing	,	glaring	,	exposed	,	with	a	pair	of	big	black	-	rimmed	eye	-	glasses	,
脸红	,	刺眼	,	裸露	,	和	一个	一对	的	大的	黑色的	-	带边	眼睛	-	眼镜	,

[diˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

defacing	her	by	their	position	,
损毁	她	经过	他们的	位置	,

她脸红了，怒目而视，赤裸裸地戴着一副大大的黑框眼镜，眼镜的位置让她显得很不雅观。

['krʊkɪdli] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊz] .

crookedly	astride	of	her	beautiful	nose	.
歪斜地	跨骑	的	她	美丽的	鼻子	.

她歪斜地跨坐在她美丽的鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd] [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [kənˈfjuːzədli] [əˈweɪ]

She	made	a	grab	at	them	with	her	free	hand	while	I	turned	confusedly	away
她	制成	一个	抓住	在	他们	和	她	自由的	手	尽管	我	转向	困惑地	离开

.

:

.

趁我困惑地转过身去时，她用空着的那只手抓住了它们。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [su:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] ['dʒefri] - ; [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋz]

I	don't	remember	how	soon	it	was	I	spoke	to	Geoffrey	Dawling	;	his	sittings
我	不	记住	如何	很快	它	曾是	我	辐	到	杰弗里	-	;	他的	会议

[wɜ:r; wər] [ɪ'regjələr] ,

were	irregular	,
是	不规律的	,

我不记得多久之后我和杰弗里·道林谈过话了；他的会面时间并不固定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn] .

but	it	was	certainly	the	very	next	time	he	gave	me	one	.
但	它	曾是	当然	这	非常	下一个	时间	他	给予	我	一	.

但就在他下次给我的时候，我才真正喜欢上了他。

“ [hæz; həz] ['eni] ['ru:mər] ['evər] [ri:tʃt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [mɪs] - ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

“	Has	any	rumour	ever	reached	you	of	Miss	Saunt's	having	anything	the	matter
“	有	任何	谣言	曾经	达到	你	的	错过	-	拥有	任何事物	这	事情

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ?

with	her	eyes	?
和	她	眼睛	?

“你有没有听说过桑特小姐的眼睛有什么问题？”

” [hi:; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

”	He	stared	with	a	candour	that	was	a	sufficient	answer	to	my	question	,
”	他	凝视	和	一个	坦率	那	曾是	一个	充足的	回答	到	我的	问题	,

他直视着我，眼神坦诚，这足以回答我的问题。

['bækɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] “ ['nevər] !

backing	it	up	with	a	shocked	and	mystified	“	Never	!
后盾	它	向上	和	一个	震惊	和	困惑	“	绝不	!

他震惊而困惑地回应道：“绝不可能！”

” [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['eni] ['sɪmptəm] , [haʊ'evər]

”	Then	I	asked	him	if	he	had	observed	in	her	any	symptom	,	however
”	然后	我	问	他	如果	他	有	观察到	在	她	任何	症状	,	然而

[dɪs'gaɪzd] ,

disguised	,
伪装	,

然后我问他是否在她身上观察到任何症状，哪怕是隐藏的症状。

[ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [saɪt] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] “

of	embarrassed	sight	;	on	which	,	after	a	moment's	thought	,	he	exclaimed	“
的	尴尬的	视线	;	在	哪个	,	后	一个	瞬间	想法	,	他	惊呼	“

[dɪs'gaɪzd] ?

Disguised	?
伪装	?

他尴尬地看着眼前的一切；片刻思考后，他惊呼道：“伪装的？”

” [æz; əz] [ɪf] [maɪ][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd][hæd; həd] ['veɪgli] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ][treɪn] .

”	as	if	my	use	of	that	word	had	vaguely	awakened	a	train	.
”	作为	如果	我的	使用	的	那	单词	有	依稀	觉醒	一个	火车	.

“仿佛我使用那个词无意间惊醒了一列火车。”

“ [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][maɪ'ɑ:pɪk] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [blɪŋk] [ɔ:r]['kɑ:ntrækt][hɜ:r; hər][lɪdz] .

“	She's	not	a	bit	myopic	,	”	he	said	;	“	she	doesn't	blink	or	contract	her	lids	.
“	她是	不是	一个	少量	近视	,	”	他	说	;	“	她	不	眨	或者	合同	她	盖子	.

“她一点也不近视，”他说；“她既不眨眼也不收缩眼皮。”

" [aɪ] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

"	I	fully	recognised	this	and	I	mentioned	that	she	altogether	denied	the
"	我	完全	已确认	这	和	我	提及	那	她	共	否认	这

[ɪm'pi:tʃmənt] ;

impeachment	;
弹劾	;

“我完全认识到这一点，并且我提到她完全否认了弹劾；

['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r'oʊvər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

owing	it	to	him	moreover	to	explain	the	ground	of	my	inquiry	,
欠款	它	到	他	而且	到	解释	这	地面	的	我的	询问	,

此外，我还应该向他解释我询问的理由。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æt; ət]

I	gave	him	a	sketch	of	the	incident	that	had	taken	place	before	me	at
我	给予	他	一个	草图	的	这	事件	那	有	已采取	地方	前	我	在

[ðə; ði] [ʃɑ:p] .

the	shop	.
这	店铺	.

我给他画了一张草图，描述了我之前在店里发生的事件。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [lɔ:rd] - ; [ðæt] ['noʊblmən] [hæd; həd] ['fɪgjərd] ['fri:li] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

He	knew	all	about	Lord	Iffield	;	that	nobleman	had	figured	freely	in	our
他	知道	全部	关于	主	-	;	那	贵族	有	想	自由	在	我们的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜ:rd] ,

conversation	as	his	preferred	,
对话	作为	他的	首选	,

他对伊菲尔德勋爵了如指掌；在我们的谈话中，这位贵族被多次提及，是他最喜欢的人选。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] ['raɪv(ə)l] .

his	injurious	rival	.
他的	有害的	竞争对手	.

他那令人厌恶的对手。

[pʊr] - [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt]

Poor	Dawling's	contention	was	that	if	there	had	been	a	definite	engagement
贫穷的	-	争论	曾是	那	如果	那里	有	到过	一个	定	订婚

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

between	his	lordship	and	the	young	lady	,
之间	他的	领主	和	这	年轻的	女士	,

可怜的道林认为，如果他的勋爵和那位年轻女士之间真的订婚了，

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ,

the	sort	of	thing	that	was	announced	in	the	Morning	Post	,
这	种类	的	事物	那	曾是	宣布	在	这	早晨	邮政	,

就是那种在《晨报》上刊登出来的东西。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

renunciation	and	retirement	would	be	comparatively	easy	to	him	;
放弃	和	退休	会	是	比较	简单的	到	他	;

对他来说，放弃事业和退休相对容易；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ækt]

but	that	having	waited	in	vain	for	any	such	assurance	he	was	entitled	to	act
但	那	拥有	等待	在	徒劳	为了	任何	这样的	保证	他	曾是	标题	到	行为

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] [kloʊzd] [ɔ:r][wɜ:r; wər][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t] ['kru:əli] [lɔkt] .

as	if	the	door	were	not	really	closed	or	were	at	any	rate	not	cruelly	locked	.
作为	如果	这	门	是	不是	真的	关闭	或者	是	在	任何	速度	不是	残酷地	已锁定	.

但他在徒劳地等待任何此类保证之后，有权表现得好像门并没有真正关上，或者至少没有被残酷地锁上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]

He	was	naturally	much	struck	with	my	anecdote	and	still	more	with	my
他	曾是	自然	很多	击	和	我的	轶事	和	仍然	更多的	和	我的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

interpretation	of	it	.
解释	的	它	.

他自然对我的轶事印象深刻，对我的解读更是如此。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [greɪv] ,

“	There	is	something	,	there	is	something	—	possibly	something	very	grave	,
“	那里	是	某物	,	那里	是	某物	—	可能	某物	非常	严重	,

“肯定出了点事，肯定出了点事——或许是非常严重的事。”

['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][eɪdz] .

certainly	something	that	requires	she	should	make	use	of	artificial	aids	.
当然	某物	那	需要	她	应该	制作	使用	的	人造的	艾滋病	.

这肯定需要她借助人工辅助工具。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

She	won't	admit	it	publicly	,	because	with	her	idolatry	of	her	beauty	,
她	惯于	承认	它	公开	,	因为	和	她	偶像崇拜	的	她	美丽	,

她不会公开承认这一点，因为她对自己的美貌极度自恋。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ,

the	feeling	she	is	all	made	up	of	,
这	感觉	她	是	全部	制成	向上	的	,

她内心所感受到的一切，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn] [sʌtʃ] [eɪdz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'fɪgərmənt] .

she	sees	in	such	aids	nothing	but	the	humiliation	and	the	disfigurement	.
她	看到	在	这样的	艾滋病	没有什么	但	这	屈辱	和	这	毁容	.

她认为这些辅助器具除了羞辱和毁容之外，什么也看不到。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

She	has	used	them	in	secret	,	but	that	is	evidently	not	enough	,
她	有	用过的	他们	在	秘密	,	但	那	是	显然	不是	足够的	,

她一直在秘密使用它们，但这显然还不够。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] , [ə'pærəntli] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['menəs] , [hæz; həz]

for	the	affection	she	suffers	from	,	apparently	some	definite	menace	,	has
为了	这	感情	她	遭受	从	,	显然	一些	定	威胁	,	有

['leɪtli] [groʊn] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

lately	grown	much	worse	.
最近	生长	很多	更糟	.

她所遭受的这种痛苦，显然是某种确定的威胁，最近变得更加严重了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['laɪtɪd] ,

She	looked	straight	at	me	in	the	shop	,	which	was	violently	lighted	,
她	看起来	直的	在	我	在	这	店铺	,	哪个	曾是	暴力	照明	,

在灯光刺眼的商店里，她直直地看着我。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] , [æt; ət] ['fəukstəun] ,

without	seeing	it	was	I	.	At	the	same	distance	,	at	Folkestone	,
没有	看到	它	曾是	我	.	在	这	相同的	距离	,	在	福克斯通	,

我没看见，但那就是我。同样距离，在福克斯通，

[wer] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; hər] ,

where	as	you	know	I	first	met	her	,
在哪里	作为	你	知道	我	第一的	遇见	她	,

而你也知道，我第一次见到她是什么时候。

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɪstəri] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd]

where	I	heard	this	mystery	hinted	at	and	where	she	indignantly	denied
在哪里	我	听到	这	神秘	暗示	在	和	在哪里	她	愤慨地	否认

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

我在哪里听到有人暗示过这个谜团，以及她在哪里愤慨地否认过这件事。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['piːp(ə)l] .

she	appeared	easily	enough	to	recognise	people	.
她	出现	容易地	足够的	到	认出	人们	.

她看起来很容易认出人。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['riːəli] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] .

At	present	she	couldn't	really	make	out	anything	the	shop	-	girl	showed	her	.
在	展示	她	不能	真的	制作	出去	任何事物	这	店铺	-	女孩	显示	她	.

目前她根本看不懂店员给她看的任何东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sək'sesfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	has	successfully	concealed	from	the	man	I	saw	her	with	that	she
她	有	成功地	暗	从	这	男人	我	锯	她	和	那	她

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][nɑːt]['oʊnli]

resorts	in	private	to	a	pince	-	nez	and	that	she	does	so	not	only
度假村	在	私人的	到	一个	夹子	-	内兹	和	那	她	做	所以	不是	仅有的

['ʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːkjəlɪst] ,

under	the	strictest	orders	from	her	oculist	,
在下面	这	最严格的	订单	从	她	眼科医生	,

她成功地向我看到的和她在一起的那个男人隐瞒了她私下里会戴夹鼻眼镜的事实，而且她这样做并非仅仅是在眼科医生的严格指示下。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kɑːnt] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [help] [hæf][ðə; ði]

but	because	literally	the	poor	thing	can't	accomplish	without	such	help	half	the
但	因为	字面上地	这	贫穷的	事物	不能	完成	没有	这样的	帮助	一半	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

business	of	life	.
商业	的	生活	.

但实际上，没有这样的帮助，可怜的他连人生一半的事情都做不了。

- [haʊ'evər] [hæz; həz] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , ['weðər] [ɪk'sprest]

Iffield	however	has	suspected	something	,	and	his	suspicions	,	whether	expressed
-	然而	有	怀疑	某物	,	和	他的	怀疑	,	无论	表达

[ɔːr] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

or	kept	to	himself	,
或者	保留	到	他自己	,

然而，伊菲尔德却有所察觉，无论他的怀疑是说出口还是藏在心里，

[hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

have	put	him	on	the	watch	.
有	放	他	在	这	手表	.

已将他列入监视名单。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn]

I	happened	to	have	a	glimpse	of	the	movement	at	which	he	pounced	on
我	发生	到	有	一个	一瞥	的	这	移动	在	哪个	他	猛扑	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt] .

her	and	caught	her	in	the	act	.
她	和	捕捉	她	在	这	行为	.

我恰巧瞥见了他扑向她并当场抓住她的一瞬间。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] ; [maɪ][aɪ'di:ə] [ɪk'spleɪnd] ['meni] [θɪŋz] ,
" I had thought it all out ; my idea explained many things ,
" 我 有 想法 它 全部 出去 ; 我的 主意 解释 许多 事物 ,

"我已经把一切都考虑周全了；我的想法解释了很多事情。"

[ænd; ənd] - [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and Dawling turned pale as he listened to me .
和 - 转向 苍白 作为 他 听着 到 我 .

道林听着我的话，脸色变得苍白。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" Was he rough with her ?
" 曾是 他 粗糙的 和 她 ?

"他对她粗暴吗？"

" [hi:; hi] ['æŋkʃəsli] [æskt] .
" he anxiously asked .
" 他 焦虑地 问 .

他焦急地问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?
" How can I tell what passed between them ?
" 如何 能 我 告诉 什么 通过了 之间 他们 ?

我怎么才能知道他们之间发生了什么?

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
I fled from the place .
我 逃亡 从 这 地方 .

我逃离了那里。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] .
" My companion stared .
" 我的 伴侣 凝视 .

我的同伴盯着我看。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [aɪsaɪts] ['goʊɪŋ] ? "
" Do you mean to say her eyesight's going ? "
" 做 你 意思是 到 说 她 视力 去 ? "

你是说她的视力正在下降吗?

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

"天哪!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ? "
In that case how could she take life as she does ? "
在 那 案件 如何 可以 她 拿 生活 作为 她 做 ? "

既然如此，她又怎能如此看待生活呢?

" [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [laɪf] ?
" How does she take life ?
" 如何 做 她 拿 生活 ?

她是如何看待生活的?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
That's the question !
那就是 这 问题 !

这就是问题所在!

" [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [bi'wildədli] ['bru:dɪŋ] ; [ðə; ði] [terz] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪdz] ;
" He sat there bewilderedly brooding ; the tears rose to his lids ;
" 他 卫星 那里 困惑地 沉思 ; 这 眼泪 玫瑰 到 他的 盖子 ;

他呆坐在那里，茫然沉思，泪水涌上了眼眶；

[ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌɛm 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['flɔːrəz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['rɪskt] [maɪ] ['ɪnkwəri] .

they	reminded	me	of	those	I	had	seen	in	Flora's	the	day	I	risked	my	enquiry	.
他们	提醒	我	的	那些	我	有	已见	在	植物群	这	天	我	冒险	我的	询问	.

它们让我想起了那天我冒险询问弗洛拉的店时看到的那些人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

The	question	he	had	asked	was	one	that	to	my	own	satisfaction	I	was
这	问题	他	有	问	曾是	一	那	到	我的	自己的	满意	我	曾是

['redi] [tuː; tə] ['ænsər] ,

ready	to	answer	,
准备好	到	回答	,

他提出的问题，令我感到欣慰的是，我已经准备好回答了。

[bʌt; bət][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] [jet] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd]

but	I	hesitated	to	let	him	hear	as	yet	all	that	my	reflections	had
但	我	犹豫了一下	到	让	他	听到	作为	然而	全部	那	我的	反思	有

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

但我犹豫着是否要让他听到我所有思考后得出的结论。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['praɪvətli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti] .

I	was	indeed	privately	astonished	at	their	ingenuity	.
我	曾是	的确	私下	惊讶	在	他们的	独创性	.

他们的聪明才智确实让我私下里感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ]['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌɛm 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

For	the	present	I	only	rejoined	that	it	struck	me	she	was	playing	a	particular
为了	这	展示	我	仅有的	重新加入	那	它	击	我	她	曾是	玩耍	一个	特别的

[geɪm] ;

game	;
游戏	;

目前我只是回应说，我觉得她是在玩某种游戏；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [ˌɛm 'iː] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	which	he	went	on	as	if	he	hadn't	heard	me	,	suddenly	haunted	with	a
在	哪个	他	去	在	作为	如果	他	之前没有	听到	我	,	突然	闹鬼的	和	一个

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他却装作没听见我的话，继续往前走去，突然间，他感到一阵恐惧袭来。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

lost	in	the	dark	possibility	.
丢失的	在	这	黑暗的	可能性	.

迷失在黑暗的可能性中。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] ? ”

“	Do	you	mean	there's	a	danger	of	anything	very	bad	?	”
“	做	你	意思是	有	一个	危险	的	任何事物	非常	坏的	?	”

“你是说可能会发生非常糟糕的事情吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [əd'vaɪzər] . ”

“	My	dear	fellow	,	you	must	ask	her	special	adviser	.	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	你	必须	问	她	特别的	顾问	.	”

“我的朋友，你应该去问她的特别顾问。”

“ [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [əd'vaɪzər] ? ”

“	Who	in	the	world	is	her	special	adviser	?	”
“	WHO	在	这	世界	是	她	特别的	顾问	?	”

“她的特别顾问究竟是谁？”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] .
“ I haven't a conception .
” 我 还没有 一个 概念 .

“我还没有怀孕。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] .
But we mustn't get too excited .
但 我们 不得 得到 也 兴奋的 .

但我们不能过于兴奋。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] ,
My impression would be that she has only to observe a few ordinary rules ,
我的 印象 会 是 那 她 有 仅有的 到 观察 一个 很少 普通的 规则 ,

我的感觉是，她只需要遵守几条普通的规则。

[tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] .
to exercise a little common sense .
到 锻炼 一个 小的 常见的 感觉 .

运用一点常识。

” - [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] .
” Dawling jumped at this .
” - 跳了起来 在 这 .

道林对此欣喜若狂。

“ [aɪ] [siː] — [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪns] - ['nɛz] . ”
“ I see — to stick to the pince - nez . ”
” 我 看 — 到 戳 到 这 夹子 - 内兹 . ”

“我明白了——还是坚持戴夹鼻眼镜吧。”

“ [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər] - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
“ To follow to the letter her oculist's prescription ,
” 到 跟随 到 这 信 她 - 处方 ,

“严格遵照眼科医生的处方，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] .
whatever it is and at whatever cost to her prettiness .
任何 它 是 和 在 任何 成本 到 她 美丽 .

不管是什么，哪怕会损害她的美貌也在所不惜。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] . ”
It's not a thing to be trifled with . ”
它是 不是 一个 事物 到 是 琐碎 和 . ”

这不是一件可以轻视的事情。

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] !
“ Upon my honour it shan't be !
” 之上 我的 荣誉 它 不会 是 !

“我以我的荣誉起誓，绝不可能！”

” [hiː; hi] ['raʊndli] [dɪ'klerd] ;
” he roundly declared ;
” 他 圆圆地 声明 ;

他斩钉截铁地宣布：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt]
and he adjusted himself to his position again as if we had quite
['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
settled the business .
定居 这 商业 .

他重新调整了自己的位置，仿佛我们已经把事情完全解决了一样。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [bɑːtʃt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] : “ [dɪd] [ðeɪ]

After	a	considerable	interval	,	while	I	botched	away	,	he	suddenly	said	:	“	Did	they
后	一个	大量	间隔	,	尽管	我	搞砸了	离开	,	他	突然	说	:	“	做过	他们

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ? ”

make	a	great	difference	?	”
制作	一个	伟大的	不同之处	?	”

过了好一会儿，我还在胡乱尝试的时候，他突然问道：“它们起了很大的作用吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ? ”

“	A	great	difference	?	”
“	一个	伟大的	不同之处	?	”

“差别很大吗？”

“ [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] . ”

“	Those	things	she	had	put	on	.	”
“	那些	事物	她	有	放	在	.	”

“她穿的那些衣服。”

“ [oʊ][ðə; ðɪ] ['glæsɪz] — [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ?

“	Oh	the	glasses	—	in	her	beauty	?
“	哦	这	眼镜	—	在	她	美丽	?

“哦，眼镜——衬托了她的美貌？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz]

She	looked	queer	of	course	,	but	it	was	partly	because	one	was
她	看起来	酷儿	的	课程	,	但	它	曾是	部分	因为	一	曾是

[ˌʌnə'kʌstəmd] .

unaccustomed	.
不习惯	.

她看起来当然有些古怪，但这部分是因为人们不习惯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['nipəz] .

There	are	women	who	look	charming	in	nippers	.
那里	是	女性	WHO	看	迷人	在	钳子	.

有些女性穿紧身衣显得很有魅力。

[wʌt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [kwɪr] ?

What	,	at	any	rate	,	if	she	does	look	queer	?
什么	,	在	任何	速度	,	如果	她	做	看	酷儿	?

无论如何，如果她看起来确实很古怪呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][nɑːt][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] . ”

She	must	be	mad	not	to	accept	that	alternative	.	”
她	必须	是	疯狂的	不是	到	接受	那	选择	.	”

她一定是疯了才会不接受这个选择。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] , ” [sed] ['dʒefri] - .

“	She	is	mad	,	”	said	Geoffrey	Dawling	.
“	她	是	疯狂的	,	”	说	杰弗里	-	.

“她疯了，”杰弗里·道林说道。

“ [mæd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [aɪ][grænt] .

“	Mad	to	refuse	you	,	I	grant	.
“	疯狂的	到	拒绝	你	,	我	授予	.

“我承认，拒绝你是件疯狂的事。”

[bɪ'saɪdz] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ðɪ] [pɪns] - ['nɛz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][wʌn] ,

Besides	,	”	I	went	on	,	“	the	pince	-	nez	,	which	was	a	large	and	peculiar	one	,
除了	,	”	我	去	在	,	“	这	夹子	-	内兹	,	哪个	曾是	一个	大的	和	奇特	一	,

此外，”我继续说道，“还有那副又大又奇特的夹鼻眼镜，

[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraɪ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [stɪk] ,

was	all	awry	:	she	had	half	pulled	it	off	,	but	it	continued	to	stick	,
曾是	全部	错误	:	她	有	一半	拉	它	离开	,	但	它	持续	到	戳	,

一切都乱了套：她已经撕掉了一半，但它仍然粘着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] . ”

and	she	was	crimson	,	she	was	angry	.	”
和	她	曾是	赤红	,	她	曾是	生气的	.	”

她脸涨得通红，非常生气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəb(ə)l] !

“	It	must	have	been	horrible	!
“	它	必须	有	到过	可怕	!

“那一定很可怕！”

” [maɪ] [kəm'pænjən] [groʊn] .

”	my	companion	groaned	.
”	我的	伴侣	呻吟	.

我的同伴呻吟道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

“	It	was	horrible	.
“	它	曾是	可怕	.

“太可怕了。”

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][diˈfaɪ][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] ;

But	it's	still	more	horrible	to	defy	all	warnings	;
但	它是	仍然	更多的	可怕	到	违抗	全部	警告	;

但无视所有警告仍然更加可怕；

[its] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] [ɪn] — ” [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [dɪs'gʌstɪdli]

it's	still	more	horrible	to	be	landed	in	—	”	Without	saying	in	what	I	disgustedly
它是	仍然	更多的	可怕	到	是	登陆	在	—	”	没有	说	在	什么	我	厌恶地

[ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

shrugged	my	shoulders	.
耸了耸肩	我的	肩膀	.

更糟糕的是被困在——”我没说完，厌恶地耸了耸肩。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem ˈiː] - [dʒɜːrk] [raʊnd] .

After	a	glance	at	me	Dawling	jerked	round	.
后	一个	瞥一眼	在	我	-	猛地一抖	圆形的	.

道林瞥了我一眼，猛地转过身来。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ?

“	Then	you	do	believe	that	she	may	be	?
“	然后	你	做	相信	那	她	可能	是	?

“那么你认为她可能是？”

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	I	hesitated	.
”	我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	The	thing	would	be	to	make	her	believe	it	.
“	这	事物	会	是	到	制作	她	相信	它	.

“关键是要让她相信这一点。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [sker] . ”

She	only	needs	a	good	scare	.	”
她	仅有的	需求	一个	好的	吓	.	”

她只需要被吓一跳。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [teɪk] ? ”

“	But	if	that	fellow	is	shocked	at	the	precautions	she	does	take	?	”
”	但	如果	那	同伴	是	震惊	在	这	防范措施	她	做	拿	?	”

“但如果那个人对她采取的预防措施感到震惊呢？”

“ [oʊ] [hu:] [noʊz] ?

“	Oh	who	knows	?
”	哦	WHO	知道	?

“哦，谁知道呢？”

” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [sɪn'serəti] .

”	I	rejoined	with	small	sincerity	.
”	我	重新加入	和	小的	诚意	.

我带着一丝真诚重新回应道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] - [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ə; eɪ] [bru:t] . ”

“	I	don't	suppose	Iffield	is	absolutely	a	brute	.	”
”	我	不	认为	-	是	绝对地	一个	蛮力	.	”

“我并不认为伊夫菲尔德完全是个粗野之人。”

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['leðər] ['blaɪndərz] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [mer] ! ” [kraɪd] ['dʒefri] - .

“	I	would	take	her	with	leather	blinders	,	like	a	shying	mare	!	”	cried	Geoffrey	Dawling	.
”	我	会	拿	她	和	皮革	眼罩	,	喜欢	一个	害羞	母马	!	”	哭	杰弗里	-	.

“我要给她戴上皮眼罩，就像一匹受惊的母马！”杰弗里·道林喊道。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - ['wʊdnt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	an	impression	that	Iffield	wouldn't	,	but	I	didn't	communicate	it	,
我	有	一个	印象	那	-	不会	,	但	我	没有	交流	它	,

我感觉伊菲尔德不会，但我没有说出来。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][maɪ] [frend] ,

for	I	wanted	to	pacify	my	friend	,
为了	我	通缉	到	安抚	我的	朋友	,

因为我想安抚我的朋友，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] .

whom	I	had	discomposed	too	much	for	the	purposes	of	my	sitting	.
谁	我	有	心神不宁	也	很多	为了	这	目的	的	我的	坐着	.

因为我让他太心烦意乱，影响了我的工作。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][dɪd][sʌm; səm] [gʊd] [wɜ:rk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	recollect	that	I	did	some	good	work	that	morning	,
我	追忆	那	我	做过	一些	好的	工作	那	早晨	,

我记得那天早上我做了一些不错的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd]

but	it	also	comes	back	to	me	that	before	we	separated	he	had
但	它	还	来	后退	到	我	那	前	我们	分开	他	有

['præktɪkli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['ænɪkdoʊt] ,

practically	revealed	to	me	that	my	anecdote	,
几乎	揭晓	到	我	那	我的	轶事	,

但我也意识到，在我们分手之前，他几乎已经向我透露过我讲的那个轶事，

[kə'nektɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzɜ˞'veɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

connecting	itself	in	his	mind	with	a	series	of	observations	at	the	time
连接	本身	在	他的	头脑	和	一个	系列	的	观察	在	这	时间

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'redʒɪstərd] ,

unconscious	and	unregistered	,
无意识	和	未注册	,

在他的脑海中，它将自己与当时一系列无意识且未被记录的观察联系起来。

[hæd; həd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] .

had	covered	with	light	the	subject	of	our	colloquy	.
有	涵盖	和	光	这	主题	的	我们的	对话	.

用光线掩盖了我们谈话的主题。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [droʊv] [mɪs] [sɔːnt]

He	had	had	a	formless	perception	of	some	secret	that	drove	Miss	Saunt
他	有	有	一个	无形	洞察力	的	一些	秘密	那	驾驶	错过	漫步

[tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

to	subterfuges	,
到	诡计	,

他隐约感觉到某个秘密驱使桑特小姐采取欺骗手段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [gest] [ðɪs] ['siːkrət][tuː; tə][biː; bi]

and	the	more	he	thought	of	it	the	more	he	guessed	this	secret	to	be
和	这	更多的	他	想法	的	它	这	更多的	他	猜对了	这	秘密	到	是

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['klevərli] ['kiːpɪŋ]

the	practice	of	making	believe	she	saw	when	she	didn't	and	of	cleverly	keeping
这	实践	的	制作	相信	她	锯	什么时候	她	没有	和	的	巧妙地	保持

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

people	from	finding	out	how	little	she	saw	.
人们	从	寻找	出去	如何	小的	她	锯	.

他越想越觉得，这个秘密就是她假装看见了，而实际上她并没有看见，并且巧妙地不让人们发现她其实看不见的东西。

[wen] [wʌn] [piːst] [θɪŋz] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [graʊnd] [ðeɪ] ['kʌvərd] .

When	one	pieced	things	together	it	was	astonishing	what	ground	they	covered	.
什么时候	一	拼接	事物	一起	它	曾是	惊人	什么	地面	他们	涵盖	.

当人们把所有信息拼凑起来后，会惊讶于他们所涵盖的范围之广。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [æt; ət] ['fəukstəun]

Just	as	he	was	going	away	he	asked	me	from	what	source	at	Folkestone
只是	作为	他	曾是	去	离开	他	问	我	从	什么	来源	在	福克斯通

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [teɪl] [hæd; həd] [prə'siːdid] .

the	horrid	tale	had	proceeded	.
这	可怕的	故事	有	继续	.

他临走时问我，这个可怕的故事是从福克斯通的哪个地方传出来的。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

When	I	had	given	him	,	as	I	saw	no	reason	not	to	do	,
什么时候	我	有	给定	他	,	作为	我	锯	不	原因	不是	到	做	,

当我把东西给他的时候，我觉得没有理由不这么做，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [oʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

the	name	of	Mrs	.	Meldrum	he	exclaimed	:	“	Oh	I	know	all	about	her	;
这	姓名	的	太太	.	梅尔德鲁姆	他	惊呼	:	“	哦	我	知道	全部	关于	她	;

听到梅尔德鲁姆夫人的名字，他惊呼道：“哦，我对她了如指掌；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] !

she's	a	friend	of	some	friends	of	mine	!
她是	一个	朋友	的	一些	朋友们	的	矿	!

她是我朋友的朋友！

” [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] ['wɪlfl] ['beti] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm][wʌn]

”	At	this	I	remembered	wilful	Betty	and	said	to	myself	that	I	knew	some	one
”	在	这	我	记得	故意	贝蒂	和	说	到	我	那	我	知道	一些	一

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pruːv] [mɔːr] ['wɪlfl] [stɪl] .

who	would	probably	prove	more	wilful	still	.
WHO	会	大概	证明	更多的	故意	仍然	.

“这时我想起了任性的贝蒂，心想我认识一个人，她可能比贝蒂还要任性。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] - [ɑːn][maɪ] [sterz] ,

A few days later I again heard Dawling on my stairs ,

一个 很少 天 之后 我 再次 听到 - 在 我的 楼梯 ,

几天后，我又听到道林在我家楼梯上徘徊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

and even before he passed my threshold I knew he had something to tell .

和 甚至 前 他 通过了 我的 临界点 我 知道 他 有 某物 到 告诉 .

他还没踏进我的房门，我就知道他有话要说。

“ [aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['fəukstəun] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] !

“ I've been down to Folkestone — it was necessary I should see her !

“ 我已经 到过 向下 到 福克斯通 — 它 曾是 必要的 我 应该 看 她 !

“我去了一趟福克斯通——我必须见她一面！”

” [aɪ] [fər'get] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

” I forget whether he had come straight from the station ;

” 我 忘记 无论 他 有 来 直的 从 这 车站 ;

“我忘了他是不是直接从车站过来的；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] ,

he was at any rate out of breath with his news ,

他 曾是 在 任何 速度 出去 的 气息 和 他的 消息 ,

总之，他听到这个消息时已经气喘吁吁了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [haʊ'evər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'plai] .

which it took me however a minute to apply .

哪个 它 采取 我 然而 一个 分钟 到 申请 .

不过我花了一分钟才应用上去。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ? ”

“ You mean that you've been with Mrs . Meldrum ? ”

“ 你 意思是 那 你已经 到过 和 太太 . 梅尔德鲁姆 ? ”

“你是说你和梅尔德鲁姆太太在一起过？”

“ [jes] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“ Yes , to ask her what she knows and how she comes to know it .

“ 是的 , 到 问 她 什么 她 知道 和 如何 她 来 到 知道 它 .

“是的，要问问她知道些什么，以及她是如何知道的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['ɔːfli] — [aɪ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

It worked upon me awfully — I mean what you told me .

它 工作 之上 我 非常 — 我 意思是 什么 你 讲述 我 .

它对我产生了非常糟糕的效果——我是说你告诉我的那些话。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [siːm] ['kwaɪətər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

” He made a visible effort to seem quieter than he was ,

” 他 制成 一个 可见的 努力 到 似乎 更安静 比 他 曾是 ,

他明显努力让自己看起来比实际更安静一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌriːə'ʃuəd] .

and it showed me sufficiently that he had not been reassured .

和 它 显示 我 足够 那 他 有 不是 到过 放心 .

这足以让我明白，他并没有感到安心。

[aɪ] [leɪd] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃər] , [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

I	laid	,	to	comfort	him	and	smiling	at	a	venture	,	a	friendly	hand	on	his	arm	,
我	铺设	,	到	舒适	他	和	微笑	在	一个	风险投资	,	一个	友好的	手	在	他的	手臂	,

我躺下，为了安慰他，我面带微笑地将一只友好的手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] , ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	he	dropped	into	my	eyes	,	fixing	them	an	instant	,
和	他	掉落	进入	我的	眼睛	,	定影	他们	一个	立即的	,

他俯身看向我，目光瞬间锁定了我。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stendɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [koʊld] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

a	strange	distended	look	which	might	have	expressed	the	cold	clearness	of	all	that	was	to	come	.
一个	奇怪的	膨胀	看	哪个	可能	有	表达	这	寒冷的	清晰度	的	全部	那	曾是	到	来	.

一种奇怪的、膨胀的眼神，或许预示着即将发生的一切的冷酷和清晰。

“ [aɪ] [noʊ] — [naʊ] !

“	I	know	—	now	!
“	我	知道	—	现在	!

“我知道了——现在！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [hiː; hi] ['rerli] [juːst] .

”	he	said	with	an	emphasis	he	rarely	used	.
”	他	说	和	一个	强调	他	很少	用过的	.

“他用一种他很少使用的强调语气说道。”

“ [wʌt] [ðen] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	What	then	did	Mrs	.	Meldrum	tell	you	?	”
“	什么	然后	做过	太太	.	梅尔德鲁姆	告诉	你	?	”

“那么，梅尔德鲁姆太太跟你说了什么？”

“ ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] .

“	Only	one	thing	that	signified	,	for	she	has	no	real	knowledge	.
“	仅有的	一	事物	那	表示	,	为了	她	有	不	真实的	知识	.

“只有一件事能说明问题，因为她并没有真正的知识。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] . ”

But	that	one	thing	was	everything	.	”
但	那	一	事物	曾是	一切	.	”

但那一件事就决定了一切。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	What	is	it	then	?	”
“	什么	是	它	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [waɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

“	Why	,	that	she	can't	bear	the	sight	of	her	.
“	为什么	,	那	她	不能	熊	这	视线	的	她	.

“为什么？因为她无法忍受看到她。”

” [hɪz; ɪz] ['proʊnaʊnz] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ,

”	His	pronouns	required	some	arranging	,
”	他的	代词	必需的	一些	安排	,

他的代词需要一些调整，

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [sək'sesfəli] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]

but	after	I	had	successfully	dealt	with	them	I	replied	that	I	was	quite
但	后	我	有	成功地	已处理	和	他们	我	回复	那	我	曾是	相当

[ə'wer] [ʌv; əv] [mɪs] - [trɪk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fəukstəun]

aware	of	Miss	Saunt's	trick	of	turning	her	back	on	the	good	lady	of	Folkestone
意识到的	的	错过	-	诡计	的	转弯	她	后退	在	这	好的	女士	的	福克斯通

.

:

.

但在我成功应对了他们之后，我回答说，我完全了解桑特小姐背叛福克斯通好女士的伎俩。

['oʊnli] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [pruːv] ?

Only	what	did	that	prove	?
仅有的	什么	做过	那	证明	?

那又能证明什么呢?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [gest] ?

“	Have	you	never	guessed	?
“	有	你	绝不	猜对了	?

你难道从来没猜到过吗?

[aɪ] [gest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] !

I	guessed	as	soon	as	she	spoke	!
我	猜对了	作为	很快	作为	她	辐	!

她一开口我就猜到了!

” - ['taʊərd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] ['dɪzməl] ['traɪʌmf] .

”	Dawling	towered	over	me	in	dismal	triumph	.
”	-	高耸	超过	我	在	惨淡	胜利	.

“道林居高临下地俯视着我，脸上带着一种阴郁的胜利感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ðæt] , [ɑːn] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv]

It	was	the	first	time	in	our	acquaintance	that	,	on	any	ground	of
它	曾是	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	那	,	在	任何	地面	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

understanding	this	had	occurred	;
理解	这	有	发生	;

这是我们相识以来第一次发生这种事;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [stɪl] [left] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] [kɔːz]

but	even	so	remarkable	an	incident	still	left	me	sufficiently	at	sea	to	cause
但	甚至	所以	卓越	一个	事件	仍然	左边	我	足够	在	海	到	原因

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :

him	to	continue	:
他	到	继续	:

但即便如此非同寻常的事件，仍然让我感到十分困惑，以至于他不得不继续说下去:

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spektəklz] !

“	Why	,	the	effect	of	those	spectacles	!
“	为什么	,	这	影响	的	那些	眼镜	!

“哎呀，这副眼镜的效果真是太棒了！”

” [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

”	I	seemed	to	catch	the	tail	of	his	idea	.
”	我	似乎	到	抓住	这	尾巴	的	他的	主意	.

我似乎领会了他的想法。

“ ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ? ”

“	Mrs	.	Meldrum's	?	”
“	太太	.	梅尔德鲁姆的	?	”

“梅尔德鲁姆太太的? ”

“ [ðeə(r)] [soʊ] ['ɔːfli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmənz] ['ʌglinəs] .

“	**They're**	**so**	**awfully**	**ugly**	**and**	**they**	**add**	**so**	**to**	**the**	**dear**	**woman's**	**ugliness**	**.**
”	它们是	所以	非常	丑陋的	和	他们	添加	所以	到	这	亲爱的	女性的	丑陋	.

“它们丑得令人发指，更衬得这位可怜的女人丑陋不堪。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] “ [ʃiː; ʃi] [siːz]

”	**This**	**remark**	**began**	**to**	**flash**	**a**	**light**	**,**	**and**	**when**	**he**	**quickly**	**added**	**“**	**She**	**sees**
”	这	评论	开始	到	闪光	一个	光	,	和	什么时候	他	迅速地	额外	“	她	看到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

这句话开始闪现出一丝灵感，他随即补充道：“她看到了自己，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] !

she	**sees**	**her**	**own**	**fate**	**!**
她	看到	她	自己的	命运	!

她看到了自己的命运！

” [maɪ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'miːdiət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]

”	**my**	**response**	**was**	**so**	**immediate**	**that**	**I**	**had**	**almost**	**taken**	**the**	**words**	**out**	**of**
”	我的	回复	曾是	所以	即时	那	我	有	几乎	已采取	这	字	出去	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	**mouth**	**.**
他的	嘴	.

“我的反应如此迅速，几乎是直接说出了他想说的话。”

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] [feɪs] [gleɪzd] [ɪn][ænd; ənd] [krɔːs] - [bɑːrd]

While	**I**	**tried**	**to**	**fix**	**this**	**sudden**	**image**	**of**	**Flora's**	**face**	**glazed**	**in**	**and**	**cross**	**-**	**barred**
尽管	我	尝试	到	使固定	这	突然	图像	的	植物群	脸	釉面	在	和	叉	-	禁止

['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [wʌz; wəz] [gleɪzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

even	**as**	**Mrs**	**.**	**Meldrum's**	**was**	**glazed**	**and**	**barred**	**,**
甚至	作为	太太	.	梅尔德鲁姆的	曾是	釉面	和	禁止	,

当我试图纠正弗洛拉脸上突然出现的这种景象——她像梅尔德鲁姆太太一样，脸上布满了釉彩和交叉的栅栏——

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , ['luːmɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

he	**went**	**on**	**to**	**assert**	**that**	**only**	**the**	**horror**	**of**	**that**	**image**	**,**	**looming**	**out**	**at**
他	去	在	到	断言	那	仅有的	这	恐怖	的	那	图像	,	迫在眉睫	出去	在

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

他接着断言，只有那幅恐怖的画面，在她眼前浮现，才让她感到恐惧。

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [soʊ] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

could	**be**	**the**	**reason**	**of**	**her**	**avoiding**	**the**	**person**	**who**	**so**	**forced**	**it**	**home**	**.**
可以	是	这	原因	的	她	避免	这	人	WHO	所以	强制	它	家	.

这或许就是她躲避那个强迫她回家的人的原因。

[ðə; ði][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['hɪdiəsli] ['vɪvɪd] ,

The	**fact**	**he**	**had**	**encountered**	**made**	**everything**	**hideously**	**vivid**	**,**
这	事实	他	有	遭遇	制成	一切	极其可怕	生动	,

他所遭遇的一切，都变得异常清晰地呈现出来，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv]['gɑːg(ə)lz][wʌz; wəz]

and	**more**	**vivid**	**than**	**anything**	**else**	**that**	**just**	**such**	**another**	**pair**	**of**	**goggles**	**was**
和	更多的	生动	比	任何事物	别的	那	只是	这样的	其他	一对	的	风镜	曾是

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə]['flɔːrə] .

what	**would**	**have**	**been**	**prescribed**	**to**	**Flora**	**.**
什么	会	有	到过	规定	到	弗洛拉	.

而且，比任何事都更清晰地表明，弗洛拉需要的正是这样一副护目镜。

“ [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] , ” [aɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**I**	**see**	**—**	**I**	**see**	**,**	**”**	**I**	**presently**	**returned**	**.**
”	我	看	一	我	看	,	”	我	目前	返回	.

“我明白了——我明白了，”我随即回答道。

“ [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

“	**What**	**would**	**become**	**of**	**Lord**	**Iffield**	**if**	**she**	**were**	**suddenly**	**to**	**come**	**out**	**in**	**them**	**?**
”	什么	会	变得	的	主	-	如果	她	是	突然	到	来	出去	在	他们	?

“如果她突然穿着它们出现，伊菲尔德勋爵会怎么样呢？”

[wʌt] [ɪn'diːd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?

What	**indeed**	**would**	**become**	**of**	**every**	**one**	**,**	**what**	**would**	**become**	**of**	**everything**	**?**
什么	的确	会	变得	的	每一个	一	,	什么	会	变得	的	一切	?

每个人最终会变成什么样？一切又会变成什么样？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ,

”	**This**	**was**	**an**	**enquiry**	**that**	**Dawling**	**was**	**evidently**	**unprepared**	**to**	**meet**	**,**
”	这	曾是	一个	询问	那	-	曾是	显然	毫无准备	到	见面	,

“显然，道林对此次质询毫无准备。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [læst] : “ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

and	**I**	**completed**	**it**	**by**	**saying**	**at**	**last**	**:**	**“**	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**
和	我	完全的	它	经过	说	在	最后的	:	“	我的	亲爱的	同伴	,	为了	那	事情	,

最后，我总结道：“我亲爱的朋友，就此而言，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

what	**would**	**become**	**of**	**you**	**?**
什么	会	变得	的	你	?

你将会变成什么样？

” [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [griːn] [aɪz] .

”	**Once**	**more**	**he**	**turned**	**on**	**me**	**his**	**good**	**green**	**eyes**	**.**
”	一次	更多的	他	转向	在	我	他的	好的	绿色的	眼睛	.

他再次用他那双漂亮的绿眼睛看着我。

“ [oʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] !

“	**Oh**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**!**
“	哦	我	不应该	头脑	!

“哦，我并不介意！”

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

”	**The**	**tone**	**of**	**his**	**words**	**somehow**	**made**	**his**	**ugly**	**face**	**beautiful**	**,**
”	这	语气	的	他的	字	不知何故	制成	他的	丑陋的	脸	美丽的	,

“他说话的语气不知怎的让他的丑脸变得好看了一些。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	**I**	**discovered**	**at**	**this**	**moment**	**how**	**much**	**I**	**really**	**liked**	**him**	**.**
和	我	发现	在	这	片刻	如何	很多	我	真的	喜欢	他	.

就在那一刻，我发现自己有多么喜欢他。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'vɜːrsli] [ænd; ənd] ['ruːdli] ,

None	**the**	**less**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**perversely**	**and**	**rudely**	**,**
没有任何	这	较少的	,	在	这	相同的	时间	,	反常地	和	粗鲁地	,

然而，与此同时，却又荒谬无礼地，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [droʊl] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

I	**felt**	**the**	**droll**	**side**	**of**	**our**	**discussion**	**of**	**such**	**alternatives**	**.**
我	毛毡	这	滑稽	边	的	我们的	讨论	的	这样的	替代方案	.

我感受到了我们讨论这些替代方案时那种滑稽的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [læft] :

It	made	me	laugh	out	and	say	to	him	while	I	laughed	:
它	制成	我	笑	出去	和	说	到	他	尽管	我	笑了	:

我忍不住大笑起来，一边笑一边对他说：

“ [juːd] [teɪk] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ?

“	You'd	take	her	even	with	those	things	of	Mrs	.	Meldrum's	?
”	你会	拿	她	甚至	和	那些	事物	的	太太	.	梅尔德鲁姆的	?

“即使她有梅尔德鲁姆太太那些东西，你也会接受她吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['mɔːrnfəli] [greɪv] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ruːd]

”	He	remained	mournfully	grave	;	I	could	see	that	he	was	surprised	at	my	rude
”	他	剩余	悲伤地	严重	;	我	可以	看	那	他	曾是	惊讶	在	我的	粗鲁的

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

“他神情严肃，一脸悲伤；我看得出来，他对我的粗鲁的笑声感到惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmənd] [bæk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] ['fəukstəun] [ænd; ənd]

But	he	summoned	back	a	vision	of	the	lady	at	Folkestone	and
但	他	被召唤	后退	一个	想象	的	这	女士	在	福克斯通	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'plaɪd] :

conscientiously	replied	:
切实	回复	:

但他脑海中浮现出福克斯通那位女士的幻象，并认真地回答道：

“ ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] .

“	Even	with	those	things	of	Mrs	.	Meldrum's	.
”	甚至	和	那些	事物	的	太太	.	梅尔德鲁姆的	.

“即使是梅尔德鲁姆太太的那些东西。”

” [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['læftər] ,

”	I	begged	him	not	to	resent	my	laughter	,
”	我	乞求	他	不是	到	怨恨	我的	笑声	,

我恳求他不要怨恨我的笑声，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ɪk'spoʊzd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

which	but	exposed	the	fact	that	we	had	built	a	monstrous	castle	in	the	air	.
哪个	但	裸露	这	事实	那	我们	有	建造	一个	滔天	城堡	在	这	空气	.

但这却暴露了我们建造了一座空中楼阁的事实。

['dɪdnt] [hiː; hi] [siː] [ɑːn] [wʌt] ['flɪmzi] [graʊnd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ['restɪd] ?

Didn't	he	see	on	what	flimsy	ground	the	structure	rested	?
没有	他	看	在	什么	脆弱的	地面	这	结构	休息	?

难道他没看到那建筑物的地基有多么不牢固吗?

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəsli] [smɔːl] .

The	evidence	was	preposterously	small	.
这	证据	曾是	荒谬地	小的	.

证据少得可笑。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [wɜːrst] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] .

He	believed	the	worst	,	but	we	were	really	uninformed	.
他	相信	这	最差	,	但	我们	是	真的	不知情	.

他往最坏的方面想，但我们当时确实一无所知。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .

“	I	shall	find	out	the	truth	,	”	he	promptly	replied	.
”	我	将	寻找	出去	这	真相	,	”	他	及时	回复	.

“我一定会查明真相，”他立即回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ How can you ?
” 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ɪf] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [juːl] ['sɪmpli] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pɜːrdʒər][hɜːr'self] .
If you question her you'll simply drive her to perjure herself .
如果 你 问题 她 你会 简单地 驾驶 她 到 伪证 她自己 .

如果你质问她，只会逼她作伪证。

[wer'ɪn] ['æftər][ɔːl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Wherein after all does it concern you to know the truth ?
其中 后 全部 做 它 忧虑 你 到 知道 这 真相 ?

真相究竟与你何干?

[its] [ðə; ði]['gɜːlz] [oʊn] [ə'fer] . ”
It's the girl's own affair . ”
它是 这 女孩们 自己的 事务 . ”

这是她自己的事。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] ?
“ Then why did you tell me your story ?
” 然后 为什么 做过 你 告诉 我 你的 故事 ?

“那你为什么要跟我讲你的故事呢？”

” [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
” I was a trifle embarrassed .
” 我 曾是 一个 琐事 尴尬的 .

我当时有点尴尬。

“ [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ɔːf] , ” [aɪ] [smaɪld] .
“ To warn you off , ” I smiled .
” 到 警告 你 离开 , ” 我 微笑 .

“是为了警告你，”我笑着说。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [lɔːrd]
He took no more notice of these words than presently to remark that Lord
- [hæd; həd][noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃən] .
Iffield had no serious intentions .
- 有 不 严肃的 意图 .

他对这些话置若罔闻，随即评论说伊菲尔德勋爵并没有认真的意图。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very possibly , ” I said .
” 非常 可能 , ” 我 说 .

“很有可能，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [lɔːrd] - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]
“ But you mustn't speak as if Lord Iffield and you were her only
” 但 你 不得 说话 作为 如果 主 - 和 你 是 她 仅有的
[ɔːl'tɜːnətɪvz] .
alternatives .
替代方案 .

“但是你不能说得好像伊夫菲尔德勋爵和你是她仅有的选择。”

” - [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Dawling thought a moment .
” - 想法 一个 片刻 .

道林沉思片刻。

“ ['kudnt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌltid] ?

“	Couldn't	something	be	got	out	of	the	people	she	has	consulted	?
“	不能	某物	是	得到	出去	的	这	人们	她	有	咨询	?

“难道就不能从她咨询过的人那里得到一些信息吗？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] .

She	must	have	been	to	people	.
她	必须	有	到过	到	人们	.

她一定对很多人来说都是如此。

[haʊ] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] ? ”

How	else	can	she	have	been	condemned	?	”
如何	别的	能	她	有	到过	谴责	?	”

她还能以其他什么方式被判刑呢?

“ [kən'demd] [tuː; tə] [wʌt] ? [kən'demd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['nipəz] ?

“	Condemned	to	what	?	Condemned	to	perpetual	nippers	?
“	谴责	到	什么	?	谴责	到	永久	钳子	?

“被判什么？被判终身监禁吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌltid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['speʃəlɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Of	course	she	has	consulted	some	of	the	big	specialists	,	but	she	has
的	课程	她	有	咨询	一些	的	这	大的	专家	,	但	她	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

她当然咨询过一些权威专家，但她最终还是做到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [klæn'destɪn] ['mænər] ;

you	may	be	sure	,	in	the	most	clandestine	manner	;
你	可能	是	当然	,	在	这	最多	秘密	方式	;

你可以肯定，这是以最隐秘的方式进行的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sə'poʊzəbəl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ]

and	even	if	it	were	supposable	that	they	would	tell	you	anything	—	which	I
和	甚至	如果	它	是	可能的	那	他们	会	告诉	你	任何事物	—	哪个	我

[ˌɔːltə'geðər] [daʊt] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

altogether	doubt	—	you	would	have	great	difficulty	in	finding	out	which	men	they	are
共	怀疑	—	你	会	有	伟大的	困难	在	寻找	出去	哪个	男人	他们	是

.

:
.

即使他们有可能告诉你一些事情——对此我完全表示怀疑——你也很难查明他们是谁。

['ðerfɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ; ['nevər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] .

Therefore	leave	it	alone	;	never	show	her	what	you	suspect	.
所以	离开	它	独自的	;	绝不	展示	她	什么	你	怀疑	.

所以，不要去管它；千万不要让她知道你怀疑的事情。

” [aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

”	I	even	before	he	quitted	me	asked	him	to	promise	me	this	.
”	我	甚至	前	他	辞职	我	问	他	到	承诺	我	这	.

“甚至在他离开我之前，我就要求他答应我这件事。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ]

“	All	right	,	I
“	全部	正确的	,	我

“好的，我

['prɑːmɪs] ” — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] .

promise	”	—	but	he	was	gloomy	enough	.
承诺	”	—	但	他	曾是	阴沉	足够的	.

承诺”——但他已经足够沮丧了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːt] [hɪz; ɪz]

He	was	a	lover	facing	the	fact	that	there	was	no	limit	to	the	deceit	his
他	曾是	一个	情人	面向	这	事实	那	那里	曾是	不	限制	到	这	欺骗	他的

[lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['præktɪs] :

loved	one	was	ready	to	practise	:
喜爱	一	曾是	准备好	到	实践	:

他是一个情人，不得不面对这样一个事实：他心爱的人为了欺骗他人，无所不用其极。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

it	made	so	remarkably	little	difference	.
它	制成	所以	非常	小的	不同之处	.

结果却几乎没有产生任何影响。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pɪti] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt]

I	could	see	by	what	a	stretch	his	passionate	pity	would	from	this	moment
我	可以	看	经过	什么	一个	拉紧	他的	热情的	遗憾	会	从	这	片刻

[ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]['gɝːlz][fə'tuːəti][ænd; ənd] ['fɑːli] .

overlook	the	girl's	fatuity	and	folly	.
俯瞰	这	女孩们	昏庸	和	蠢事	.

我能看出，从这一刻起，他那炽热的怜悯之心会多么强烈地忽略女孩的愚蠢和荒唐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [nuː] ;

She	was	always	accessible	to	him	—	that	I	knew	;
她	曾是	总是	可访问	到	他	—	那	我	知道	;

我知道，她总是很容易联系到他；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət][tuː; tə] [driːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm]

for	if	she	had	told	him	he	was	an	idiot	to	dream	she	could	dream
为了	如果	她	有	讲述	他	他	曾是	一个	笨蛋	到	梦	她	可以	梦

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

如果她曾告诉他，做梦是件傻事，而她自己却能梦到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːkt] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt]

she	would	have	rebuked	the	imputation	of	having	failed	to	make	it	clear	that
她	会	有	责备	这	估算	的	拥有	失败的	到	制作	它	清除	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

she	would	always	be	glad	to	regard	him	as	a	friend	.
她	会	总是	是	高兴的	到	看待	他	作为	一个	朋友	.

她会反驳那种指责她没有明确表示自己永远乐意视他为朋友的说法。

[wʌt] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] — [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

What	were	most	of	her	friends	—	what	were	all	of	them	—	but
什么	是	最多	的	她	朋友们	—	什么	是	全部	的	他们	—	但

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd] ['idiəts] ?

repudiated	idiots	?
被否认	白痴	?

她的大部分朋友——或者说所有朋友——不都是些被唾弃的白痴吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [aɪ][maɪ'self][fɔːr; fər]

I	was	perfectly	aware	that	in	her	conversations	and	confidences	I	myself	for
我	曾是	完美	意识到的	那	在	她	对话	和	秘密	我	我	为了

['ɪnstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

instance	had	a	niche	in	the	gallery	.
实例	有	一个	小众市场	在	这	画廊	.

我完全意识到，在她的谈话和倾诉中，我自己在画廊里也占有一席之地。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [pʊr]

As	regards	poor
作为	问候	贫穷的

至于差

-

Dawling

-

道林

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmənd] - .

I	**knew**	**how**	**often**	**he**	**still**	**called**	**on**	**the**	**Hammond**	**Synges**	**.**
我	知道	如何	经常	他	仍然	称为	在	这	哈蒙德	-	.

我知道他仍然经常拜访哈蒙德·辛格一家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][bʌt; bət]['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔɪd] - ['teɪlɚz] [ðæt] [hɜːr; hər]

It	**was**	**not**	**there**	**but**	**under**	**the**	**wing**	**of**	**the**	**Floyd**	**-**	**Taylors**	**that**	**her**
它	曾是	不是	那里	但	在下面	这	翼	的	这	弗洛伊德	-	泰勒	那	她

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [moʊst] ['flʌrɪʃt] .

intimacy	**with**	**Lord**	**Iffield**	**most**	**flourished**	**.**
亲密关系	和	主	-	最多	繁荣	.

正是在弗洛伊德-泰勒家族的庇护下，她与伊菲尔德勋爵的亲密关系才得以最充分地发展。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['sʌməˌraɪzd] ['flɔːrəz] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌn]

when	**a**	**week**	**after**	**the**	**visit**	**I**	**have**	**just**	**summarised**	**Flora's**	**name**	**was**	**one**
什么时候	一个	星期	后	这	访问	我	有	只是	总结	植物群	姓名	曾是	一

['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

morning	**brought**	**up**	**to**	**me**	**,**
早晨	带来	向上	到	我	,

一周后，就在我刚才总结的那次访问之后，一天早上有人提起了弗洛拉的名字。

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	**jumped**	**at**	**the**	**conclusion**	**that**	**Dawling**	**had**	**been**	**with**	**her**	**,**
我	跳了起来	在	这	结论	那	-	有	到过	和	她	,

我断定道林和她在一起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [fɪr] ['briːfli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][wɜːrd]

and	**even**	**I**	**fear**	**briefly**	**entertained**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**broken**	**his**	**word**
和	甚至	我	害怕	简要地	娱乐	这	想法	那	他	有	破碎的	他的	单词

.

:

.

甚至连我都曾短暂地想过他是否违背了诺言。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] , [ɪn][noʊ] [sə'spens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

She	**left**	**me**	**,**	**after**	**she**	**had**	**been**	**introduced**	**,**	**in**	**no**	**suspense**	**about**	**her**	**present**
她	左边	我	,	后	她	有	到过	介绍	,	在	不	悬念	关于	她	展示

['moʊtɪv] ;

motive	**;**
动机	;

她被介绍之后就离开了，我丝毫没有怀疑她目前的动机；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['fiːvər] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ;

she	**was**	**on**	**the**	**contrary**	**in**	**a**	**visible**	**fever**	**to**	**enlighten**	**me**	**;**
她	曾是	在	这	相反	在	一个	可见的	发烧	到	开导	我	;

相反，她明显表现出一种想要启发我的热情；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mptli] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'lɑ:rm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɪtiəbli] [pæntid] ['aʊər; ɑ:r]

but	I	promptly	learned	that	for	the	alarm	with	which	she	pitiably	panted	our
但	我	及时	学习	那	为了	这	警报	和	哪个	她	可悲地	喘息	我们的

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] .

young	man	was	not	accountable	.
年轻的	男人	曾是	不是	问责制	.

但我很快得知，她那可怜兮兮的喘息声所引起的惊恐，与我们的年轻人无关。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][lɔ:rd]

She	had	but	one	thought	in	the	world	,	and	that	thought	was	for	Lord
她	有	但	一	想法	在	这	世界	,	和	那	想法	曾是	为了	主

- .

Iffield	.
-	.

她当时脑子里只有一个念头，那就是伊菲尔德勋爵。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sædist] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

I	had	the	strangest	saddest	scene	with	her	,
我	有	这	最奇怪的	最悲伤的	场景	和	她	,

我和她之间发生了一件非常奇怪又令人悲伤的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:][noʊ] ['ʌðər] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [meɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][læst] [kəm'pli:tli]

and	if	it	did	me	no	other	good	it	at	least	made	me	at	last	completely
和	如果	它	做过	我	不	其他	好的	它	在	至少	制成	我	在	最后的	完全地

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɪn'sɪdiəsli] ,

understand	why	insidiously	,
理解	为什么	阴险地	,

即使它对我没有其他好处，至少也让我最终彻底明白了为什么会暗中发生这种事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

from	the	first	,	she	had	struck	me	as	a	creature	of	tragedy	.
从	这	第一的	,	她	有	击	我	作为	一个	生物	的	悲剧	.

从一开始，她就给我一种悲剧人物的感觉。

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] .

In	showing	me	the	whole	of	her	folly	it	lifted	the	curtain	of	her	misery	.
在	显示	我	这	所有的	的	她	蠢事	它	抬起	这	窗帘	的	她	苦难	.

她向我展示了她所有的愚蠢行为，同时也揭开了她痛苦的面纱。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

I	don't	know	how	much	she	meant	to	tell	me	when	she	came	—	I	think	she	had
我	不	知道	如何	很多	她	意思是	到	告诉	我	什么时候	她	来了	—	我	思考	她	有

[hæd; həd][plænz][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

had	plans	of	elaborate	misrepresentation	;
有	计划	的	精心制作的	虚假陈述	;

我不知道她来的时候想告诉我多少——我认为她原本计划要精心编造谎言；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [tu:; tə]

at	any	rate	she	found	it	at	the	end	of	ten	minutes	the	simplest	way	to
在	任何	速度	她	成立	它	在	这	结尾	的	十	分钟	这	最简单的	方式	到

[breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] ,

break	down	and	sob	,
休息	向下	和	哭泣	,

总之，十分钟后，她发现这是最容易崩溃大哭的方法。

[tu:; tə][bi:; bi] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [tru:] .

to	be	wretched	and	true	.
到	是	可怜	和	真的	.

既悲惨又真实。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][let] [hɜːr'self][goʊ][ðə; ði] ['muːvmənt] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər]

When	she	had	once	begun	to	let	herself	go	the	movement	took	her	off	her
什么时候	她	有	一次	开始	到	让	她自己	去	这	移动	采取	她	离开	她

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

一旦她开始放纵自己，这种运动就让她站立不稳；

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræmp] .

the	relief	of	it	was	like	the	cessation	of	a	cramp	.
这	宽慰	的	它	曾是	喜欢	这	停止	的	一个	抽筋	.

这种解脱感就像抽筋停止了一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['siːkrət] , [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [peɪn] .

She	shared	in	a	word	her	long	secret	,	she	shifted	her	sharp	pain	.
她	共享	在	一个	单词	她	长的	秘密	,	她	转移	她	锋利的	疼痛	.

她用一句话倾诉了她长久以来的秘密，也转移了她内心的剧痛。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] , [aɪ] [kən'fes] , [terz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [terz] [ʌv; əv] ['helpləs] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

She	brought	,	I	confess	,	tears	to	my	own	eyes	,	tears	of	helpless	tenderness	for
她	带来	,	我	承认	,	眼泪	到	我的	自己的	眼睛	,	眼泪	的	无助	压痛	为了

[hɜːr; hər] ['helpləs] ['pɑːvərti] .

her	helpless	poverty	.
她	无助	贫困	.

坦白说，她让我热泪盈眶，那是对她无助的贫困感到无助和怜悯的泪水。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['meməreb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

Her	visit	however	was	not	quite	so	memorable	in	itself	as	in	some	of	its
她	访问	然而	曾是	不是	相当	所以	难忘	在	本身	作为	在	一些	的	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] ,

consequences	,
结果	,

然而，她的来访本身并不像它所引发的一些后果那样令人难忘。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'miːdiət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [went] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['dʒefri]

the	most	immediate	of	which	was	that	I	went	that	afternoon	to	see	Geoffrey
这	最多	即时	的	哪个	曾是	那	我	去	那	下午	到	看	杰弗里

- ,

Dawling	,
-	,

其中最直接的一件事是，那天下午我去见了杰弗里·道林。

[huː] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['wɛlˌbɛk] [striːt] ,

who	had	in	those	days	rooms	in	Welbeck	Street	,
WHO	有	在	那些	天	房间	在	韦尔贝克	街道	,

当时在韦尔贝克街拥有房间的人

[wer] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

where	I	presented	myself	at	an	hour	late	enough	to	warrant	the	supposition	that
在哪里	我	呈现	我	在	一个	小时	晚的	足够的	到	保证	这	假设	那

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .

he	might	have	come	in	.
他	可能	有	来	在	.

我迟到了一小时才到，足以让人猜测他可能已经进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

He	had	not	come	in	,	but	he	was	expected	,
他	有	不是	来	在	,	但	他	曾是	预期的	,

他没有进来，但大家都在等他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['entər][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	was	invited	to	enter	and	wait	for	him	:	a	lady	,	I	was
和	我	曾是	受邀	到	进入	和	等待	为了	他	:	一个	女士	,	我	曾是

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

于是我被邀请进去等候他：据我所知，他是一位女士。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

was	already	in	his	sitting	-	room	.
曾是	已经	在	他的	坐着	-	房间	.

他当时已经在客厅里了。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] :

I	hesitated	,	a	little	at	a	loss	:
我	犹豫了一下	,	一个	小的	在	一个	损失	:

我犹豫了一下，有些不知所措：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['waɪldli] [kɔːrst] [θruː] [maɪ][breɪn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][pər'hæps]['flɔːrə] [sɔːnt] .

it	had	wildly	coursed	through	my	brain	that	the	lady	was	perhaps	Flora	Saunt	.
它	有	疯狂地	课程	通过	我的	脑	那	这	女士	曾是	也许	弗洛拉	漫步	.

我脑海中突然闪过一个念头：这位女士或许是弗洛拉·桑特。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti]

But	when	I	asked	if	she	were	young	and	remarkably	pretty
但	什么时候	我	问	如果	她	是	年轻的	和	非常	漂亮的

但我问她是否年轻漂亮时，她却不这么认为。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] “ [noʊ][sɜːr] !

I	received	so	significant	a	“	No	sir	!
我	已收到	所以	重要的	一个	“	不	先生	!

我收到了一个非常重要的“不，先生！”

” [ðæt] [aɪ] ['rɪskt] [æn; ən] [æd'væns] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [faʊnd] [maɪ'self] ,

”	that	I	risked	an	advance	and	after	a	minute	in	this	manner	found	myself	,
”	那	我	冒险	一个	进步	和	后	一个	分钟	在	这	方式	成立	我	,

“我冒险向前迈了一步，一分钟后，我发现自己就这样……”

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

to	my	astonishment	,	face	to	face	with	Mrs	.	Meldrum	.
到	我的	惊讶	,	脸	到	脸	和	太太	.	梅尔德鲁姆	.

令我惊讶的是，我竟然与梅尔德鲁姆夫人面对面。

“ [oʊ] [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :

“	Oh	you	dear	thing	,	”	she	exclaimed	,	“	I'm	delighted	to	see	you	:
“	哦	你	亲爱的	事物	,	”	她	惊呼	,	“	我是	高兴极了	到	看	你	:

“哦，你这可爱的小家伙，”她惊呼道，“见到你我太高兴了！”

[juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [deɪ'mɑʃ] !

you	spare	me	another	compromising	démarche	!
你	空闲的	我	其他	妥协	行动	!

你饶了我吧！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

But	for	this	I	should	have	called	on	you	also	.
但	为了	这	我	应该	有	称为	在	你	还	.

但这件事我也应该向你求助。

[noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] : [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] [its] [æt; ət] [liːst] [dɪˈlɪbərət] — [its]

Know	the	worst	at	once	:	if	you	see	me	here	it's	at	least	deliberate	—	it's
知道	这	最差	在	一次	:	如果	你	看	我	这里	它是	在	至少	商榷	—	它是

[plænd] , [plɔtɪd] , [ˈʃeɪmləs] .

planned	,	plotted	,	shameless	.
计划	,	绘制	,	不要脸	.

立刻明白最糟糕的情况：如果你在这里看到我，那至少是故意的——这是有计划、有谋划、无耻的。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	came	up	on	purpose	to	see	him	,	upon	my	word	I'm	in	love	with	him	.
我	来了	向上	在	目的	到	看	他	,	之上	我的	单词	我是	在	爱	和	他	.

我特意来看他，我发誓我爱上他了。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['vælјuːd] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Why	,	if	you	valued	my	peace	of	mind	,
为什么	,	如果	你	有价值的	我的	和平	的	头脑	,

如果你珍惜我的安心，为什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['fəukstəun] [dɑːn] [ə'pɑːn] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ?

did	you	let	him	the	other	day	at	Folkestone	dawn	upon	my	delighted	eyes	?
做过	你	让	他	这	其他	天	在	福克斯通	黎明	之上	我的	高兴极了	眼睛	?

那天在福克斯通，你是不是让他出现在我眼前，让我欣喜不已?

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðer; ðər] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['sɪmplɪ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	found	myself	there	in	half	an	hour	simply	infatuated	with	him	.
我	成立	我	那里	在	一半	一个	小时	简单地	迷恋	和	他	.

半小时后，我发现自己已经站在他身边，完全被他迷住了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hoʊld]

With	a	perfect	sense	of	everything	that	can	be	urged	against	him	I	hold
和	一个	完美的	感觉	的	一切	那	能	是	敦促	反对	他	我	抓住

[hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ðə; ðɪ] ['veri] [pɜːrl] [ʌv; əv] [men] .

him	none	the	less	the	very	pearl	of	men	.
他	没有任何	这	较少的	这	非常	珍珠	的	男人	.

尽管我完全了解所有可能对他提出批评的理由，但我仍然认为他是人中之瑰宝。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ðæt] [wɪl]

I	haven't	come	up	to	declare	my	passion	—	I've	come	to	bring	him	news	that	will
我	还没有	来	向上	到	宣布	我的	热情	—	我已经	来	到	带来	他	消息	那	将要

['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] .

interest	him	much	more	.
兴趣	他	很多	更多的	.

我来这里不是为了表达我的热情——我是来给他带来一些他会更感兴趣的消息。

[ə'bʌv] [ɔːl] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] . ”

Above	all	I've	come	to	urge	upon	him	to	be	careful	.	”
多于	全部我已经		来	到	敦促	之上	他	到	是	小心	.	”

我此行的主要目的是提醒他务必小心谨慎。

“ [ə'baʊt] ['flɔːrə] [sɔːnt] ? ”

“	About	Flora	Saunt	?	”
“	关于	弗洛拉	漫步	?	”

“关于弗洛拉·桑特? ”

“ [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] : [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] !

“	About	what	he	says	and	does	:	he	must	be	as	still	as	a	mouse	!
“	关于	什么	他	说道	和	做	:	他	必须	是	作为	仍然	作为	一个	老鼠	!

至于他的言行，他必须像老鼠一样安静!

[ʃiːz] [æt; ət] [læst] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] . ”
She's at last really engaged . ”
她是 在 最后的 真的 已订婚的 . ”

她终于真的订婚了。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['siːkrət] ?
“ But it's a tremendous secret ?
” 但 它是 一个 巨大的 秘密 ?

“但这可是个天大的秘密啊？”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [mɜːrθ] .
” I was moved to mirth .
” 我 曾是 已搬 到 欢笑 .

我被逗乐了。

“ [prɪ'saɪsli] : [ʃiː; ʃi] ['waɪərd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nuːn] ,
“ Precisely : she wired me this noon ,
” 恰恰 : 她 有线 我 这 中午 ,

“没错：她今天中午给我发了电报，

[ænd; ənd] [spent] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [jet]
and spent another shilling to tell me that not a creature in the world is yet
和 花费 其他 先令 到 告诉 我 那 不是 一个 生物 在 这 世界 是 然而
[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
to know it . ”
到 知道 它 . ”

他又花了一先令告诉我，世界上还没有哪个生物知道这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [æn; ən]
“ She had better have spent it to tell you that she had just passed an
” 她 有 更好的 有 花费 它 到 告诉 你 那 她 有 只是 通过了 一个
['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . ”
hour with the creature you see before you . ”
小时 和 这 生物 你 看 前 你 . ”

“她最好是利用这段时间告诉你，她刚刚和你眼前这个生物待了一个小时。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] !
“ She has just passed an hour with every one in the place !
” 她 有 只是 通过了 一个 小时 和 每一个 一 在 这 地方 !

“她刚刚和在场的每个人都相处了一个小时！”

” ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [kraɪd] .
” Mrs . Meldrum cried .
” 太太 . 梅尔德鲁姆 哭 .

梅尔德鲁姆太太哭了起来。

“ [ðeɪv] ['vaɪt(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [fɔːr; fər] [its] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ They've vital reasons , she says , for it's not coming out for a month .
” 他们有 必不可少的 原因 , 她 说道 , 为了 它是 不是 未来 出去 为了 一个 月 .

她说：“他们有充分的理由，所以这部影片一个月内不会上映。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪz] [waɪld] .
Then it will be formally announced , but meanwhile her rejoicing is wild .
然后 它 将要 是 正式地 宣布 , 但 同时 她 欢欣鼓舞 是 荒野 .

之后会正式宣布，但在此之前，她已经欣喜若狂。

[aɪ] ['deə'seɪ] ['mɪstər] . - [ɔːl'redi] [noʊz] [ænd; ənd] , [æz; əz] [its] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,
I daresay Mr . Dawling already knows and , as it's nearly seven o'clock ,
我 敢说 先生 . - 已经 知道 和 , 作为 它是 几乎 七 点钟 ,

我敢说道林先生已经知道了，而且现在快七点了，

[meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɔːf] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

may	have	jumped	off	London	Bridge	.
可能	有	跳了起来	离开	伦敦	桥	.

可能从伦敦桥上跳了下去。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

But	an	effect	of	the	talk	I	had	with	him	the	other	day	was	to
但	一个	影响	的	这	讲话	我	有	和	他	这	其他	天	曾是	到

[meɪk] [ˌem 'iː] ,

make	me	,
制作	我	,

但我前几天和他谈话后，却产生了一个意想不到的效果，那就是：

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['telɪgræm] ,

on	receipt	of	my	telegram	,
在	收据	的	我的	电报	,

收到我的电报后，

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

feel	it	to	be	my	duty	to	warn	him	in	person	against	taking	action	,
感觉	它	到	是	我的	责任	到	警告	他	在	人	反对	采取	行动	,

我觉得我有责任亲自警告他不要采取行动。

[soʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ['sɜːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

so	to	call	it	,	on	the	horrid	certitude	which	I	could	see	he	carried	away	with
所以	到	称呼	它	,	在	这	可怕的	确定性	哪个	我	可以	看	他	携带	离开	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

姑且这么说吧，我看得出他带着一种可怕的笃定。

[aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrtɪtuːd] .

I	had	added	somehow	to	that	certitude	.
我	有	额外	不知何故	到	那	确定性	.

我不知怎的又增强了这种确定性。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] .

He	told	me	what	you	had	told	him	you	had	seen	in	your	shop	.
他	讲述	我	什么	你	有	讲述	他	你	有	已见	在	你的	店铺	.

他把你在店里看到的事情告诉他了。

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] , [aɪ] [pər'siːvd] ,

"	Mrs	.	Meldrum	,	I	perceived	,
"	太太	.	梅尔德鲁姆	,	我	感知	,

“梅尔德鲁姆夫人，”我察觉到，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɛlˌbɛk] [striːt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] — [ə; eɪ]

had	come	to	Welbeck	Street	on	an	errand	identical	with	my	own	—	a
有	来	到	韦尔贝克	街道	在	一个	差事	完全相同的	和	我的	自己的	—	一个

['sɜːrkəmstæns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rer] [sə'gæsəti] ,

circumstance	indicating	her	rare	sagacity	,
环境	表明	她	稀有的	睿智	,

她来到韦尔贝克街办事，和我办事的目的完全相同——这种情况表明她具有罕见的敏锐洞察力。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

inasmuch	as	her	ground	for	undertaking	it	was	a	very	different	thing
因此	作为	她	地面	为了	承诺	它	曾是	一个	非常	不同的	事物

[frʌm; frəm] [wʌt] ['flɔːrəz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪzɪt][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪn] .

from	what	Flora's	wonderful	visit	had	made	of	mine	.
从	什么	植物群	精彩的	访问	有	制成	的	矿	.

因为她采取这一行动的理由与弗洛拉的精彩来访给我带来的理由截然不同。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli]

I	remarked	to	her	that	what	I	had	seen	in	the	shop	was	sufficiently
我	评论	到	她	那	什么	我	有	已见	在	这	店铺	曾是	足够

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

我告诉她，我在店里看到的东西确实令人印象深刻。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] .

but	that	I	had	seen	a	great	deal	more	that	morning	in	my	studio	.
但	那	我	有	已见	一个	伟大的	交易	更多的	那	早晨	在	我的	工作室	.

但那天早上我在工作室里看到了更多。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] .

“	In	short	,	”	I	said	,	“	I've	seen	everything	.
”	在	短的	,	”	我	说	,	“	我已经	已见	一切	.

“简而言之，”我说，“我什么都见过了。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .

”	She	was	mystified	.
”	她	曾是	困惑	.

她感到困惑不解。

“ ['evriθɪŋ] ? ”

“	Everything	?	”
”	一切	?	”

“一切？ ”

“ [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv] [klaʊdz] .

“	The	poor	creature	is	under	the	darkest	of	clouds	.
”	这	贫穷的	生物	是	在下面	这	最黑暗的	的	云	.

“这可怜的家伙正处于最黑暗的境地。”

[oʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Oh	she	came	to	triumph	,	but	she	remained	to	talk	something	in	the	nature	of
哦	她	来了	到	胜利	,	但	她	剩余	到	讲话	某物	在	这	自然	的

[sens] !

sense	!
感觉	!

哦，她凯旋而归，却留下来谈论一些有道理的事情！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːrˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪn][maɪ][hændz] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt]

She	put	herself	completely	in	my	hands	—	she	does	me	the	honour	to	intimate	that
她	放	她自己	完全地	在	我的	双手	—	她	做	我	这	荣誉	到	亲密的	那

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] .

of	all	her	friends	I'm	the	most	disinterested	.
的	全部	她	朋友们	我是	这	最多	无私的	.

她完全把自己交给了我——她给了我莫大的荣幸，暗示说在她所有的朋友中，我对她最不感兴趣。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]

After	she	had	announced	to	me	that	Lord	Iffield	was	utterly	committed	to
后	她	有	宣布	到	我	那	主	-	曾是	完全地	坚定的	到

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

her	and	that	for	the	present	I	was	absolutely	the	only	person	in	the
她	和	那	为了	这	展示	我	曾是	绝对地	这	仅有的	人	在	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

在她向我宣布伊菲尔德勋爵对她忠贞不渝，并且目前只有我一个人知道这个秘密之后，

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər]['riːəl] ['bɪznəs] .

she	arrived	at	her	real	business	.
她	到达的	在	她	真实的	商业	.

她到达了她真正的目的地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['fəukstəun] [wen] [aɪ]

She	had	had	a	suspicion	of	me	ever	since	that	day	at	Folkestone	when	I
她	有	有	一个	怀疑	的	我	曾经	自从	那	天	在	福克斯通	什么时候	我

[æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

asked	her	for	the	truth	about	her	eyes	.
问	她	为了	这	真相	关于	她	眼睛	.

自从那天在福克斯通，我问她关于她眼睛的真相后，她就一直怀疑我。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [gest] .

The	truth	is	what	you	and	I	both	guessed	.
这	真相	是	什么	你	和	我	两个都	猜对了	.

真相正如你我所猜的那样。

[ʃiːz] [ɪn] ['veri] [bæd]['deɪndʒər] . ”

She's	in	very	bad	danger	.	”
她是	在	非常	坏的	危险	.	”

她处境非常危险。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] ? [aɪ] , [huː] [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [hæv; həv] [kept] [maɪn] ,

“	But	from	what	cause	?	I	,	who	by	God's	mercy	have	kept	mine	,
“	但	从	什么	原因	?	我	,	WHO	经过	神的	怜悯	有	保留	矿	,

“但究竟是出于什么原因呢？我，蒙受上帝的怜悯而保全了我的财产，

[noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [əˈbaʊt] [aɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

know	everything	that	can	be	known	about	eyes	,	”	said	Mrs	.	Meldrum	.
知道	一切	那	能	是	已知	关于	眼睛	,	”	说	太太	.	梅尔德鲁姆	.

“要了解所有关于眼睛的知识，”梅尔德鲁姆夫人说。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ,

“	She	might	have	kept	hers	if	she	had	profited	by	God's	mercy	,
“	她	可能	有	保留	她的	如果	她	有	获利	经过	神的	怜悯	,

“如果她蒙受上帝的恩典，或许就能保住自己的财产。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [taɪm] , [dʌn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪvli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ;

if	she	had	done	in	time	,	done	years	ago	,	what	was	imperatively	ordered	her	;
如果	她	有	完毕	在	时间	,	完毕	年	前	,	什么	曾是	必须	订购	她	;

如果她及时完成了，几年前就完成了她必须完成的事情；

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [ɪn] [faɪn] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

if	she	hadn't	in	fine	been	cursed	with	the	loveliness	that	was	to	make
如果	她	之前没有	在	美好的	到过	被诅咒的	和	这	可爱	那	曾是	到	制作

[hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] .

her	behaviour	a	thing	of	fable	.
她	行为	一个	事物	的	寓言	.

如果她最终没有被美貌所诅咒，她的行为就不会成为传说。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ɔːr] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	may	still	keep	her	sight	,	or	what	remains	of	it	,
她	可能	仍然	保持	她	视线	,	或者	什么	遗迹	的	它	,

她或许还能保留视力，或者说，还能保留一部分视力。

[ɪf] [ʃiːl] ['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][soʊ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] ['pjʊrli] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [tʃɑːrm] .

if	she'll	sacrifice	—	and	after	all	so	little	—	that	purely	superficial	charm	.
如果	壳	牺牲	—	和	后	全部	所以	小的	—	那	纯粹	浅	魅力	.

如果她愿意牺牲——而且毕竟只是很小的一部分——那种纯粹肤浅的魅力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][æz; əz] [juːv] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wer] , [dɪr] ['leɪdi] , [wʌt] [juː; jʊ] [wer] !

She	must	do	as	you've	done	;	she	must	wear	,	dear	lady	,	what	you	wear	!
她	必须	做	作为	你已经	完毕	;	她	必须	穿	,	亲爱的	女士	,	什么	你	穿	!

她必须像你一样；亲爱的女士，她必须穿你穿的衣服!

" [wʌt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɔːr] ['glɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['melən] - [freɪm] [ɪn] ['ɔːgəst]

"	What	my	companion	wore	glittered	for	the	moment	like	a	melon	-	frame	in	August
"	什么	我的	伴侣	穿着	闪闪发光	为了	这	片刻	喜欢	一个	瓜	-	框架	在	八月

.

:
.

“我同伴身上穿的衣服，此刻像八月里的西瓜框一样闪闪发光。”

“ ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

“	Heaven	forgive	her	—	now	I	understand	!
"	天堂	原谅	她	—	现在	我	理解	!

“老天饶恕她吧——现在我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [fɔːr; fər] [dɪs'meɪ] .

"	She	flushed	for	dismay	.
"	她	酡	为了	沮丧	.

她惊愕不已，脸颊泛红。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ['siːɪŋ] ,

But	I	wasn't	afraid	of	the	effect	on	her	good	nature	of	her	thus	seeing	,
但	我	不是	害怕的	的	这	影响	在	她	好的	自然	的	她	因此	看到	,

但我并不担心她看到这一幕会对她善良的本性造成影响。

[θruː] [hɜːr; hər] [greɪt] ['gɑːg(ə)lz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] ['flɔːrə] [held] [hɜːr; hər][æt; ət]

through	her	great	goggles	,	why	it	had	always	been	that	Flora	held	her	at
通过	她	伟大的	风镜	,	为什么	它	有	总是	到过	那	弗洛拉	握住	她	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

such	a	distance	.
这样的	一个	距离	.

透过她那副巨大的护目镜，她终于明白为什么弗洛拉总是和她保持着如此远的距离。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [frʌm; frəm] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]

“	I	can't	tell	you	,	”	I	said	,	“	from	what	special	affection	,	what	state	of	the	eye
"	我	不能	告诉	你	,	"	我	说	,	"	从	什么	特别的	感情	,	什么	状态	的	这	眼睛

,

,
,

“我无法告诉你，”我说，“是出于怎样的特殊感情，怎样的眼神，

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] ['proʊsiːdz] : [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

her	danger	proceeds	:	that's	the	one	thing	she	succeeded	this	morning	in
她	危险	收益	:	那就是	这	一	事物	她	成功了	这	早晨	在

['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

keeping	from	me	.
保持	从	我	.

她的危险仍在继续：这是她今天早上唯一成功地瞒过我的事情。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn] ['jʊrəp] .

She	knows	it	herself	perfectly	;	she	has	had	the	best	advice	in	Europe	.
她	知道	它	她自己	完美	;	她	有	有	这	最好的	建议	在	欧洲	.

她自己非常清楚这一点；她得到了欧洲最好的建议。

- [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

-	It's	a	thing	that's	awful	,	simply	awful	-	—	that	was	the	only	account	she	would
-	它是	一个	事物	那就是	可怕	,	简单地	可怕	-	—	那	曾是	这	仅有的	帐户	她	会

[gɪv] [ˌem 'iː] .

give	me	.
给	我	.

“这是一件很糟糕的事，简直太糟糕了”——这是她唯一愿意告诉我的。

[jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [bu'ləun] ,

Year	before	last	,	while	she	was	at	Boulogne	,
年	前	最后的	,	尽管	她	曾是	在	布洛涅	,

前年，当她在布洛涅的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teilə] [tuː; tə]['pærɪs] .

she	went	for	three	days	with	Mrs	.	Floyd	-	Taylor	to	Paris	.
她	去	为了	三	天	和	太太	. 弗洛伊德		-	泰勒	到	巴黎	.

她和弗洛伊德-泰勒夫人一起去了巴黎三天。

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] — ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teilə]

She	there	surreptitiously	consulted	the	greatest	man	—	even	Mrs	.	Floyd	-	Taylor
她	那里	偷偷摸摸	咨询	这	最	男人	—	甚至	太太	. 弗洛伊德		-	泰勒

['dʌznt] [noʊ] .

doesn't	know	.
不	知道	.

她在那里偷偷地向一位伟人请教——就连弗洛伊德-泰勒夫人也不知道。

[læst] ['ɔːtəm] [ɪn]['dʒɜːrməni][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Last	autumn	in	Germany	she	did	the	same	.
最后的	秋天	在	德国	她	做过	这	相同的	.

去年秋天她在德国也做了同样的事情。

- [fɜːrst] [pʊt] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['speʃ(ə)l] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [bɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :

-	First	put	on	certain	special	spectacles	with	a	straight	bar	in	the	middle	:
-	第一的	放	在	肯定	特别的	眼镜	和	一个	直的	酒吧	在	这	中间	:

首先戴上一副特殊的眼镜，眼镜中间有一根直杆：

[ðen] [wiːl] [tɔːk] - — [ðæts] ['præktɪkli] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

then	we'll	talk	'	—	that's	practically	what	they	say	.
然后	出色地	讲话	-	—	那就是	几乎	什么	他们	说	.

“那我们再谈谈”——他们基本上就是这么说的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [ðæt] [ʃiːl] [pʊt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [wen] [ʃiːz] ['mærid] ,

What	she	says	is	that	she'll	put	on	anything	in	nature	when	she's	married	,
什么	她	说道	是	那	壳	放	在	任何事物	在	自然	什么时候	她是	已婚	,

她说，结婚后她会穿上任何自然风格的服装。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] ['mærid] [fɜːrst] .

but	that	she	must	get	married	first	.
但	那	她	必须	得到	已婚	第一的	.

但她必须先结婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] ['mærid] .

She	has	always	meant	to	do	everything	as	soon	as	she's	married	.
她	有	总是	意思是	到	做	一切	作为	很快	作为	她是	已婚	.

她一直打算结婚后立刻做所有想做的事情。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ʃiːl] [biː; bi] [seɪf] .

Then	and	then	only	she'll	be	safe	.
然后	和	然后	仅有的	壳	是	安全的	.

只有到那时她才能安全。

[haʊ] [wɪl] ['eni] [wʌn] ['evər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fraɪt] ?

How	**will**	**any**	**one**	**ever**	**look**	**at**	**her**	**if**	**she**	**makes**	**herself**	**a**	**fright**	**?**
如何	将要	任何	一	曾经	看	在	她	如果	她	制作	她自己	一个	惊吓	?

如果她让自己看起来很吓人，谁还会看她一眼呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fraɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ?

How	**could**	**she**	**ever**	**have**	**got**	**engaged**	**if**	**she**	**had**	**made**	**herself**	**a**	**fright**	**from**	**the**	**first**	**?**
如何	可以	她	曾经	有	得到	已订婚的	如果	她	有	制成	她自己	一个	惊吓	从	这	第一的	?

如果她从一开始就把自己吓到了，她怎么可能订婚呢?

[ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [fraɪt] .

It's	**no**	**use**	**to**	**insist**	**that**	**with**	**her**	**beauty**	**she**	**can**	**never**	**be**	**a**	**fright**	**.**
它是	不	使用	到	坚持	那	和	她	美丽	她	能	绝不	是	一个	惊吓	.

坚持认为她拥有美貌，绝不会让人感到害怕，这是没用的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pʊr] [gɜːrl] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [θɪŋz] .

She	**said**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**,**	**poor**	**girl**	**,**	**the**	**most**	**characteristic**	**,**	**the**	**most**	**harrowing**	**things**	**.**
她	说	到	我	这	早晨	,	贫穷的	女孩	,	这	最多	特征	,	这	最多	令人痛心的	事物	.

今天早上她跟我说，可怜的女孩，说了些最典型、最令人心碎的话。

- [maɪ] [feɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

'	**My**	**face**	**is**	**all**	**I**	**have**	**—**	**and**	**such**	**a**	**face**	**!**
-	我的	脸	是	全部	我	有	—	和	这样的	一个	脸	!

“我只有一张脸——而且是一张如此漂亮的脸！”

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	**knew**	**from**	**the**	**first**	**I**	**could**	**do**	**anything**	**with**	**it**	**.**
我	知道	从	这	第一的	我	可以	做	任何事物	和	它	.

我从一开始就知道我可以用它来做任何事。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , ['evri] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**needed**	**it**	**all**	**—**	**I**	**need**	**it**	**still**	**,**	**every**	**exquisite**	**inch**	**of**	**it**	**.**
但	我	需要	它	全部	—	我	需要	它	仍然	,	每一个	精美的	英寸	的	它	.

但我需要它的一切——我现在仍然需要它，它的每一寸精致之处。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

It	**isn't**	**as**	**if**	**I**	**had**	**a**	**figure**	**or**	**anything**	**else**	**.**
它	不是	作为	如果	我	有	一个	数字	或者	任何事物	别的	.

我又不是身材特别好，也没什么特别的。

[oʊ] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː] , [aɪ][dəunt] [seɪ] !

Oh	**if**	**God**	**had**	**only**	**given**	**me**	**a**	**figure**	**too**	**,**	**I**	**don't**	**say**	**!**
哦	如果	上帝	有	仅有的	给定	我	一个	数字	也	,	我	不	说	!

唉，要是上帝也能给我一个数字就好了，我可不想这么说!

[jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] , [laɪk] ['fæni] [flɔɪd] - ['teɪlɚz] , [huːz] ['hɪdiəs] ,

Yes	**,**	**with**	**a**	**figure**	**,**	**a**	**really**	**good**	**one**	**,**	**like**	**Fanny**	**Floyd**	**-**	**Taylor's**	**,**	**who's**	**hideous**	**,**
是的	,	和	一个	数字	,	一个	真的	好的	一	,	喜欢	舢	弗洛伊德	-	泰勒的	,	谁是	可怕	,

是的，身材要好，非常好，就像范妮·弗洛伊德-泰勒那样，她长得丑陋不堪。

[aɪ'd][hæv; həv] ['rɪskt] [pleɪn] ['glæsɪz] .

I'd	**have**	**risked**	**plain**	**glasses**	**.**
ID	有	冒险	清楚的	眼镜	.

我本来会冒险选择普通的眼镜。

[ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?
Que voulez - vous ?
奎 你想 - 您 ?

Que voulez-vous?

[noʊ][wʌn][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
No one is perfect .
不 一 是 完美的 .

世上没有完美的人。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] ['mʌni] [left] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' She says she still has money left , but I don't believe a word of it .
- 她 说道 她 仍然 有 钱 左边 , 但 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“她说她还有钱，但我一个字都不信。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪm'pjuːnəti] , [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər]['deɪndʒər]
She has been speculating on her impunity , on the idea that her danger
她 有 到过 推测 在 她 免责 , 在 这 主意 那 她 危险
[wʊd] [hoʊld][ɔːf] :
would hold off :
会 抓住 离开 :

她一直在猜测自己是否会受到惩罚，认为危险不会降临：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɪtərəli] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
she has literally been running a race with it .
她 有 字面上地 到过 跑步 一个 种族 和 它 .

她简直是在和它赛跑。

[hɜːr; hər] ['θiːəri] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][soʊ] ['klɪrli] [sɔː] , [ðæt] [ʃiːd] [get]
Her theory has been , as you from the first so clearly saw , that she'd get
她 理论 有 到过 , 作为 你 从 这 第一的 所以 清楚地 锯 , 那 棚 得到
[ɪn] [ə'hed] .
in ahead .
在 前方 .

正如你从一开始就清楚地看到的那样，她的理论是她会抢占先机。

[ʃiː; ʃi] [swɛəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] - [bɑːr] - [ɪz] [tuː] ['kruːəl][ʃiː; ʃi] [werz] [wen] [ʃiːz] [ə'loʊn]
She swears to me that though the ' bar ' is too cruel she wears when she's alone
她 发誓 到 我 那 尽管 这 - 酒吧 - 是 也 残忍的 她 穿着 什么时候 她是 独自的
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [wer] .
what she has been ordered to wear .
什么 她 有 到过 订购 到 穿 .

她向我发誓，虽然“酒吧”太过残酷，但她独自一人时还是会穿上她被命令穿的衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] ?
But when the deuce is she alone ?
但 什么时候 这 二 是 她 独自的 ?

但当她独自一人时呢?

[its] [hɜːr'self][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['swɪndld] [wɜːrst] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt] [hɜːr'self] [ɔːf] ,
It's herself of course that she has swindled worst : she has put herself off ,
它是 她自己 的 课程 那 她 有 被骗 最差 : 她 有 放 她自己 离开 ,

当然，她欺骗的最糟糕的是她自己：她把自己推给了别人。

[soʊ] [ɪn'seɪnli] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'siːt] [bʌt; bət][hæf] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
so insanely that even her conceit but half accounts for it , with little
所以 疯狂地 那 甚至 她 自负 但 一半 账户 为了 它 , 和 小的
[ɪn'ædɪkwət] [kən'seʃnz] ,
inadequate concessions ,
不足 让步 ,

如此疯狂，以至于即使是她的自负也只能勉强解释一部分，几乎没有做出任何不足的让步。

['lɪt(ə)l] [fɔːls] ['meʒərz] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [hoʊps] .

little	false	measures	and	preposterous	evasions	and	childish	hopes	.
小的	错误的	措施	和	荒谬	逃避	和	幼稚	希望	.

一些虚假的小措施、荒谬的逃避和幼稚的希望。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['terər] [ɪz] [naʊ] [ðæt] - , [huː] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [səs'piʃənz] ,

Her	great	terror	is	now	that	Iffield	,	who	already	has	suspicions	,
她	伟大的	恐怖	是	现在	那	-	,	WHO	已经	有	怀疑	,

她现在最大的恐惧是，伊菲尔德已经对她产生了怀疑。

[huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [wɪð; wɪθ]

who	has	found	out	her	pince	-	nez	but	whom	she	has	beguiled	with
WHO	有	成立	出去	她	夹子	-	内兹	但	谁	她	有	被迷惑	和

[sʌm; səm] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ,

some	unblushing	hocus	-	pocus	,
一些	面不改色	麻醉	-	魔法	,

谁发现了她的夹鼻眼镜，但她却用一些厚颜无耻的花招迷惑了谁。

[meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækts] ;

may	discover	the	dreadful	facts	;
可能	发现	这	可怕	事实	;

可能会发现可怕的事实；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

and	the	essence	of	what	she	wanted	this	morning	was	in	that	interest	to
和	这	本质	的	什么	她	通缉	这	早晨	曾是	在	那	兴趣	到

[skwer] [ˌem 'iː] ,

square	me	,
正方形	我	,

而她今天早上真正想要的，其实就是想让我满意。

[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ([fɔːr; fər] ['iznt] [ʃiː; ʃi] [maɪ] -

to	get	me	to	deny	indignantly	and	authoritatively	(	for	isn't	she	my	'
到	得到	我	到	否定	愤慨地	和	权威地	(	为了	不是	她	我的	-

['feɪvərɪt] ['sɪtər] ?

favourite	sitter	?
最喜欢的	保姆	?

让我愤慨而权威地否认（因为她不是我最喜欢的保姆吗?

-) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

'	)	that	she	has	anything	in	life	the	matter	with	any	part	of	her	.
-	)	那	她	有	任何事物	在	生活	这	事情	和	任何	部分	的	她	.

') 她在生活中没有任何问题，她身体的任何部分都没有问题。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ʃiː; ʃi] - [went] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ;

She	sobbed	,	she	'	went	on	,	'	she	entreated	;
她	啜泣	,	她	-	去	在	,	-	她	恳求	;

她抽泣着，她继续说着，她恳求道；

['æftər] [wiː; wi] [gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɜːrv] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

after	we	got	talking	her	extraordinary	nerve	left	her	and	she	showed	me
后	我们	得到	说	她	非凡的	神经	左边	她	和	她	显示	我

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] — [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrm] [aɪ]

what	she	has	been	through	—	showed	me	also	all	her	terror	of	the	harm	I
什么	她	有	到过	通过	—	显示	我	还	全部	她	恐怖	的	这	伤害	我

[kʊd; kəd] [duː] [hɜːr; hər] .

could	do	her	.
可以	做	她	.

在我们开始交谈之后，她那非凡的勇气消失了，她向我展示了她所经历的一切——也向我展示了她对我可能对她造成的伤害的恐惧。

- [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['mærid] !
' **Wait till I'm married !**
- 等待 直到 我是 已婚 !

等我结婚以后再说吧!

[weɪt] [tɪl] [aɪm] ['mærid] !
wait till I'm married !
等待 直到 我是 已婚 !

等我结婚以后再说吧!

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
' **She took hold of me , she almost sank on her knees .**
- 她 采取 抓住 的 我 , 她 几乎 沉没 在 她 膝盖 .

她抓住我，几乎跪倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪ'mɔːrəl] , [wʌnz] [pɑːˌrtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [frɔːd] ;
It seems to me highly immoral , one's participation in her fraud ;
它 似乎 到 我 高度 不道德 , 一个人的 参与 在 她 欺诈罪 ;

在我看来，参与她的欺诈行为是极其不道德的;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] :
but there's no doubt that she must be married :
但 有 不 怀疑 那 她 必须 是 已婚 :

但毫无疑问，她一定已婚:

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I don't know what I don't see behind it !
我 不 知道 什么 我 不 看 在后面 它 !

我不知道我看不见它背后的什么!

['ðerfɔːr] , " [aɪ] [wuːnd] [ʌp] , " - [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] .
Therefore , " I wound up , " Dawling must keep his hands off .
所以 , " 我 伤口 向上 , " - 必须 保持 他的 双手 离开 .

因此，"我总结道，"道林必须对他的手保持距离。"

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd][held][hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] .
" Mrs . Meldrum had held her breath ; she gave out a long moan .
" 太太 . 梅尔德鲁姆 有 握住 她 气息 ; 她 给予 出去 一个 长的 呻吟 .

梅尔德鲁姆太太屏住了呼吸；她发出了一声长长的呻吟。

" [wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" Well , that's exactly what I came here to tell him . "
" 出色地 , 那就是 确切地 什么 我 来了 这里 到 告诉 他 . "

"嗯，我来这里就是想告诉他这件事。"

" [ðen] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" Then here he is .
" 然后 这里 他 是 .

"然后他就在这里。"

" ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] , [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hæd; həd][dʒʌst] [pʊʃt]
" Our host , all unprepared , his latchkey still in his hand , had just pushed
" 我们的 主持人 , 全部 毫无准备 , 他的 锁钥匙 仍然 在 他的 手 , 有 只是 推动
['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,
open the door and ,
打开 这 门 和 ,

"我们的主人毫无准备，手里还拿着钥匙，就这么推开了门，

['stɑːrtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
startled at finding us , turned a frightened look from one to the other ,
惊慌 在 寻找 我们 , 转向 一个 害怕 看 从 一 到 这 其他 ,

他们被我们的出现吓了一跳，惊恐地互相看了看。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [dɪ'zæstər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ɔ:r] [ə'vɜ:rt] .

wondering	**what**	**disaster**	**we**	**were**	**there**	**to**	**announce**	**or**	**avert**	**.**
好奇	什么	灾难	我们	是	那里	到	宣布	或者	避免	.

不知道我们到那里是为了宣布什么灾难，还是为了阻止什么灾难。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [ɔ:l] ['geɪəti] .

Mrs	**.**	**Meldrum**	**was**	**on**	**the**	**spot**	**all**	**gaiety**	**.**
太太	.	梅尔德鲁姆	曾是	在	这	点	全部	欢乐	.

梅尔德鲁姆夫人兴高采烈地站在现场。

“ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] [swi:t] ['vɪzɪt] .

“	**I've**	**come**	**to**	**return**	**your**	**sweet**	**visit**	**.**
“	我已经	来	到	返回	你的	甜的	访问	.

“我来回访你，算是报答你美好的来访。”

[ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] , “ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ! ”

Ah	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**	**“**	**I**	**mean**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**acquaintance**	**!**	**”**
啊	,	”	她	笑了	,	“	我	意思是	到	保持	向上	这	熟人	!	”

“啊，”她笑着说，“我只是想保持联系！”

“ [du:] — [du:] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌju: 'es] .

“	**Do**	**—**	**do**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**mechanically**	**and**	**absently**	**,**	**continuing**	**to**	**look**	**at**	**us**	**.**
“	做	—	做	,	”	他	低声说道	机械地	和	心不在焉地	,	继续	到	看	在	我们	.

“嘟——嘟，”他机械而心不在焉地低声说道，目光仍然停留在我们身上。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] : “ ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

Then	**he**	**broke**	**out**	**:**	**“**	**He's**	**going**	**to**	**marry**	**her**	**.**
然后	他	打破	出去	:	”	他是	去	到	结婚	她	.

然后他突然说道：“他要娶她。”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

”	**I**	**was**	**surprised**	**.**
”	我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜(Glasses)
第3/4页

“ [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] ?
“ You already know ?
” 你 已经 知道 ?

你已经知道了?

” [hiː; hi] [prəˈduːst] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” He produced an evening paper , which he tossed down on the table .
” 他 生产 一个 晚上 纸 , 哪个 他 抛掷 向下 在 这 桌子 .

他拿出一份晚报，扔到桌子上。

“ [its] [ɪn] [ðæt] . ”
“ It's in that . ”
” 它是 在 那 . ”

“就在那里。”

“ [ˈpʌblɪʃt] — [ɔːlˈredi] ?
“ Published — already ?
” 已发布 — 已经 ?

已经出版了吗?

” [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] .
” I was still more surprised .
” 我 曾是 仍然 更多的 惊讶 .

“我更加惊讶了。”

“ [oʊ] [ˈflɔːrə] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ! ” — [ˈmɪsɪz] .
“ Oh Flora can't keep a secret ! ” — Mrs .
” 哦 弗洛拉 不能 保持 一个 秘密 ! ” — 太太 .

“哦，弗洛拉守不住秘密！”——夫人

[ˈmɛldrəm] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] .
Meldrum made it light .
梅尔德鲁姆 制成 它 光 .

梅尔德鲁姆让它变得轻松。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [pʊr] - [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She went up to poor Dawling and laid a motherly hand upon him .
她 去 向上 到 贫穷的 - 和 铺设 一个 母性 手 之上 他 .

她走到可怜的道林身边，像母亲一样轻轻地抚摸着他。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] — [its] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] : [dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈevər] [ˈeni]
“ It's all right — it's just as it ought to be : don't think about her ever any
” 它是 全部 正确的 — 它是 只是 作为 它 应该 到 是 : 不 思考 关于 她 曾经 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“没关系——就该这样：永远不要再想她了。”

” [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðɪs] [ˌædʒʊˈreɪʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θɔːt] ,
” Then as he met this adjuration with a stare from which thought ,
” 然后 作为 他 遇见 这 誓言 和 一个 盯 从 哪个 想法 ,

“然后，当他用一种眼神回应这番劝诫时，眼神中流露出思绪，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] , [ˈferli] [prəʊˈtruːdid] ,
and of the most defiant and dismal , fairly protruded ,
和 的 这 最多 桀骜不驯 和 惨淡 , 相当 突出 ,

以及最桀骜不驯、最阴郁的，相当突出的，

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fʌni] [feɪs] [ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

the	excellent	woman	put	up	her	funny	face	and	tenderly	kissed	him	on	the
这	出色的	女士	放	向上	她	有趣的	脸	和	温柔地	亲吻	他	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

这位优秀的女士做了个鬼脸，温柔地亲吻了他的脸颊。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [biːdz] ,

I	have	spoken	of	these	reminiscences	as	of	a	row	of	coloured	beads	,
我	有	说	的	这些	回忆录	作为	的	一个	排	的	有色	珠子	,

我曾把这些回忆比作一串彩色珠子。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [maɪ] ['tʃæplət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər]

and	I	confess	that	as	I	continue	to	straighten	out	my	chaplet	I	am	rather
和	我	承认	那	作为	我	继续	到	拉直	出去	我的	花冠	我	是	相当

[praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

proud	of	the	comparison	.
自豪的	的	这	比较	.

我承认，当我继续整理我的花冠时，我对这个比喻感到相当自豪。

[ðə; ði] [biːdz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] — [ðeɪ] [slɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [smɔːl]

The	beads	are	all	there	,	as	I	said	—	they	slip	along	the	string	in	their	small
这	珠子	是	全部	那里	,	作为	我	说	—	他们	滑	沿着	这	细绳	在	他们的	小的

[smuːð] ['raʊndnəs] .

smooth	roundness	.
光滑的	圆润	.

正如我所说，所有的珠子都在那里——它们小巧光滑，圆润可爱，沿着绳子滑行。

['dʒefri] - [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [hæd; həd]

Geoffrey	Dawling	accepted	as	a	gentleman	the	event	his	evening	paper	had
杰弗里	-	公认	作为	一个	绅士	这	事件	他的	晚上	纸	有

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;

proclaimed	;
宣布	;

杰弗里·道林以绅士风度接受了他所在晚报所报道的事件；

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

in	view	of	which	I	snatched	a	moment	to	nudge	him	a	hint	that	he	might
在	看法	的	哪个	我	抢夺	一个	片刻	到	轻推	他	一个	暗示	那	他	可能

['ɔːfər] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

offer	Mrs	.	Meldrum	his	hand	.
提供	太太	.	梅尔德鲁姆	他的	手	.

鉴于此，我趁机暗示他可以向梅尔德鲁姆太太求婚。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hevi] [hed] - [ʃeɪk] ,

He	returned	me	a	heavy	head	-	shake	,
他	返回	我	一个	重的	头	-	摇	,

他用力地摇了摇头。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [straɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['træfɪk]

and	I	judged	that	marriage	would	henceforth	strike	him	very	much	as	the	traffic
和	我	评判	那	婚姻	会	今后	罢工	他	非常	很多	作为	这	交通

[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [meɪ] [straɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [ɪn'kjʊrəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

of	the	street	may	strike	some	poor	incurable	at	the	window	of	an	hospital	.
的	这	街道	可能	罢工	一些	贫穷的	不治之症	在	这	窗户	的	一个	医院	.

我判断，从今以后，婚姻对他来说就像街上的车流对医院窗外的某个可怜的绝症患者一样令人难以忍受。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɜˈaɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ]

Circumstances	**arising**	**at**	**this**	**time**	**led**	**to**	**my**	**making**	**an**	**absence**	**from**	**England**	**,**
情况	产生	在	这	时间	引领	到	我的	制作	一个	缺席	从	英格兰	,

当时发生的一些情况导致我离开了英国。

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] ['sɪmələr] ['ækʃ(ə)n] .

and	**circumstances**	**already**	**existing**	**offered**	**him**	**a**	**firm**	**basis**	**for**	**similar**	**action**	**.**
和	情况	已经	现存的	提供	他	一个	公司	基础	为了	相似的	行动	.

现有的形势为他采取类似行动提供了坚实的基础。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtn] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**after**	**all**	**the**	**usual**	**resource**	**of**	**a**	**Briton**	**—**	**he**	**could**	**take**	**to**	**his**
他	有	后	全部	这	通常	资源	的	一个	英国人	—	他	可以	拿	到	他的

['boʊts] ,

boats	**,**
船	,

毕竟，他拥有英国人通常具备的资源——他可以乘船出行。

['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bækgraʊnd] .

always	**drawn**	**up**	**in**	**our**	**background**	**.**
总是	绘制	向上	在	我们的	背景	.

始终在我们脑海中浮现。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] ,

He	**started**	**on**	**a**	**journey**	**round**	**the**	**globe**	**,**
他	开始	在	一个	旅行	圆形的	这	地球	,

他开始了环球旅行，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['ɪnfərəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

and	**I**	**was**	**left**	**with**	**nothing**	**but**	**my**	**inference**	**as**	**to**	**what**	**might**	**have**
和	我	曾是	左边	和	没有什么	但	我的	推理	作为	到	什么	可能	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

我只能靠推测来了解可能发生的事情。

['leɪtər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [haʊˈevər] ['oʊnli] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Later	**observation**	**however**	**only**	**confirmed**	**my**	**belief**	**that**	**if**	**at**	**any**	**time**	**during**	**the**
之后	观察	然而	仅有的	确认的	我的	信仰	那	如果	在	任何	时间	期间	这

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['æftər] ['flɔːrə] - ['brɪliənt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ,

couple	**of**	**months**	**after**	**Flora**	**Saunt's**	**brilliant**	**engagement**	**he**	**had**	**made**	**up**	**,**
夫妻	的	几个月	后	弗洛拉	-	杰出的	订婚	他	有	制成	向上	,

然而，后来的观察更加证实了我的想法，即如果弗洛拉·桑特订婚后的几个月里，他曾和好如初，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fəukstəun] ,

as	**they**	**say**	**,**	**to**	**the**	**good**	**lady**	**of**	**Folkestone**	**,**
作为	他们	说	,	到	这	好的	女士	的	福克斯通	,

正如他们所说，致福克斯通的善良女士，

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] .

that	**good**	**lady**	**would**	**not**	**have**	**pushed**	**him**	**over**	**the**	**cliff**	**.**
那	好的	女士	会	不是	有	推动	他	超过	这	悬崖	.

那位善良的女士绝不会把他推下悬崖。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Strange	**as**	**she**	**was**	**to**	**behold**	**I**	**knew**	**of**	**cases**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**
奇怪的	作为	她	曾是	到	看哪	我	知道	的	案例	在	哪个	她	有	到过

[əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðæt] [ʃʌv] .

obliged	**to**	**administer**	**that**	**shove**	**.**
有义务	到	管理	那	推	.

虽然她的外表很奇怪，但我知道有些情况下她不得不采取这种推搡手段。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ,

I	went	to	New	York	to	paint	a	couple	of	portraits	;	but	I	found	,
我	去	到	新的	约克	到	画	一个	夫妻	的	肖像	;	但	我	成立	,

我去纽约是为了画几幅肖像画；但我发现，

[wʌns] [ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

once	on	the	spot	,	that	I	had	counted	without	Chicago	,
一次	在	这	点	,	那	我	有	计数	没有	芝加哥	,

我当时就意识到，我之前算过的芝加哥那部分，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðɪs] [hɑːrʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðiː] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

where	I	was	invited	to	blot	out	this	harsh	discrimination	by	the	production	of
在哪里	我	曾是	受邀	到	印迹	出去	这	残酷的	歧视	经过	这	生产	的

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] .

some	dozen	.
一些	打	.

在那里，我受邀通过制作十几件作品来消除这种残酷的歧视。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd][aɪ]

I	spent	a	year	in	America	and	should	probably	have	spent	a	second	had	I
我	花费	一个	年	在	美国	和	应该	大概	有	花费	一个	第二	有	我

[nɑːt] [bɪn] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .

not	been	summoned	back	to	England	by	alarming	news	from	my	mother	.
不是	到过	被召唤	后退	到	英格兰	经过	令人担忧	消息	从	我的	母亲	.

我在美国待了一年，如果不是因为母亲带来的噩耗把我召回英国，我可能还会再待一年。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [aɪ] ['hɜːrid]

Her	strength	had	failed	,	and	as	soon	as	I	reached	London	I	hurried
她	力量	有	失败的	,	和	作为	很快	作为	我	达到	伦敦	我	慌忙

[daʊn] [tuː; tə] ['fəukstəun] ,

down	to	Folkestone	,
向下	到	福克斯通	,

她已经虚弱不堪，我一到伦敦就赶紧赶往福克斯通。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiː]['moʊmənt][tuː; tə]['ɔːfər] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɪmptəm]

arriving	just	at	the	moment	to	offer	a	welcome	to	some	slight	symptom
抵达	只是	在	这	片刻	到	提供	一个	欢迎	到	一些	轻微	症状

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræli] .

of	a	rally	.
的	一个	集会	.

恰逢其时，对集会的某种轻微征兆表示欢迎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;

She	had	been	much	worse	but	was	now	a	little	better	;
她	有	到过	很多	更糟	但	曾是	现在	一个	小的	更好的	;

她之前病情更严重，但现在好多了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː]

and	though	I	found	nothing	but	satisfaction	in	having	come	to	her	I	saw
和	尽管	我	成立	没有什么	但	满意	在	拥有	来	到	她	我	锯

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [maɪ] ['lʌndən] ['stuːdioʊ] ,

after	a	few	hours	that	my	London	studio	,
后	一个	很少	小时	那	我的	伦敦	工作室	,

虽然我来到她那里只有满足感，但几个小时后，我意识到我的伦敦工作室，

[wer] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [ˌem 'iː] ,

where	arrears	of	work	had	already	met	me	,
在哪里	欠款	的	工作	有	已经	遇见	我	,

我当时已经积压了很多工作，

[wʊd] [biː; bi][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈweɪt] [wətˈevər] [maɪt] [nekst] [əˈkɜːr] .

would	be	my	place	to	await	whatever	might	next	occur	.
会	是	我的	地方	到	等待	任何	可能	下一个	发生	.

我会待在这里，等待接下来可能发生的事情。

[jet] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] ,

Yet	before	returning	to	town	I	called	on	Mrs	.	Meldrum	,
然而	前	返回	到	镇	我	称为	在	太太	.	梅尔德鲁姆	,

然而，在返回镇上之前，我拜访了梅尔德鲁姆太太。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [huːm] ,

from	whom	I	had	not	had	a	line	,	and	my	view	of	whom	,
从	谁	我	有	不是	有	一个	线	,	和	我的	看法	的	谁	,

我从未与他取得联系，我对他的看法是：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]['ɑːbdʒekts] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈseptid]

with	the	adjacent	objects	,	as	I	had	left	them	,	had	been	intercepted
和	这	邻近的	对象	,	作为	我	有	左边	他们	,	有	到过	截获

[baɪ][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriənt] ['fɔːrgraʊnd] .

by	a	luxuriant	foreground	.
经过	一个	茂盛的	前景	.

我离开时，周围的物体都被茂盛的前景所遮挡。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [haʊs] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

Before	I	had	gained	her	house	I	met	her	,	as	I	supposed	,
前	我	有	获得	她	房子	我	遇见	她	,	作为	我	据称	,

在我得到她的房子之前，我见过她，我想应该是这样。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊn] ,

coming	toward	me	across	the	down	,
未来	朝向	我	穿过	这	向下	,

正从山坡上向我走来，

['griːtɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][əˈfɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['vɪtriəs] [bædʒ]

greeting	me	from	afar	with	the	familiar	twinkle	of	her	great	vitreous	badge
问候	我	从	远方	和	这	熟悉的	闪烁	的	她	伟大的	玻璃	徽章

;
;
;

她远远地向我打招呼，那熟悉的、闪闪发光的硕大玻璃徽章；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləˈneɪd][ə; eɪ][blæŋk][aɪ]

and	as	it	was	late	in	the	autumn	and	the	esplanade	a	blank	I
和	作为	它	曾是	晚的	在	这	秋天	和	这	滨海大道	一个	空白的	我

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['sɪgnəl][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

was	free	to	acknowledge	this	signal	by	cutting	a	caper	on	the	grass	.
曾是	自由的	到	承认	这	信号	经过	切割	一个	跳跃	在	这	草	.

由于当时已是深秋，滨海大道空无一人，我便自由地通过在草地上剪一刀来表达对这一信号的回应。

[maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [drɑːpt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

My	enthusiasm	dropped	indeed	the	next	moment	,
我的	热情	掉落	的确	这	下一个	片刻	,

我的热情果然在下一刻消退了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [əˈsɔːltɪd]

for	I	had	seen	in	a	few	more	seconds	that	the	person	thus	assaulted
为了	我	有	已见	在	一个	很少	更多的	秒	那	这	人	因此	袭击

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪləteri] [frend] .

had	by	no	means	the	figure	of	my	military	friend	.
有	经过	不	方法	这	数字	的	我的	军队	朋友	.

因为几秒钟后我就发现，被袭击的那个人根本不像我的那位军中朋友。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ɑːn]

I	felt	a	shock	much	greater	than	any	I	should	have	thought	possible	when	on
我	毛毡	一个	震惊	很多	更大的	比	任何	我	应该	有	想法	可能的	什么时候	在

[ðɪs] ['pɜːsənz] ['drɔːɪŋ] [nɪr]

this	person's	drawing	near
这	人的	绘画	靠近

当这个人靠近时，我感到一阵远超我想象的震惊。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] [sɔːnt] .

I	knew	her	for	poor	little	Flora	Saunt	.
我	知道	她	为了	贫穷的	小的	弗洛拉	漫步	.

我认识她的时候，她还是可怜的小弗洛拉·桑特。

[æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['mistəriz]

At	what	moment	she	had	recognised	me	belonged	to	an	order	of	mysteries
在	什么	片刻	她	有	已确认	我	属于	到	一个	命令	的	谜团

['oʊvər] [wɪtʃ] ,

over	which	,
超过	哪个	,

她究竟在何时认出我，这属于一个神秘的范畴，而这个神秘的范畴……

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌn] [wʊd] ['nevər] ['lɪŋgər] [ə'gen] :

it	quickly	came	home	to	me	,	one	would	never	linger	again	:
它	迅速地	来了	家	到	我	,	一	会	绝不	萦绕	再次	:

我很快明白过来，以后绝不会再久留：

[wʌns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃiːfli] ['mætəd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn]

once	we	were	face	to	face	it	so	chiefly	mattered	that	I	should	succeed	in
一次	我们	是	脸	到	脸	它	所以	主要	重要	那	我	应该	成功	在

['lʊkɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'stɑːnɪʃt] .

looking	entirely	unastonished	.
寻找	完全	毫不惊讶	.

一旦我们面对面，最重要的是我能够表现得完全不惊讶。

[ɔːl] [aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [goʊld] [bɑːr] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lensiz] ,

All	I	at	first	saw	was	the	big	gold	bar	crossing	each	of	her	lenses	,
全部	我	在	第一的	锯	曾是	这	大的	金子	酒吧	过境	每个	的	她	镜头	,

我一开始只看到她每只镜片上都有一条粗大的金条。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnveks] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɪnsekt] ,

over	which	something	convex	and	grotesque	,	like	the	eyes	of	a	large	insect	,
超过	哪个	某物	凸面	和	怪诞	,	喜欢	这	眼睛	的	一个	大的	昆虫	,

其上覆盖着凸起而怪异的物体，就像大型昆虫的眼睛一样，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] , [siːmd] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

something	that	now	represented	her	whole	personality	,	seemed	,	as	out	of	the
某物	那	现在	代表	她	所有的	性格	,	似乎	,	作为	出去	的	这

['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

orifice	of	a	prison	,
孔	的	一个	监狱	,

如今代表她全部人格的某种东西，似乎像是从监狱的裂缝中涌出一般。

[tuː; tə] [streɪn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pres] .

to	strain	forward	and	press	.
到	拉紧	向前	和	按	.

向前用力并施压。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['smɔːlər] , [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [pleɪn] ;

The	face	had	shrunk	away	:	it	looked	smaller	,	appeared	even	to	look	plain	;
这	脸	有	缩小	离开	:	它	看起来	较小的	,	出现	甚至	到	看	清楚的	;

那张脸萎缩了：看起来更小了，甚至显得很普通；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

it	was	at	all	events	,	so	far	as	the	effect	on	a	spectator	was	concerned
它	曾是	在	全部	活动	，	所以	远的	作为	这	影响	在	一个	旁观者	曾是	担心的

，

，

，

至少就对观众的影响而言，情况确实如此。

['hoʊlli] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [saɪt] .

wholly	sacrificed	to	this	huge	apparatus	of	sight	.
完全	牺牲	到	这	巨大的	设备	的	视线	.

完全为这庞大的视觉系统而牺牲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːfərd]

There	was	no	smile	in	it	,	and	she	made	no	motion	to	take	my	offered
那里	曾是	不	微笑	在	它	，	和	她	制成	不	运动	到	拿	我的	提供

[hænd] .

hand	.
手	.

她脸上没有一丝笑容，也没有要握住我伸出的手的意思。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] !

“	I	had	no	idea	you	were	down	here	!
“	我	有	不	主意	你	是	向下	这里	！

“我完全不知道你在这里！”

” [aɪ] [sed] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɔːr] [nuː] [ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ]

”	I	said	and	I	wondered	whether	she	didn't	know	me	at	all	or	knew	me	only	by
”	我	说	和	我	想知道	无论	她	没有	知道	我	在	全部	或者	知道	我	仅有的	经过

[maɪ] [vɔɪs] .

my	voice	.
我的	嗓音	.

“我说，我心想她是不是根本不认识我，或者只是通过我的声音认出了我。”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] , ” [ʃiː; ʃi]['evər][soʊ]['kwaɪətli] ['ænsər] .

“	You	thought	I	was	Mrs	.	Meldrum	,	”	she	ever	so	quietly	answered	.
“	你	想法	我	曾是	太太	.	梅尔德鲁姆	,	”	她	曾经	所以	悄悄	回答	.

“你以为我是梅尔德鲁姆太太，”她轻声回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [loʊ] [pɪtʃ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['proʊtest][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

It	was	just	this	low	pitch	that	made	me	protest	with	laughter	.
它	曾是	只是	这	低的	沥青	那	制成	我	反对	和	笑声	.

正是这低沉的音调让我忍不住笑出了声。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [diːl] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] !

“	Oh	yes	,	you	have	a	tremendous	deal	in	common	with	Mrs	.	Meldrum	!
“	哦	是的	,	你	有	一个	巨大的	交易	在	常见的	和	太太	.	梅尔德鲁姆	！

“哦，是的，你和梅尔德鲁姆夫人有很多共同之处！”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː]

I've	just	returned	to	England	after	a	long	absence	and	I'm	on	my	way	to	see
我已经	只是	返回	到	英格兰	后	一个	长的	缺席	和	我是	在	我的	方式	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我离开英国很久之后刚回来，现在正要去看她。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Won't	you	come	with	me	?
惯于	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz]
" **It** **struck** **me** **that** **her** **old** **reason** **for** **keeping** **clear** **of** **our** **friend** **was**
" 它 击 我 那 她 老的 原因 为了 保持 清除 的 我们的 朋友 曾是
[wel] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [naʊ] .
well **disposed** **of** **now** **.**
出色地 处置 的 现在 .

"我突然意识到，她以前疏远我们朋友的理由现在已经不复存在了。"

" [aɪv] [dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] .
" I've **just** **left** **her** **.**
" 我已经 只是 左边 她 .

我刚离开她。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I'm **staying** **with** **her** **.**
我是 入住 和 她 .

我要和她待在一起。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sɑːləmli] ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz] .
" She **stood** **solemnly** **fixing** **me** **with** **her** **goggles** **.**
" 她 站立 庄严地 定影 我 和 她 风镜 .

她神情肃穆地站在那里，用护目镜盯着我。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Would **you** **like** **to** **paint** **me** **now** **?**
" 会 你 喜欢 到 画 我 现在 ?

"你现在想给我画像吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['grævəti] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk][ɔːr][ə; eɪ][keɪdʒ] .
She **seemed** **to** **speak** **,** **with** **intense** **gravity** **,** **from** **behind** **a** **mask** **or** **a** **cage** **.**
她 似乎 到 说话 , 和 激烈的 重力 , 从 在后面 一个 面具 或者 一个 笼 .

她说话时语气极其严肃，仿佛隔着面具或笼子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [triːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['spɪrɪts] .
There **was** **nothing** **to** **do** **but** **treat** **the** **question** **still** **with** **high** **spirits** **.**
那里 曾是 没有什么 到 做 但 对待 这 问题 仍然 和 高的 烈酒 .

除了保持乐观的态度对待这个问题之外，别无他法。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɑːr'tɪstɪk]['prɑːbləm] !
" It **would** **be** **a** **fascinating** **little** **artistic** **problem** **!**
" 它 会 是 一个 迷人 小的 艺术 问题 !

"这将是一个非常有趣的艺术小问题！"

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,
" That **something** **was** **wrong** **it** **wasn't** **difficult** **to** **see** **,**
" 那 某物 曾是 错误的 它 不是 难的 到 看 ,

"不难看出出了问题。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ]
but **a** **good** **deal** **more** **than** **met** **the** **eye** **might** **be** **presumed** **to** **be** **wrong**
[ɪf] ['flɔːrə][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [ruːf] .
if **Flora** **was** **under** **Mrs** **.** **Meldrum's** **roof** **.**
如果 弗洛拉 曾是 在下面 太太 . 梅尔德鲁姆的 屋顶 .

但如果弗洛拉真的住在梅尔德鲁姆太太家，那么很多事情可能都不对劲。

[aɪ] ['hædnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	hadn't	for	a	year	had	much	time	to	think	of	her	,
我	之前没有	为了	一个	年	有	很多	时间	到	思考	的	她	,

我已经一年多没怎么想起她了。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr] ['gɪldɪd] [hɔːlz]

but	my	imagination	had	had	ground	for	lodging	her	in	more	gilded	halls
但	我的	想像力	有	有	地面	为了	住宿	她	在	更多的	镀金	大厅

. : .

但我的想象力却让她住在更加富丽堂皇的宫殿里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]

One	of	the	last	things	I	had	heard	before	leaving	England	was	that	in
一	的	这	最后的	事物	我	有	听到	前	离开	英格兰	曾是	那	在

[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

commemoration	of	the	new	relationship	she	had	gone	to	stay	with	Lady
纪念	的	这	新的	关系	她	有	已消失	到	停留	和	女士

['kɑːnsɪˌdaɪn] .

Considine	.
康西丁	.

离开英国前我听到的最后一件事之一是，为了纪念这段新的恋情，她去康西丁夫人家住了一段时间。

[ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

This	had	made	me	take	everything	else	for	granted	,
这	有	制成	我	拿	一切	别的	为了	的确	,

这让我把其他一切都视为理所当然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'merɪkən] [wɜːrld][hæd; həd] ['defnd] [maɪ] [ker] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz]

and	the	noisy	American	world	had	deafened	my	care	to	possible	contradictions
和	这	嘈杂	美国人	世界	有	耳聋	我的	关心	到	可能的	矛盾

. : .

喧嚣的美国世界让我对可能存在的矛盾充耳不闻。

[hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ][də'rekt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;

Her	spectacles	were	at	present	a	direct	contradiction	;
她	眼镜	是	在	展示	一个	直接的	矛盾	;

她戴着眼镜，这本身就是一种矛盾；

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [nuː] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] [oʊld][wʌn][æz; əz]

they	seemed	a	negation	not	only	of	new	relationships	but	of	every	old	one	as
他们	似乎	一个	否定	不是	仅有的	的	新的	关系	但	的	每一个	老的	一	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这似乎不仅否定了新的关系，也否定了所有旧的关系。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

I	remember	nevertheless	that	when	after	a	moment	she	walked	beside	me	on	the
我	记住	尽管如此	那	什么时候	后	一个	片刻	她	步行	旁	我	在	这

[græs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['nɜːrvəsli] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [æz; əz] [jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tel] [ˌem 'iː]

grass	I	found	myself	nervously	hoping	she	wouldn't	as	yet	at	any	rate	tell	me
草	我	成立	我	紧张地	希望	她	不会	作为	然而	在	任何	速度	告诉	我

['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ;

anything	very	dreadful	;
任何事物	非常	可怕	;

但我记得，过了一会儿，当她走到我身边的草地上时，我紧张地希望她至少暂时不要告诉我什么可怕的事情；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ðɪs] ['deɪndʒər][aɪ] ['hærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

so	that	to	stave	off	this	danger	I	harried	her	with	questions	about	Mrs	.
所以	那	到	五线谱	离开	这	危险	我	疲惫不堪	她	和	问题	关于	太太	.

['mɛldrəm] [ænd; ənd] ,

Meldrum	and	,
梅尔德鲁姆	和	,

为了避免这种危险，我不断地追问她关于梅尔德鲁姆太太的问题，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [bɪ'keɪm] [prə'fjuːs] [ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['duːɪŋz]

without	waiting	for	replies	,	became	profuse	on	the	subject	of	my	own	doings
没有	等待	为了	回复	,	成为	丰富的	在	这	主题	的	我的	自己的	行为

.

:
.

不等对方回复，我便滔滔不绝地讲述起自己的所作所为。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['faɪnli] ['saɪlənt] ,

My	companion	was	finely	silent	,
我的	伴侣	曾是	精细地	沉默的	,

我的同伴沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	felt	both	as	if	she	were	watching	my	nervousness	with	a	sort	of
和	我	毛毡	两个都	作为	如果	她	是	观看	我的	紧张	和	一个	种类	的

['sɪnɪstər] ['aɪrəni][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sinister	irony	and	as	if	I	were	talking	to	some	different	and	strange
险恶	讽刺	和	作为	如果	我	是	说	到	一些	不同的	和	奇怪的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我感觉她既像是在用一种阴险的讽刺意味观察我的紧张，又像是在和某个陌生而古怪的人说话。

['flɔːrə] [pleɪn] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [dʌm] [wʌz; wəz][noʊ]['flɔːrə][æt; ət][ɔːl] .

Flora	plain	and	obscure	and	dumb	was	no	Flora	at	all	.
弗洛拉	清楚的	和	朦胧	和	哑的	曾是	不	弗洛拉	在	全部	.

平凡、默默无闻、愚钝的弗洛拉根本就不是弗洛拉。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər]

At	Mrs	.	Meldrum's	door	she	turned	off	with	the	observation	that	as	there
在	太太	.	梅尔德鲁姆的	门	她	转向	离开	和	这	观察	那	作为	那里

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	certainly	a	great	deal	I	should	have	to	say	to	our	friend	she	had
曾是	当然	一个	伟大的	交易	我	应该	有	到	说	到	我们的	朋友	她	有

['betər] [nɑːt][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

better	not	go	in	with	me	.
更好的	不是	去	在	和	我	.

走到梅尔德鲁姆太太家门口时，她转身离开，说道：“我肯定有很多话要跟我们的朋友说，所以她最好不要跟我一起进去。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] —

I	looked	at	her	again	—	I	had	been	keeping	my	eyes	away	from	her	—
我	看起来	在	她	再次	—	我	有	到过	保持	我的	眼睛	离开	从	她	—

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['mægnɪfaɪd] [ster] .

but	only	to	meet	her	magnified	stare	.
但	仅有的	到	见面	她	放大	盯	.

我又看了她一眼——我一直避免和她对视——却迎上了她那双炯炯有神的眼睛。

[aɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ə'loʊn] ,

I	greatly	desired	in	truth	to	see	Mrs	.	Meldrum	alone	,
我	非常	想要的	在	真相	到	看	太太	.	梅尔德鲁姆	独自的	,

事实上，我非常渴望能单独见见梅尔德鲁姆夫人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][grɪm][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] ['trʌb(ə)l] [ðæt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

but	there	was	something	so	grim	in	the	girl's	trouble	that	I	hesitated
但	那里	曾是	某物	所以	严峻	在	这	女孩们	麻烦	那	我	犹豫了一下

[tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] .

to	fall	in	with	this	idea	of	dropping	her	.
到	落下	在	和	这	主意	的	下降	她	.

但是，这个女孩的困境如此严峻，以至于我犹豫是否要接受抛弃她的想法。

[jet] [wʌn] ['kudnt] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [mɔ:r]

Yet	one	couldn't	express	a	compassion	without	seeming	to	take	for	granted	more
然而	一	不能	表达	一个	同情	没有	似乎	到	拿	为了	的确	更多的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

trouble	than	there	actually	might	have	been	.
麻烦	比	那里	实际上	可能	有	到过	.

然而，如果表达同情，就等于默认了实际可能存在的困难比预想的要多得多。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] ['fɪgjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] ,

I	reflected	that	I	must	really	figure	to	her	as	a	fool	,
我	反映	那	我	必须	真的	数字	到	她	作为	一个	傻子	,

我心想，在她眼里我肯定是个傻瓜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] .

which	was	an	entertainment	I	had	never	expected	to	give	her	.
哪个	曾是	一个	娱乐	我	有	绝不	预期的	到	给	她	.

这是我从未想过会带给她的娱乐。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊld] ['oʊvər][ˌem 'i:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]

It	rolled	over	me	there	for	the	first	time	—	it	has	come	back	to	me
它	滚动	超过	我	那里	为了	这	第一的	时间	—	它	有	来	后退	到	我

[sɪns] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

since	—	that	there	is	,
自从	—	那	那里	是	,

它第一次在我心中翻腾——从那以后，它又一次萦绕在我心头——那就是，

['wʌndrəsli] ,

wondrously	,
奇妙地	,

奇妙地，

[ɪn] ['veri] [di:p] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [stɪl] ['faɪnər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

in	very	deep	and	even	in	very	foolish	misfortune	a	dignity	still	finer	than	in	the
在	非常	深的	和	甚至	在	非常	愚蠢	不幸	一个	尊严	仍然	更精细	比	在	这

[moʊst] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .

most	inveterate	habit	of	being	all	right	.
最多	根深蒂固	习惯	的	存在	全部	正确的	.

即使在非常深重、非常愚蠢的不幸中，也依然能展现出比最根深蒂固的“一切都好”的习惯更美好的尊严。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['di:teɪl] [ðæt]

I	couldn't	have	to	her	the	manner	of	treating	it	as	a	mere	detail	that
我	不能	有	到	她	这	方式	的	治疗	它	作为	一个	仅仅	细节	那

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] ,

I	was	face	to	face	with	a	part	of	what	,
我	曾是	脸	到	脸	和	一个	部分	的	什么	,

我无法用那种方式对待她，把这件事仅仅当作一个细节，而我当时正与其中的一部分人面对面。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] , [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ə'baʊt] ;

at	our	last	meeting	,	we	had	had	such	a	scene	about	;
在	我们的	最后的	会议	,	我们	有	有	这样的	一个	场景	关于	;

上次见面时，我们曾就此事发生过争执；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mænər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ʃiː; ʃi]

but	while	I	was	trying	to	think	of	some	manner	that	I	could	have	she
但	尽管	我	曾是	尝试	到	思考	的	一些	方式	那	我	可以	有	她

[sed] [kwaɪt] ['kʌlərləsli] ,

said	quite	colourlessly	,
说	相当	无色	,

但当我努力思考该如何应对时，她却语气平淡地说：

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] : “ [gʊd] - [baɪ] .

though	somehow	as	if	she	might	never	see	me	again	:	“	Good	-	bye	.
尽管	不知何故	作为	如果	她	可能	绝不	看	我	再次	:	“	好的	-	再见	.

虽然不知为何，她好像再也见不到我了：“再见。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːk] . ”

I'm	going	to	take	my	walk	.	”
我是	去	到	拿	我的	走	.	”

我要出去散步。

“ [ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	All	alone	?
“	全部	独自的	?

“—个人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [bliːk] [klɪf] - [tɑːp] .

”	She	looked	round	the	great	bleak	cliff	-	top	.
”	她	看起来	圆形的	这	伟大的	苍凉	悬崖	-	顶部	.

她环顾四周，只见高耸荒凉的悬崖顶。

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?

“	With	whom	should	I	go	?
“	和	谁	应该	我	去	?

我该和谁一起走呢?

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Besides	I	like	to	be	alone	—	for	the	present	.
除了	我	喜欢	到	是	独自的	—	为了	这	展示	.

此外，我目前喜欢独处。

” [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'fɪgərmənt]

”	This	gave	me	the	glimmer	of	a	vision	that	she	regarded	her	disfigurement
”	这	给予	我	这	微光	的	一个	想象	那	她	认为	她	毁容

[æz; əz] ['tempəreri] ,

as	temporary	,
作为	暂时的	,

“这让我隐约觉得，她认为自己的容貌缺陷只是暂时的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

and	the	confidence	came	to	me	that	she	would	never	,	for	her	happiness	,
和	这	信心	来了	到	我	那	她	会	绝不	,	为了	她	幸福	,

我确信，为了自己的幸福，她永远不会.....

[siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

cease	to	be	a	creature	of	illusions	.
停止	到	是	一个	生物	的	幻觉	.

不要再沉溺于幻想之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'diːd] [ˌɪdi'ɑːtɪk] : “ [oʊ] [aɪ]

It	enabled	me	to	exclaim	,	smiling	brightly	and	feeling	indeed	idiotic	:	“	Oh	I
它	已启用	我	到	惊叹	,	微笑	明亮地	和	感觉	的确	愚蠢的	:	“	哦	我

[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

shall	see	you	again	!
将	看	你	再次	!

这让我情不自禁地笑着喊道，感觉自己真是个傻瓜：“哦，我还会再见到你的！”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] . ”

But	I	hope	you'll	have	a	very	pleasant	walk	.	”
但	我	希望	你会	有	一个	非常	令人愉快的	走	.	”

但我希望你散步愉快。”

“ [ɔːl][maɪ] [wɔːks] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [duː][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .

“	All	my	walks	are	pleasant	,	thank	you	—	they	do	me	such	a	lot	of	good	.
”	全部	我的	散步	是	令人愉快的	,	感谢	你	—	他们	做	我	这样的	一个	很多	的	好的	.

“我所有的散步都很愉快，谢谢——它们对我的身体有很多好处。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

”	She	was	as	quiet	as	a	mouse	,	and	her	words	seemed	to	me
”	她	曾是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,	和	她	字	似乎	到	我

[stuː'pendəs] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] .

stupendous	in	their	wisdom	.
惊人的	在	他们的	智慧	.

“她像老鼠一样安静，但我觉得她的话语蕴含着惊人的智慧。”

“ [aɪ] [teɪk] ['sevrəl] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	take	several	a	day	,	”	she	continued	.
”	我	拿	一些	一个	天	,	”	她	持续	.

“我一天要吃好几片，”她继续说道。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][æt; ət][ðə; ði]

She	might	have	been	an	ancient	woman	responding	with	humility	at	the
她	可能	有	到过	一个	古老的	女士	回应	和	谦逊	在	这

[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

church	door	to	the	patronage	of	the	parson	.
教会	门	到	这	赞助	的	这	牧师	.

她可能是一位年迈的妇女，谦卑地站在教堂门口，接受牧师的庇护。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['betər] [aɪ] [fiːl] .

“	The	more	I	take	the	better	I	feel	.
”	这	更多的	我	拿	这	更好的	我	感觉	.

“我吃得越多，感觉越好。”

[aɪm] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]

I'm	ordered	by	the	doctors	to	keep	all	the	while	in	the	air	and	go	in	for
我是	订购	经过	这	医生	到	保持	全部	这	尽管	在	这	空气	和	去	在	为了

['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

plenty	of	exercise	.
很多	的	锻炼	.

医生嘱咐我全程保持呼吸机通气，并进行大量的运动。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	keeps	up	my	general	health	,	you	know	,
它	保持	向上	我的	一般的	健康	,	你	知道	,

它能维持我的整体健康，你知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

and	if	that	goes	on	improving	as	it	has	lately	done	everything	will	soon	be
和	如果	那	去	在	改善	作为	它	有	最近	完毕	一切	将要	很快	是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

如果情况继续像最近这样好转，一切很快就会好起来的。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

All	that	was	the	matter	with	me	before	—	and	always	;	it	was	too
全部	那	曾是	这	事情	和	我	前	—	和	总是	;	它	曾是	也

['rekləs] !

reckless	!
鲁莽	!

我以前一直都有这个问题——而且一直都是这样；那就是太鲁莽了！

— [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] .

—	was	that	I	neglected	my	general	health	.
—	曾是	那	我	被忽视的	我的	一般的	健康	.

——那就是我忽视了自己的整体健康。

[ˌaɪ 'tiː][ækts][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrgən] .

It	acts	directly	on	the	state	of	the	particular	organ	.
它	行为	直接地	在	这	状态	的	这	特别的	器官	.

它直接作用于特定器官的状态。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] [θriː] [maɪlz] .

So	I'm	going	three	miles	.
所以	我是	去	三	英里	.

所以我要走三英里。

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [meɪd] [stʊd] [ðer; ðər]

"	I	grinned	at	her	from	the	doorstep	while	Mrs	.	Meldrum's	maid	stood	there
"	我	咧嘴一笑	在	她	从	这	家门口	尽管	太太	.	梅尔德鲁姆的	女佣	站立	那里

[tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] .

to	admit	me	.
到	承认	我	.

“我站在门口冲她咧嘴一笑，梅尔德鲁姆太太的女仆站在那里迎接我。”

“ [oʊ] [aɪm][soʊ][glæd] , " [aɪ] [sed] ,

“	Oh	I'm	so	glad	,	"	I	said	,
“	哦	我是	所以	高兴的	,	"	我	说	,

“哦，我太高兴了，”我说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['flʌtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]

looking	at	her	as	she	paced	away	with	the	pretty	flutter	she	had	kept
寻找	在	她	作为	她	踱步	离开	和	这	漂亮的	扑	她	有	保留

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

and	remembering	the	day	when	,
和	记住	这	天	什么时候	,

看着她踱步离开，她一直保持着漂亮的蝴蝶结，我回忆起那天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔːrd] - , [aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

while	she	rejoined	Lord	Iffield	,	I	had	indulged	in	the	same	observation	.
尽管	她	重新加入	主	-	,	我	有	沉溺其中	在	这	相同的	观察	.

当她与伊菲尔德勋爵重聚时，我也陷入了同样的沉思。

[hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

Her	air	of	assurance	was	on	this	occasion	not	less	than	it	had	been	on
她	空气	的	保证	曾是	在	这	场合	不是	较少的	比	它	有	到过	在

[ðæt] ;

that	;
那	;

她这次的自信神情丝毫不逊于上次；

[bʌt; bət][aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [maːtʃɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm]

but	I	recalled	that	she	had	then	struck	me	as	marching	off	to	her	doom
但	我	召回	那	她	有	然后	击	我	作为	行军	离开	到	她	厄运

.

:

.

但我记得当时她给我的感觉就像是走向毁灭。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [naʊ] [maːtʃɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?

Was	she	really	now	marching	away	from	it	?
曾是	她	真的	现在	行军	离开	从	它	?

她真的要离开这里了吗?

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [broʊk] [aʊt] .

As	soon	as	I	saw	Mrs	.	Meldrum	I	of	course	broke	out	.
作为	很快	作为	我	锯	太太	.	梅尔德鲁姆	我	的	课程	打破	出去	.

我一见到梅尔德鲁姆太太，就立刻跑了出来。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Is	there	anything	in	it	?
“	是	那里	任何事物	在	它	?

“里面有什么吗？”

[ɪz][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] — ?

Is	her	general	health	—	?
是	她	一般的	健康	—	?

她的整体健康状况如何?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] [tʃekt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [əˈmjuːzd] [bler] .

”	Mrs	.	Meldrum	checked	me	with	her	great	amused	blare	.
”	太太	.	梅尔德鲁姆	已检查	我	和	她	伟大的	觉得好笑	喧嚣	.

“梅尔德鲁姆太太用她那响亮而又略带戏谑的叫喊声制止了我。”

“ [juːv] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [teɪl] ?

“	You've	already	seen	her	and	she	has	told	you	her	wondrous	tale	?
“	你已经	已经	已见	她	和	她	有	讲述	你	她	奇妙的	故事	?

“你已经见过她了，她也给你讲过她那奇妙的故事了吗？”

[wɒts] - [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] - [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevər] [dʌn] — [ðə; ði][moʊst]

What's	'	in	it	'	is	what	has	been	in	everything	she	has	ever	done	—	the	most
是什么	-	在	它	-	是	什么	有	到过	在	一切	她	有	曾经	完毕	—	这	最多

['kɑːmɪk(ə)l] ,

comical	,
滑稽	,

“其中蕴含的”正是她过去所有作品中一直包含的——最滑稽的，

['trædʒɪkl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr'self] .

tragical	belief	in	herself	.
悲剧	信仰	在	她自己	.

她对自己抱有悲剧性的信念。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] - [kjʊr] . - ”

She	thinks	she's	doing	a	'	cure	.	'	”
她	思考	她是	正在做	一个	-	治愈	.	-	”

她认为自己是在进行“治疗”。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɪŋk] ? ”
“ And what does her husband think ? ”
“ 和 什么 做 她 丈夫 思考 ? ”

“那她丈夫怎么想呢？”

“ [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
“ Her husband ?
“ 她 丈夫 ?

“她的丈夫？”

[wʌt] ['hʌzbənd] ? ”
What husband ? ”
什么 丈夫 ? ”

什么丈夫?

“ ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [ðen] ['mærid] [lɔːrd] - ? ”
“ Hasn't she then married Lord Iffield ? ”
“ 还没有 她 然后 已婚 主 - ? ”

“她后来不是嫁给了伊夫菲尔德勋爵吗？”

“ ['vuː] - [ɪn] - - - ? ” [kraɪd] [maɪ] ['hoʊstəs] .
“ Vous - en - êtes là ? ” cried my hostess .
“ 您 - 英文 - - - ? ” 哭 我的 女主人 .

“Vous-en-êtes là？”我的女主人喊道。

“ [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [biːst] . ”
“ Why he behaved like a regular beast . ”
“ 为什么 他 表现 喜欢 一个 常规的 兽 . ”

“他为什么表现得像个野兽？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] [ˌem 'iː] .
You never wrote me .
你 绝不 写道 我 .

你从来没给我写过信。

” ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pʊr] ['flɔːrə] [kɔːld] [ðə; ði]
” Mrs . Meldrum hesitated , covering me with what poor Flora called the
” 太太 . 梅尔德鲁姆 犹豫了一下 , 覆盖 我 和 什么 贫穷的 弗洛拉 称为 这
[pər'tɪkjələr] ['ɔːrgən] .
particular organ .
特别的 器官 .

梅尔德鲁姆太太犹豫了一下，用可怜的弗洛拉称之为“特殊器官”的东西盖住了我。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [əb'steɪn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
“ No , I didn't write you — I abstained on purpose .
“ 不 , 我 没有 写 你 — 我 弃权 在 目的 .

“不，我没有给你写信——我是故意不写信的。”

[ɪf] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [hɪr] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
If I kept quiet I thought you mightn't hear over there what had happened .
如果 我 保留 安静的 我 想法 你 可能不会 听到 超过 那里 什么 有 发生 .

如果我保持沉默，我想你可能就听不到那边发生的事情了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [stɜːr] [ʌp] ['mɪstər] . - . ”
If you should hear I was afraid you would stir up Mr . Dawling . ”
如果 你 应该 听到 我 曾是 害怕的 你 会 搅拌 向上 先生 . - . ”

如果你听到我的消息，恐怕会激怒道林先生。

“ [stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] ? ”
“ Stir him up ? ”
” 搅拌 他 向上 ? ”

“激怒他？”

“ [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] ;
“ Urge him to fly to the rescue ;
” 敦促 他 到 飞 到 这 救援 ;

“敦促他飞往救援；

[raɪt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
write out to him that there was another chance for him . ”
写 出去 到 他 那 那里 曾是 其他 机会 为了 他 . ”

写信告诉他，他还有机会。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ I wouldn't have done it , ” I said .
” 我 不会 有 完毕 它 , ” 我 说 .

“我不会那么做，”我说。

“ [wel] , ” ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]
“ Well , ” Mrs . Meldrum replied , “ it was not my business to give you an
” 出色地 , ” 太太 . 梅尔德鲁姆 回复 , “ 它 曾是 不是 我的 商业 到 给 你 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] . ”
opportunity . ”
机会 . ”

“嗯，”梅尔德鲁姆夫人回答说，“给你机会不是我的职责。”

“ [ɪn] [ɔːrt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ In short you were afraid of it .
” 在 短的 你 是 害怕的 的 它 .

简而言之，你害怕它。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][maɪ]['fænsi][aɪ]
” Again she hesitated and though it may have been only my fancy I
” 再次 她 犹豫了一下 和 尽管 它 可能 有 到过 仅有的 我的 想要 我
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərəbli] ['rednd] .
thought she considerably reddened .
想法 她 相当 发红 .

“她再次犹豫了一下，虽然这可能只是我的错觉，但我认为她的脸明显红了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .
At all events she laughed out .
在 全部 活动 她 笑了 出去 .

总之，她笑出了声。

[ðen] “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Then “ I was afraid of it !
然后 “ 我 曾是 害怕的 的 它 !

然后“我当时很害怕！”

” [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɑːnɪstli] ['ænsər] .
” she very honestly answered .
” 她 非常 诚实地 回答 .

她非常诚实地回答道。

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] [noʊ] ?
“ But doesn't he know ?
” 但 不 他 知道 ?

难道他不知道吗？

[hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][noʊ][saɪn] ? ”

Has	**he**	**given**	**no**	**sign**	**?**	**”**
有	他	给定	不	符号	?	”

他一点信号都没有吗?

“ ['evri] [saɪn] [ɪn] [laɪf] — [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	**Every**	**sign**	**in**	**life**	**—**	**he**	**came**	**straight**	**back**	**to**	**her**	**.**
”	每一个	符号	在	生活	—	他	来了	直的	后退	到	她	.

“生活中的每一个迹象——他都径直回到了她身边。”

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	**did**	**everything**	**to**	**get**	**her**	**to**	**listen**	**to**	**him**	**,**
他	做过	一切	到	得到	她	到	听	到	他	,

他想尽一切办法让她听他的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	**she**	**hasn't**	**the**	**smallest**	**idea**	**of**	**it**	**.**	**”**
但	她	还没有	这	最小	主意	的	它	.	”

但她对此却一无所知。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ?

“	**Has**	**he**	**seen**	**her**	**as**	**she**	**is**	**now**	**?**
”	有	他	已见	她	作为	她	是	现在	?

“他见过她现在的样子吗?”

” [aɪ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔːkwərdli] [in'kwaiəd] .

”	**I**	**presently**	**and**	**just**	**a**	**trifle**	**awkwardly**	**enquired**	**.**
”	我	目前	和	只是	一个	琐事	尴尬地	询问	.

我略显笨拙地问道。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

“	**Indeed**	**he**	**has**	**,**	**and**	**borne**	**it**	**like**	**a**	**hero**	**.**
”	的确	他	有	,	和	出生	它	喜欢	一个	英雄	.

“他确实经历了这一切，并且像英雄一样承受了下来。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He	**told**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**	**”**
他	讲述	我	全部	关于	它	.	”

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [ɔːl] [bɪn] [θruː] !

“	**How**	**much**	**you've**	**all**	**been**	**through**	**!**
”	如何	很多	你已经	全部	到过	通过	!

“你们都经历了多少苦难啊!”

” [aɪ] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

”	**I**	**found**	**occasion**	**to**	**remark**	**.**
”	我	成立	场合	到	评论	.

我找到了机会发表意见。

“ [ðen] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Then**	**what**	**has**	**become**	**of**	**him**	**?**	**”**
”	然后	什么	有	变得	的	他	?	”

“那他后来怎么样了?”

“ ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['hæmpʃə] .

“	**He's**	**at**	**home**	**in**	**Hampshire**	**.**
”	他是	在	家	在	汉普郡	.

“他现在在汉普郡的家中。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sɪstər] .

He	**has**	**got**	**back**	**his**	**old**	**place**	**and**	**I**	**believe**	**by**	**this**	**time**	**his**	**old**	**sisters**	**.**
他	有	得到	后退	他的	老的	地方	和	我	相信	经过	这	时间	他的	老的	姐妹	.

他已经找回了原来的住处，我相信他的老姐妹们也已经找回来了。

[its] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [bæd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] . ”

It's	not	half	a	bad	little	place	.	”
它是	不是	一半	一个	坏的	小的	地方	.	”

这地方还真不错。

“ [jet] [ɪts] [ət'rækʃnz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['flɔːrə] ? ”

“	Yet	its	attractions	say	nothing	to	Flora	?	”
”	然而	它是	景点	说	没有什么	到	弗洛拉	?	”

“然而，这些魅力对弗洛拉却毫无吸引力？”

“ [oʊ] ['flɔːrəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] !

“	Oh	Flora's	by	no	means	on	her	back	!
”	哦	植物群	经过	不	方法	在	她	后退	!

“哦，芙萝拉绝对没有仰面躺倒！”

” [maɪ] [fraɪd] [dɪ'klerd] .

”	my	fried	declared	.
”	我的	油煎	声明	.

“我的朋友宣布道。”

“ [ʃiːz] [nɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɑːn] [jɔːrz] .

“	She's	not	on	her	back	because	she's	on	yours	.
”	她是	不是	在	她	后退	因为	她是	在	你的	.

“她之所以没有仰面躺着，是因为她趴在你身上了。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ?

Have	you	got	her	for	the	rest	of	your	life	?
有	你	得到	她	为了	这	休息	的	你的	生活	?

你这辈子都能拥有她吗?

” [wʌns] [mɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ['dʒiːniəli] [glɛəd] .

”	Once	more	Mrs	.	Meldrum	genially	glared	.
”	一次	更多的	太太	.	梅尔德鲁姆	和蔼地	怒目而视	.

梅尔德鲁姆夫人再次和蔼地瞪了她一眼。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæmənd] - [hæv; həv] ['kaɪndli] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ?

“	Did	she	tell	you	how	much	the	Hammond	Synges	have	kindly	left	her	to	live	on	?
”	做过	她	告诉	你	如何	很多	这	哈蒙德	-	有	亲切地	左边	她	到	居住	在	?

“她有没有告诉过你哈蒙德·辛格一家给她留下了多少遗产供她生活？”

[nɑːt] [kwaɪt] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

Not	quite	eighty	pounds	a	year	.	”
不是	相当	八十	磅	一个	年	.	”

一年不到八十英镑。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [peɪ] [ðə; ði] ['ɑːkjəlɪst] .

“	That's	a	good	deal	,	but	it	won't	pay	the	oculist	.
”	那就是	一个	好的	交易	,	但	它	惯于	支付	这	眼科医生	.

“这笔交易不错，但对眼科医生来说却不够。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? ”

What	was	it	that	at	last	induced	her	to	submit	to	him	?	”
什么	曾是	它	那	在	最后的	诱导	她	到	提交	到	他	?	”

究竟是什么最终促使她屈服于他?

“ [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] ['æftər] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv] [æn; ən] - ['rʌptʃər] .

“	Her	general	collapse	after	that	brute	of	an	Iffield's	rupture	.
”	她	一般的	坍塌	后	那	蛮力	的	一个	-	破裂	.

“在经历了那次残酷的伊夫菲尔德破裂之后，她彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [blæk] ['dɑːrknəs] .

She	cried	her	eyes	out	—	she	passed	through	a	horror	of	black	darkness	.
她	哭	她	眼睛	出去	—	她	通过了	通过	一个	恐怖	的	黑色的	黑暗	.

她哭得撕心裂肺——她经历了一场恐怖的黑暗之旅。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['brɔːdnd] .

Then	came	a	gleam	of	light	,	and	the	light	appears	to	have	broadened	.
然后	来了	一个	闪耀	的	光	,	和	这	光	出现	到	有	扩大	.

随后一道光芒闪过，而且光芒似乎扩大了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['gɑːg(ə)lz][æz; əz] [rɪ'pentənt] ['mægdəlɪn] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] . ”

She	went	into	goggles	as	repentant	Magdalens	go	into	the	Catholic	church	.	”
她	去	进入	风镜	作为	悔改的	抹大拉的	去	进入	这	天主教	教会	.	”

她戴上护目镜，就像忏悔的抹大拉的玛利亚修女们走进天主教堂一样。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] [seɪvd] ? ”

“	In	spite	of	which	you	don't	think	she'll	be	saved	?	”
“	在	尽管如此	的	哪个	你	不	思考	壳	是	已保存	?	”

“即便如此，你仍然认为她得救不了？”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	She	thinks	she	will	—	that's	all	I	can	tell	you	.
“	她	思考	她	将要	—	那就是	全部	我	能	告诉	你	.

“她认为她会成功——我只能告诉你这些。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['remədi] ,

There's	no	doubt	that	when	once	she	brought	herself	to	accept	her	real	remedy	,
有	不	怀疑	那	什么时候	一次	她	带来	她自己	到	接受	她	真实的	补救	,

毫无疑问，当她最终接受了真正的治疗方法之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

as	she	calls	it	,	she	began	to	enjoy	a	relief	that	she	had	never	known	.
作为	她	呼叫	它	,	她	开始	到	享受	一个	宽慰	那	她	有	绝不	已知	.

正如她所说，她开始享受到一种前所未有的轻松感。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] , ['veri] [nuː] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ,

That	feeling	,	very	new	and	in	spite	of	what	she	pays	for	it	most	refreshing	,
那	感觉	,	非常	新的	和	在	尽管如此	的	什么	她	支付	为了	它	最多	令人耳目一新	,

那种感觉很新鲜，尽管她为此付出了代价，却令人耳目一新。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] , [bɪ'gɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][maɪnd]

has	given	her	something	to	hold	on	by	,	begotten	in	her	foolish	little	mind
有	给定	她	某物	到	抓住	在	经过	,	所生的	在	她	愚蠢	小的	头脑

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

a	belief	that	,
一个	信仰	那	,

给了她一些可以依靠的东西，在她愚蠢的小脑袋瓜里滋生了一种信念：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [mend] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

as	she	says	,	she's	on	the	mend	and	that	in	the	course	of	time	,
作为	她	说道	,	她是	在	这	修补	和	那	在	这	课程	的	时间	,

正如她所说，她正在康复中，随着时间的推移，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['helθi] [laɪf] ,

if	she	leads	a	tremendously	healthy	life	,
如果	她	线索	一个	非常	健康	生活	,

如果她过着非常健康的生活，

[ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['mʌzl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['deɪndʒərəs] [ə'gen] [æz; əz]
she'll **be** **able** **to** **take** **off** **her** **muzzle** **and** **become** **as** **dangerous** **again** **as**
壳 是 有能力的 到 拿 离开 她 枪口 和 变得 作为 危险的 再次 作为
['evər] .
ever **.**
曾经 .

她将能够摘掉口套，再次变得像以前一样危险。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] . ”
It **keeps** **her** **going** **.** **”**
它 保持 她 去 . ”

这让她坚持下去。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] ?
“ **And** **what** **keeps** **you** **?**
“ 和 什么 保持 你 ?

是什么让你犹豫不决?

[jʊə(r)] [gʊd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . ”
You're **good** **until** **the** **parties** **begin** **again** **.** **”**
你是 好的 直到 这 各方 开始 再次 . ”

一切顺利，直到派对再次开始。

“ [oʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ! ” [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .
“ **Oh** **she** **doesn't** **object** **to** **me** **now** **!** **”** **smiled** **Mrs** **.** **Meldrum** **.**
“ 哦 她 不 目的 到 我 现在 ! ” 微笑 太太 . 梅尔德鲁姆 .

“哦，她现在不反对我了！”梅尔德鲁姆太太笑着说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [per] .
“ **I'm** **going** **to** **take** **her** **abroad** **;** **we** **shall** **be** **a** **pretty** **pair** **.**
“ 我是 去 到 拿 她 国外 ; 我们 将 是 一个 漂亮的 一对 .

“我要带她出国；我们将会是一对璧人。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['enərdʒi][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
” **I** **was** **struck** **with** **this** **energy** **and** **after** **a** **moment** **I** **enquired** **the** **reason**
” 我 曾是 击 和 这 活力 和 后 一个 片刻 我 询问 这 原因
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

“我被这股能量所震撼，过了一会儿，我便询问了其中的原因。”

“ [its] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd] , ” [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] , ['rednɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ]
“ **It's** **to** **divert** **her** **mind** **,** **”** **my** **friend** **replied** **,** **reddening** **again** **a** **little** **,** **I**
“ 它是 到 转移 她 头脑 , ” 我的 朋友 回复 , 发红 再次 一个 小的 , 我
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“这是为了转移她的注意力，”我的朋友回答道，脸又微微泛红了，我想。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][nekst] [wiːk] : [aɪv] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]
“ **We** **shall** **go** **next** **week** **:** **I've** **only** **waited** **to** **see** **how** **your** **mother** **would** **be**
“ 我们 将 去 下一个 星期 : 我已经 仅有的 等待 到 看 如何 你的 母亲 会 是
[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .
before **starting** **.**
前 开始 .

“我们下周就出发：我只是在等你母亲的情况好转后再出发。”

" [aɪ] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌhɪrə'pɑːn] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt][ænd; ənd]
" I expressed to her hereupon my sense of her extraordinary merit and
" 我 表达 到 她 于是 我的 感觉 的 她 非凡的 优点 和
['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkənsivə'bɪlɪti] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['fænsɪŋ] [hɜːr'self] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt]
also that of the inconceivability of Flora's fancying herself still in a situation not
还 那 的 这 不可思议 的 植物群 幻想 她自己 仍然 在 一个 情况 不是
[tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] - .
to jump at the chance of marrying a man like Dawling .
到 跳 在 这 机会 的 结婚 一个 男人 喜欢 - .

"我随即向她表达了我对她非凡才华的看法，以及弗洛拉竟然认为自己仍然处于一种不抓住机会嫁给像道林这样的人的境地，这简直不可思议。"

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['hiːz] [tuː] ['ʌgli] ; [ʃiː; ʃi] [sez] ['hiːz] [tuː] ['drɪri] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][fækt]['hiːz] - ['noʊbɑːdi] , -
" She says he's too ugly ; she says he's too dreary ; she says in fact he's ' nobody , '
" 她 说道 他是 也 丑陋的 ; 她 说道 他是 也 凄凉 ; 她 说道 在 事实 他是 - 无人 , -

"她说他太丑了；她说他太无趣了；她说他其实'一文不值'，

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [pər'suːd] .
" Mrs . Meldrum pursued .
" 太太 . 梅尔德鲁姆 追击 .

梅尔德鲁姆夫人继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ['hiːz][nɑːt] - [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrt] .
" She says above all that he's not ' her own sort .
" 她 说道 多于 全部 那 他是 不是 - 她 自己的 种类 .

"她最先强调的是，他不是她那种类型的人。

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['hiːz] [gʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faindz][hɪm; ɪm] [ɪm'pɑːsəbli] [rɪ'dɪkjələs] .
' She doesn't deny that he's good , but she finds him impossibly ridiculous .
- 她 不 否定 那 他是 好的 , 但 她 发现 他 不可能 荒谬的 .

她并不否认他很优秀，但她觉得他荒谬至极。

['hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] .
He's quite the last person she would ever dream of .
他是 相当 这 最后的 人 她 会 曾经 梦 的 .

他绝对是她做梦都想不到会遇到的人。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][soʊ]
" I was almost disposed on hearing this to protest that if the girl had so
" 我 曾是 几乎 处置 在 听力 这 到 反对 那 如果 这 女孩 有 所以
['lɪt(ə)l]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['suːtər] [hæd; həd][pər'hæps] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] ;
little proper feeling her noble suitor had perhaps served her right ;
小的 恰当的 感觉 她 高贵 求婚者 有 也许 服务 她 正确的 ;

"听到这话，我几乎就要抗议说，如果这个女孩如此缺乏正确的情感，那么她那位高贵的求婚者或许是对她最好的安排；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['suːtər] [hæd; həd]
but after a while my curiosity as to just how her noble suitor had
但 后 一个 尽管 我的 好奇心 作为 到 只是 如何 她 高贵 求婚者 有
[sɜːrvd] [hɜːr; hər][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
served her got the better of that emotion ,
服务 她 得到 这 更好的 的 那 情感 ,

但过了一会儿，我对她那位高贵的求婚者究竟是如何服侍她的好奇心战胜了这种情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [led] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə]
and I asked a question or two which led my companion again to apply to
和 我 问 一个 问题 或者 二 哪个 引领 我的 伴侣 再次 到 申请 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [tɜːrm][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] .
him the invidious term I have already quoted .
他 这 令人厌恶的 学期 我 有 已经 引 .

我问了一两个问题，结果我的同伴又一次用我之前提到的那个令人不快的词语来形容他。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['flɔːrə] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ['broʊkən]
What **had** **happened** **was** **simply** **that** **Flora** **had** **at** **the** **eleventh** **hour** **broken**
什么 有 发生 曾是 简单地 那 弗洛拉 有 在 这 第十一 小时 破碎的
[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'kændid] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
down **in** **the** **attempt** **to** **put** **him** **off** **with** **an** **uncandid** **account** **of** **her**
向下 在 这 试图 到 放 他 离开 和 一个 坦率的 帐户 的 她
[ɪn'fɜːrməti] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pruːf] [ə'genst]
infirmity **and** **that** **his** **lordship's** **interest** **in** **her** **had** **not** **been** **proof** **against**
虚弱 和 那 他的 领主的 兴趣 在 她 有 不是 到过 证明 反对
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
the **discovery** **of** **the** **way** **she** **had** **practised** **on** **him** **.**
这 发现 的 这 方式 她 有 已实践 在 他 .

事情的经过很简单，弗洛拉在最后一刻崩溃了，她试图用不诚实的借口来搪塞他，谎称自己身体虚弱，而老爷对她的兴趣并没有阻止她对他施以不正当手段的行为被发现。

[hɜːr; hər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪʒd] [tuː; tə] [pər'siːv] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɜːrnəli] [diːp] .
Her **dissimulation** **,** **he** **was** **obliged** **to** **perceive** **,** **had** **been** **infernally** **deep** **.**
她 伪装 , 他 曾是 有义务 到 感知 , 有 到过 地狱般地 深的 .

他不得不承认，她的伪装真是深不可测。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ʃɔːrt] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [lʊkt] [æt; ət] [θruː]
The **future** **in** **short** **assumed** **a** **new** **complexion** **for** **him** **when** **looked** **at** **through**
这 未来 在 短的 假定 一个 新的 肤色 为了 他 什么时候 看起来 在 通过
[ðə; ði] [grɪm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] ,
the **grim** **glasses** **of** **a** **bride** **who** **,**
这 严峻 眼镜 的 一个 新娘 WHO ,

简而言之，当他透过新娘那副冷峻的眼镜看待未来时，未来在他眼中呈现出全新的面貌。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] , ['kudnt] ['riːəli] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
as **he** **had** **said** **to** **some** **one** **,** **couldn't** **really** **,** **when** **you** **came** **to** **find** **out**
作为 他 有 说 到 一些 一 , 不能 真的 , 什么时候 你 来了 到 寻找 出去
,
,
,

正如他曾对某人说过的那样，当你真正了解之后，你会发现并非如此。

[siː] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
see **her** **hand** **before** **her** **face** **.**
看 她 手 前 她 脸 .

她的手出现在她的脸前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['dʒɔkid] ['kʌstəmər] — [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
He **had** **conducted** **himself** **like** **any** **other** **jockeyed** **customer** **—** **he** **had** **returned**
他 有 实施 他自己 喜欢 任何 其他 骑师 顾客 — 他 有 返回
[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] .
the **animal** **as** **unsound** **.**
这 动物 作为 不健全 .

他的行为和其他骑师顾客一样——他把马退了回去，因为马匹不健康。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bækt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [baɪ] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['ʃʌf(ə)l]
He **had** **backed** **out** **in** **his** **own** **way** **,** **giving** **the** **business** **,** **by** **some** **sharp** **shuffle**
他 有 支持的 出去 在 他的 自己的 方式 , 给予 这 商业 , 经过 一些 锋利的 洗牌
,
,
,

他以自己的方式退出了，通过一些果断的举动，放弃了这笔生意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ɑː'stensəbli] ['flɔːrəz] ,
such **a** **turn** **as** **to** **make** **the** **rupture** **ostensibly** **Flora's** **,**
这样的 一个 转动 作为 到 制作 这 破裂 表面上 植物群 ,

这样的转变使得这场破裂表面上看起来像是弗洛拉造成的，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'mɔːrsləsli] [ænd; ənd] ['beɪsli] [bækt] [aʊt] .

but	he	had	none	the	less	remorselessly	and	basely	backed	out	.
但	他	有	没有任何	这	较少的	冷酷无情	和	卑鄙地	支持的	出去	.

但他却无情地、卑鄙地反悔了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

He	had	cared	for	her	lovely	face	,
他	有	关心	为了	她	迷人的	脸	,

他很爱惜她美丽的脸庞。

[kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [pʊr]

cared	for	it	in	the	amused	and	haunted	way	it	had	been	her	poor
关心	为了	它	在	这	觉得好笑	和	闹鬼的	方式	它	有	到过	她	贫穷的

['lɪt(ə)l] [dɪ'luːsɪv] [gɪft][tuː; tə] [meɪk] [men] [ker] ;

little	delusive	gift	to	make	men	care	;
小的	虚幻的	礼物	到	制作	男人	关心	;

她以一种既好笑又忧郁的方式呵护着它，而这正是她那可怜的、虚幻的天赋——让男人关心它；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [gɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

and	her	lovely	face	,	damn	it	,	with	the	monstrous	gear	she	had	begun
和	她	迷人的	脸	,	该死	它	,	和	这	滔天	齿轮	她	有	开始

[tuː; tə] [rɪg] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	rig	upon	it	,
到	钻井平台	之上	它	,

该死的，她那张美丽的脸庞上，竟然戴着她开始穿戴的那些可怕的装备。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

was	just	what	had	let	him	in	.
曾是	只是	什么	有	让	他	在	.

正是这一点让他得以进入。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	had	in	the	judgment	of	his	family	done	everything	that	could	be
他	有	在	这	判断	的	他的	家庭	完毕	一切	那	可以	是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

expected	of	him	;
预期的	的	他	;

在他家人看来，他已经尽了一切他们所能期望他做到的事；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd][hɜːr'self] [siːn] [ðə; ði] ['letər] — [ə; eɪ] “ ['hænsəm]

he	had	made	—	Mrs	.	Meldrum	had	herself	seen	the	letter	—	a	“	handsome
他	有	制成	—	太太	.	梅尔德鲁姆	有	她自己	已见	这	信	—	一个	“	英俊的

” ['ɔːfər] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

”	offer	of	pecuniary	compensation	.
”	提供	的	金钱	赔偿	.

梅尔德鲁姆夫人亲眼见过这封信，信中他提出了一笔“丰厚”的金钱补偿。

[oʊ] [ɪf] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'kredəb(ə)l] ['bɔɪənsi] ,

Oh	if	Flora	,	with	her	incredible	buoyancy	,
哦	如果	弗洛拉	,	和	她	极好的	浮力	,

哦，如果弗洛拉拥有惊人的浮力，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

was	in	a	manner	on	her	feet	again	now	it	was	not	that	she	had	not
曾是	在	一个	方式	在	她	脚	再次	现在	它	曾是	不是	那	她	有	不是

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪn] [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

for	weeks	and	weeks	been	prone	in	the	dust	.
为了	周	和	周	到过	易于	在	这	灰尘	.

她现在总算又能站起来了，虽然她已经连续好几个星期都趴在尘土里了。

[streɪndʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]

Strange	**were**	**the**	**humiliations**	**,**	**the**	**forms**	**of**	**anguish**	**,**	**it**	**was**	**given**	**some**
奇怪的	是	这	羞辱	,	这	表格	的	痛苦	,	它	曾是	给定	一些

['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .

natures	**to**	**survive**	**.**
自然	到	存活	.

那些屈辱和痛苦的形式真是奇特，有些人天生就具有生存能力。

[ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] [sə'vaivd] [wʌz; wəz][pər'hæps]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [pruːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

That	**Flora**	**had**	**survived**	**was**	**perhaps**	**after**	**all**	**a**	**proof**	**she**	**was**	**reserved**	**for**
那	弗洛拉	有	幸存下来	曾是	也许	后	全部	一个	证明	她	曾是	预订的	为了

[sʌm; səm]['faɪn(ə)l] ['mɜːrsi] .

some	**final**	**mercy**	**.**
一些	最终的	怜悯	.

弗洛拉的幸存或许最终证明，她是被留给了某种最后的怜悯。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [æt; ət]['eni] [reɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

“	**But**	**she**	**has**	**been**	**in**	**the**	**abysses**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**,**
“	但	她	有	到过	在	这	深渊	在	任何	速度	,	”	说	太太	.	梅尔德鲁姆	,

“但无论如何，她都曾坠入深渊，”梅尔德鲁姆夫人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [pʊld] [hɜːr; hər] [θruː] . ”

“	**and**	**I**	**really**	**don't**	**think**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**what**	**pulled**	**her**	**through**	**.**	**”**
“	和	我	真的	不	思考	我	能	告诉	你	什么	拉	她	通过	.	”

“我真的不知道是什么让她挺过来的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**I**	**think**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**I**	**returned**	**.**
“	我	思考	我	能	告诉	你	,	”	我	返回	.

“我想我可以告诉你，”我回答道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ?

“	**What**	**in**	**the**	**world**	**but**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**?**
“	什么	在	这	世界	但	太太	.	梅尔德鲁姆	?

除了梅尔德鲁姆夫人还能是谁呢?

” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['flɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ,

”	**At**	**the**	**end**	**of**	**an**	**hour**	**Flora**	**had**	**not**	**come**	**in**	**,**
”	在	这	结尾	的	一个	小时	弗洛拉	有	不是	来	在	,

“一个小时过去了，弗洛拉还没有进来。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**announce**	**that**	**I**	**should**	**have**	**but**	**time**	**to**	**reach**
和	我	曾是	有义务	到	宣布	那	我	应该	有	但	时间	到	抵达

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	**station**	**,**
这	车站	,

我不得不宣布，我本应该来不及赶到车站了。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɜːrvənt] .

where	**I**	**was**	**to**	**find**	**my**	**luggage**	**in**	**charge**	**of**	**my**	**mother's**	**servant**	**.**
在哪里	我	曾是	到	寻找	我的	行李	在	收费	的	我的	母亲的	仆人	.

我的行李由我母亲的佣人保管，我要去那里取行李。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] ,

Mrs	**.**	**Meldrum**	**put**	**before**	**me**	**the**	**question**	**of**	**waiting**	**till**	**a**	**later**	**train**	**,**
太太	.	梅尔德鲁姆	放	前	我	这	问题	的	等待	直到	一个	之后	火车	,

梅尔德鲁姆夫人向我提出了是否要等到下一班火车的问题。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

so	**as**	**not**	**to**	**lose**	**our**	**young**	**lady**	**,**
所以	作为	不是	到	失去	我们的	年轻的	女士	,

为了不失去我们的小姑娘，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [les] [ə'kjuːt] [ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'tendɪd] .

but	I	confess	I	gave	this	alternative	a	consideration	less	acute	than	I	pretended	.
但	我	承认	我	给予	这	选择	一个	考虑	较少的	急性	比	我	假装	.

但我承认，我对这种替代方案的考虑远没有我假装的那么认真。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [aɪ][dɪd] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Somehow	I	didn't	care	if	I	did	lose	our	young	lady	.
不知何故	我	没有	关心	如果	我	做过	失去	我们的	年轻的	女士	.

不知为何，我并不在意是否会失去我们这位年轻的女士。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [stɪl] [les] [æz; əz]

Now	that	I	knew	the	worst	that	had	befallen	her	it	struck	me	still	less	as
现在	那	我	知道	这	最差	那	有	发生	她	它	击	我	仍然	较少的	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ;

possible	to	meet	her	on	the	ground	of	condolence	;
可能的	到	见面	她	在	这	地面	的	慰问	;

现在我知道了她遭遇的最糟糕的情况，我更加觉得以吊唁为由去见她简直是不可取的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sæd] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌðər] [graʊnd] [wʌz; wəz] [left] ?

and	with	the	sad	appearance	she	wore	to	me	what	other	ground	was	left	?
和	和	这	伤心	外貌	她	穿着	到	我	什么	其他	地面	曾是	左边	?

她脸上那副悲伤的神情，我还能指望她做什么呢?

[aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [treɪn] .

I	lost	her	,	but	I	caught	my	train	.
我	丢失的	她	,	但	我	捕捉	我的	火车	.

我跟她走散了，但我赶上了火车。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wʌn] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	truth	she	was	so	changed	that	one	hated	to	see	it	;
在	真相	她	曾是	所以	已更改	那	一	憎恨	到	看	它	;

事实上，她变化之大，令人不忍直视；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃærətəbl] [hændz][wʌn] ['dɪdnt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk]

and	now	that	she	was	in	charitable	hands	one	didn't	feel	compelled	to	make
和	现在	那	她	曾是	在	慈善	双手	一	没有	感觉	被迫	到	制作

[greɪt] ['efərts] .

great	efforts	.
伟大的	努力	.

既然她现在由慈善机构照料，人们也就没有必要再费尽心思了。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['bjuːti] ;

I	had	studied	her	face	for	a	particular	beauty	;
我	有	研究	她	脸	为了	一个	特别的	美丽	;

我仔细观察过她的脸，发现她有一种特别的美；

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	lived	with	that	beauty	and	reproduced	it	;
我	有	居住地	和	那	美丽	和	复制品	它	;

我曾与那份美丽相伴，并将其再现；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [treɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	I	knew	what	belonged	to	my	trade	well	enough	to	be	sure	it	was
但	我	知道	什么	属于	到	我的	贸易	出色地	足够的	到	是	当然	它	曾是

[gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

gone	for	ever	.
已消失	为了	曾经	.

但我非常清楚我的行业里哪些东西属于我，所以我可以肯定它永远消失了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['fəukstəun] ;

I	was	soon	called	back	to	Folkestone	;
我	曾是	很快	称为	后退	到	福克斯通	;

我很快被召回福克斯通;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['ɪŋgləns] ,

but	Mrs	.	Meldrum	and	her	young	friend	had	already	left	England	,
但	太太	.	梅尔德鲁姆	和	她	年轻的	朋友	有	已经	左边	英格兰	,

但梅尔德鲁姆夫人和她的年轻朋友已经离开了英国。

['faɪndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] ['evri] [kən'viːniəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə]

finding	to	that	end	every	convenience	on	the	spot	and	not	having	had	to
寻找	到	那	结尾	每一个	方便	在	这	点	和	不是	拥有	有	到

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

come	up	to	town	.
来	向上	到	镇	.

为此，当地找到了各种便利设施，而无需进城。

[maɪ] [θɔːts] [haʊ'evər] [wɜːr; wər][soʊ] ['peɪnfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [keɪs]

My	thoughts	however	were	so	painfully	engaged	there	that	I	should	in	any	case
我的	想法	然而	是	所以	痛苦地	已订婚的	那里	那	我	应该	在	任何	案件

[hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :

have	had	little	attention	for	them	:
有	有	小的	注意力	为了	他们	:

然而，我的思绪完全被这些痛苦的事情占据了，即便有这些事，我也无暇顾及它们:

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɪzɪts][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

the	event	occurred	that	was	to	bring	my	series	of	visits	to	a	close	.
这	事件	发生	那	曾是	到	带来	我的	系列	的	访问	到	一个	关闭	.

这件事的发生，标志着我的一系列访问正式结束。

[wen] [ðɪs] [haɪ] [taɪd][hæd; həd] [ebd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd]

When	this	high	tide	had	ebbed	I	returned	to	America	and	to	my	interrupted
什么时候	这	高的	潮	有	退潮	我	返回	到	美国	和	到	我的	中断

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

当这波涨潮退去后，我回到了美国，继续我中断的工作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]

which	had	opened	out	on	such	a	scale	that	,	with	a	deep	plunge	into	a	great
哪个	有	打开	出去	在	这样的	一个	规模	那	,	和	一个	深的	暴跌	进入	一个	伟大的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

它已经发展到如此大规模，以至于人们可以全身心投入到一个巨大的机遇中，

[aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [gʊd] ['jɪrz] [ɪn]['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

I	was	three	good	years	in	rising	again	to	the	surface	.
我	曾是	三	好的	年	在	上升	再次	到	这	表面	.

我花了整整三年时间才重新回到地面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪmfs] [ænd; ənd]['naɪˌædz] [mɔːr'oʊvər] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [depθs] :

There	are	nymphs	and	naiads	moreover	in	the	American	depths	:
那里	是	若虫	和	水仙女	而且	在	这	美国人	深度	:

此外，美洲深处还有仙女和水仙女:

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][daɪv] .

they	may	have	had	something	to	do	with	the	duration	of	my	dive	.
他们	可能	有	有	某物	到	做	和	这	期间	的	我的	潜水	.

它们可能与我的潜水时长有关。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æftər]

I	mention	them	to	account	for	a	grave	misdemeanor	—	the	fact	that	after
我	提到	他们	到	帐户	为了	一个	严重	轻罪	—	这	事实	那	后

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ] ['ruːdli] [nɪ'glektɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

the	first	year	I	rudely	neglected	Mrs	.	Meldrum	.
这	第一的	年	我	粗鲁地	被忽视的	太太	.	梅尔德鲁姆	.

我提到他们是为了说明我犯下的严重过错——那就是在第一年之后，我粗鲁地忽视了梅尔德鲁姆太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['flɔrəns] ['æftər][maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] [ænd; ənd][hæd; həd]

She	had	written	to	me	from	Florence	after	my	mother's	death	and	had
她	有	书面	到	我	从	佛罗伦萨	后	我的	母亲的	死亡	和	有

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['fɪgjərz]

mentioned	in	a	postscript	that	in	our	young	lady's	calculations	the	lowest	figures
提及	在	一个	后记	那	在	我们的	年轻的	女士的	计算	这	最低	数据

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'tæliən] [kaʊnts] .

were	now	Italian	counts	.
是	现在	意大利语	计数	.

母亲去世后，她从佛罗伦萨给我写信，并在附言中提到，根据我们这位年轻女士的计算，最低的数字现在是意大利伯爵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ,

This	was	a	good	omen	,
这	曾是	一个	好的	预兆	,

这是一个好兆头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['letərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəl] [aɪ][wʌz; wəz]

and	if	in	subsequent	letters	there	was	no	news	of	a	sequel	I	was
和	如果	在	随后的	信件	那里	曾是	不	消息	的	一个	续集	我	曾是

['kɑːntent][tuː; tə] [ək'sept] [smɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪv] ['taɪdɪŋz] ,

content	to	accept	small	things	and	to	believe	that	grave	tidings	,
内容	到	接受	小的	事物	和	到	相信	那	严重	消息	,

如果在随后的信件中没有续集的消息，我便满足于接受一些小事，并相信这是重大的预兆。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

should	there	be	any	,	would	come	to	me	in	due	course	.
应该	那里	是	任何	,	会	来	到	我	在	到期的	课程	.

如果有的话，我会在适当的时候通知我。

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feðərweɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [taɪm]

The	gravity	of	what	might	happen	to	a	featherweight	became	indeed	with	time
这	重力	的	什么	可能	发生	到	一个	羽量级	成为	的确	和	时间

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [les] [ə'priːʃəb(ə)l] ,

and	distance	less	appreciable	,
和	距离	较少的	值得赞赏	,

随着时间和距离的推移，轻量级选手可能遭遇的危险的严重性确实变得不那么明显了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

and	I	was	not	without	an	impression	that	Mrs	.	Meldrum	,
和	我	曾是	不是	没有	一个	印象	那	太太	.	梅尔德鲁姆	,

我并非没有感觉到梅尔德鲁姆夫人

[huːz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['merɪts] ,

whose	sense	of	proportion	was	not	the	least	of	her	merits	,
谁	感觉	的	部分	曾是	不是	这	至少	的	她	优点	,

她的诸多优点中，最值得称道的莫过于她对比例的把握。

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	no	idea	of	boring	the	world	with	the	ups	and	downs	of	her
有	不	主意	的	无聊的	这	世界	和	这	UPS	和	下坡	的	她

['penʃənər] .

pensioner	.
退休人员	.

她完全没有想到，她退休后的生活起起伏伏会让全世界感到无聊。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [gruː] ['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪtf(ə)l] ['meməri] ,

The	poor	girl	grew	dusky	and	dim	,	a	small	fitful	memory	,
这	贫穷的	女孩	生长	昏暗	和	暗淡	,	一个	小的	断断续续	记忆	,

可怜的女孩渐渐变得黯淡无光，只剩下一段断断续续的记忆。

[ə; eɪ] [rɪ'gret] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [kaɪnd]['mɪsɪz] .

a	regret	tempered	by	the	comfortable	consciousness	of	how	kind	Mrs	.
一个	后悔	淬火	经过	这	舒服的	意识	的	如何	种类	太太	.

['mɛldrəm] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Meldrum	would	always	be	to	her	.
梅尔德鲁姆	会	总是	是	到	她	.

一丝遗憾被一种安心的认知所冲淡，那就是梅尔德鲁姆太太一定会一直善待她。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] [mɔːr] [pri'ɑːkjupaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

I	was	professionally	more	preoccupied	than	I	had	ever	been	,
我	曾是	专业地	更多的	心事重重	比	我	有	曾经	到过	,

我比以往任何时候都更加专注于工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [laʊd]

and	I	had	swarms	of	pretty	faces	in	my	eyes	and	a	chorus	of	loud
和	我	有	蜂群	的	漂亮的	面孔	在	我的	眼睛	和	一个	合唱	的	大声

[toʊnz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

tones	in	my	ears	.
音调	在	我的	耳朵	.

我的眼前浮现出无数张漂亮的脸庞，耳边充斥着嘈杂的声音。

['dʒefri] - [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['letərz] :

Geoffrey	Dawling	had	on	his	return	to	England	written	me	two	or	three	letters	:
杰弗里	-	有	在	他的	返回	到	英格兰	书面	我	二	或者	三	信件	:

杰弗里·道林返回英国后给我写了两三封信：

[hɪz; ɪz][læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['rʊrəl]

his	last	information	had	been	that	he	was	going	into	the	figures	of	rural
他的	最后的	信息	有	到过	那	他	曾是	去	进入	这	数据	的	乡村的

[ɪ'lɪtərəsi] .

illiteracy	.
文盲	.

他最后得到的消息是，他正在研究农村文盲率的数据。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]

I	was	delighted	to	receive	it	and	had	no	doubt	that	if	he	should	go
我	曾是	高兴极了	到	收到	它	和	有	不	怀疑	那	如果	他	应该	去

['ɪntuː] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [wʊd] ,

into	figures	they	would	,
进入	数据	他们	会	,

我很高兴收到它，并且毫不怀疑，如果他深入研究数据，它们肯定会很精彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] ,

as	they	are	said	to	be	able	to	prove	anything	,
作为	他们	是	说	到	是	有能力的	到	证明	任何事物	,

据说他们无所不能，无所不能。

[pruːv] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [maɪ] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [taɪm]

prove	**at**	**least**	**that**	**my**	**advice**	**was**	**sound**	**and**	**that**	**he**	**had**	**wasted**	**time**
证明	在	至少	那	我的	建议	曾是	声音	和	那	他	有	浪费	时间

[ɪˈnʌf] .

enough	**.**
足够的	.

至少要证明我的建议是正确的，他浪费的时间够多了。

[ðɪs] [ˈkwɪkənd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [əˈnʌðər] [hoʊp] ,

This	**quickened**	**on**	**my**	**part**	**another**	**hope**	**,**
这	加速	在	我的	部分	其他	希望	,

这让我燃起了另一份希望。

[ə; eɪ] [hoʊp] [səˈdʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈruːmər] — [aɪ] [fərˈget] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] —

a	**hope**	**suggested**	**by**	**some**	**roundabout**	**rumour**	**—**	**I**	**forget**	**how**	**it**	**reached**	**me**	**—**
一个	希望	建议	经过	一些	迂回	谣言	—	我	忘记	如何	它	达到	我	—

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [daʊn] [ɪn] [ˈhæmpʃə] .

that	**he**	**was**	**engaged**	**to**	**a**	**girl**	**down**	**in**	**Hampshire**	**.**
那	他	曾是	已订婚的	到	一个	女孩	向下	在	汉普郡	.

我从一些间接的传闻中得到了一丝希望——我忘了我是怎么听到的——说他已经和汉普郡的一个女孩订婚了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

He	**turned**	**out**	**not**	**to**	**be**	**,**
他	转向	出去	不是	到	是	,

结果证明他并非如此。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ˈfɪgjərz] [diːp] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] ,

but	**I**	**felt**	**sure**	**that**	**if**	**only**	**he**	**went**	**into**	**figures**	**deep**	**enough**	**he**	**would**	**become**	**,**
但	我	毛毡	当然	那	如果	仅有的	他	去	进入	数据	深的	足够的	他	会	变得	,

但我确信，只要他深入研究数字，他就能成为……

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [daʊn] [ɪn] [ˈhæmpʃə] [ɔːr] [ˈelsˌwer] ,

among	**the**	**girls**	**down**	**in**	**Hampshire**	**or**	**elsewhere**	**,**
之中	这	女孩们	向下	在	汉普郡	或者	别处	,

在汉普郡或其他地方的女孩中，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnuːmərəs] [ˈpraɪzɪz][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [huːz] [dɪˈfensɪz] [ɑːr; ər] [ˈpræktɪkli] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

one	**of**	**those**	**numerous**	**prizes**	**of**	**battle**	**whose**	**defences**	**are**	**practically**	**not**	**on**	**the**
一	的	那些	很多的	奖品	的	战斗	谁	防御	是	几乎	不是	在	这

[skeɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌprɔvəˈkeɪʃənz] .

scale	**of**	**their**	**provocations**	**.**
规模	的	他们的	挑衅	.

这是众多战利品之一，其防御力度几乎与其挑衅程度不成正比。

[aɪ] [nəːst] [ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈveləp]

I	**nursed**	**in**	**short**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**probably**	**open**	**to**	**him**	**to**	**develop**
我	护理	在	短的	这	想法	那	它	曾是	大概	打开	到	他	到	发展

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [əˈbaʊt] [huːm] ,

as	**one**	**of**	**the**	**types**	**about**	**whom**	**,**
作为	一	的	这	类型	关于	谁	,

我曾短暂地想过，他或许有可能发展成某种类型的人，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [goʊ][ɑːn] ,

as	**the**	**years**	**go**	**on**	**,**
作为	这	年	去	在	,

随着时间的流逝，

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['krɪtɪks] ['wʌndər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈliːf] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]

superficial	**critics**	**wonder**	**without**	**relief**	**how**	**they**	**ever**	**succeeded**	**in**	**dragging**	**a**	**bride**
浅	评论家	想知道	没有	宽慰	如何	他们	曾经	成功了	在	拖拽	一个	新娘

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

to	**the**	**altar**	**.**
到	这	坛	.

肤浅的评论家们百思不得其解，他们究竟是如何成功地把新娘拉到婚礼殿堂的。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['flɔːrə] [sɔːnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

He	**never**	**alluded**	**to**	**Flora**	**Saunt**	**;**	**and**	**there**	**was**	**in**	**his**	**silence**	**about**	**her**
他	绝不	暗示	到	弗洛拉	漫步	;	和	那里	曾是	在	他的	沉默	关于	她

,

,
,

他从未提及弗洛拉·桑特；而他对她的沉默中，也蕴含着某种意味。

[kwaɪt] [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt] ,

quite	**as**	**in**	**Mrs**	**.**	**Meldrum's**	**,**	**an**	**element**	**of**	**instinctive**	**tact**	**,**
相当	作为	在	太太	.	梅尔德鲁姆的	,	一个	元素	的	本能	策略	,

就像梅尔德鲁姆太太那样，有一种本能的圆滑。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

a	**brief**	**implication**	**that**	**if**	**you**	**didn't**	**happen**	**to**	**have**	**been**	**in**	**love**	**with**	**her**
一个	简短的	含义	那	如果	你	没有	发生	到	有	到过	在	爱	和	她

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**said**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	是	说	.

这暗示着，如果你没有爱上她，那就没什么好说的了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Within	**a**	**week**	**after**	**my**	**return**	**to**	**London**	**I**	**went**	**to**	**the**	**opera**	**,**
之内	一个	星期	后	我的	返回	到	伦敦	我	去	到	这	歌剧	,

回到伦敦一周后，我就去看了歌剧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

of	**which**	**I**	**had**	**always**	**been**	**much**	**of**	**a**	**devotee**	**.**
的	哪个	我	有	总是	到过	很多	的	一个	信徒	.

我一直以来都是它的忠实信徒。

[aɪ] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] “ ['ləjin^rin] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]

I	**arrived**	**too**	**late**	**for**	**the**	**first**	**act**	**of**	**“**	**Lohengrin**	**,**	**”**	**but**	**the**	**second**	**was**
我	到达的	也	晚的	为了	这	第一的	行为	的	“	罗恩格林	,	”	但	这	第二	曾是

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

just	**beginning**	**,**
只是	开始	,

我到的时候《罗恩格林》第一幕已经结束了，但第二幕才刚刚开始。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

and	**I**	**gave**	**myself**	**up**	**to**	**it**	**with**	**no**	**more**	**than**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**house**
和	我	给予	我	向上	到	它	和	不	更多的	比	一个	瞥一眼	在	这	房子

.

:
.

我只看了一眼那栋房子，就彻底沦陷了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] ['triːtɪd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] , [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

When	**it**	**was**	**over**	**I**	**treated**	**myself**	**,**	**with**	**my**	**glass**	**,**	**from**	**my**	**place**	**in**	**the**
什么时候	它	曾是	超过	我	治疗	我	,	和	我的	玻璃	,	从	我的	地方	在	这

[stɔːlz] ,

stalls	**,**
摊位	,

结束后，我从座位上拿起酒杯，犒劳了一下自己。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] , ['meɪkɪŋ] ['daʊtləs] [ɑːn][ðer; ðər]['kɑːntents][ðə; ðɪ]

to	a	general	survey	of	the	boxes	,	making	doubtless	on	their	contents	the
到	一个	一般的	民意调查	的	这	盒子	,	制作	毫无疑问	在	他们的	内容	这

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

对箱子进行全面检查，无疑会引发人们对箱子内容的思考。

['pɔɪntɪd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɑːndərər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

pointed	by	comparison	,	that	are	most	familiar	to	the	wanderer	restored	to
尖	经过	比较	,	那	是	最多	熟悉的	到	这	流浪者	恢复	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

对比之下，那些对于重返伦敦的流浪者来说最为熟悉的事物显得尤为突出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

There	was	the	common	sprinkling	of	pretty	women	,
那里	曾是	这	常见的	洒	的	漂亮的	女性	,

那里也零星散落着一些漂亮女人。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][fɑːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

but	I	suddenly	noted	that	one	of	these	was	far	prettier	than	the	others	.
但	我	突然	著名的	那	一	的	这些	曾是	远的	更漂亮	比	这	其他的	.

但我突然注意到，其中一棵树比其他树漂亮得多。

[ðɪs] ['leɪdi] ,

This	lady	,
这	女士	,

这位女士，

[ə'loʊn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [tɪr] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ][eɪm]

alone	in	one	of	the	smaller	receptacles	of	the	grand	tier	and	already	the	aim
独自的	在	一	的	这	较小的	容器	的	这	盛大	层级	和	已经	这	目的

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['tentətɪv] ['glæsɪz] ,

of	fifty	tentative	glasses	,
的	五十	暂定的	眼镜	,

独自一人待在大层台面较小的容器里，已经摆放了五十个试探性的杯子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [sə'renəti] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] ,

which	she	sustained	with	admirable	serenity	,	this	single	exquisite	figure	,
哪个	她	持续	和	令人钦佩的	宁静	,	这	单身的	精美的	数字	,

她以令人钦佩的沉着冷静，保持着这唯一精致的身影。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] ['fɜːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [stɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ]

placed	in	the	quarter	furthest	removed	from	my	stall	,	was	a	person	,	I
放置	在	这	四分之一	最远	已移除	从	我的	摊位	,	曾是	一个	人	,	我

[ɪ'miːdiətli] [felt] ,

immediately	felt	,
立即地	毛毡	,

我立刻感觉到，在离我的摊位最远的那一区，坐着一个人。

[tuː; tə] [kɔːz] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]['lɪŋgər] .

to	cause	one's	curiosity	to	linger	.
到	原因	一个人的	好奇心	到	萦绕	.

使人好奇心久久萦绕。

[drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

Dressed	in	white	,	with	diamonds	in	her	hair	and	pearls	on	her	neck	,
穿着	在	白色的	,	和	钻石	在	她	头发	和	珍珠	在	她	脖子	,

她身着白色长裙，头发上戴着钻石，脖子上戴着珍珠项链。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [meɪd] [hɜːr; hər]

she	had	a	pale	radiance	of	beauty	which	even	at	that	distance	made	her
她	有	一个	苍白	辐射	的	美丽	哪个	甚至	在	那	距离	制成	她

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ,

a	distinguished	presence	and	,
一个	杰出的	在场	和	,

她有一种苍白而迷人的光彩，即使隔着一段距离，也让她显得格外引人注目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ðæt] ['iːzəli] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] ['loʊnli] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

with	the	air	that	easily	attaches	to	lonely	loveliness	in	public	places	,	an	agreeable
和	这	空气	那	容易地	附件	到	孤独	可爱	在	民众	地方	,	一个	同意

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

在公共场所，孤独的美丽很容易被赋予一种令人愉悦的神秘感。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

A	mystery	however	she	remained	to	me	only	for	a	minute	after	I	had
一个	神秘	然而	她	剩余	到	我	仅有的	为了	一个	分钟	后	我	有

['levld] [maɪ] [glæs] [æt; ət][hɜːr; hər] :

levelled	my	glass	at	her	:
平整	我的	玻璃	在	她	:

然而，在我举起酒杯注视她之后，她只在我眼前停留了短短一分钟，便成了我的谜。

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] [θrɪl] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

I	feel	to	this	moment	the	startled	thrill	,	the	shock	almost	of	joy	,
我	感觉	到	这	片刻	这	惊慌	刺激	,	这	震惊	几乎	的	喜悦	,

直到此刻，我仍然能感受到那种惊愕的激动，那种近乎喜悦的震撼。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɜːr; hər] [veɪg] ['braɪtnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	which	I	translated	her	vague	brightness	into	a	resurrection	of
和	哪个	我	翻译	她	模糊的	亮度	进入	一个	复活	的

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

我用她那朦胧的光芒，将弗洛拉的复活转化成了弗洛拉。

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːdli] ,

I	say	a	resurrection	,	because	,	to	put	it	crudely	,
我	说	一个	复活	,	因为	,	到	放	它	粗略地	,

我说的是复活，因为，说得直白点，

[aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [læst] [ə'keɪʒn] [left] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ded] .

I	had	on	that	last	occasion	left	our	young	woman	for	dead	.
我	有	在	那	最后的	场合	左边	我们的	年轻的	女士	为了	死的	.

上次我把那位年轻女子丢下等死。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['pɜːrfɪktli] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ðɪs]

At	present	perfectly	alive	again	,	she	was	altered	only	,	as	it	were	,	by	this
在	展示	完美	活	再次	,	她	曾是	已修改	仅有的	,	作为	它	是	,	经过	这

[fækt][ʌv; əv][laɪf] .

fact	of	life	.
事实	的	生活	.

她现在完全恢复了健康，只是因为这一人生事实而发生了改变。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɛrɚ] ,

A	little	older	,	a	little	quieter	,	a	little	finer	and	a	good	deal	fairer	,
一个	小的	老	,	一个	小的	更安静	,	一个	小的	更精细	和	一个	好的	交易	更公平	,

稍微老一些，稍微安静一些，稍微精致一些，也公平得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [træns'fɪgjəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] .

she	was	simply	transfigured	by	having	recovered	.
她	曾是	简单地	变形	经过	拥有	恢复	.

她康复后简直焕然一新。

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ['wʊdnt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

Sustained	by	the	reflection	that	even	her	recovery	wouldn't	enable	her	to
持续	经过	这	反射	那	甚至	她	恢复	不会	使能够	她	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

distinguish	me	in	the	crowd	,
区分	我	在	这	人群	,

想到即使她康复了，也无法在人群中认出我，她就更加坚定了决心。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] .

I	was	free	to	look	at	her	well	.
我	曾是	自由的	到	看	在	她	出色地	.

我可以自由地好好看看她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt]

Then	it	was	it	came	home	to	me	that	my	vision	of	her	in	her	great
然后	它	曾是	它	来了	家	到	我	那	我的	想象	的	她	在	她	伟大的

['gɑːg(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['faɪn(ə)l] .

goggles	had	been	cruelly	final	.
风镜	有	到过	残酷地	最终的	.

这时我才意识到，我看到她戴着大护目镜的景象，竟成了残酷的最终结局。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd]

As	her	beauty	was	all	there	was	of	her	,	that	machinery	had
作为	她	美丽	曾是	全部	那里	曾是	的	她	,	那	机械	有

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər] ,

extinguished	her	,
熄灭	她	,

她除了美貌之外一无所有，而那台机器却夺走了她的生命。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [θɔːt]

and	so	far	as	I	had	thought	of	her	in	the	interval	I	had	thought
和	所以	远的	作为	我	有	想法	的	她	在	这	间隔	我	有	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] [bɪlt] .

of	her	as	buried	in	the	tomb	her	stern	specialist	had	built	.
的	她	作为	埋葬	在	这	墓	她	船尾	专家	有	建造	.

在那段时间里，每当我想到她，我都会想到她被埋葬在她那位严厉的专家建造的坟墓里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪʃ] [tuː; tə]

With	the	sense	that	she	had	escaped	from	it	came	a	lively	wish	to
和	这	感觉	那	她	有	逃脱	从	它	来了	一个	热闹	希望	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

return	to	her	;
返回	到	她	;

她感到自己已经逃离了那里，随之而来的是强烈的想要回到她身边的愿望；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['streɪtˌweɪ] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd]

and	if	I	didn't	straightway	leave	my	place	and	rush	round	the	theatre	and
和	如果	我	没有	立刻	离开	我的	地方	和	匆忙	圆形的	这	剧院	和

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][bɑːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][sʌm; səm]

up	to	her	box	it	was	because	I	was	fixed	to	the	spot	some
向上	到	她	盒子	它	曾是	因为	我	曾是	固定的	到	这	点	一些

['moʊmənts][lɔːŋgər][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siːs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

moments	longer	by	the	simple	inability	to	cease	looking	at	her	.
时刻	更长	经过	这	简单的	无力	到	停止	寻找	在	她	.

如果我没有立刻离开座位，冲过剧院，跑到她的包厢前，那是因为我被她深深吸引，无法移开视线，在原地停留了片刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['præktɪkli] ['moʊʃnləs] ,

She	had	been	from	the	first	of	my	seeing	her	practically	motionless	,
她	有	到过	从	这	第一的	的	我的	看到	她	几乎	静止不动	,

从我第一次见到她起，她就几乎一动不动。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

leaning	back	in	her	chair	with	a	kind	of	thoughtful	grace	and	with	her
倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	种类	的	周到	优雅	和	和	她

[aɪz] ['veɪgli] [də'rektɪd] ,

eyes	vaguely	directed	,
眼睛	依稀	指导	,

她若有所思地靠在椅背上，眼神迷离。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

as	it	seemed	on	me	,
作为	它	似乎	在	我	,

在我看来，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['oʊvər][maɪ]

to	one	of	the	boxes	on	my	side	of	the	house	and	consequently	over	my
到	一	的	这	盒子	在	我的	边	的	这	房子	和	最后	超过	我的

[hed] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

head	and	out	of	my	sight	.
头	和	出去	的	我的	视线	.

放到我家这边的一个箱子上，结果箱子越过了我的头顶，超出了我的视线范围。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	only	movement	she	made	for	some	time	was	to	finger	with	an
这	仅有的	移动	她	制成	为了	一些	时间	曾是	到	手指	和	一个

['ʌn'^lʌvd] [hænd][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɑːn]

ungloved	hand	and	as	if	with	the	habit	of	fondness	the	row	of	pearls	on
未戴手套	手	和	作为	如果	和	这	习惯	的	喜爱	这	排	的	珍珠	在

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她有好一阵子都没做任何动作，就是用没戴手套的手，仿佛出于一种喜爱，轻轻抚摸着脖子上的一串珍珠项链。

[wɪtʃ] [maɪ] [glæs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] .

which	my	glass	showed	me	to	be	large	and	splendid	.
哪个	我的	玻璃	显示	我	到	是	大的	和	灿烂	.

我的玻璃杯显示它又大又漂亮。

[hɜːr; hər]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] , ['mɪstəˌfaɪd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Her	diamonds	and	pearls	,	in	her	solitude	,	mystified	me	,	making	me	,
她	钻石	和	珍珠	,	在	她	孤独	,	困惑	我	,	制作	我	,

她独自一人时，佩戴的钻石和珍珠令我着迷，使我.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [breɪv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd]

as	she	had	had	no	such	brave	jewels	in	the	days	of	the	Hammond
作为	她	有	有	不	这样的	勇敢的	珠宝	在	这	天	的	这	哈蒙德

-	,

Synges	,
-	,

因为在哈蒙德·辛格斯时代，她还没有过如此华丽的珠宝。

['wʌndər] [wʌt] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .

wonder	what	undreamt	-	of	improvement	had	taken	place	in	her	fortunes	.
想知道	什么	未曾梦想过的	-	的	改进	有	已采取	地方	在	她	财富	.

真想知道她的命运发生了怎样意想不到的转变。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['hɔvəd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

The	ghost	of	a	question	hovered	there	a	moment	:
这	鬼	的	一个	问题	悬停	那里	一个	片刻	:

一个疑问的幽灵在那里徘徊了片刻:

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] [hæv; həv] ['hæpənd] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['testɪd] [ænd; ənd]

could	anything	so	prodigious	have	happened	as	that	on	her	tested	and
可以	任何事物	所以	惊人	有	发生	作为	那	在	她	测试	和

[pru:vd] [ə'mendmənt] [lɔ:rd] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [bæk] ?

proved	amendment	Lord	Iffield	had	taken	her	back	?
已证实	修正案	主	-	有	已采取	她	后退	?

难道有什么如此惊人的事情发生了，以至于伊菲尔德勋爵在她经过检验和证明的修正案下重新接纳了她?

[ðɪs] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

This	could	scarce	have	without	my	hearing	of	it	;
这	可以	稀少	有	没有	我的	听力	的	它	;

若非我听说，这件事几乎不可能发生;

[ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [wer] [wʌz; wəz]

and	moreover	if	she	had	become	a	person	of	such	fashion	where	was
和	而且	如果	她	有	变得	一个	人	的	这样的	时尚	在哪里	曾是

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [si:] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ?

the	little	court	one	would	naturally	see	at	her	elbow	?
这	小的	法庭	一	会	自然	看	在	她	弯头	?

而且，如果她真的成了那样一位时髦人士，那么人们自然会在她身边看到的那个小侍从又在哪里呢?

[hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['i:zəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Her	isolation	was	puzzling	,	though	it	could	easily	suggest	that	she	was
她	隔离	曾是	令人费解	,	尽管	它	可以	容易地	建议	那	她	曾是

[bʌt; bət] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'loʊn] .

but	momentarily	alone	.
但	片刻	独自的	.

她的孤僻令人费解，但这也可能表明她只是暂时独处。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meldrəm] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

If	she	had	come	with	Mrs	.	Meldrum	that	lady	would	have	taken	advantage	of
如果	她	有	来	和	太太	.	梅尔德鲁姆	那	女士	会	有	已采取	优势	的

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɑ:ks] — ['daʊtləs] [ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət]

the	interval	to	pay	a	visit	to	some	other	box	—	doubtless	the	box	at
这	间隔	到	支付	一个	访问	到	一些	其他	盒子	—	毫无疑问	这	盒子	在

[wɪtʃ] ['flɔ:rə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

which	Flora	had	just	been	looking	.
哪个	弗洛拉	有	只是	到过	寻找	.

如果她是和梅尔德鲁姆太太一起来的，那位女士肯定会利用这段时间去参观其他包厢——毫无疑问，就是弗洛拉刚才正在看的那个包厢。

['mɪsɪz] . ['meldrəm] ['dɪdnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['flɔ:rəz]

Mrs	.	Meldrum	didn't	account	for	the	jewels	,	but	the	revival	of	Flora's
太太	.	梅尔德鲁姆	没有	帐户	为了	这	珠宝	,	但	这	复兴	的	植物群

['bju:ti] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

beauty	accounted	for	anything	.
美丽	已记录	为了	任何事物	.

梅尔德鲁姆夫人无法解释珠宝的下落，但弗洛拉容貌的恢复却能解释一切。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

She	presently	moved	her	eyes	over	the	house	,
她	目前	已搬	她	眼睛	超过	这	房子	,

她的目光随即扫过整栋房子。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðem; ðəm] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

and	I	felt	them	brush	me	again	like	the	wings	of	a	dove	.
和	我	毛毡	他们	刷子	我	再次	喜欢	这	翅膀	的	一个	鸽子	.

我感觉它们又像鸽子的翅膀一样拂过我的身体。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kwɪk] ['pleʒər] ['flikəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][læst] [siː] [ˌem 'iː] .

I	don't	know	what	quick	pleasure	flickered	into	the	hope	that	she	would	at	last	see	me	.
我	不	知道	什么	快的	乐趣	闪烁	进入	这	希望	那	她	会	在	最后的	看	我	.

我不知道是什么样的短暂快感，才让我燃起了希望，期待她最终能见到我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ˌem 'iː] :

She	did	see	me	:
她	做过	看	我	:

她确实看见我了：

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['aɪvəri] [glæs] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [fɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	suddenly	bent	forward	to	take	up	the	little	double	-	barrelled	ivory	glass	that	rested	on	the	edge	of	the	box	and	to	all	appearance	fix	me	with	it	.
她	突然	弯曲	向前	到	拿	向上	这	小的	双倍的	-	桶装	象牙	玻璃	那	休息	在	这	边缘	的	这	盒子	和	到	全部	外貌	使固定	我	和	它	.

她突然俯身拿起放在盒子边缘的那只小小的双筒象牙玻璃杯，似乎要用它盯着我看。

[aɪ] [smaɪld] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['lensiz] ,

I	smiled	from	my	place	straight	up	at	the	searching	lenses	,
我	微笑	从	我的	地方	直的	向上	在	这	搜索	镜头	,

我抬头对着扫视的镜头露出微笑。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [streɪt] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	after	an	instant	she	dropped	them	and	smiled	as	straight	back	at	me	.
和	后	一个	立即的	她	掉落	他们	和	微笑	作为	直的	后退	在	我	.

片刻之后，她放下手中的东西，对我露出了灿烂的笑容。

[oʊ] [hɜːr; hər] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [smaɪl] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] [smaɪl] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] !

Oh	her	smile	—	it	was	her	old	smile	,	her	young	smile	,	her	very	own	smile	made	perfect	!
哦	她	微笑	—	它	曾是	她	老的	微笑	,	她	年轻的	微笑	,	她	非常	自己的	微笑	制成	完美的	!

哦，她的笑容——那是她昔日的笑容，她年轻时的笑容，她自己独一无二的完美笑容！

[aɪ] ['ɪnstəntli] [left] [maɪ] [stɔːl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	instantly	left	my	stall	and	hurried	off	for	a	nearer	view	of	it	;
我	即刻	左边	我的	摊位	和	慌忙	离开	为了	一个	更近	看法	的	它	;

我立刻离开摊位，匆匆赶去看得更清楚些；

[kwaɪt] [flʌʃt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

quite	flushed	,	I	remember	,
相当	酡	,	我	记住	,

我记得当时脸颊很红。

[æz; əz][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk]

as	I	went	with	the	annoyance	of	having	happened	to	think	of	the	idiotic
作为	我	去	和	这	烦恼	的	拥有	发生	到	思考	的	这	愚蠢的

[wei] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] .

way	I	had	tried	to	paint	her	.
方式	我	有	尝试	到	画	她	.

我一边走一边懊恼地想起我之前尝试用多么愚蠢的方式描绘她。

[pʊr] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['erər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['puːrɚ] - [ɪn] [pər'tɪkjələr]

Poor	Iffield	with	his	sample	of	that	error	,	and	still	poorer	Dawling	in	particular
贫穷的	-	和	他的	样本	的	那	错误	,	和	仍然	贫穷	-	在	特别的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] !

with	his	!
和	他的	!

可怜的伊夫菲尔德犯了那样的错误，而道林犯的错误就更可怜了！

[aɪ] ['hædnt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] [hju'milieitid] ,

I	hadn't	touched	her	,	I	was	professionally	humiliated	,
我	之前没有	感动	她	,	我	曾是	专业地	受辱	,

我根本没碰她，却遭受了职业上的羞辱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɑːks][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ðæt]

and	as	the	attendant	in	the	lobby	opened	her	box	for	me	I	felt	that
和	作为	这	服务员	在	这	大厅	打开	她	盒子	为了	我	我	毛毡	那

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

the	very	first	thing	I	should	have	to	say	to	her	would	be	that	she	must
这	非常	第一的	事物	我	应该	有	到	说	到	她	会	是	那	她	必须

[ˌæbsə'luːtli] [sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

absolutely	sit	to	me	again	.
绝对地	坐	到	我	再次	.

当大厅里的服务员为我打开她的盒子时，我觉得我应该对她说的第一句话就是，她一定要再为我安排一次座位。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	gave	me	the	smile	once	more	as	over	her	shoulder	,	from	her	chair	,
她	给予	我	这	微笑	一次	更多的	作为	超过	她	肩膀	,	从	她	椅子	,

她回头，从椅子上，再次对我露出微笑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	turned	her	face	to	me	.
她	转向	她	脸	到	我	.

她转过脸来看着我。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] !

“	Here	you	are	again	!
“	这里	你	是	再次	!

你又来了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [hænd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

”	she	exclaimed	with	her	disgloved	hand	put	up	a	little	backward	for	me	to
”	她	惊呼	和	她	-	手	放	向上	一个	小的	落后	为了	我	到

[teɪk] .

take	.
拿	.

“她惊呼一声，脱下手套的手向后伸出一点，让我握住。”

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

I	dropped	into	a	chair	just	behind	her	and	,
我	掉落	进入	一个	椅子	只是	在后面	她	和	,

我径直走到她身后，在她身后的椅子上坐了下来，然后

['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] [wʊd] [meɪk]

having	taken	it	and	noted	that	one	of	the	curtains	of	the	box	would	make
拥有	已采取	它	和	著名的	那	一	的	这	窗帘	的	这	盒子	会	制作

[ðə; ðɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['praɪvət] ,

the	demonstration	sufficiently	private	,
这	示范	足够	私人的	,

他接过箱子，注意到箱子的其中一块帘子足以保证演示过程的私密性。

[bent] [maɪ] [lɪps] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪts] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

bent	my	lips	over	it	and	impressed	them	on	its	finger	-	tips	.
弯曲	我的	嘴唇	超过	它	和	印象深刻	他们	在	它是	手指	-	尖端	.

我俯身吻了吻它，并将嘴唇印在了它的指尖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

It	was	given	me	however	,	to	my	astonishment	,
它	曾是	给定	我	然而	,	到	我的	惊讶	,

然而，令我惊讶的是，它却给了我。

[tuː; tə] [fiːl] [nekst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['kudnt] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt]

to	feel	next	that	all	the	privacy	in	the	world	couldn't	have	sufficed	to	mitigate
到	感觉	下一个	那	全部	这	隐私	在	这	世界	不能	有	足够了	到	缓解

[ðə; ðɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðɪs] [friː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] :

the	start	with	which	she	greeted	this	free	application	of	my	moustache	:
这	开始	和	哪个	她	问候	这	自由的	应用	的	我的	胡子	:

接下来，她觉得即使拥有世界上所有的隐私也无法减轻她对我免费"施展"胡须的最初反应：

[ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

the	blood	had	jumped	to	her	face	,	she	quickly	recovered	her	hand	and
这	血	有	跳了起来	到	她	脸	,	她	迅速地	恢复	她	手	和

[dʒɜːrk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

jerked	at	me	,
猛地一抖	在	我	,

她脸颊绯红，迅速收回手，猛地朝我甩去。

['twɪstɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] , [ə; eɪ]['veɪkənt] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ster] .

twisting	herself	round	,	a	vacant	challenging	stare	.
扭曲	她自己	圆形的	,	一个	空缺	具有挑战性的	盯	.

她扭过身去，眼神空洞而充满挑衅。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] ['ɪnstənts] ['sevrəl] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

During	the	next	few	instants	several	extraordinary	things	happened	,
期间	这	下一个	很少	瞬间	一些	非凡的	事物	发生	,

接下来的几秒钟内，发生了几件非同寻常的事情。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]

the	first	of	which	was	that	now	I	was	close	to	them	the	eyes	of
这	第一的	的	哪个	曾是	那	现在	我	曾是	关闭	到	他们	这	眼睛	的

['lʌvlinəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] [laɪt] [aɪ]

loveliness	I	had	come	up	to	look	into	didn't	show	at	all	the	conscious	light	I
可爱	我	有	来	向上	到	看	进入	没有	展示	在	全部	这	有意识的	光	我

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [haʊs] :

had	just	been	pleased	to	see	them	flash	across	the	house	:
有	只是	到过	高兴	到	看	他们	闪光	穿过	这	房子	:

首先，现在我离他们很近了，我刚才走近去凝视的那双美丽的眼睛里，丝毫没有我刚才在屋子里看到时那种明亮的光芒：

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] ['blæŋknəs] ,

they	showed	on	the	contrary	,	to	my	confusion	,	a	strange	sweet	blankness	,
他们	显示	在	这	相反	,	到	我的	困惑	,	一个	奇怪的	甜的	空白	,

令我困惑的是，他们却表现出一种奇怪的、甜蜜的茫然。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [ɑːrm] ,

an	expression	I	failed	to	give	a	meaning	to	until	,	without	delay	,	I	felt	on	my	arm	,
一个	表达	我	失败的	到	给	一个	意义	到	直到	,	没有	延迟	,	我	毛毡	在	我的	手臂	,

我一直没能理解这个表情的含义，直到我突然感觉到手臂上有什么东西。

[də'rektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɑːrt] ,

directed	to	it	as	if	instantly	to	efface	the	effect	of	her	start	,
指导	到	它	作为	如果	即刻	到	抹去	这	影响	的	她	开始	,

仿佛要立刻抹去她刚才那一幕的影响，

[ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pʌlsɪvli] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

the	grasp	of	the	hand	she	had	impulsively	snatched	from	me	.
这	抓牢	的	这	手	她	有	冲动地	抢夺	从	我	.

她紧紧抓住了她冲动地从我手中夺走的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [græsp] [ðæt] [stɑːpt] [ɑːn][maɪ][lɪps][ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

It	was	the	irrepressible	question	in	this	grasp	that	stopped	on	my	lips	all	sound	of	salutation	.
它	曾是	这	不可抑制的	问题	在	这	抓牢	那	停止	在	我的	嘴唇	全部	声音	的	问候	.

正是这无法抑制的疑问，让我止步于唇边，发出了一声问候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [maɪ] ['entrəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

She	had	mistaken	my	entrance	for	that	of	another	person	,	a	pair	of	lips	without	a	moustache	.
她	有	错误	我的	入口	为了	那	的	其他	人	,	一个	一对	的	嘴唇	没有	一个	胡子	.

她把我的出现误认为是另一个人，一双没有胡子的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] !

She	was	feeling	me	to	see	who	I	was	!
她	曾是	感觉	我	到	看	WHO	我	曾是	!

她是在试探我，想看看我是谁！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][sæt] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][waɪld][wɜːrd] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] ,

With	the	perception	of	this	and	of	her	not	seeing	me	I	sat	gaping	at	her	and	at	the	wild	word	that	didn't	come	,
和	这	洞察力	的	这	和	的	她	不是	看到	我	我	卫星	张开的	在	她	和	在	这	荒野	单词	那	没有	来	,

带着这种感觉，以及她没有看到我的想法，我呆呆地望着她，却没能说出那句让我感到意外的话。

[ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːr][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [dɪs'meɪ] .

the	right	word	to	express	or	to	disguise	my	dismay	.
这	正确的	单词	到	表达	或者	到	伪装	我的	沮丧	.

用什么词来表达或掩饰我的失望呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [wʌnz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] ,

What	was	the	right	word	to	commemorate	one's	sudden	discovery	,
什么	曾是	这	正确的	单词	到	纪念	一个人的	突然	发现	,

用什么词来纪念这一突如其来的发现才最合适呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [tuː] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn]

at	the	very	moment	too	at	which	one	had	been	most	encouraged	to	count	on
在	这	非常	片刻	也	在	哪个	一	有	到过	最多	鼓励	到	数数	在

['betər] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

就在人们最有信心期待美好未来的时候，

[ðæt] [wʌnz] [dɪr] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [blaɪnd] ?

that	one's	dear	old	friend	had	gone	blind	?
那	一个人的	亲爱的	老的	朋友	有	已消失	瞎的	?

那位亲爱的老朋友失明了?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ]

Before	the	answer	to	this	question	dropped	upon	me	—	and	the	moving
前	这	回答	到	这	问题	掉落	之上	我	—	和	这	移动

['moʊmənts] , [ðoʊ] [fjuː] ,

moments	,	though	few	,
时刻	,	尽管	很少	,

在我找到这个问题的答案之前——以及那些令人动容的时刻，虽然不多——

[siːmd] ['meni] — [aɪ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

seemed	many	—	I	heard	,	with	the	sound	of	voices	,
似乎	许多	—	我	听到	,	和	这	声音	的	声音	,

似乎有很多——我听到，伴随着说话声，

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

the	click	of	the	attendant's	key	on	the	other	side	of	the	door	.
这	点击	的	这	服务员	钥匙	在	这	其他	边	的	这	门	.

门另一侧传来服务员钥匙的咔哒声。

[pʊr] ['flɔːrə] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

Poor	Flora	heard	also	and	on	hearing	,	still	with	her	hand	on	my	arm	,
贫穷的	弗洛拉	听到	还	和	在	听力	,	仍然	和	她	手	在	我的	手臂	,

可怜的弗洛拉也听到了，听到这话，她的手仍然放在我的胳膊上。

['braɪtnd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [siːn] [hɜːr; hər] ['braɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs]

brightened	again	as	I	had	a	minute	since	seen	her	brighten	across	the	house
明亮	再次	作为	我	有	一个	分钟	自从	已见	她	提亮	穿过	这	房子

:
:
:

我看到她穿过房子时也容光焕发，过了一会儿，我的心情又好了起来：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

she	had	the	sense	of	the	return	of	the	person	she	had	taken	me	for
她	有	这	感觉	的	这	返回	的	这	人	她	有	已采取	我	为了

— [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [per] [ʌv; əv] [lɪps] ,

—	the	person	with	the	right	pair	of	lips	,
—	这	人	和	这	正确的	一对	的	嘴唇	,

她感觉到我变回了她一直以为的那个人——那个拥有完美唇形的人。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

as	to	whom	I	was	for	that	matter	much	more	in	the	dark	than	she	.
作为	到	谁	我	曾是	为了	那	事情	很多	更多的	在	这	黑暗的	比	她	.

至于我究竟是谁，我比她还要一无所知。

[aɪ] [gɑːspt] , [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] :

I	gasped	,	but	my	word	had	come	:
我	倒吸一口气	,	但	我的	单词	有	来	:

我倒吸一口凉气，但我的话已经说出口了：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [lɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

if	she	had	lost	her	sight	it	was	in	this	very	loss	that	she	had	found
如果	她	有	丢失的	她	视线	它	曾是	在	这	非常	损失	那	她	有	成立

[ə'gen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

again	her	beauty	.
再次	她	美丽	.

如果说她失去了视力，那么正是在这种失去中，她重新发现了自己的美丽。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'loʊn] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd]

I	managed	to	speak	while	we	were	still	alone	,	before	her	companion	had
我	管理	到	说话	尽管	我们	是	仍然	独自的	,	前	她	伴侣	有

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

趁着我们单独相处的时候，在她同伴出现之前，我设法开口说了几句话。

“ [jʊə(r)] ['lʌvliər] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

“	You're	lovelier	at	this	day	than	you	have	ever	been	in	your	life	!
“	你是	更可爱	在	这	天	比	你	有	曾经	到过	在	你的	生活	！

“你今天比你一生中任何时候都更可爱！”

” [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hɜːr; hər]

”	At	the	sound	of	my	voice	and	that	of	the	opening	of	the	door	her
”	在	这	声音	的	我的	嗓音	和	那	的	这	开幕	的	这	门	她

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [broʊk] ['ɪntuː] ['ɔːdəbl] [dʒɔɪ] .

impatience	broke	into	audible	joy	.
不耐烦	打破	进入	可听见的	喜悦	.

听到我的声音和开门声，她原本的不耐烦变成了可以听见的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,

She	sprang	up	,	recognising	me	,	always	holding	me	,
她	弹簧	向上	,	识别	我	,	总是	保持	我	,

她猛地站起来，认出了我，一直抱着我。

[ænd; ənd] ['gliːfəli] [kraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	gleefully	cried	to	a	gentleman	who	was	arrested	in	the	doorway	by	the
和	兴高采烈地	哭	到	一个	绅士	WHO	曾是	被捕	在	这	门口	经过	这

[saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

sight	of	me	:
视线	的	我	:

然后，我兴高采烈地向一位被我吓得站在门口的绅士喊道：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,

“	He	has	come	back	,	he	has	come	back	,
”	他	有	来	后退	,	他	有	来	后退	,

他回来了，他回来了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

and	you	should	have	heard	what	he	says	of	me	!
和	你	应该	有	听到	什么	他	说道	的	我	!

你应该听听他是怎么评价我的！

” [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['dʒefri] - , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]

”	The	gentleman	was	Geoffrey	Dawling	,	and	I	thought	it	best	to	let	him
”	这	绅士	曾是	杰弗里	-	,	和	我	想法	它	最好的	到	让	他

[hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .

hear	on	the	spot	.
听到	在	这	点	.

“这位先生是杰弗里·道林，我认为最好让他当场听取意见。”

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [mæn] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	How	beautiful	she	is	,	my	dear	man	—	but	how	extraordinarily	beautiful	!
“	如何	美丽的	她	是	,	我的	亲爱的	男人	—	但	如何	非常	美丽的	!

“她多么美丽啊，我亲爱的——但她真是美得惊人！”

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðæn; ðən] ['evər] , ['evər] [bɪ'fɔːr] !

More	beautiful	at	this	hour	than	ever	,	ever	before	!
更多的	美丽的	在	这	小时	比	曾经	,	曾经	前	!

此时此刻，她比以往任何时候都更加美丽！

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] ['pleʒər] [ænd; ənd] [meɪd] - [blʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

”	It	gave	them	almost	equal	pleasure	and	made	Dawling	blush	to	his	eyes	;
”	它	给予	他们	几乎	平等的	乐趣	和	制成	-	脸红	到	他的	眼睛	;

“这给他们带来了几乎相同的快乐，让道林脸红了；

[waɪl] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn] [prə'duːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['diːpənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

while	this	in	turn	produced	,	in	spite	of	deepened	astonishment	,
尽管	这	在	转动	生产	,	在	尽管如此	的	加深	惊讶	,

尽管这反过来又加剧了人们的惊讶，

[ə; eɪ] [blest] [snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

a	blest	snap	of	the	strain	I	had	been	struggling	with	.
一个	祝福	折断	的	这	拉紧	我	有	到过	挣扎	和	.

这是我一直以来努力克服的压力得到极大缓解的瞬间。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

I	wanted	to	embrace	them	both	,
我	通缉	到	拥抱	他们	两个都	,

我想拥抱他们两个，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [siːn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [aɪ]

and	while	the	opening	bars	of	another	scene	rose	from	the	orchestra	I
和	尽管	这	开幕	酒吧	的	其他	场景	玫瑰	从	这	乐队	我

['ɔːlmoʊst][dɪd] [ɪm'breɪs] - ,

almost	did	embrace	Dawling	,
几乎	做过	拥抱	-	,

当管弦乐队奏响另一幕乐章的前奏时，我几乎就要拥抱道林了。

[huːz] [fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['ɑːdli] [bɪn] [ə; eɪ]

whose	first	emotion	on	beholding	me	had	visibly	and	ever	so	oddly	been	a
谁	第一的	情感	在	凝视	我	有	明显地	和	曾经	所以	奇怪	到过	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] .

consciousness	of	guilt	.
意识	的	有罪	.

他第一眼看到我时，表现出的第一种情绪，明显且非常奇怪地，是感到内疚。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɔːl][aɪ] [nuː] ;

I	had	caught	him	somehow	in	the	act	,	though	that	was	as	yet	all	I	knew	;
我	有	捕捉	他	不知何故	在	这	行为	,	尽管	那	曾是	作为	然而	全部	我	知道	;

我不知怎么地撞见了他作案，虽然当时我只知道这些；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][sæŋk] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk]

but	by	the	time	we	sank	noiselessly	into	our	chairs	again	—	for	the	music
但	经过	这	时间	我们	沉没	无声	进入	我们的	椅子	再次	—	为了	这	音乐

[wʌz; wəz] [suˈpriːm] ,

was	supreme	,
曾是	最高	,

但当我们再次无声地坐回椅子上时——因为音乐太美妙了——

[ˈwaːgnə] [pæst] [fɜːrst] — [maɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɔːt] [ˈprɪti] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Wagner	passed	first	—	my	demonstration	ought	pretty	well	to	have	given	him	the
瓦格纳	通过了	第一的	—	我的	示范	应该	漂亮的	出色地	到	有	给定	他	这

[ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] .

limit	of	the	criticism	he	had	to	fear	.
限制	的	这	批评	他	有	到	害怕	.

瓦格纳第一个通过——我的示范应该足以让他明白他需要害怕的批评的极限了。

[aɪ][maɪˈself] [ɪnˈdiːd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [bleizd] ,

I	myself	indeed	,	while	the	opera	blazed	,
我	我	的确	,	尽管	这	歌剧	燃烧的	,

我自己，当歌剧院灯火辉煌之时，

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈvaɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsaɪlənt] [ˈkloʊsnəs] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrəl][ʌv; əv]

was	only	too	afraid	he	might	divine	in	our	silent	closeness	the	very	moral	of
曾是	仅有的	也	害怕的	他	可能	神圣的	在	我们的	沉默的	亲近	这	非常	道德	的

[maɪ][ˈɑːptɪmɪzəm] ,

my	optimism	,
我的	乐观	,

我非常害怕他会从我们无声的亲密中洞察到我乐观主义背后的真正寓意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr]

which	was	simply	the	comfort	I	had	gathered	from	seeing	that	if	our
哪个	曾是	简单地	这	舒适	我	有	聚集	从	看到	那	如果	我们的

[kəmˈpænjənz] [ˈbjuːti] [lɪvd] [əˈgen] [hɜːr; hər][ˈvænəti] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

companion's	beauty	lived	again	her	vanity	partook	of	its	life	.
同伴的	美丽	居住地	再次	她	虚荣	参与	的	它是	生活	.

这让我感到欣慰，因为看到我们同伴的美貌重现，她的虚荣心也随之恢复了。

[aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [noʊt] — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [iːzd] [ˌem ˈiː][ɔːf] :

I	had	hit	on	the	right	note	—	that	was	what	eased	me	off	:
我	有	打	在	这	正确的	笔记	—	那	曾是	什么	缓解	我	离开	:

我找到了正确的方向——这让我放松了下来：

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ɔːl] [peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

it	drew	all	pain	for	the	next	half	-	hour	from	the	sense	of	the	deep
它	画	全部	疼痛	为了	这	下一个	一半	-	小时	从	这	感觉	的	这	深的

[ˈdɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] [sæt] .

darkness	in	which	the	stricken	woman	sat	.
黑暗	在	哪个	这	受打击的	女士	卫星	.

接下来的半个小时里，所有的痛苦都来自于那痛苦的女人所处的深邃黑暗之中。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ɪn] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] , [ˈhæpɪli] [sɔːd] [ænd; ənd] [sweld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

If	the	music	,	in	that	darkness	,	happily	soared	and	swelled	for	her	,
如果	这	音乐	,	在	那	黑暗	,	快乐地	飙升	和	肿胀	为了	她	,

如果在那片黑暗中，音乐欢快地为她高亢激昂，

[ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .

it	beat	its	wings	in	unison	with	those	of	a	gratified	passion	.
它	打	它是	翅膀	在	齐声	和	那些	的	一个	满意	热情	.

它拍打着翅膀，与满足的激情齐声呐喊。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [prəʊˈfeɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

A	great	deal	came	and	went	between	us	without	profaning	the	occasion	,
一个	伟大的	交易	来了	和	去	之间	我们	没有	亵渎	这	场合	,

我们之间发生了很多事，但都没有亵渎这个场合。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst]

so	that	I	could	feel	at	the	end	of	twenty	minutes	as	if	I	knew	almost
所以	那	我	可以	感觉	在	这	结尾	的	二十	分钟	作为	如果	我	知道	几乎

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] ['kaɪndnəs] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

everything	he	might	in	kindness	have	to	tell	me	;
一切	他	可能	在	仁慈	有	到	告诉	我	;

如此一来，二十分钟后，我感觉自己几乎知道了他出于好意可能要告诉我的所有事情；

[nuː] ['iːv(ə)n] [waɪ] ['flɔːrə] , [waɪl] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] ,

knew	even	why	Flora	,	while	I	stared	at	her	from	the	stalls	,
知道	甚至	为什么	弗洛拉	,	尽管	我	凝视	在	她	从	这	摊位	,

甚至知道为什么我从摊位上盯着弗洛拉看的时候，她

[hæd; həd][ˌmɪs'led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]

had	misled	me	by	the	use	of	ivory	and	crystal	and	by	appearing	to
有	被误导	我	经过	这	使用	的	象牙	和	水晶	和	经过	出现	到

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪl] .

recognise	me	and	smile	.
认出	我	和	微笑	.

他利用象牙和水晶误导了我，还假装认出了我并对我微笑。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] :

She	leaned	back	in	her	chair	in	luxurious	ease	:
她	倾斜	后退	在	她	椅子	在	豪华	舒适	:

她惬意地向后靠在椅子上：

[aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] [pɜːrlz]

I	had	from	the	first	become	aware	that	the	way	she	fingered	her	pearls
我	有	从	这	第一的	变得	意识到的	那	这	方式	她	用手指	她	珍珠

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [steɪt] .

was	a	sharp	image	of	the	wedded	state	.
曾是	一个	锋利的	图像	的	这	已婚	状态	.

从一开始我就意识到，她摆弄珍珠项链的方式，鲜明地象征着婚姻状态。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [siːmd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] ,

Nothing	of	old	had	seemed	wanting	to	her	assurance	,
没有什么	的	老的	有	似乎	想要	到	她	保证	,

她确信，过去的一切都没有丝毫缺失。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðen] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðæt] [ə'ʃʊrəns]

but	I	hadn't	then	dreamed	of	the	art	with	which	she	would	wear	that	assurance
但	我	之前没有	然后	梦见	的	这	艺术	和	哪个	她	会	穿	那	保证

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

as	a	married	woman	.
作为	一个	已婚	女士	.

但我当时并没有想到，她婚后会以如此优雅的姿态展现出这份自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] ;

She	had	taken	him	when	everything	had	failed	;
她	有	已采取	他	什么时候	一切	有	失败的	;

当一切都失败的时候，她收留了他；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

he	had	taken	her	when	she	herself	had	done	so	.
他	有	已采取	她	什么时候	她	她自己	有	完毕	所以	.

他是在她自己选择离开的时候带走了她。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [aɪz] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kən'fest] [ðə; ði] [diːp] [piːs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	embarrassed	eyes	confessed	it	all	,	confessed	the	deep	peace	he	found	in	it	.
他的	尴尬的	眼睛	坦白	它	全部	,	坦白	这	深的	和平	他	成立	在	它	.

他羞涩的眼神道出了一切，道出了他在其中找到的深深的平静。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	only	didn't	tell	me	why	he	had	not	written	to	me	,
他们	仅有的	没有	告诉	我	为什么	他	有	不是	书面	到	我	,

他们只是没有告诉我他为什么没有给我写信。

[nɔːr] [klɪr] [ʌp] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['maɪnər] [əb'skjʊrəti] .

nor	clear	up	as	yet	a	minor	obscurity	.
也不	清除	向上	作为	然而	一个	次要的	朦胧	.

也未能澄清一个较小的疑点。

['flɔːrə]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd]

Flora	after	a	while	again	lifted	the	glass	from	the	ledge	of	the	box	and
弗洛拉	后	一个	尽管	再次	抬起	这	玻璃	从	这	壁架	的	这	盒子	和

['elɪgəntli] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

elegantly	swept	the	house	with	it	.
优雅地	扫荡	这	房子	和	它	.

过了一会儿，弗洛拉又从盒子边缘拿起玻璃杯，优雅地用它扫了房子。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] , [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][hæf] ['kɑːnʃəs] ,

Then	,	by	the	mere	instinct	of	her	grace	,	a	motion	but	half	conscious	,
然后	,	经过	这	仅仅	本能	的	她	优雅	,	一个	运动	但	一半	有意识的	,

然后，她仅凭着优雅的本能，半梦半醒地做了一个动作，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] ,

she	inclined	her	head	into	the	void	with	the	sketch	of	a	salute	,
她	倾斜	她	头	进入	这	空白	和	这	草图	的	一个	礼炮	,

她向虚空微微颔首，比划了一个敬礼的手势。

[prə'djʊsɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːmɪdʒ] .

producing	,	I	could	see	,	a	perfect	imitation	of	response	to	some	homage	.
生产	,	我	可以	看	,	一个	完美的	模仿	的	回复	到	一些	尊敬	.

我看到，这完全是对某种致敬的模仿。

- [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ; [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dawling	and	I	looked	at	each	other	again	;	the	tears	came	into	his	eyes	.
-	和	我	看起来	在	每个	其他	再次	;	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

我和道林再次对视，他的眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['oʊnli] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði]

She	was	playing	at	perfection	still	,	and	her	misfortune	only	simplified	the
她	曾是	玩耍	在	完美	仍然	,	和	她	不幸	仅有的	简化	这

['prɑːses] .

process	.
过程	.

她依然发挥得淋漓尽致，而她的不幸遭遇反而简化了这一过程。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] ,

I	recognised	that	this	was	as	near	as	I	should	ever	come	,
我	已确认	那	这	曾是	作为	靠近	作为	我	应该	曾经	来	,

我意识到这已经是我所能达到的极限了。

['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

certainly	as	I	should	come	that	night	,	to	pressing	on	her	misfortune	.
当然	作为	我	应该	来	那	夜晚	,	到	紧迫	在	她	不幸	.

当然，那天晚上我应该会来，继续加重她的不幸。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðen] ,

Neither	of	us	would	name	it	more	than	we	were	doing	then	,
两者都不	的	我们	会	姓名	它	更多的	比	我们	是	正在做	然后	,

我们俩当时都没再多说这件事了。

[ænd; ənd]['flɔ:rə] [wʊd] ['nevər] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

and	Flora	would	never	name	it	at	all	.
和	弗洛拉	会	绝不	姓名	它	在	全部	.

而弗洛拉永远不会给它起名字。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr]

Little	by	little	I	saw	that	what	had	occurred	was	,	strange	as	it	might	appear
小的	经过	小的	我	锯	那	什么	有	发生	曾是	,	奇怪的	作为	它	可能	出现

,

,

,

我渐渐明白，所发生的事情，尽管看起来很奇怪，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

the	best	thing	for	her	happiness	.
这	最好的	事物	为了	她	幸福	.

让她幸福的最好事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ænd; ənd]

The	question	was	now	only	of	her	beauty	and	her	being	seen	and
这	问题	曾是	现在	仅有的	的	她	美丽	和	她	存在	已见	和

['mɑ:vəld] [æt; ət] ;

marvelled	at	;
惊叹不已	在	;

现在的问题只剩下她的美貌以及她被人看到和惊叹的程度了；

[wɪð; wɪθ] - [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][hɜ:r; hər][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]

with	Dawling	to	do	for	her	everything	in	life	her	activity	was	limited
和	-	到	做	为了	她	一切	在	生活	她	活动	曾是	有限的

[tu:; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

由于道林为她做一切事情，她的活动也仅限于此。

[sʌtʃ] [æn; ən][æk'tɪvəti][wʌz; wəz][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][skoʊp] ;

Such	an	activity	was	all	within	her	scope	;
这样的	一个	活动	曾是	全部	之内	她	范围	;

这样的活动都在她的能力范围之内；

[ˌaɪ 'ti:] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['splendɪdli] [gɪv] .

it	asked	nothing	of	her	that	she	couldn't	splendidly	give	.
它	问	没有什么	的	她	那	她	不能	精彩地	给	.

它没有要求她做任何她无法出色完成的事情。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['delɪkət] [kə'mju:niən] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə]

As	from	time	to	time	in	our	delicate	communion	she	turned	her	face	to
作为	从	时间	到	时间	在	我们的	精美的	圣餐	她	转向	她	脸	到

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ] [nu:]

me	with	the	parody	of	a	look	I	lost	none	of	the	signs	of	its	strange	new
我	和	这	戏仿	的	一个	看	我	丢失的	没有任何	的	这	标志	的	它是	奇怪的	新的

['glɔ:ri] .

glory	.
荣耀	.

在我们亲密的交流中，她时不时地转过脸来，带着一种滑稽的表情看着我，我丝毫没有失去那种奇异的新光彩的迹象。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌb] [ʌv; əv][pæ'stel][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæstɜ-z] [θʌm] ;

The	expression	of	the	eyes	was	a	rub	of	pastel	from	a	master's	thumb	;
这	表达	的	这	眼睛	曾是	一个	擦	的	粉彩	从	一个	硕士学位	拇指	;

眼神如同大师用拇指蘸取粉彩涂抹而成；

[ðə; ði] [hoʊl] [hed] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['sʌfərɪŋ] ,

the	whole	head	,	stamped	with	a	sort	of	showy	suffering	,
这	所有的	头	,	盖章	和	一个	种类	的	炫耀	痛苦	,

整个头部都带着一种夸张的痛苦表情，

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .

had	gained	a	fineness	from	what	she	had	passed	through	.
有	获得	一个	精细度	从	什么	她	有	通过了	通过	.

她从过往的经历中汲取了智慧和优雅。

[jes] , ['flɔːrə][wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər][laɪf] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

Yes	,	Flora	was	settled	for	life	—	nothing	could	hurt	her	further	.
是的	,	弗洛拉	曾是	定居	为了	生活	—	没有什么	可以	伤害	她	更远	.

是的，弗洛拉的一生已经安定下来了——没有什么能再伤害她了。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [preɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['moʊstli][ɪn'kɜːr] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veriəbli] “

I	foresaw	the	particular	praise	she	would	mostly	incur	—	she	would	be	invariably	“
我	预见	这	特别的	称赞	她	会	大多	招致	—	她	会	是	总是	“

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

我预见到她最常获得的赞扬是——她总是“很有趣”。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪθɑːs] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

”	She	would	charm	with	her	pathos	more	even	than	she	had	charmed	with
”	她	会	魅力	和	她	感伤	更多的	甚至	比	她	有	迷住了	和

[hɜːr; hər] ['pleʒər] .

her	pleasure	.
她	乐趣	.

“她用悲悯之心所打动人心，甚至比用快乐之心更能打动人心。”

[fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['evər] ,

For	herself	above	all	she	was	fixed	for	ever	,
为了	她自己	多于	全部	她	曾是	固定的	为了	曾经	,

她对自己而言，一切都已注定，永不改变。

['reskjuːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['rænsəmd] [frʌm; frəm][ɔːl] [daʊt] .

rescued	from	all	change	and	ransomed	from	all	doubt	.
获救	从	全部	改变	和	赎金	从	全部	怀疑	.

摆脱了所有变化，洗清了所有疑虑。

[hɜːr; hər][oʊld] ['səːntiz] , [hɜːr; hər][oʊld] ['vænitiz] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

Her	old	certainties	,	her	old	vanities	were	justified	and	sanctified	,
她	老的	确定性	,	她	老的	虚荣心	是	合理的	和	圣化	,

她过去的那些笃定，她过去的那些虚荣心，都被合理化和神圣化了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn]['ɑːbdʒekt] [rɪ'meɪnd] [klɪr] .

and	in	the	darkness	that	had	closed	upon	her	one	object	remained	clear	.
和	在	这	黑暗	那	有	关闭	之上	她	一	目的	剩余	清除	.

在笼罩着她的黑暗中，唯一清晰可见的事物依然存在。

[ðæt] ['ɑːbdʒekt] , [æz; əz] [ʌn'feɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][mæsk] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]

That	object	,	as	unfading	as	a	mosaic	mask	,	was	fortunately	the	loveliest
那	目的	,	作为	不褪色	作为	一个	马赛克	面具	,	曾是	幸运的是	这	最可爱的

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [lʊk] [ə'pɑːn] .

she	could	possibly	look	upon	.
她	可以	可能	看	之上	.

那件物品如同马赛克面具般永不褪色，幸运的是，它是她所能见到的最美丽的东西。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] - [θɔːt] [soʊ] .

The	greatest	blessing	of	all	was	of	course	that	Dawling	thought	so	.
这	最	祝福	的	全部	曾是	的	课程	那	-	想法	所以	.

当然，最令人欣慰的是，道林也这么认为。

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [ruːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]

Her	future	was	ruled	with	the	straightest	line	,	and	so	for	that	matter
她	未来	曾是	裁决	和	这	最直	线	,	和	所以	为了	那	事情

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .

was	his	.
曾是	他的	.

她的未来被一条笔直的线所支配，他的未来也是如此。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [fækts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [maɪ] [frendz] [aɪ] [geɪv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]

There	were	two	facts	to	which	before	I	left	my	friends	I	gave	time	to	sink	into
那里	是	二	事实	到	哪个	前	我	左边	我的	朋友们	我	给予	时间	到	下沉	进入

[maɪ] ['spɪrɪt] .

my	spirit	.
我的	精神	.

在我离开朋友之前，有两件事让我反复思索，久久难以释怀。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [sʌm; səm] ['prɑːses] [æz; əz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æz; əz] ['flɔːrəz]

One	was	that	he	had	changed	by	some	process	as	effective	as	Flora's
一	曾是	那	他	有	已更改	经过	一些	过程	作为	有效的	作为	植物群

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

其中一种说法是，他经历了某种与弗洛拉的改变一样有效的改变过程。

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪmplɪfaɪd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmplɪfaɪd] ['ɪntuː]

had	been	simplified	somehow	into	service	as	she	had	been	simplified	into
有	到过	简化	不知何故	进入	服务	作为	她	有	到过	简化	进入

[sək'ses] .

success	.
成功	.

她被简化成了一种服务，就像她被简化成了一种成功一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet]

He	was	such	a	picture	of	inspired	intervention	as	I	had	never	yet
他	曾是	这样的	一个	图片	的	灵感	干涉	作为	我	有	绝不	然而

[kən'siːvd] :

conceived	:
构思	:

他展现出的那种灵感迸发的干预精神，是我前所未见的：

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪst] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ʌn'nesəseri] , [ɔːr]

he	would	exist	henceforth	for	the	sole	purpose	of	rendering	unnecessary	,	or
他	会	存在	今后	为了	这	唯一	目的	的	渲染	不必要	,	或者

['ræðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

rather	impossible	,
相当	不可能的	,

从此以后，他存在的唯一目的就是使之变得不必要，或者更确切地说，是不可能。

['eni] ['refrəns] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'fɜːrməti] .

any	reference	even	on	her	own	part	to	his	wife's	infirmity	.
任何	参考	甚至	在	她	自己的	部分	到	他的	妻子的	虚弱	.

她甚至没有亲自提及他妻子的疾病。

[oʊ] [jes] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	yes	,	how	little	desire	he	would	ever	give	me	to	refer	to	it	!
哦	是的	,	如何	小的	欲望	他	会	曾经	给	我	到	参考	到	它	!

哦，是的，他根本不会让我提起这件事！

[hiː; hi] ['prɪnsəpli] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] ['les(ə)n] —

He	principally	after	a	while	made	me	feel	—	and	this	was	my	second	lesson	—
他	主要	后	一个	尽管	制成	我	感觉	—	和	这	曾是	我的	第二	课	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

过了一段时间，他主要让我感受到——这是我的第二课——那就是：

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ;

good	-	natured	as	he	was	,	my	being	there	to	see	it	all	oppressed	him	;
好的	-	自然	作为	他	曾是	,	我的	存在	那里	到	看	它	全部	受压迫者	他	;

他虽然心地善良，但我在场目睹这一切让他感到压抑；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ækt] ['endɪd] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt] [maɪ] ['aʊər]

so	that	by	the	time	the	act	ended	I	recognised	that	I	too	had	filled	out	my	hour
所以	那	经过	这	时间	这	行为	结束	我	已确认	那	我	也	有	已填	出去	我的	小时

.

:
.

所以当演出结束时，我意识到我也已经完成了我的一个小时。

- [rɪ'membər] [θɪŋz] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][oʊld]

Dawling	remembered	things	;	I	think	he	caught	in	my	very	face	the	irony	of	old
-	记得	事物	;	我	思考	他	捕捉	在	我的	非常	脸	这	讽刺	的	老的

[dˈʒʌdʒmənts] :

judgments	:
判决	:

道林记得一些事；我想他从我的脸上就看出了过去那些判断的讽刺之处：

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θreʃ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

they	made	him	thresh	about	in	his	chair	.
他们	制成	他	脱粒	关于	在	他的	椅子	.

他们让他坐在椅子上不停地翻来覆去。

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['flɔːrə][æz; əz][aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	said	to	Flora	as	I	took	leave	of	her	that	I	would	come	to	see	her	,
我	说	到	弗洛拉	作为	我	采取	离开	的	她	那	我	会	来	到	看	她	,

我告别弗洛拉时告诉她，我会去看她。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [went] .

but	I	may	mention	that	I	never	went	.
但	我	可能	提到	那	我	绝不	去	.

但我得说，我从未去过。

[aɪ'd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ;

I'd	go	to	-	morrow	if	I	hear	she	wants	me	;
ID	去	到	-	明天	如果	我	听到	她	想要	我	;

如果我听说她想让我去，我明天就去；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evər][wɑːnt] ?

but	what	in	the	world	can	she	ever	want	?
但	什么	在	这	世界	能	她	曾经	想	?

但她究竟想要什么呢?

[æz; əz][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] ,

As	I	quitted	them	I	laid	my	hand	on	Dawling's	arm	,
作为	我	辞职	他们	我	铺设	我的	手	在	-	手臂	,

我离开他们的时候，把手放在了道林的胳膊上。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	drew	him	for	a	moment	into	the	lobby	.
和	画	他	为了	一个	片刻	进入	这	大厅	.

然后把他拉到大厅里待了一会儿。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ?
“ Why did you never write to me of your marriage ?
” 为什么 做过 你 绝不 写 到 我 的 你的 婚姻 ?

为什么你从未写信告诉我你的婚姻?

” [hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
” He smiled uncomfortably , showing his long yellow teeth and something
” 他 微笑 不舒服地 , 显示 他的 长的 黄色的 牙齿 和 某物
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他尴尬地笑了笑，露出长长的黄牙，以及一些其他的东西。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][tuː; tə][duː] .
“ I don't know — the whole thing gave me such a tremendous lot to do .
” 我 不 知道 — 这 所有的 事物 给予 我 这样的 一个 巨大的 很多 到 做 .

“我不知道——整件事给了我很多事情要做。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪs'ɑːnɪst] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] :
” This was the first dishonest speech I had heard him make :
” 这 曾是 这 第一的 不诚实 演讲 我 有 听到 他 制作 :

这是我第一次听到他发表不诚实的演讲:

[hiː; hi] ['riːəli] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)]
he really hadn't written because an idea that I would think him a still bigger
他 真的 之前没有 书面 因为 一个 主意 那 我 会 思考 他 一个 仍然 大
[fuːl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
fool than before .
傻子 比 前 .

他其实没写信，因为他觉得我会认为他比以前更愚蠢。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,
I didn't insist , but I tried there in the lobby ,
我 没有 坚持 , 但 我 尝试 那里 在 这 大厅 ,

我没有坚持，但我在大厅里试过了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,
so far as a pressure of his hand could serve me ,
所以 远的 作为 一个 压力 的 他的 手 可以 服务 我 ,

他的手掌所施加的压力对我而言，仅此而已。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
to give him a notion of what I thought him .
到 给 他 一个 概念 的 什么 我 想法 他 .

让他明白我跟他说了些什么。

“ [aɪ] [kɑːnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] . ”
“ I can't at any rate make out , ” I said , “ why I didn't hear from Mrs . Meldrum
” 我 不能 在 任何 速度 制作 出去 , ” 我 说 , “ 为什么 我 没有 听到 从 太太 . 梅尔德鲁姆
: ”
. ”

“我无论如何也搞不清楚，”我说，“为什么我没有收到梅尔德鲁姆太太的消息。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ She didn't write to you ? ”
” 她 没有 写 到 你 ? ”

“她没给你写信吗? ”

“ ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Never a word .
” 绝不 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ″

What	**has**	**become**	**of**	**her**	**?**	**”**
什么	有	变得	的	她	?	″

她现在怎么样了?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [æt; ət] ['fəukstəun] , ″ - [rɪ'tɜːrnd] ;

“	**I**	**think**	**she's**	**at**	**Folkestone**	**,**	**”**	**Dawling**	**returned**	**;**
″	我	思考	她是	在	福克斯通	,	″	-	返回	;

“我想她应该在福克斯通,”道林回答道;

“ [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . ″

“	**but**	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**practically**	**she**	**has**	**ceased**	**to**	**see**	**us**	**.**	**”**
″	但	我是	对不起	到	说	那	几乎	她	有	停止	到	看	我们	.	″

“但很遗憾，她实际上已经不再和我们见面了。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ″

“	**You**	**haven't**	**quarrelled**	**with**	**her**	**?**	**”**
″	你	还没有	争吵	和	她	?	″

你没跟她吵架吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜(Glasses)
第4/4页

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
“ How could we ?
“ 如何 可以 我们 ?

我们怎么可能呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] .
Think of all we owe her .
思考 的 全部 我们 欠 她 .

想想我们亏欠她的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ]
At the time of our marriage , and for months before , she did everything
在 这 时间 的 我们的 婚姻 , 和 为了 几个月 前 , 她 做过 一切
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] :
for us :
为了 我们 :

在我们结婚的时候，以及之前的几个月里，她为我们做了一切:

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
I don't know how we should have managed without her .
我 不 知道 如何 我们 应该 有 管理 没有 她 .

我不知道没有她我们该怎么办。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['ræðər]
But since then she has never been near us and has given us rather
但 自从 然后 她 有 绝不 到过 靠近 我们 和 有 给定 我们 相当
['mɑːrkɪdli] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
markedly little encouragement to keep up relations with her .
明显地 小的 鼓励 到 保持 向上 关系 和 她 .

但从那以后，她就再也没有靠近过我们，也没有给我们任何鼓励我们与她保持联系的动力。

” [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
” I was struck with this ,
” 我 曾是 击 和 这 ,

“我被这句话深深触动了，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
though of course I admit I am struck with all sorts of things .
尽管 的 课程 我 承认 我 是 击 和 全部 排序 的 事物 .

当然，我承认我也会受到各种各样的事情困扰。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Well , ” I said after a moment ,
“ 出色地 , ” 我 说 后 一个 片刻 ,

“嗯，”我过了一会儿说道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
“ even if I could imagine a reason for that attitude it wouldn't explain why she
“ 甚至 如果 我 可以 想象 一个 原因 为了 那 态度 它 不会 解释 为什么 她
['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] . ”
shouldn't have taken account of my natural interest . ”
不应该 有 已采取 帐户 的 我的 自然的 兴趣 . ”

“即使我能想象出她这种态度的理由，也无法解释为什么她不应该考虑我的自然兴趣。”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ Just so .
” 只是 所以 .

正是如此。

” - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [wɔːl] .
” Dawling's face was a windowless wall .
” - 脸 曾是 一个 无窗 墙 .

“道林的脸就像一堵没有窗户的墙。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] , ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kærid]
He could contribute nothing to the mystery and , quitting him , I carried
他 可以 贡献 没有什么 到 这 神秘 和 , 辞职 他 , 我 携带
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

他无法为解开这个谜团做出任何贡献，于是我离开了他，独自带着谜团离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [eɪs] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [di'speld] .
It was not till I went down to ace Mrs . Meldrum that was really dispelled .
它 曾是 不是 直到 我 去 向下 到 高手 太太 . 梅尔德鲁姆 那 曾是 真的 驱散 .

直到我去拜访梅尔德鲁姆太太，这种疑虑才真正消除。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ,
She didn't want to hear of them or to talk of them , not a bit ,
她 没有 想 到 听到 的 他们 或者 到 讲话 的 他们 , 不是 一个 少量 ,

她不想听他们的事，也不想谈论他们，一点也不想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv]
and it was just in the same spirit that she hadn't wanted to write of
和 它 曾是 只是 在 这 相同的 精神 那 她 之前没有 通缉 到 写 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正是出于同样的心理，她才不想写关于他们的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
She had done everything in the world for them , but now , thank heaven ,
她 有 完毕 一切 在 这 世界 为了 他们 , 但 现在 , 感谢 天堂 ,

她为他们做了世上所有的一切，但现在，感谢老天，

[ðə; ði][hɑːrd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
the hard business was over .
这 难的 商业 曾是 超过 .

最艰难的阶段结束了。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][duː] , [wiː; wi] [kwaɪt] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]
After I had taken this in , which I was quick to do , we quite avoided the
后 我 有 已采取 这 在 , 哪个 我 曾是 快的 到 做 , 我们 相当 避免 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

我很快理解了这一点，之后我们就刻意回避了这个话题。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
She simply couldn't bear it .
她 简单地 不能 熊 它 .

她实在无法忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神